



NORTHWEST TERRITORIES  
LEGISLATIVE ASSEMBLY  
TERRITOIRES DU NORD-OUEST  
ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

MEETING  
GO 134-19-23

**STANDING COMMITTEE ON GOVERNMENT OPERATIONS**

~  
**MONDAY, JUNE 26, 2023**  
**EAGLE ROOM - YELLOWKNIFE, NT**  
**12:30 PM**

---

**AGENDA**

1. Prayer
2. Review and Adoption of Agenda
3. Declarations of Conflict of Interest
4. **Public Matters:**  
**Statutory Officers' Annual Report Reviews with:**
  - **Ms. Brenda Gauthier, Languages Commissioner of the Northwest Territories**
  - **Mr. Charles Dent, Human Rights Commissioner**
  - **Mr. Sheldon Toner, Chair, Human Rights Adjudication Panel**
5. ***In-Camera Matters:***
  - a. *Committee Business*
6. New Business
7. Date and Time of Next Meeting: At Call of the Chair
8. Adjournment

## Detailed Agenda

Item	Recommend
<p><b>4. Public Matters:</b> Statutory Officers' Annual Report Reviews with:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ms. Brenda Gauthier, Languages Commissioner – <b>Attachment 1 – BN</b> <b>Attachment 2 – Annual Report</b></li> <li>• Mr. Charles Dent, Human Rights Commissioner –</li> <li>• <b>Attachment 3 – BN – Walk-in</b></li> <li>• <b>Attachment 4 - Annual Report</b></li> <li>• Mr. Sheldon Toner, Chair, Human Rights Adjudication Panel</li> </ul> <p><b>5. In-Camera Matters:</b> <i>a. Committee Business</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Bill 83: Liquor Act – Discussion with Law Clerk <b>Attachment 5 – GHJ Response to GO</b> <b>Attachment 6 – Bill 83</b></li> <li>• Bill 85: UNDRIP Implementation Act – Discussion with Law Clerk <b>Attachment 7 – GHJ Response to GO</b> <b>Attachment 8 – Bill 85</b></li> <li>• Wrap-up</li> </ul> <p>6. New Business</p> <p>7. Date and Time of Next Meeting: Monday, June 26, 2023 at 7:00 pm</p> <p>8. Adjournment</p>	<p>Presentation/ Q&amp;A</p> <p>Presentation/ Q&amp;A</p> <p>Discussion/ Decisions as required</p>



## Attachment 1

### Briefing Note: *Languages Commissioner Annual Report 2021-22*

#### PURPOSE

This briefing note provides a background on who the Languages Commissioner is and what she does, and summarizes recommendations and complaints in her [2021-22 Annual Report](#).

The note also lists potential questions for Members to ask at the public briefing.

#### 1.0 BACKGROUND

##### 1.1 Who is the Commissioner?

Since January 2021, **Ms. Brenda Gauthier** has been the Languages Commissioner. 2021-22 was her second year as Commissioner.

Ms. Gauthier has 20 years of management experience in justice and intergovernmental relations. She is based out of Fort Smith, her home community.

##### 1.1 What does the Commissioner do?

The Commissioner's duty is to ensure recognition of the rights, status, and privileges of each official language and compliance with the *Official Languages Act*.

The Commissioner fulfills this duty through four main functions: investigating and studying language complaints; promoting awareness of language rights; managing the office; and providing analysis and recommendations to the Legislative Assembly.

The Commissioner recently received stronger powers with the passage of Bill 63: *An Act to Amend the Official Languages Act*. These powers include:

1. Adding deadlines for the Commissioner's information requests;
2. Allowing the Commissioner to mandate actions to address concerns;
3. Providing a mechanism for alternative dispute resolution; and
4. Allowing the Commissioner to get a court order when a recommendation isn't followed.



## 2.0 SUMMARY AND ANALYSIS

### 2.1 Recommendations

Topic	Recommendation
1 <b>Response from Legislative Assembly</b> ( <a href="#">p.11</a> )	The Commissioner repeated a long-standing recommendation: <i>“That the Legislative Assembly develops a formal process for responding back to the Office of the Languages Commissioner, on recommendations presented by the office. The process should include that the response be in writing, and that there be a specific time frame for response.”</i>
2 <b>Department for Official Languages</b> ( <a href="#">p.31</a> )	The Languages Commissioner wants to address gaps in providing services in all 11 official languages. She believes the current administrative arrangement, which places official languages within ECE, focuses on the education aspect of official languages at the expense of other mandates, like providing services. She recommends creating a standalone department for official languages, <i>“similar to the Minister responsible for the Status of Women.”</i>
3 <b>Clarify Commissioner relationship to Minister</b> ( <a href="#">p.31</a> )	The Commissioner wants these roles clarified so that she can bring forward recommendations to the Minister. She is unclear whether this is possible given that both the Minister and the Commissioner’s roles are defined within the same piece of law.
4 <b>Languages Board to conduct a review</b> ( <a href="#">p.31</a> )	The Commissioner wants the Official Languages Board to review and evaluate service delivery in all official languages, especially in the Indigenous languages. The Commissioner notes that section 29 of the <i>Act</i> provides this mandate to the Board.

#### Staff comment and analysis

There is, in fact, a formal process for the Assembly to respond to statutory officers.

See **Appendix A** for more info.

The GNWT , however, has not always acted on recommendations.

Members may want to clarify this recommendation.

Nunavut has a standalone “Culture and Heritage” department that covers language. Yukon does not.

SCOGO previously advanced this recommendation to the GNWT. The GNWT said the LC already has the authority to convey recommendations to the Minister.

There are currently **no members** on the Official Languages Board. 22 of 22 positions are vacant.



### 2.2 Language complaints

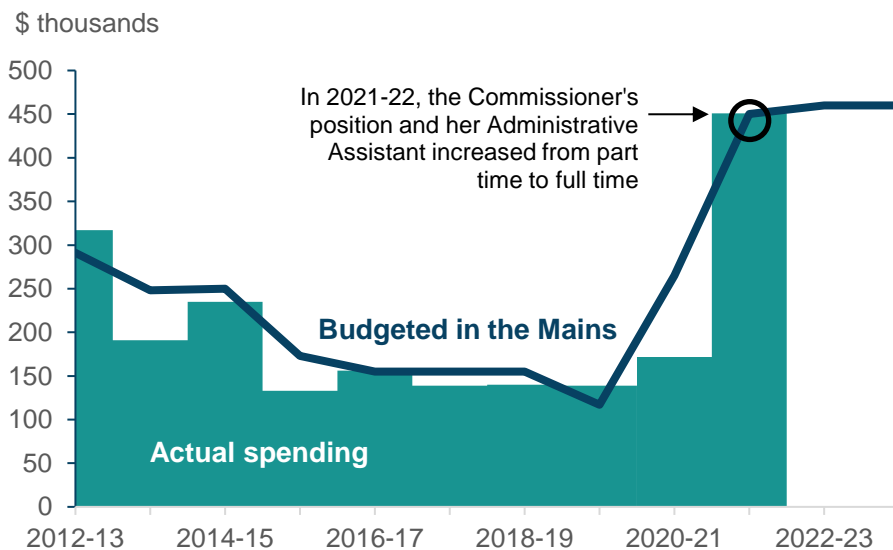
The Commissioner reported seven complaints in 2021-22. For the 5<sup>th</sup> consecutive year, there were no Indigenous-language complaints. There was, however, the first English-language complaint. Most of the complaints (5) came from Yellowknife. The Commissioner also initiated one of the complaints herself.

The complaints led to four reports with recommendations. With Bill 63's coming into force, next year's annual report will have to include a summary of all complaints and recommendations.

Table 1: Language complaints since 2016

	For the fiscal year end March 31st:						
	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022
Indigenous	7	2	0	0	0	0	0
French	2	0	0	0	23	4	6
English	0	0	0	0	0	0	1

### 2.3 Commissioner's budget





### 3.0 POTENTIAL QUESTIONS

<b>Bill 63</b>	1	Are you satisfied with the recent changes to the <i>Official Languages Act</i> ?
	2	What, if any, challenges are you having to fulfill your stronger mandate?
<b>SCOGO'S review of the Act</b>	3	Are you satisfied with <a href="#">Committee's report and recommendations</a> ?
	4	How would you like to see the GNWT respond to Committee's report?
<b>Recommendations</b>	5	Can you clarify your recommendation for a standalone department for languages? What should that look like?
	6	Are you aware that the GNWT believes your mandate already allows you to raise concerns and recommendations directly to the Minister?
	7	Can you speak to the significance of your recommendation for the Languages Board to review service-delivery in official languages?
<b>Complaints</b>	8	What are the reasons for no Indigenous-language complaints? Is this a problem? What, if anything, should be done?
	9	Can you elaborate on the English-language complaint? What was the outcome?
	10	Can you summarize key themes in the four reports you provided and your recommendations?

#### Next steps

- Decide on Committee's response to the Commissioner's recommendations.
- Prepare a review report.

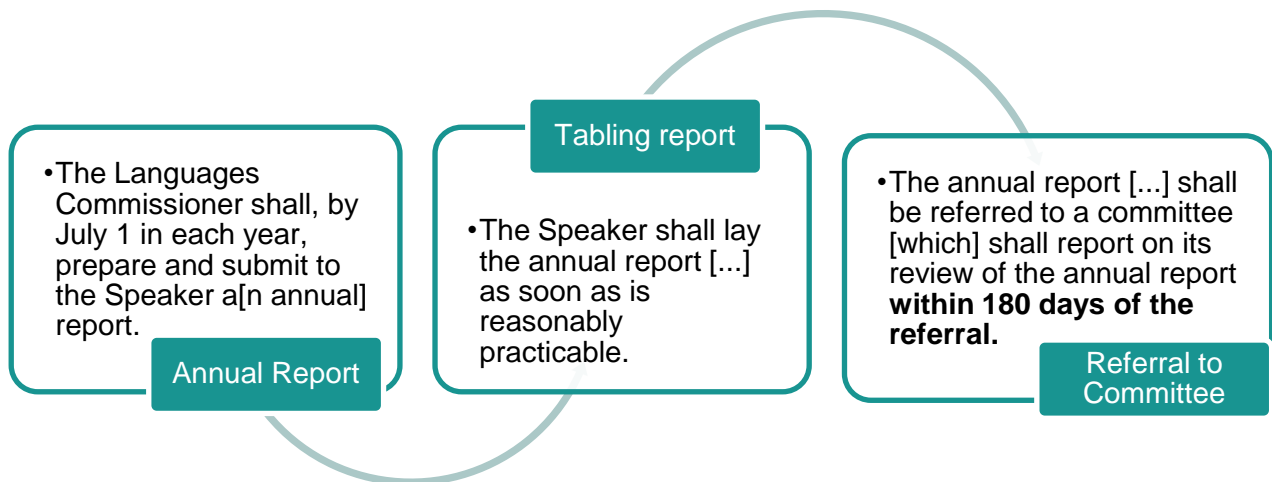


## APPENDIX A

### Process to respond to statutory officer recommendations

As indicated in Committee’s response to the [2015-16 and 2016-17 Annual Reports](#), there is a formal process for the Legislative Assembly to respond to statutory officer annual reports.

The [Official Languages Act, section 23](#), outlines:



The [Rules of the Legislative Assembly](#), rule 99, further specifies:





## APPENDIX B

### Recent and related media coverage

Date	Agency	Headline + Link
Apr. 18	NNSL	<a href="#">Gwich'in language gathering promotes learning through music</a>
Apr. 12	NNSL	<a href="#">Elder Rosa Mantla shares stories about her life and times as she strives to strengthen the Tłıchǝ language</a>
Apr. 2	Cabin	<a href="#">Tłıchǝ and Collège Nordique sign language course deal</a>
Feb. 17	NNSL	<a href="#">'Trying to keep the language alive in our family' – Angela James talks Dene Suline</a>
Feb. 15	NNSL	<a href="#">Ulukhaktok mayor maintains bright outlook for Inuinaqtun</a>
Feb. 7	Cabin	<a href="#">GNWT 'extends timeline' of Indigenous languages action plan</a>
Jan. 2	NNSL	<a href="#">'Our language is still here.' Revitalizing Indigenous languages in the North</a>
Nov. 26	Cabin	<a href="#">NWT groups receive \$7M in Indigenous language support</a>
Nov. 17	APTN	<a href="#">Gwich'in language on full display in new documentary on reciprocity</a>
Nov. 3	Nunatsiaq News	<a href="#">ITK launches Inuktut text conversion tool</a>
Sep. 28	Cabin	<a href="#">Can Tłıchǝ become a textbook case of language rebirth?</a>
Sep. 26	CKLB	<a href="#">Love, language: Digawolf talks new album</a>
Sep. 23	Cabin	<a href="#">It's now easier for French-speaking immigrants to reach the NWT</a>
Aug. 7	CBC	<a href="#">Betty Harnum, 'small and mighty' lover of language, dies at 73</a>
May 18	Cabin	<a href="#">Dehcho First Nations building Dene Zhatıé language app</a>
Apr. 14	Cabin	<a href="#">Supreme Court will hear NWT francophone school board's appeal</a>





**Languages Commissioner  
of the Northwest Territories**

# **Annual Report 2021-2022**



**Explore Our Land  
Hear Our Many Languages!**

**Version française au verso.**



If you would like this information in another official language, call us. *English*

Si vous voulez ces informations dans une autre langue officielle, contactez-nous. *French*

Kĩspin ki nitawih̄tĩn ē nĩhĩyawihk ōma ācimōwin, tipwāsinān. *Cree*

Tłįchq yatı k'ěě. Dı wegodı newq dè gots'o gonede. *Tłįchq*

ʔerih̄ł'ıs Dēne Suliné yatı t'a huts'elkēr xa beyáyatı theʔa ʔat'e nuwe ts'ēn yółtı. *Chipewyan*

Edı gondı dehgháh got'je zhatié k'ěě dat'éh enahddhę nıde naxets'é edahlı. *South Slavey*

K'áhshó got'ıne xədə k'é hederı ʔedłhl'é yerıniwę níde dúle. *North Slavey*

Jii gwandak izhii ginjik vat'atr'ijahch'uu zhit yinohtan ji', diits'at ginohkhi. *Gwich'in*

Uvanittuaq ilitchurisukupku Inuvialuktun, ququaqłuta. *Inuvialuktun*

Āḅḁḁ ḅḅḁḁḁ ḁḁḁḁḁḁḁ ḁḁḁḁḁḁḁḁḁḁḁḁḁḁ, ḁḁḁḁḁḁḁḁḁḁḁḁḁ. *Inuktitut*

Hapkua titiqqat pijumagupkit Inuinnaqtun, uvaptinnut hivajarłutit. *Inuinnaqtun*

**Official Languages Commissioner of the Northwest Territories (867) 872-3706**  
**Commissaire aux langues des Territoires du Nord-Ouest (867) 872-3706**





## Photo Credits

- Cover: *Snow on Trees* – Denise MacDonald
- Page 4: *Purple Beads* – Denise MacDonald
- Page 9: *Cranberries* – Denise MacDonald
- Page 11: *Berry Pickers* – Denise MacDonald
- Page 15: *Sundog* – Stock file
- Page 20: *Fireweed* – Denise MacDonald
- Page 27: *Pelicans* – Sandy Poitras

# Table of Contents

<b>Message from the Languages Commissioner</b> .....	7
<b>Overview of the <i>Official Languages Act</i> and the Office of the Languages Commissioner</b> .....	8
<b>Recommendations Previously Made by the Commissioner</b> .....	10
<b>Inquiries and Complaints</b> .....	12
<b>Statistics for 2021–2022</b> .....	14
<b>Budget</b> .....	16
<b>Highlights</b> .....	17
<b>Census Information</b> .....	19
<b>Recent Court Cases of Interest</b> .....	21
<b>Amendments to the <i>Official Languages Act</i> and Regulations</b> .....	24
<b>Additional Recommendations from the Office of the Languages Commissioner</b> .....	31
<b>The Office of the Languages Commissioner</b> .....	32
<b>Official Languages Map of the Northwest Territories</b> .....	33
<b>Contact Us</b> .....	34



Brenda M. Gauthier  
*Languages Commissioner of the Northwest Territories*

# Message from the Languages Commissioner

## Greetings,

I am pleased to present the Annual Report for the 2021-2022 fiscal year.

This year's Annual Report will provide an overview of the activities of the Office during the 2021-2022 fiscal year. In the report you will find the recommendations from the Office of the Languages Commissioner to the Standing Committee on Government Operations for the review of the 2020-2021 Annual Report and the *Official Languages Act*. The report also provides an overview of court decisions that may impact the language services in the Northwest Territories.

This past year was the second year of the global COVID-19 pandemic which has impacted the daily operations of all services in the Northwest Territories and the Office of the Languages Commissioner. This pandemic limited the travel and promotion of the *Official Languages Act* and the Office of the Languages Commissioner. We are hoping, in the next fiscal year, the Office of the Languages Commissioner will see more interaction with the public and with the communities.

I look forward to working with the Members of the 19th Legislative Assembly and the residents of the Northwest Territories to ensure the provisions of the *Official Languages Act* are met and honoured.

Please do not hesitate to contact the Office if you have any questions or concerns about this Annual Report. Also, do not hesitate to contact this office if you have any concerns, complaints or inquiries regarding the *Official Languages Act*.

**Mahsi.**

# Overview of the *Official Languages Act* and the Office of the Languages Commissioner

In 1984, the Legislative Assembly passed the first *Official Languages Act*. Modelled after the Federal *Official Languages Act*, it had two purposes; the Act guaranteed equal status for English and French by members of the public using government programs and services, and the Act officially recognized the Aboriginal languages in use in the Northwest Territories. The Legislative Assembly made major amendments to the Act in 1990, to give greater status to northern Aboriginal languages. Recognizing the official status of Aboriginal languages was intended to preserve and promote Aboriginal cultures through protection of languages.

The 1990 amendments to the Act also created the position of Languages Commissioner of the Northwest Territories. This position is appointed by the Legislative Assembly for a term of four years. The Act gave the Languages Commissioner authority to investigate complaints in regards to compliance with the Act, to initiate investigations as appropriate, and engage in activities related to the promotion and protection of Official Languages.

In 2001, the Legislative Assembly appointed a Special Committee on the Review of Official Languages (SCOL). In 2003 - 2004, the Government of the Northwest Territories (GNWT) considered and responded to the SCOL report. As a result, major amendments were made to the Act. Some of those amendments had a direct and significant impact on the Office of the Languages Commissioner:

- Section 20(1) of the *Official Languages Act* contained a provision giving the Languages Commissioner a broad mandate, including taking steps to ensure the promotion and preservation of Official Languages. This promotional role was removed, and the position of Languages Commissioner was narrowed to that of an “ombudsman type” role. The role of the Languages Commissioner became one of ensuring compliance with the Act through investigating complaints, handling inquiries, and initiating investigations where appropriate.
- The role of promoting and preserving Official Languages was turned over to the newly created position of Minister Responsible for Official Languages. As part of fulfilling this role, the Minister established two Boards - the Official Languages Board and the Aboriginal Languages Revitalization Board. The Official Languages Board is to review the rights and status of Official Languages and their use in the administration and delivery of services by government institutions. The Aboriginal Languages Revitalization Board is responsible for reviewing programs and initiatives dealing with Aboriginal languages and promoting and revitalizing Aboriginal languages. Plans are in place to amalgamate the two boards into one board.





- Before the amendments, the Act referred to eight Official Languages (Chipewyan, Cree, Dogrib, English, French, Gwich'in, Inuktitut, and Slavey). In the definitions section of the Act, "Slavey" was defined to include North Slavey and South Slavey, and "Inuktitut" was defined to include both Inuinnaqtun and Inuvialuktun. With the amendments, the Act now clearly identifies North Slavey, South Slavey, Inuinnaqtun and Inuvialuktun as separate Official Languages. As well, "Dogrib" is referred to by its proper name, Tłı̄chǫ. As such, the Northwest Territories now has eleven distinct Official Languages.

With the 2004 amendments, the Languages Commissioner now needs to be available to handle inquiries, investigate complaints, and initiate investigations of non-compliance with the Act. The Languages Commissioner acts in a truly ombudsman like fashion and maintains distance from the Legislative Assembly and the GNWT. This adds to the independence of the Office.

Section 35(1) of the *Official Languages Act* stipulated that the Act had to be reviewed in 2008 and every five years afterwards. As required, the Standing Committee on Government Operations started a review in 2021 and it is currently in process; however, things did slow down as a result of the COVID-19 pandemic.

# Recommendations Previously Made by the Languages Commissioner

During the tenure of previous Languages Commissioners, many recommendations were made. Many of these recommendations have been contained in annual reports. Others can be found in special reports (i.e. the “Special Report on Privatization and Language Services” in 2000; “Speaking of Health - Official Languages as part of Quality Health Care in the Northwest Territories” in 2008; Report on Languages Services at the Legislative Assembly in 2019). All of these recommendations were provided to the Legislative Assembly for consideration. Typically, the recommendations were accepted by the Standing Committee on Accountability and Oversight (or Standing Committee on Government Operations). The rest were seen to be of interest, and the Committee passed motions that they be given serious consideration by the Government of the Northwest Territories, with a comprehensive report to be provided within 120 days. These Committee reports were then tabled and approved by the Legislative Assembly.

Except for the steps referred to above, there has been little concrete response to the numerous recommendations put forward by the Languages Commissioner to the Legislative Assembly in the annual reports and special reports of the Languages Commissioner over the years. Further, from what can be determined, there has never been a report back to the Languages Commissioner. The Special Committee on Official Languages pointed this out. At page 15 of their summary report, the committee stated:

*“... the Legislative Assembly has often not responded to the Commissioner’s recommendations...”*

This point was reiterated by the Court of Appeal in the case of Northwest Territories (Attorney General) v. Federation Franco - T noise (2008 NWTCA 06). This point has also been reiterated by each Languages Commissioner over time, with the same lack of response by the Legislative Assembly.

The continued failure of the Legislative Assembly to respond to recommendations put forth by Languages Commissioners in annual reports and special reports over the years downplays the importance of the Office, and undermines the role of the Office. It must be remembered that the only “power” the Languages Commissioner has is to make recommendations. If recommendations are ignored, it calls into question whether the Office has any real purpose.

To highlight the importance of a formal process for the Legislative Assembly to respond to the recommendations made by the Languages Commissioner, the recommendation will be put forward again in this report.



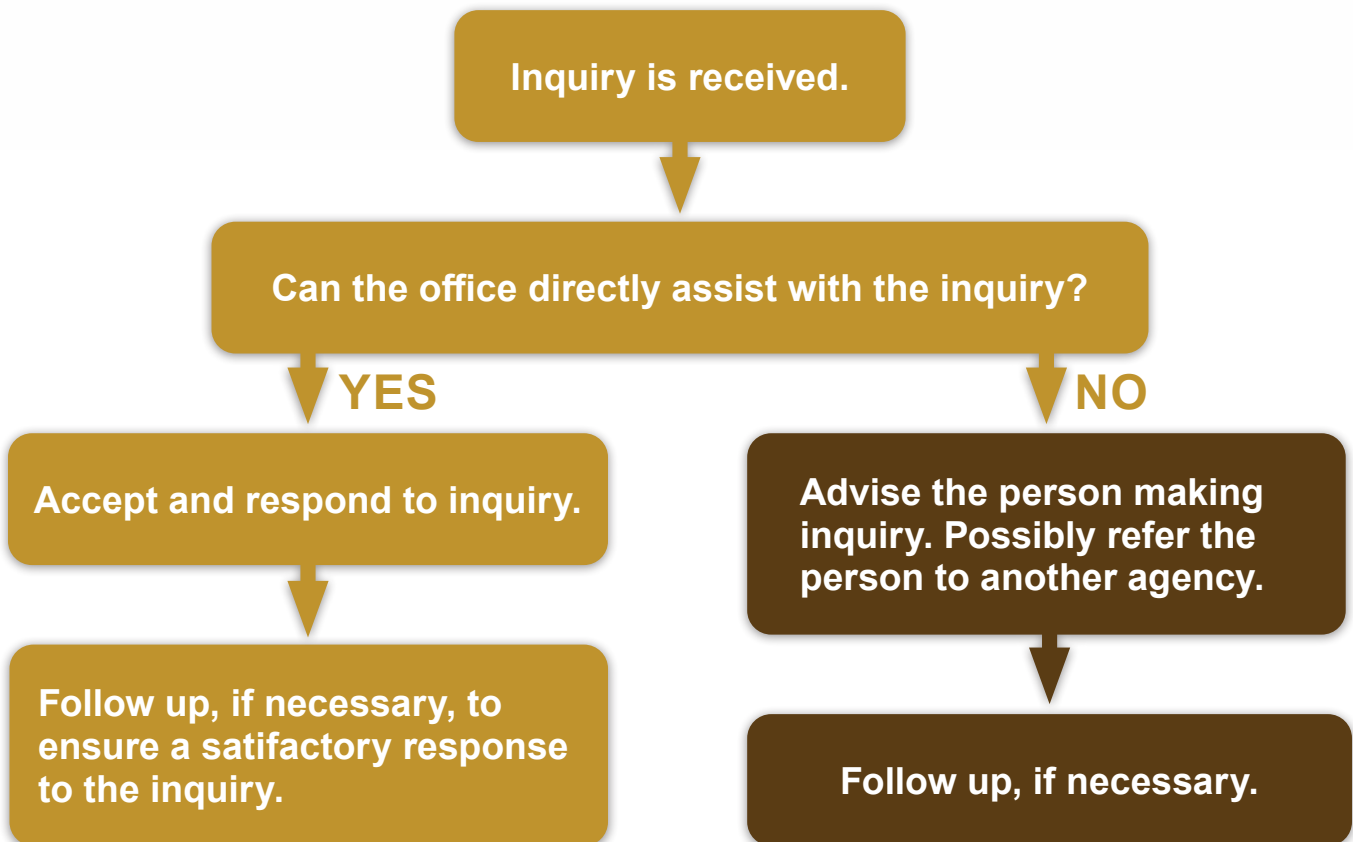
**It must be remembered that the only “power” the Languages Commissioner has is to make recommendations.**

## **RECOMMENDATION**

That the Legislative Assembly develops a formal process for responding back to the Office of The Languages Commissioner, on recommendations presented by the Office. The process should include that the response be in writing, and that there be a specific time frame for response.

# Inquiries and Complaints

The inquiry process established for the office is as follows:



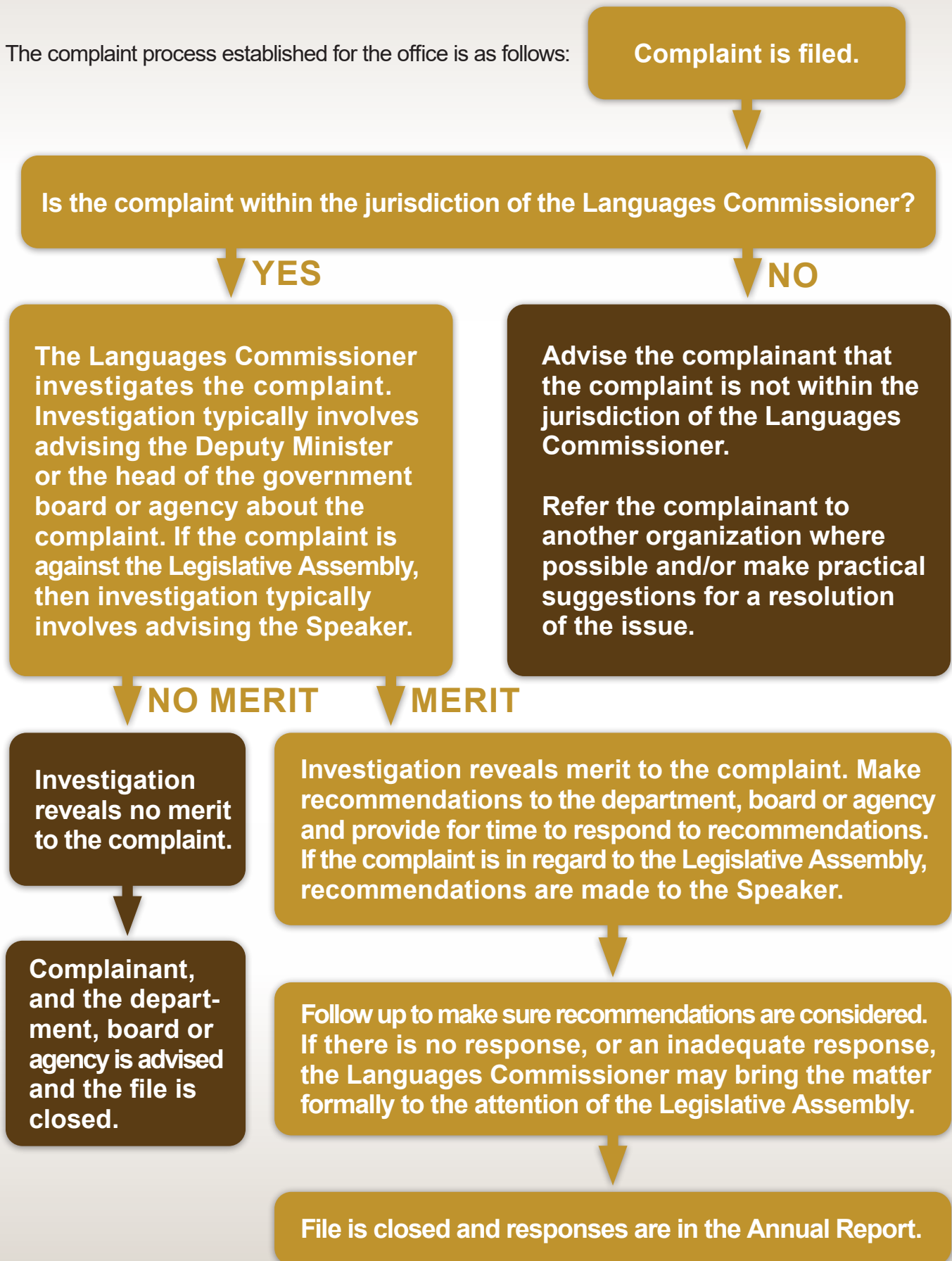
## DEFINITIONS

**INQUIRY** A simple request for information, usually related to the status or use of Official Languages, or about the Official Languages Act. It does not include any suggestion that a person feels that she or he has been unfairly treated.

**COMPLAINT** A complaint involves a situation where a person or group feels that their language rights or privileges have been infringed or denied. They may feel that they have been treated unfairly or have been adversely affected by some policy, program, action or lack of action.

**INVESTIGATION** A situation where the Languages Commissioner decides to investigate a specific situation or larger systemic issue, regardless of whether a complaint has been filed with the office.

The complaint process established for the office is as follows:



# Statistics for 2021–2022

## Complaints

In the 2021 - 2022 fiscal year, the Office of the Languages Commissioner received seven (7) complaints. Six (6) of these complaints were regarding French language services and one (1) was regarding the English language. Two (2) complaints were regarding the Department of Justice, two (2) complaints were regarding the Northwest Territories Health and Social Services Authority, two (2) complaints were regarding the Department of Infrastructure and one (1) complaint was regarding the COVID-19 Coordinating Secretariat. All of the complaints came from the private sector; except for one which was initiated by the Office of the Languages Commissioner for the Northwest Territories. Five (5) of the complaints originated in Yellowknife, one (1) was from Fort Smith and one (1) was from Camrose, Alberta.

Four (4) of the complaints were completed with reports and recommendations. Two (2) files are in process as additional information continues to arrive and one (1) complaint was investigated and deemed to not violate languages rights.

There were no complaints received by this office for the last three months of this reporting period.

## Inquiries

There were no formal inquiries made of the office in 2021-2022; however, there were a number of discussions that occurred where there were concerns regarding language services, including the provision of plain English in written form.

It is important to note that, while the number of official complaints and inquiries is small, statistics alone do not account for all of the issues brought forward. For example, through informal discussions, individuals will raise issues with respect to language services in various settings, namely health care - this is a common issue of concern, the issue of sign language provision is also mentioned. They also raise concerns about the adequacy and accuracy of interpretations/translations. It is also paternalistic, and unrealistic, to assume that all complaints or inquiries about languages will be made through formal processes. Regardless of whether individuals bring forward formal complaints, their comments are important and deserve full consideration.

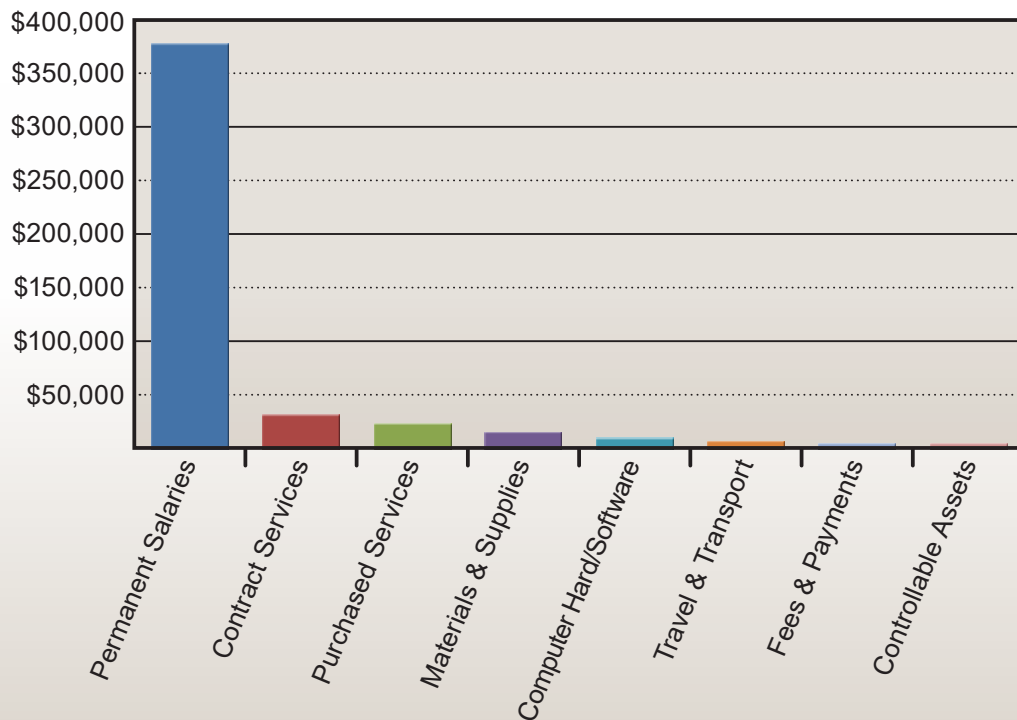
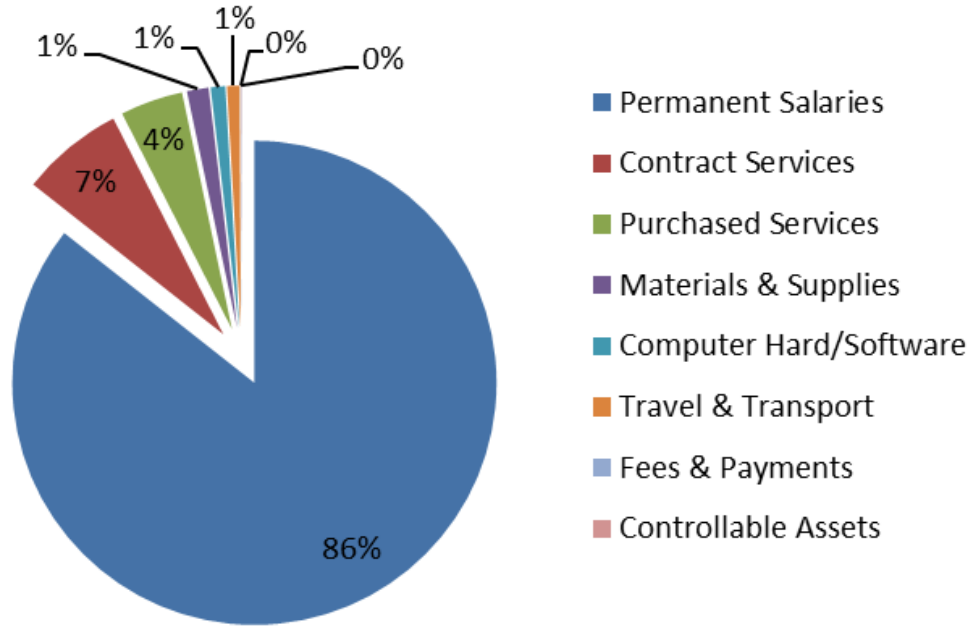


Further, the comments can form the basis for other actions, such as initiating investigations. Common themes include:

- Lack of resources to support the use of the Indigenous languages
- Lack of funding to participate in language conferences
- Lack of education in Aboriginal languages
- The requirements needed for taking specific language programs
- Lack of formal training for interpreters/translators including interpreters/translators in specific settings such as courts and health care facilities
- The use of family and/or friends to provide interpretation services
- Lack of ability to access well trained interpreters/translators
- Lack of standardization of languages

# Budget

Total expenditures to run the Office of the Languages Commissioner in the 2021/2022 fiscal year were \$451,122.00. A more detailed breakdown of all the expenses are highlighted in the charts below.





# Highlights

## Website

The website offers the best way to gather information about the Office of the Languages Commissioner and the *Official Languages Act*.

## COVID-19 Pandemic

The global pandemic grounded the Languages Commissioner and many other organizations close to home. There was little to no travel or interaction with other agencies to ensure we maintained the safety of our Office and other offices. Also, during this fiscal year, there were COVID-19 outbreaks throughout the NWT, including Fort Smith in which we were limited to working from home.

## Promotional Activities

The COVID-19 pandemic limited personal interactions; as a result, other ways to promote the Office were utilized which include:

- Radio advertisements and quiz events for the Office were run during the month of February 2022 to celebrate Indigenous Languages Month.
- The Languages Commissioner's Office sponsored the CKLB request shows for 4 weekends with ads informing the public of the contact information if they felt their language rights have been violated.
- Print advertisements were run in the various newspapers and magazines of the N.W.T.
- Advertisements were placed in the various newspapers throughout the N.W.T. to bring attention to various days of importance throughout the year. Indigenous Languages Month, National Indigenous Day, Francophone Month, French Language Day, to name a few.
- Promotional materials for presentations and special events were refreshed.

# Highlights *(continued)*

## Important Meetings and Events

There were numerous, important events and meetings attended throughout the year, including:

- Participated in a number of radio and print interviews. Some interviews were general in nature, and some were about current cases and issues in the media.
- Met and review of NWT Métis Nation Language Program *(April 9, 2021)*
- Virtual Investigative Training *(April 15, 2021)*
- Virtual Report Writing for Investigators Training *(April 20, 2021)*
- Office Manager started position *(May 3, 2021)*
- Introduction meeting with the Salt River First Nation Executive Director and Chief *(May 19, 2021)*
- Active Offer Training *(May 26, 2021)*
- Virtual meeting with Fédération Franco-Ténoise (FFT) Executive Director *(June 1, 2021)*
- Canadian Forum of Ombudsman virtual AGM *(June 16, 2021)*
- Met with Northwest Territories Ombud *(July 9, 2021)*
- Introduction meeting with Chief Martel on K'at'l'odeeche First Nation *(July 9, 2021)*
- Met with Executive Director of the NWT Native Women's Association *(July 20, 2021)*
- Met with Executive Director of the Status of Women for the NWT *(July 20, 2021)*
- Canadian Forum of Ombudsman Virtual 20th Anniversary *(November 2, 2021)*
- Met with Indigenous Languages and Education Secretariat staff *(December 9, 2021)*
- Virtual presentation to Standing Committee on Government Operations – Annual Report and presentation on review of the *Official Languages Act (February 17, 2022)*
- Met with the NWT Human Rights Commission's Executive Director *(February 17, 2022)*

# Census Information

The results of the 2016 NWT Census show that Official Languages of the Northwest Territories, with the exception of English, are in danger. Some highlights of the census are:

- English remains the predominant mother tongue (first language learned during childhood still understood) in the Northwest Territories (76.8% of the population). English is the most commonly spoken at home of the vast majority of the population (almost 87.7%).
- Those with an Indigenous language as mother tongue decreased from 13.4% in 2011 to 11.2% in 2016. With the exception of Tłıchǫ, having an A original language as a mother tongue is concentrated in older age groups.
- There was no change in the proportion of persons with French as their mother tongue (2.8% in both 2011 and 2016). In 2016, French as a mother tongue increased in the under 25 age group and decreased in the 25 and older age group compared to 2011.
- Language retention is characterized by the ratio of home language to mother tongue. If the ratio is greater than one, the language is considered healthy. If the ratio is less than one, the language is being eroded. With the exception of English, all Official Languages have a ratio of less than one.
- From 1989 to 2019, the percentage of NWT residents able to speak an Aboriginal Language decreased in all regions throughout the Northwest Territories. In 1989, 55.6% of the Indigenous population 15 years old and older could speak an Indigenous Language. By 2019 this decreased to 33.2 %. (The sharpest decline was in the Sahtu region 39.6%, where there was a decrease from 85.6% in 1989 to 46.0 % in 2019. The smallest decline was in the South Slave region 17.2%, where the decrease was from 39.5% in 1989 to 22.3 % in 2019.)
- From 1989 to 2019, the percentages of Northwest Territories residents 15 years old and older who are able to converse in English and French have increased by 1.4 and 5.4 percentage points respectively. The percentage of Northwest Territories residents able to converse in Tłıchǫ decreased from 6.6 % to 6.1%. With respect to all other Aboriginal Official Languages, all the percentages decreased, with the largest percentage decrease in South Slavey (1.8 percentage points), North Slavey (1.6 percentage points) and Chipewyan (1.5 percentage points).



These statistics are alarming and require that immediate steps be taken to ensure the health of all Official Languages. This includes ensuring that all items in the Aboriginal Language Action Plan and Strategic Plan on French Language Communication and Services be taken. All steps should be taken in conjunction with community leaders, ensuring that the needs of the public are being met and that all Official Languages are healthy.

There is a NWT Census occurring at this time; we are hopeful that there will be a positive change reported in the next Census stats.

# Recent Court Cases of Interest

## *Canada (Commissioner of Official Languages) v. Canada (Employment and Social Development) 2022 FCA 14*

This is a case out of British Columbia that revolves around a federal institution's language obligations as part of a transfer payment agreement with a provincial or territorial government.

The federal government entered into a transfer agreement with the Province of British Columbia respecting employment assistance services throughout various portions of the province (the Canada - British Columbia Labour Market Development Agreement). The Federation des Francophones de la Colombie-Britannique (FFCB) filed a complaint with the Federal Commissioner of Official Languages stating that the agreement excluded community organizations providing employment assistance services.

The Commissioner investigated and concluded that the complaint was founded, and the matter proceeded to Federal Court. The Federal Court held that Part IV of the Official Languages Act did not apply to the situation, and found the province was acting within its jurisdiction and that the federal government did not exercise sufficient control over the actual delivery of employment assistance services. The court also found that Human Resources and Skills Development Canada ("HRSDC") met its obligations pursuant to Part VII of the Act, finding there was not sufficient evidence showing a negative impact to British Columbia's minority community (the agreement had not yet been signed).

The Federal Court of Appeal set aside the trial judge's decision and concluded that the HRSDC had violated Part VII of the Act in that it did not take positive measures to enhance vitality of official language minority communities. It added that an interpretation of the Act must be guided by the standard of substantive equality and the objective of preventing the erosion of official language minority communities. The court agreed with the analysis of the Commissioner:

*"Federal institutions must first be sensitive to the particular circumstances of the country's various official language minority communities and determine the impact that the decisions and initiatives that they are called upon to take may have on those communities. Second, federal institutions must, when implementing their decisions and initiatives, act, to the extent possible, to enhance the vitality of these communities; or where these decisions and initiatives are susceptible of having negative impact, act, to the extent possible, to counter or mitigate these negative repercussions."*

The court ordered that the agreement be terminated unless it could be renegotiated in compliance with Part VII of the Act. The court also ordered the Francophone community's network of employment assistance services be restored, taking into account current needs.

The decision is now under appeal to the Supreme Court of Canada. The Commissioner has expressed “dismay” at the Government of Canada’s appeal of the decision. He stated that the Federal Court of Appeal’s decision was an “historic decision” that “made it possible to effectively enhance the vitality of the English and French minorities in Canada and to support their ongoing development. ...”

## ***Thibodeau v. Edmonton Regional Airports Authority 2022 FC 565***

Thibodeau made a complaint to the Federal Commissioner of Official Languages claiming the Edmonton Regional Airports Authority (“ERAA”) had violated several provisions of the Federal Official Languages Act. The Commissioner determined that the allegations were founded and that the ERAA had violated several provisions of the Act. This resulted in Thibodeau applying to the Federal Court for a declaration and damages for the breach.

By the time the matter went to the Federal Court, the ERAA admitted to breaching several provisions of the Act, mostly around use of social media communications, documents and slogans in various contexts. Despite this, the ERAA submitted it should not be required to pay damages and took the position that an award would not compensate for any harm or provide deterrence. The ERAA also argued that an award of damages would allow Thibodeau to “enrich himself” and “commodify his language rights.” The ERAA specifically argued that Thibodeau filed multiple complaints against various institutions and that allowing damages for these various complaints would bring the administration of justice into disrepute.

The Federal Court disagreed with the perspective of the ERAA and stated the accusations were “unfounded and outrageous.” The court stated:

*“... I have no doubt that Mr. Thibodeau is motivated by his deep commitment to the defence of the French and language rights...”*

While he has received significant sums in damages since 2017, the monetary aspect cannot overshadow the immense personal investment he has made in the defence of language rights. There is absolutely no evidence that Mr. Thibodeau has “commodified” language rights or that profit has become his motivation. In fact, to make such an argument shows a profound lack of sensitivity to the situation of linguistic minorities and their desire to have their rights respected.”

What is most interesting about this case is that the court is clear - private plaintiffs are a significant driver in the preservation of language rights. The court was equally clear that a federal institution can not argue that, because a plaintiff has brought a number of complaints or proceedings, awarding damages would bring the administration of justice into disrepute. Further, the court did not accept the argument that the ERAA’s funds would be better spent on compliance rather than on paying damages. The court found that the “modest award” given to the plaintiff would not “deprive [the ERAA] of the financial resources necessary to ensure the bilingual nature of its services and communications.” These sentiments are applicable to the preservation of language rights throughout the country.

## ***Canada (Commissioner of Official Languages) v. Office of the Superintendent of Financial Institutions 2021 FCA 159***

This is a case from the Federal Court of Appeal and revolves around the rights of bilingual Federal government employees who are working in designated bilingual regions environment.

In this case, an employee holding a bilingual position in Montreal (a prescribed bilingual region) filed a complaint that the Office of the Superintendent of Financial Institutions breached its obligations to him. The employee alleged that he was forced to work in English with unilingual employees from a non-prescribed region. The Federal Court trial judge dismissed his argument.

On appeal, the Federal Court of Appeal held that, pursuant to section 36(1)(a) of the Federal OLA, an employee working in a prescribed bilingual region had to be provided with adequate supports and tools by their employer so they can provide high-quality services to the public in both official languages. The court also found that, pursuant to section 36(1)(2) of that Act, the employer failed in its positive duty to take measures to establish and maintain a work environment that is conducive to the effective use of both official languages. More specifically, it found the employee was required to work in English but do reports in French and that the task of translating fell on bilingual employees. The court found that an ability to speak both official languages does not mean that a bilingual employee should be required to work as a translator.

This case shows the impact of having legislation which provides that employees must have adequate supports to do their jobs as they provide services to the public. It is interesting that the Northwest Territories OLA does not have any provision similar to section 36(2) of the Federal Official Languages Act. Further, it is interesting to note, as has been stated numerous times by various Language Commissioners, there must be supports in place to allow employees to provide services in the various Official Languages. Employees can not be left scrambling to try and find another employee who speaks the language of the client. Nor should bilingual employees be required to provide language services that are beyond the scope of their job and expertise. Nor should employees be using family members or friends of the client to provide interpreter/translator services. Further, if an interpreter or translator is going to be used, they must be readily available at all times. If other services are to be used, such as CanTalk, then employees must know how to readily access those services. Whatever means are used to provide language services, employees must have the tools and resources to provide those services in a streamlined fashion.

# Amendments to the Official Languages Act and Regulations

Over the years, Languages Commissioners have made numerous recommendations to revise the Official Languages Act. The *Official Languages Act* must undergo an extensive review pursuant to section 35 of the Act. This review is currently underway. The Languages Commissioner made a presentation to the Standing Committee on Government Operations on February 17, 2022, the statement presented is below. During the presentation, a member of the Standing Committee advised that the review may not be finished before the Members of the Legislative Assembly's terms are up by the fall of 2023. The Languages Commissioner is hopeful the required formal review of the *Official Languages Act* will be completed in time to see changes that will strengthen the legislation and enhance the protection of all the Official languages.

Since the Legislative Assembly has access to all previous recommendations made by the office in regard to amendments to the *Act*, they will not be repeated here.

## Languages Commissioner's presentation to the Standing Committee on Government Operations on the review of the *Official Languages Act*

**Section 35** of the *Official Languages Act* requires that the legislation be reviewed every five years after the last review. The Standing Committee on Government Operations is currently completing this review and here are my comments as the Official Languages Commissioner for the Northwest Territories.

Some of the items discussed may have already been covered in our earlier discussions or repeated in parts of this presentation; please bear with me.

I have been the Languages Commissioner for the Northwest Territories for just over one year. Before that I was an employee with the Government of the Northwest Territories, in various positions, for over thirty years. I believe, like just about every other government employee, I did not understand this legislation.

There was discussion amongst GNWT employees, often asking "why don't we hear the GNWT employees speaking the Indigenous languages in the offices?", "Why aren't the GNWT employees and Ministers using translators when they go into the communities to meet with the people or the various Indigenous governments?" We often asked "what are we supposed to do when someone comes to us speaking another language other than English?" To add to this, we didn't know where we were supposed to take our concerns.



I strongly believe when any government, including the GNWT, goes into an Indigenous government's region, they should be speaking the language of that region. When attending meetings in communities or regions, I enjoy listening to the people speak their language. It is too bad that it is often only at meetings that we hear the language spoken, we need to do more to normalize the speaking of Indigenous languages. This is one reason translators and Interpreters are so important.

There is only one time in my 30-year career with the GNWT, did I have a department representative advise me of a service that would provide translation services for French and the 9 Indigenous languages. I recently spoke with an employee from the Department of Justice who indicated that she is not aware of what is supposed to be provided should another language be required to be spoken. She added that she is aware of "Can Talk", and this is only because she was at the same orientation I was at many years ago. In this Department there has not been any discussion or orientation for the new employees on services provision in regard to the 11 official languages of the Northwest territories. This employee was not aware if this "Can Talk" service was still available.

The GNWT now offers long service awards in the Indigenous languages. When I was in my twenty-fifth year, I asked to receive my long service award in the Dehcho Dene Zhatié language. I was asked to get my own translation done. This was a situation in which, thankfully, the person I reached out to worked with others to complete the translation. This was done without the request for payment. I don't know if the department would have paid for this translation should it have been required. This is the type of service the GNWT provided at that time. I am not sure how much of an improvement has been made since.

The biggest issue with the Legislation is that it applies to government institutions. The government employees in these institutions are not aware of the role they are to be providing or where to get direction when required.

I am aware that I am speaking of the implementation of the legislation, not necessarily the legislation. However, these are connected.

As part of the review of the legislation, I believe the policy, guidelines and regulations are required to be reviewed as well. The legislation recognizes 11 Official Languages in the Northwest Territories. However, once you start applying the policy, guidelines and regulations; you quickly see that other than English, all of the languages are not of the same standing and recognition. It can become a very confusing process depending on where you are physically. I mean this literally.

It is sad to see a language being used in a region lose its standing when you go to another community. A good example of this is the Tłıchǫ language. Behchokǫ is approximately one hour away from Yellowknife where the Tłıchǫ language is strong. There you can receive service in your language, however, if you have to go into Yellowknife, you no longer can access service in your language. This can be challenging, especially when English may be your second language and there is no translator available to assist in receiving the service.

When reviewing the legislation, I ask that you consider, what do you see the NWT Languages Commissioner doing?

This is an important question.

Section 20 of the Official Languages Act states:

1. It is the duty of the Languages Commissioner to take all actions and measures within the authority of the Languages Commissioner with a view to ensuring recognition of the rights, status and privileges of each of the Official Languages and compliance with the spirit and intent of this Act in the administration of the affairs of government institutions.
2. In carrying out the duties set out in subsection (1), the Languages Commissioner may conduct and carry out investigations either on his or her own initiative or pursuant to any complaint made to the Languages Commissioner and may report and make recommendations as provided in this Act.

This description of the duties performed by the Languages Commissioner is basically to ensure the language rights of the 11 Official Languages are protected, this is done by completing investigations whether through a complaint or identified.

This in a nutshell is what the Languages Commissioner does. I can only speak to the duties of the Languages Commissioner's Office and the *Official Languages Act*, which are limited. The Languages Commissioner does not promote the official languages.

Where complaints are concerned, the only option available is whether or not to complete an investigation. There is no option for conflict resolution, mediation or at times just picking up the phone and discussing the issue.

To date, all departments that I have been dealing with have been cooperative. However, after one year in the position, I am encountering new situations in which I am wondering how I would deal with non-cooperation because that is basically the only power I have.

I do not have the power to obtain information or require participation in investigations.

There are situations in which the complainant may be in the charge of an institution such as a correctional facility, hospital or other institution. A number of issues arise from this scenario. Am I able to request their "internal program" information? How do I maintain confidentiality when correspondence flows through another mechanism? Should this office have privilege in these situations? Something to consider.

There are situations in which a complaint is submitted to the Office of the Official Languages Commissioner and other statutory offices, whether it be Territorial or Federal. There is no process on how to address this issue.

The Languages Commissioner can make recommendations when an Investigation is completed. However, the Languages Commissioner has no power to ensure that the government institutions implement the recommendations and there are no consequences for not complying.



Section 22(4) states that if appropriate action was not taken in the opinion of the Languages Commissioner, a report may be submitted to the Legislative Assembly. I believe this requires more clarity on who specifically would take this report and ensure action is taken.

Things get complicated when trying to follow all the processes. The issue of significant demand is noted in the legislation, however, there is no definition for what this is. When you go to the government institution's regulations, section 2 defines significant demand communities for French and English as Fort Smith, Hay River, Inuvik and Yellowknife. This regulation only speaks to French and English, not the 9 Indigenous languages.

Other documents that support the Official Languages Act are:

The Official Languages Policy (1998) and the Official Languages Guidelines Manual (1997). Both are very dated and require updating.

Active Offer is another term that is linked to the Official Languages, however, it is not commonly understood. It appears to only be explained by the Francophone Affairs Secretariat. This is not something you see or hear anywhere else in government institutions.

The Francophone Affairs Secretariat's website defines active offer as - The active offer is a way of greeting members of the public that informs them that they are welcome to communicate with the GNWT in French when seeking information or a service. An active offer can be a sign, a personal greeting, or a recorded message.

There are two divisions within the Department of Education, Culture and Employment that supports the Official Languages.

The Francophone Affairs Secretariat provides French language services to the NWT including translation services.

The Indigenous Languages and Education Secretariat focuses on revitalization and the protection of Indigenous languages throughout the NWT.

I believe all learners are required to hear their language, The Francophone Affairs Secretariat ensures this is done within the government institution by working with the Departments and providing services. The Indigenous Language and Education Secretariat needs to focus on service in addition to revitalization; so, we can ensure the Indigenous languages are being heard within these same institutions.

The Minister Responsible for Official Languages is supported and advised by the Official Languages Boards. The Minister Responsible for Official Languages role was implemented in 2004; the reasons for the creation of this role should be reviewed. At this time, it appears to be hidden within the role of the Minister of Education, Culture and Employment.

Other language issues of concern that should be considered in the review:

Encroachment of other languages in the NWT, needs to be considered. There are no contravention/ consequences for the lack of use of the 11 Official Languages in government institution. However, there isn't consequences for using a non-official language in government institutions either.

We also have to be mindful of using basic English when we are developing and releasing documents to the general public. This is not within the legislation, however, it is an issue of concern brought to this office's attention.

The issue of bilingual bonus for fluent Indigenous language speakers needs to be addressed. This needs to be reviewed to ensure the Indigenous speakers are getting the bonus as required.

There is no formalized process for this that I am aware of. The Francophone Affairs Secretariat has this organized for French language speakers.

In concluding, I realize that I am focused a lot on the Indigenous languages, and this is not dismissing the English or French languages, but we are living in a time in which there is a lot of focus on the Indigenous languages throughout the world and Canada.

The United Nations has declared 2022 – 2032 the International Decade of Indigenous Languages. This was done to draw attention to the urgent need to preserve Indigenous language.

Article 13 of the United Nations Declaration on the rights of Indigenous Peoples states:

1. Indigenous peoples have the right to revitalize, use, develop and transmit to future generations their histories, languages, oral traditions, philosophies, writing systems and literatures, and to designate and retain their own names for communities, places and persons.
2. States shall take effective measures to ensure that this right is protected and also to ensure that Indigenous peoples can understand and be understood in political, legal and administrative proceedings, where necessary through the provision of interpretation or by other appropriate means.

In the Truth and Reconciliation Calls to Action, Language and Culture, 13 to 17 focus on Aboriginal languages. The Federal Government developed and implemented the *Indigenous Languages Act* in 2019 and hired their Indigenous Languages Commissioner and three Directors in 2021, announcing that services in the federal services will recognize the spelling of Indigenous languages on passports, etc.

The Northwest Territories has made some minor changes to recognize Indigenous names on government issued identification in 2016, however, we all know that has not been fully implemented and we still have people who are trying to have the correct spelling of their Indigenous names with the correct diacritics.

Reclaiming Power and Place: The Final Report of the National Inquiry into Missing and Murdered Indigenous Women and Girls' Calls for Justice, recommendations #2.1 states: The Commissioners call upon all governments to acknowledge, recognize, and protect the rights of Indigenous Peoples to their cultures and languages as inherent rights, and constitutionally protected as such under section 35 of the Constitution.

The Commissioners call upon all governments to recognize Indigenous languages as official languages, with the same status, recognition, and protection provided to French and English and to create a permanent empowerment fund devoted to supporting Indigenous-led initiatives for Indigenous individuals, families and communities to access cultural knowledge.

There are many more areas I can touch on in this review. However, in my presentation, I speak to the areas of the legislation that require addressing, to strengthen the role of the Languages Commissioner of the Northwest Territories. I hope you find my recommendations helpful as you go forward in the Official Languages Act Review.

At the conclusions of this presentation; the Languages Commissioner was asked what three items would be of priority for changes should the review of the Official Languages Act not be concluded during this legislative assembly. Three recommendations were put forward. The following are a paraphrase of recommendations put forward:

1. The Legislation indicates that the Languages Commissioner is to bring concerns and recommendations to the Legislative Assembly, however, the legislation does not indicate to whom or where these should go. The Minister for the Official Languages' mandate is also in the legislation; however, there is no process on how these two roles are to work together to strengthen the legislation. This needs to be clarified.
2. The Languages Commissioner is to investigate complaints, however, the legislation is weak on how the Languages Commissioner is to request information of Departments or hold them accountable to ensure there is a response to the requests.
3. The Languages Commissioner also indicated that when recommendations are put to Departments at the completion of an investigation, there is no requirement for the Departments to respond to the recommendations put forward. This also should be addressed.

# Additional recommendations from the Office of the Languages Commissioner

1. Currently, the Minister Responsible for Official Languages is also the Minister of Education, Culture and Employment. There is a lot of work occurring for education and official languages in the education curriculum, however, the Minister Responsible for Official Languages has a number of other mandates such as “service” within the GNWT, which appears to be lost in the provision of providing education services. The public of the Northwest Territories is not getting service in all 11 of the official languages from the government institutions as required. It is recommended that the Minister Responsible for Official Languages be a stand alone role within a department that serves a broader mandate, similar to the Minister responsible for the Status of Women.
2. It was recommended (above) that the roles be clarified between the Official Languages Commissioner and the Minister responsible for Official Languages to provide the Languages Commissioner an opportunity to bring recommendations for change of legislation/process forward. One concern that was not mentioned as part of this recommendation, is that both of these roles are within the same legislation, and one provides oversight of the other. Is this the appropriate way to have the Languages Commissioner’s concerns heard? The Languages Commissioner’s role is to monitor how the Minister Responsible for Official Languages is promoting and implementing all official languages within Government Institutions, the Legislative Assembly, and the Courts and this would be the position that the Languages Commissioner would have to go to, to request changes in the legislation.
3. Section 29 (a) of the *Official Languages Act* states, the mandate of the Official Languages Board: “may review the rights and status of each of the Official Languages and their use in the administration and delivery of services by government institutions, and may, in the course of that review, evaluate the provisions, operation and effectiveness of the Official Languages Act.” It is recommended that this section of the legislation be actioned by the Official Languages Board to evaluate the administration and delivery of services by government institutions and departments in all official languages but in particular the 9 (nine) Indigenous languages.

# The Office of the Languages Commissioner

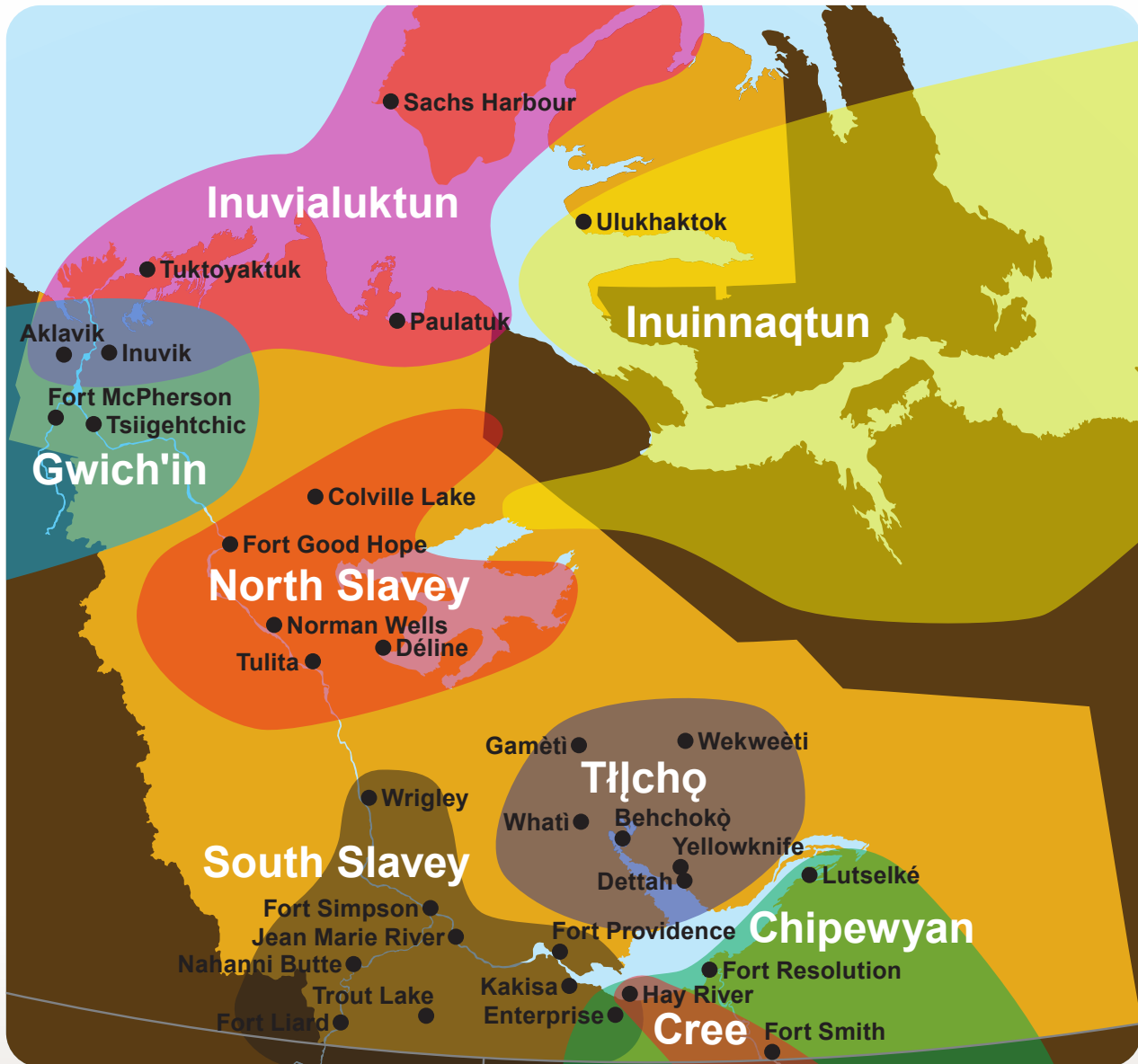
It is imperative that the Office of the Languages Commissioner be adequately resourced to ensure the mandate of the office is maintained and the rights of all official languages are protected.

The Office of the Languages Commissioner is settling into the new location and it is important to touch on what has occurred:

- At present, there is no backlog of complaints. The two complaints carried over were a result of additional information presented that required the process to extend.
- The position of Languages Commissioner has shifted from part-time to full-time with the recent appointment of the Languages Commissioner. A full-time Office Manager position was also created and filled.
- The Office of the Official Languages Commissioner is currently located in the Town of Fort Smith.
- Due to the COVID-19 global pandemic, there was little in-person promotion of the Office of the Languages Commissioner and the *Official Languages Act* as planned. There is hope there will be an increase of activity in this area.
- The Commissioner is required to be mindful of the changes in the *Official Languages Act* that occurred in 2004, in which the responsibility for the promotion and preservation of Official Languages shifted from the Languages Commissioner to the Minister Responsible for Official Languages. The Languages Commissioner's role is now considered an ombuds type, designed to deal with complaints where language rights have been violated.
- In 2019 the Federal *Indigenous Languages Act* was passed; in 2021 an Indigenous Languages Commissioner and three Directors were appointed to set up the office and implement the legislation. It is unknown, at this time, what the impact may be for the Indigenous languages of the Northwest Territories.
- It should be noted that the Legislative Assembly should revisit the needs and responsibilities of the Office of the Languages Commissioner on a regular basis to ensure adequate resources for the functioning and requirements of the Office; especially since the Office relocated and set up its own office space with staff.



# Official Languages Map of the Northwest Territories



**French** is mostly spoken in Hay River, Fort Smith, Inuvik and Yellowknife.  
**English** is spoken throughout the Northwest Territories.  
**Inuktitut** is mostly spoken in Yellowknife.

# Contact Us

## Mailing Address

Office of the Languages Commissioner  
P.O. Box 1026  
Fort Smith, NT X0E 0P0

## Office Location

Our office is located in the back portion of the Jack Taylor Building in Fort Smith, NT at 202 McDougal Road (use entrance from parking lot).

## Phone & Fax

Phone Number: (867) 872-3706  
Toll Free Line: (800) 661-0889  
Fax Number: (867) 872-3126

## Email

*[admin@olc-nt.ca](mailto:admin@olc-nt.ca)*

## Website

*[www.olc-nt.ca](http://www.olc-nt.ca)*



NORTHWEST TERRITORIES  
HUMAN RIGHTS  
COMMISSION



# Annual Report

## 2021 – 2022



We envision a Territory that is  
**diverse, fair, safe**  
and **inclusive**, where  
**everyone** is **equal**.



## Table of Contents

<b>Letter from the Chair</b> .....	<b>4</b>	<b>2020-2021 Decisions</b> .....	<b>14</b>
Commission Members .....	5	<b>Looking Forward</b> .....	<b>17</b>
Executive Director’s Office .....	6	<b>Financial Report</b> .....	<b>18</b>
Adjudication Panel .....	7	Statement of General Operations .....	18
<b>Community Outreach</b> .....	<b>8</b>	Statement of Cash Flows.....	19
Community events .....	8		
Lancaster Audio Conferences.....	8		
Community Initiative Funding.....	8		
Stories for Peace .....	9		
Community Visits .....	9		
Facebook.....	9		
International Human Rights Day.....	10		
Website .....	10		
ProBono Students of Canada.....	10		
<b>Compliance</b> .....	<b>11</b>		
Inquiries .....	11		
Complaints.....	11		
Areas and Grounds .....	12		
Adjudication.....	12		



## Letter from the Chair

The Commission acknowledges that we work in the traditional territories of the Dene, Inuvialuit, and Métis peoples, and we recognize our obligations under Treaty 8 and Treaty 11.

The Commission is dedicated to helping people understand the importance of equality human rights and working with northerners to build a culture of inclusion across the Northwest Territories.

The Commission continued to learn about COVID-19 and helped people navigate the ongoing challenges presented by the pandemic. There continued to be some uncertainty as variants appeared and COVID-19 made its way into the Territory.

A number of human rights issues came to the forefront during the pandemic as employers, businesses, tenants and landlords struggled to adapt to rapidly changing Public Health Orders.

The Commission received a number of inquiries related to COVID-19 with respect to mask mandates and vaccinations both in the workplace and with businesses and organizations providing services to the public. COVID-19 continues to shape our environment by increasing physical barriers, categorizing people by age and infection risk, and changing to how we work and care for our families when schools are closed. Each of these changes has human rights implications. It is important for both public- and private-sector organizations to recognize their human rights obligations and consider the

potential disproportionate impacts of COVID-19 on the vulnerable groups they employ or serve.

On May 23, 2021, ground-penetrating radar scans revealed more than 200 suspected unmarked burials at the site of the former Kamloops Indian Residential School. This affected not only the Tk'emlúps te Secwépemc First Nation, but all residential school survivors. Most people born in the NWT before the 1980s knew the trauma of residential schools, so the findings in Kamloops were likely not unexpected but still triggered deep sorrow and anger. Knowing the truth of our shared history is important for reconciliation. We need understanding. We need compassion. We need empathy. We must acknowledge the harm caused to generations of our neighbours, co-workers, and family members. We must learn from the past so that we can find a way forward together.

Human rights are at the foundation of reconciliation. The Commission is working to identify and address systemic issues in institutions that continue to have a detrimental effect on Indigenous people today. We are committed to working with Indigenous governments, groups and individuals to build a better future for all residents of the NWT.

Part of the role of the Commission is to advise the Legislative Assembly when we see things that should be changed. In the past we have advocated for inclusion of genetic discrimination as a ground in the NWT *Human Rights Act*. The GNWT previously responded to that recommendation by advising they were reluctant to be the first in Canada to adopt such a ground. We note the Federal Government's human rights legislation now prohibits genetic discrimination and encourage the GNWT to reconsider adding genetic discrimination to the NWT *Act*.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'C. Dent'.

Charles Dent

Chair,  
NWT Human Rights Commission

## Introduction

The NWT Human Rights Commission is an independent agency that works to promote equality human rights and protect individuals and groups from discrimination under the NWT *Human Rights Act*. The *Act* creates a human rights system that is independent from the Territorial Government. During the period covered by this report the system had three parts: the Commission, made up of three to five members of the public; the office of the Executive Director of Human Rights; and the NWT Human Rights Adjudication Panel.

The Legislative Assembly passed *Bill 30, An Act to Amend the Human Rights Act*, in June 2019. By the time this report is tabled in the Legislative Assembly, all amendments to the *Act* will be in force. This year, implementation of the final change to the *Act* means that the Commission has carriage of all complaints filed and accepted by the Executive Director after April 1, 2021. This means that the Commission will play an active role in all complaints referred to Adjudication.

Our complaint process requires all parties to participate in a restorative dispute resolution shortly after the filing of the complaint. We have found a restorative approach to be particularly effective in helping people resolve human rights disputes early in the complaint process.

The Commission continues to strengthen our commitment that a restorative approach be used in all of the work done by the human rights system. The *Act* requires the Commission “use and promote, wherever possible, restorative principles and non-adversarial processes that contribute to the understanding of and commitment to human rights by parties, and reconciliation between parties.” Our statistics continue to show that parties involved in a human rights complaint can come together to resolve

issues and repair relationships when given the opportunity and support to do so.

This was another year of change for us as we said goodbye to Deputy Director of Human Rights Janet Grinsted who retired in 2021 after almost 30 years in the public service. Janet spent the last seven years at the Commission working to implement the changes recommended by the 2015 comprehensive review and the most recent changes to the *Act*. Janet took restorative practice to heart during her time with the Commission contributing to a strong team dynamic and a compassionate complaint process.



And finally, we are proud to recognize Commission member Gail Cyr who received the Order of Canada this year for her distinguished career in municipal politics and for her advocacy on behalf of missing and murdered women and victims of abuse.

## Commission Members

The Commission is responsible for equality rights promotion and education, monitoring the administration and assessing the effectiveness of the *Human Rights Act*, advising the NWT Legislative Assembly on matters related to the *Act*, and undertaking research. Beginning April 1, 2021, the Commission will have carriage of all complaint files accepted by the Executive Director. This means that the Commission will represent the public interests of a complaint at hearing.

The Commission is made up of three to five members from various NWT communities appointed by the Commissioner on the recommendation of the Legislative Assembly. Members are part-time appointees who are paid an honorarium for their human rights work.



Commission Members L-R: Gail Cyr, Charles Dent, Yacub Adam, and Marion Berls.

Commission members serving in 2021-2022:

- Charles Dent – Chair
- Yacub Adam – Vice Chair
- Marion Berls – Member
- Gail Cyr – Member



Director's Office L-R: Marcus Jackson, Linda Noseworthy, Roger Wah Shee, Janet Grinsted, Cait Ross, Raegan Mager, Nicole MacNeil. Missing: Dezeræ Pidborochynski,

## Executive Director's Office

The Executive Director of Human Rights is responsible for the complaint process, is a non-voting member and Secretary to the Commission, and manages the office and staff of the Commission. Appointed by the NWT Commissioner on the recommendation of the NWT Legislative Assembly, the Executive Director works closely with staff and the public during the complaint process. The Executive Director's office also provides education workshops and promotes equality human rights in communities across the NWT.

Executive Director and staff in 2021-2022:

- Nicole MacNeil – Executive Director
- Janet Grinsted/Raegan Mager – Deputy Executive Director
- Roger Wah Shee – Legal Counsel
- Linda Noseworthy – Administrative Officer
- Marcus Jackson – Human Rights Officer
- Cait Ross – Human Rights Officer
- Dezeræ Pidborochynski – Human Rights Officer





## Adjudication Panel

The Adjudication Panel hears complaints referred to them by the Executive Director and any appeals of the Executive Director's decision to dismiss complaints. Beginning April 1, 2020, the Commission will decide the outcome of appeals of the Executive Director's decision to refuse to accept a complaint. Adjudication Panel Members are appointed to the Adjudication Panel by the Commissioner on recommendation of the NWT Legislative Assembly.



Adjudication Panel Office L-R: Colin Baile, Ramona Sorenson, Paul Parker, Lee Phypers, Sheldon Toner, Jay Sengupta.

Adjudication Panel members serving in 2021-2022:

- Sheldon Toner – Chair
- Colin Baile – Adjudicator
- Paul Parker – Adjudicator
- Jay Sengupta – Adjudicator
- Lou Sebert – Adjudicator

## What is a Ground?

A ground is a specific characteristic of an individual. It is illegal to discriminate or harass anyone based on the following grounds:

- Age
- Disability
- Race
- Colour
- Ancestry
- Place of origin
- Ethnic origin
- Nationality
- Sex
- Sexual orientation
- Gender identity
- Gender expression
- Family status
- Family affiliation
- Marital status
- Social condition
- Religion
- Creed
- Political belief
- Political association
- Pardoned criminal conviction
- Record suspension

## Community Outreach

Much of our community outreach remained online again this year due to the ongoing impacts of the COVID-19 pandemic. A number of events we usually hold or attend were cancelled or moved online as pandemic management protocols shifted. The Spring Tradeshow did not take place however the 2021 Accessibility Award and our celebration of International Human Rights Day took place virtually. The Commission suspended community travel to reduce the risk of transmission of COVID-19 into our smaller communities. Most of our outreach work and presentations took place online until the end of the fiscal year when we resumed some in-person presentations.

### Community events

- February 9, 2022 Cait Ross delivered a presentation on human rights and employment at CDETNO
- December 2, 2021 Cait Ross delivered a presentation on human rights and employment at CDETNO to 6 youth under 30 and 4 staff.
- October 5th, 2021 Raegan Mager and Roger Wah Shee met with Laura Stone and Amelia Calbry-Muzyka from the Human Rights Law Section at the Department of Justice Canada. Laura and Amelia had questions about the Comprehensive Review and the implementation of restorative practice. Additionally, they were interested in the differences between traditional mediation and our restorative dispute resolution process.
- June 10, 2021 Charles Dent spoke out against racially motivated violence at a memorial for the Afzaal family who were killed in London, Ontario.

- June 4, 2021 Commission members and staff attended the March Yellowknife in memory of the 215 children found by Tk'emlúps te Secwépemc First Nation at former residential school near Kamloops, BC
- April 13, 2021 Raegan Mager and Cait Ross made a presentation on sexual harassment in the workplace during the Status of Women's Council online information session.

### Lancaster Audio Conferences

Staff and Commission members regularly attend presentations by Lancaster House that provide an opportunity to join labour lawyers and subject matter experts discussing contentious, emerging, and perennially important issues in labour, employment, and human rights law. This year members and staff attended the following presentations:

- February 17, 2022 Keeping Up with COVID-19: The latest on mandatory vaccination, exemptions, testing, and more
- September 2, 2021 Homing in on Harassment : Developments in remedies, investigations, and judicial review
- July 8, 2021 Fumbling through Fables: Examining the role of credibility, reliability, and apology in investigations and arbitrations
- June 17, 2021 Desperate Times, Desperate Measures: Is strict discipline necessary to ensure workplace safety during the pandemic?

### Community Initiative Funding

We had no applications for Community Initiative Funding this year.

## Stories for Peace



### Stories for Peace

The Commission continues to support healthy communities by distributing books with human-rights related themes to schools and community groups during community visits. While we didn't get out into the communities this year, lots of books did! Books and materials from the Commission were distributed to:

- Fort Simpson as part of children's activity kits for children displaced by flooding;
- Colville Lake School as a gift to their graduating class; and
- Fort Providence, Norman Wells, Behchokò, Inuvik, and Yellowknife classrooms through our Annual Teacher's Toolkit promotion.

### Community Visits

The Commission did not undertake any community visits this year due to the COVID-19 pandemic.

### Facebook

Facebook is an integral part of the Commission's education work. We have spent considerable time developing and implementing a Facebook strategy that has helped us increase our reach into remote communities and develop a community of followers who engage in positive discussions about human rights affecting our communities.

Our Facebook programming is an essential tool that helps us highlight human rights issues in everyday life. Our efforts continue to be successful and our Facebook page gains popularity and momentum every week. Our Facebook page has the fourth largest following of human rights commissions in Canada behind Ontario, Quebec, and the Canadian Commission.

The Commission primarily uses Facebook as a tool to engage the public. We share positive human rights related stories daily that encourage inclusion, kindness, and accessibility. We use Facebook to advertise contests and events that foster inclusion and promote diversity. This year our Facebook posts have been focusing on good news stories arising out of the pandemic, COVID-19 related information around vaccinations and masking, messages of anti-racism, as well as sharing funding opportunities for improving accessibility, Indigenous community development, and scholarship opportunities.

### Campaigns

**Indigenous Peoples Day** Facebook Posts for the month of June focused on sharing education about Residential Schools, Indigenous experiences, and reconciliation. We celebrated Indigenous People's Day between June 21-25 by sharing a week of posts focussed on the importance of Indigenous languages and promoted our Pocket Guide on Human Rights which is available in all eleven official languages.

**Teacher's Toolkit Campaign** The week of August 16-30, the Commission invited NWT Teachers to share a resource from our online Teacher's Toolkit with another teacher to be entered to win a box of books for their classroom. We sent books to teachers in Yellowknife, Behchokò, Inuvik, Fort Providence, and Norman Wells.

**Reconciliation** Between September 27 and October 1, the Commission promoted learning and discussion about Reconciliation. The National Centre for Truth and Reconciliation hosted an online forum during this week and we mirrored the content of their online forum. Truth and Reconciliation Week included conversations about the truths of First Nations Treaties, the Métis and Inuit Land Claims, and the residential school system. We gave away an iPad and backpacks with traditional food and crafts.

**Black History Month** From February 17-24 we highlighted five Black Canadians and the work they are doing to raise awareness about their various experiences of what it means to be Black in Canada. We gave away an iPad and backpacks with books and movies featuring black subjects, authors, and actors.

#### Facebook Action Week

Facebook Action week takes place on our Facebook Page the first week of December leading up to International Human Rights Day on December 10th. This year our Action Week focused on the theme of Indigenous health. Topics included how art can help connect to culture and language, food security, traditional medicine, divergent health outcomes between Indigenous and non-Indigenous Canadians, and an introduction to Traditional Indigenous medicines. We gave away backpacks with traditional food and crafts, books and movies featuring Indigenous characters, actors, and writers, and one grand prize of an iPad.

#### International Human Rights Day

This year, the Commission hosted an online screening and panel discussion of the film “The Unforgotten” which explores the health and well-being of Inuit, Metis, and First Nations people across five stages of life: birth, childhood, adolescence, adulthood and elderhood. Dr. Ewan

Affleck, the executive producer of the film, and Ms. Gerri Sharpe, a former Commission member, discussed the film and shared their own experiences of the Canadian healthcare system.

#### Website

Our website provides a wealth of information and resources for people in the Northwest Territories. We have resources for employers, landlords, service providers, teachers, parents, event co-ordinators, and anyone who feels they may have been discriminated against. This year we added more resources and adjusted our information to reflect the changes to the Act. The most significant changes included Commission members becoming decision makers, as well as new grounds for dismissing a complaint.

#### ProBono Students of Canada

The NWT Human Rights Commission engaged with the Pro Bono Students of Canada (PBSC) program in September 2021 and had the opportunity to work with four law students that conducted research in the following areas:

- Lijing Black – Determining Constitutional Jurisdiction;
- Grant Goldberg– Human Rights & Covid-19 in the area of Public Services;
- Benjamin Merrill – Human Rights & Covid-19 in the area of Residential Tenancies; and,
- Sofya Cherkasova – Human Rights & Covid-19 in the area of Employment.

The PBSC is a national pro bono student organization with a mandate to provide legal services without charge to organizations and individuals in need across Canada.

# Compliance

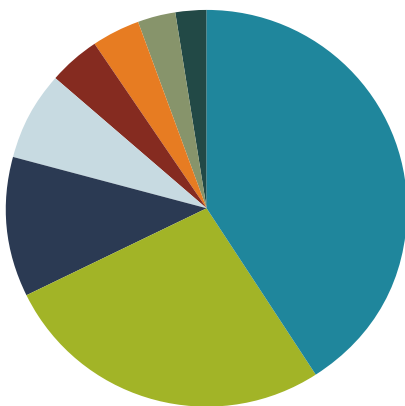
The NWT Human Rights Commission answers hundreds of questions from the public every year. Inquiries come from all corners of the territory and can be made by telephone, email, or in person.

## Inquiries

The Executive Director’s office receives inquiries from employers and landlords requesting information about their responsibilities under the Act as well as from people who believe they have been discriminated against. All inquiries to the Commission are confidential.

From April 1, 2021 through to March 31, 2022 the Executive Director’s office received 432 inquiries. Many inquiries are not related to equality human rights and never result in a complaint.

## Inquiries by Region



- 177 North Slave
  - 116 Outside NWT
  - 49 South Slave
  - 32 Beaufort Delta
  - 18 Remote Camp
  - 16 Sahtu
  - 14 Not Recorded
  - 10 Dehcho
- Total 432**

Whenever possible, human rights officers will direct a person to the agency or organization that is best equipped to help the individual with their issue. Sometimes individuals initiate the complaint process but decide not to file a complaint for personal reasons. In 2021-2022, 20 complaint files were opened.

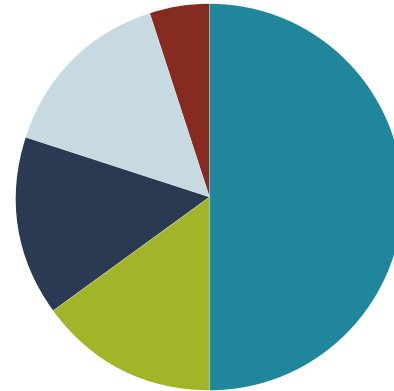
Inquiries made at community visits, trade shows, or other public events are not included in the inquiries statistics.

## Complaints

Complaints may be very complex and involve other processes such as union grievances. All parties are afforded adequate time to respond to information gathered about the complaint so they are prepared to move through the complaint process. Parties are also offered the opportunity to settle a complaint through our dispute resolution process prior to the Executive Director making a decision whether to dismiss the complaint or refer it for adjudication.

In 2021-2022 the Executive Director’s office had 58 complaints in process. The Executive Director accepted 20 new complaints during the fiscal year and closed 23. Of the 23 files closed, 13 were settled, 8 were withdrawn, and 2 were referred to the Adjudication Panel for hearing.

## New Complaints by Region



- 10 North Slave
  - 3 Camps
  - 3 South Slave
  - 3 Beaufort Delta
  - 1 Outside NWT
  - 0 Dehcho
  - 0 Sahtu
  - 0 Outside NWT
- Total 20**

## Areas and Grounds

The NWT Human Rights Act protects people from discrimination in employment; public services, goods, accommodation, and facilities; tenancy; and publications. The Act also protects people from harassment based on a protected ground and from retaliation for filing or participating in a human rights complaint.

The bulk of complaints of discrimination are filed in the area of employment. Employers have a responsibility to not discriminate against employees and to provide an inclusive workplace.

There are currently 22 grounds protected by the NWT Human Rights Act. A person may claim discrimination based on more than one ground in their complaint. The most common ground cited when filing a complaint of discrimination is disability.

In 2021-2022, 61% of all new complaints included an allegation of discrimination based on disability

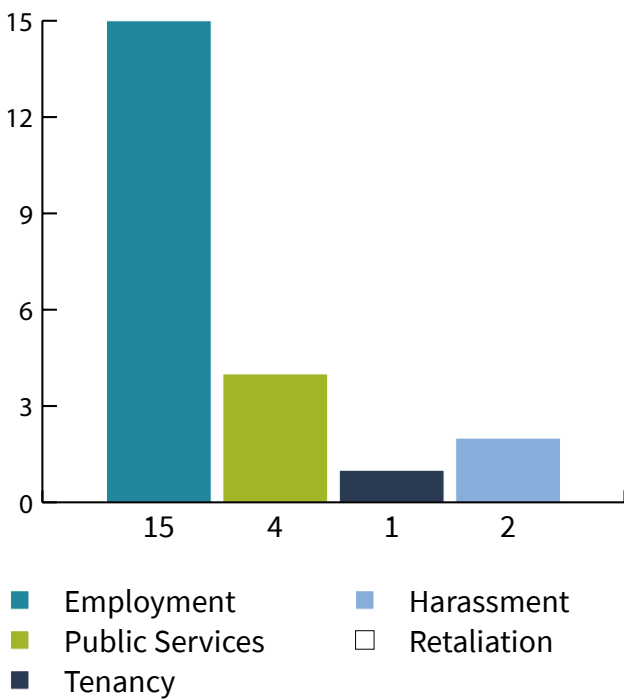
## Adjudication

When the Executive Director is unable to dismiss a complaint and the parties cannot resolve their dispute, the complaint is referred to the Adjudication Panel for a hearing. Complainants may appeal the Executive Director’s decision to dismiss their human rights complaints. The Adjudication Panel hears these appeals.

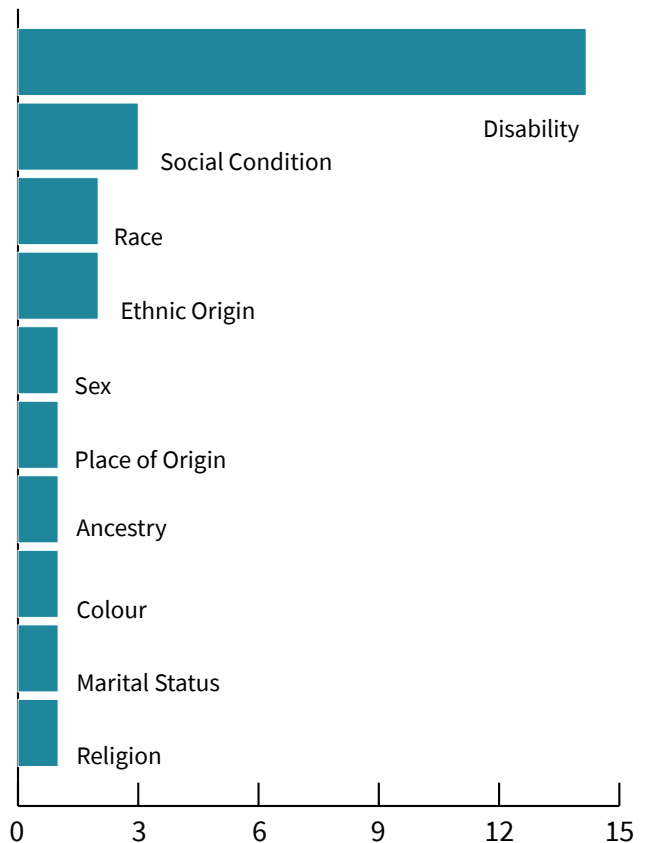
The Adjudication Panel had 15 matters in process at the beginning of the 2021-2022 year. The Executive Director referred 2 files to the Panel over the course of the fiscal year.

The Adjudication Panel concluded 9 matters in 2021-2022: 5 matters were decided at hearing, and 4 matters were settled. More than one decision may be issued on a file; for example, there may be decisions about pre-hearing matters and remedy in addition to a decision about the merits of a case. The Adjudication Panel issued 6 decisions in 2021-2022.

### Areas included in Complaints

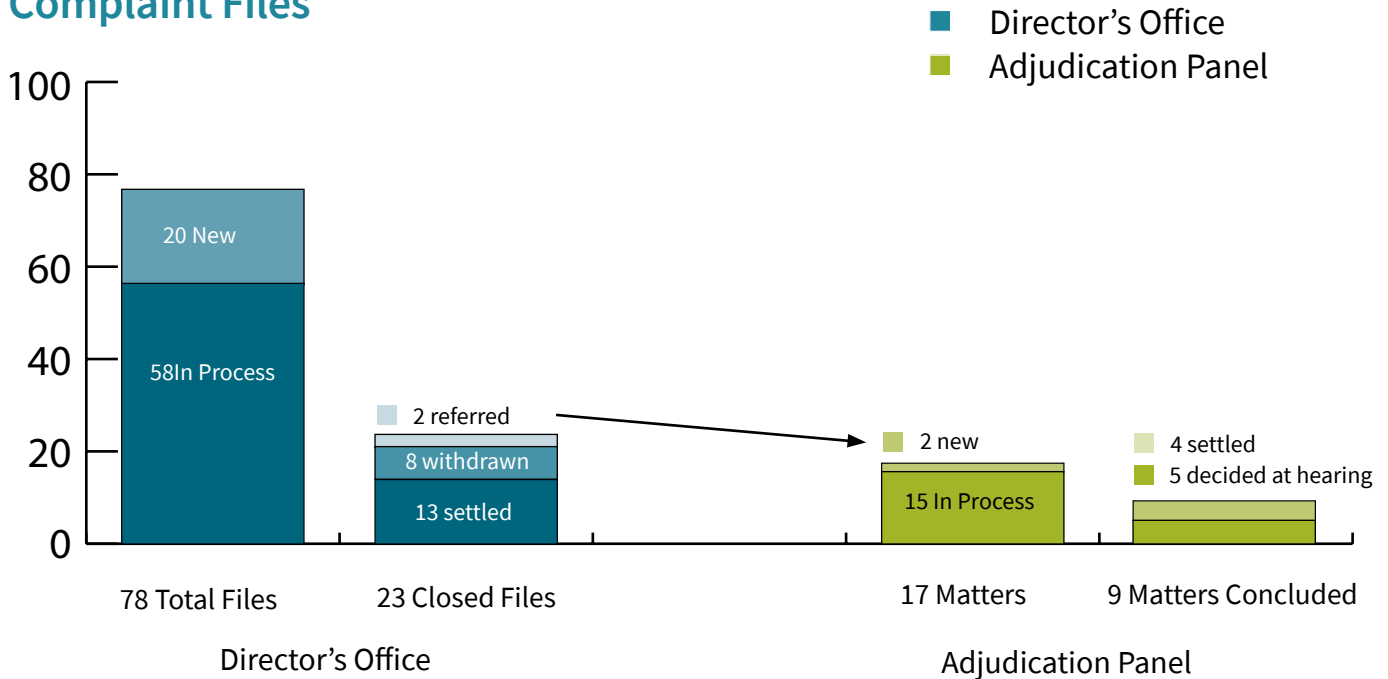


### Grounds included in Complaints



A complainant may withdraw their complaint when parties reach a settlement or when the complainant decides not to pursue their complaint.

## Complaint Files



### The NWT *Human Rights Act*

The Northwest Territories *Human Rights Act* protects the equality human rights of **everyone** in the NWT. It is against the law to discriminate against anyone based on a protected ground in any of the following areas:

- Employment
- Access to public services like hospitals, schools, and stores
- Tenancy including business leases
- Published material such as signs, newspapers, or other advertising

In 2021-2022,  
**61%**  
of all new complaints  
included an allegation  
of discrimination  
based on  
**DISABILITY**

## 2021-2022 Decisions

### **Portman v. Northwest Territories (Department of Justice), 2021**

Ms. Portman filed a human rights complaint against the Government of the Northwest Territories (“GNWT”), as represented by the Department of Justice (“DOJ”) in December of 2016 alleging the GNWT discriminated against her, based on her disability, by denying facilities and services customarily available to members of the public at the courthouse in Yellowknife, Northwest Territories.

Adjudicator Toner heard the case in February and March of 2020. He summarized the case as being about whether the GNWT met its obligations to provide accessible facilities and services at the courthouse. Adjudicator Toner examined whether the GNWT’s renovations to the courthouse reasonably accommodated the complainant to the point of undue hardship, whether the renovations addressed conditions which discriminate against the complainant, and whether any barriers remain without bona fide and reasonable justification.

Adjudicator Toner found renovations made to the first floor of the courthouse achieved reasonable accommodations but failed to provide visual markers for the accessibility ramp and an emergency call system in the universal accessible washroom. The Adjudicator determined the GNWT failed to address known accessibility issues elsewhere in the building, and that the remaining barriers could not be reasonably justified. The GNWT did not establish undue hardship.

Adjudicator Toner found the GNWT discriminated against Ms. Portman on the basis of her disability and ordered:

- The GNWT to install tactile walking indicator surfaces to inform persons using the accessibility ramp at the courthouse of changes in elevation;
- The GNWT to upgrade washrooms in the courthouse to barrier-free standards set out in the NBC and CSA B651, including provision of an emergency call system in any universal washroom with a single toilet and lavatory;
- The GNWT to ensure an adequate number of barrier-free washrooms exist at the courthouse, based on an analysis of occupancy loads and travel distances within the facility; and
- Pay Ms. Portman \$5,000.00 as compensation for injury to dignity, feelings, and self-respect.

### **Duley v. De Beers Canada Inc., 2021**

#### APPEAL OF THE DIRECTOR’S DECISION

This is an appeal of the Director of Human Rights (“the Director”) decision to dismiss Mr. Duly’s complaint. Mr. Duly alleged that DeBeers Canada Inc. discriminated against him on the basis of his race, colour, ancestry, and disability. The events referred to in his the complaint occurred during Mr. Duly’s employment at DeBeers.

The Director determined the complaint was “trivial or frivolous” under section 44 (1)(c) of the Human Rights Act and dismissed it. The appellant appealed this decision under section 45.

DeBeers applied to dismiss the appeal due to delay but Adjudicator Baile dismissed DeBeers application. In his analysis of the Director’s decision to dismiss, Adjudicator Baile stated that the Director found no reasonable evidence of a connection between the alleged grounds of discrimination and the appellant’s termination.



The Director committed no palpable or overriding error in reaching this conclusion.

He dismissed the appeal.

### **Alberto Lara Mendieta v. Dominion Diamond Mines ULC, 2021**

Mr. Mendieta filed a human rights complaint against Dominion Diamond Mines ULC (DDM) alleging that his disability was a factor in the decision to terminate his employment.

Mr. Mendieta required accommodations beginning in 2014 to alleviate numbness and burning pain in his hip and back. He was provided a standing desk and ergonomic chair and had his hours reduced from 12 to 8 hours a day based on the recommendations of his doctor. In August, 2016 while on medical leave, Mr. Mendieta received a temporary layoff notice dated June 30, 2016 followed shortly by a phone call from his supervisor and someone from HR advising that his employment was terminated. One week later, all other employees who had been temporarily laid off were rehired.

Dominion Diamond Mines stated that Mr. Mendieta's employment position became redundant due to a restructuring of his home department which resulted in the need for a single production engineer rather than two engineers. DDM stated that another engineer employed in the department was better suited for the remaining position and therefore they terminated Mr. Mendieta's employment.

Adjudicator Baile found that Mr. Mendieta failed to show any tangible link between his disability and the termination of his employment and that his disability was not a factor in DDM's decision to terminate his employment. The complaint was dismissed.

### **Minde v. Northwest Territories (Department of Finance), 2022**

#### **APPEAL OF THE DIRECTOR'S DECISION**

Ms. Minde filed a complaint with the Human Rights Commission in November 2018. On August 7, 2020 the Director of Human Rights (the Director) dismissed her human rights complaint for delay. Ms. Minde appealed the Director's decision to dismiss her complaint.

Adjudicator Baile determined the Director did not have the statutory authority to dismiss Ms. Minde's complaint due to delay. He overturned the Director's decision to dismiss the complaint and determined the complaint would be heard.

The Commission filed a judicial review of this decision. It has yet to be determined.

### **Schidlowsky v. Great Slave Animal Hospital, 2022**

Mr. Schidlowsky filed a complaint with the Commission alleging he was discriminated against by his employer on the grounds of disability and family affiliation. He also alleged that he was harassed on the basis of his disability.

Mr. Schidlowsky alleged that over the course of the final three years of employment with Great Slave Animal Hospital, his disability was not accommodated; he was harassed, and his employment was terminated because of his disability and family affiliation.

The Adjudicator found that Great Slave Animal Hospital discriminated against Mr. Schidlowsky on the prohibited grounds of disability and family affiliation. Further, that Great Slave Animal Hospital harassed Mr. Schidlowsky in the course of his employment.

The Adjudicator ordered Great Slave Animal Hospital to pay Mr. Schidlowsky \$13,000 for lost income; \$10,000 for injury to his dignity, feelings, and self-respect; and \$2,000 as exemplary damages for wilfully contravening section 14 of the *Act*.

## Moore v. Northwest Territories Housing Corporation, 2022

### APPEAL OF THE DIRECTOR'S DECISION

Mr. Moore filed a complaint with the Commission alleging race, colour, ethnic origin, social condition, nationality, place of origin and/or ancestry was a factor in the termination of his employment. On October 20, 2020, the Director dismissed Mr. Moore's complaint finding it failed to meet the threshold to refer it to a Panel hearing.

Mr. Moore argued the Director's decision should be set aside and his complaint set for a hearing on its merits. Both Mr. Moore and the NWT Housing Corp provided new evidence at the appeal. Mr. Moore stated the new documents were relevant to his human rights complaint and that they further bolstered his case of

discrimination. NWT Housing Corporation stated that Mr. Moore's new evidence did not provide any further evidence in support of his allegations of discrimination.

Adjudicator Parker stated there must be a basis beyond mere speculation and accusations to believe a human rights complainant could show a breach of the Act. He found the evidence supported a rational explanation for the steps the Housing Corporation took to terminate Mr. Moore's employment. Adjudicator Parker found Mr. Moore did not provide any evidence to show any of the grounds protected under the Act were a factor in the termination of his employment.

Adjudicator Parker affirmed the Director's decision to dismiss Mr. Moore's human rights complaint and dismissed his appeal.

### Hearing Results

All decisions made by the Adjudication Panel are public. You can access the latest hearing results on the Human Rights Adjudication Panel website at <http://hrap.nt.ca/resources/panel-decisions>



## Looking Forward

The Commission is actively following decisions emerging from complaints heard at tribunals across the country. Decisions arising from COVID-19-related complaints help the Commission provide relevant and timely information regarding accommodations and best practices to organizations. Understanding the duty to accommodate is key to avoiding human rights complaints.

The Commission remains concerned about the gap between the standards of the National Building Code (NBC) and standards for accessibility. This year we received the GNWT's response to recommendations made by the Legislative Assembly with respect to accessibility issues raised in our 2018-2019 Annual Report.

In their response, the GNWT stated the Department of Infrastructure requires adherence to CSA standard B651 "accessible Design for the Built Environment" for new GNWT infrastructure. However, they stated they do not currently have a mandated role to play in the accessibility standards for private and municipal infrastructure.

The Commission will continue their work to bring awareness to the gap between the National Building Code standard of accessibility and an organization's responsibility to provide accessible spaces and accommodation under the NWT Human Rights Act. As part of this work, the Commission will offer free accessibility toolkits to NWT businesses in the early part of 2022-2023. The toolkits will contain information about the duty to accommodate, hosting accessible public events, information about accessibility and the building code, and samples of low cost accessibility options.

The NWT Human Rights Commission is committed to providing a human rights system in the Northwest Territories that is accessible, fair and effective. Amendments to the NWT Human Rights Act introduced with the passing of Bill 30: An Act to Amend the Human Rights Act provided the Commission with legislation that allows us to improve the experience of complainants and respondents throughout the complaint process.

On April 1, 2021, the Commission was assigned carriage of all complaints filed after that date. Carriage means the Commission is responsible for putting the facts of the human-rights issues before an Adjudicator at hearing. It does not mean the Commission represents the complainant. The Commission's legal counsel will be responsible for representing the Commission at hearing and will advocate for and promote the public interest by encouraging a process that is efficient, effective and as non-adversarial as possible. Some of the ways the Commission will do this include:

- requesting active adjudication when one or more parties are unrepresented by legal counsel;
- identifying broad policy and systemic issues when appropriate; and
- advocating for a broad and generous interpretation of human rights legislation.

We look forward to working within a more accessible, fair, and effective human rights system which gives much of the power to resolve complaints to the parties themselves.

# Financial Report

## Statement of General Operations

For the year ended March 31,	2022	2021
<b>Revenue</b>		
Government of the Northwest Territories (“GNWT”)		
Operating grant	180,000	180,000
Expense reimbursement	(27,094)	(7,592)
Refunded to GNWT		
	<b>152,906</b>	<b>172,408</b>
<b>Expenses</b>		
Accounting	8,130	7,015
Advertising and promotion	5,063	7,333
Bank charges		
Benefits and pension	703	707
Contracts administration	--	560
Events	1,843	123
Honorarium commission chair	24,534	15,461
Honorarium commission members	24,999	10,454
Legal expenses	705	14,066
Membership fees	2,000	3,700
Office and Administration	1,243	1,810
Professional development	1,500	10,468
Telephone	--	475
	<b>70,720</b>	<b>72,172</b>
<b>Excess revenue</b>	<b>\$82,186</b>	<b>\$100,236</b>

## Statement of Cash Flows

For the year ended March 31,	2022	2021
<b>Cash provided by (used in) operating activities</b>		
Excess revenue	82,186	100,236
Change in non cash operating working capital		
Due from GNWT – Legislative Assembly	1,502	(21,660)
Prepaid expenses	(2,000)	2,600
Accounts payable and accrued liabilities	1,001	(409)
<b>Change in cash</b>	<b>82,689</b>	<b>80,767</b>
<b>Cash, opening</b>	<b>262,226</b>	<b>181,459</b>
<b>Cash, closing</b>	<b>344,915</b>	<b>\$262,226</b>



To receive this information in another language, please call 1-888-669-5575.

Pour obtenir cette information dans une autre langue, veuillez composer le 1-888-669-5575.

Dıı ʔerehtł'ıs begħa bek'úrtya hurułı dé dıı ʔulká bets'én yołkı (yołtı) 1-888-669-5575

Kıkway ka kahtinamihk ǝma kwayaskomowewin ǝma kotak tansi ka isipikiskwehk, mahti tepwāsiwewin 1-888-669-5575.

Jıı gwandak zrıı ızħıı gııjık zhıt gwık'ıt yınohthan jıı, jıı ıhđıciıh ts'at gıınohkħıı 1-800-669-5575

Piomayukakpat naonaitkotinik allakot okaohikot, hivayaklogit 1-888-669-5575.

ᑯᑯᑯ ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ 1-888-669-5575.

Umunga kangiqhihukkuffi uqauhit atlagiiktut ququařvikran 1-888-669-5575.

Dene xədák'é xədə húwáhʔə yerahwə nídé dúle heredı ʔudıtái ts'é gahdə 1-888-669-5575

Dene k'éh gots'éndeh edǝth'éé enahthé enide, edıhjo gots'é edahı, 1-888-669-5575

Dıı wegondı yati ładı k'è etaàtia dahwhǝ dè jǝ gıts'ǝ gahde 1-888-669-5575.



NORTHWEST TERRITORIES  
HUMAN RIGHTS  
COMMISSION

5003 - 49<sup>th</sup> Street, Main Floor, Laing Building,  
PO Box 1860, Yellowknife, NT X1A 2P4



Join us on Facebook





**PLEASE KEEP THE CONTENT OF THIS DOCUMENT  
CONFIDENTIAL BUT THE FACT THAT THERE IS  
ENGAGEMENT BETWEEN CABINET AND STANDING  
COMMITTEE IS NOT CONFIDENTIAL**

May 29, 2023

RYLUND JOHNSON  
CHAIRPERSON  
STANDING COMMITTEE ON GOVERNMENT OPERATIONS

**Bill 83: Liquor Act**

Thank you for your letter of May 17, 2023 regarding Standing Committee's review of Bill 83: *Liquor Act*. The Department of Finance's responses to each of Committee's questions are noted in the attached. Please note, some questions could not be answered, primarily, because they involved matters unrelated to Bill 83, for which details have not been determined. Additionally, while extensive jurisdictional research was undertaken as part of the Department's *Liquor Legislation Review* (LLR), specific jurisdictional scans were not developed and are not available to share, as requested by Committee.

To the comment from Committee about whether, where and how the 66 recommendations in the *LLR* will be implemented, please see Appendix A for a chart that lists each recommendation and whether the Department of Finance intends to implement it, and where it will primarily be implemented (in the Bill, in Regulations, or in operations). Please note that only 14 of the 66 recommendations are meant to be addressed by Bill 83, with the Bill section number noted for reference.

The changes proposed in Bill 83 will have little impact on jobs in the South Slave Region. There will be no change to the number of positions nor to the location of positions, which will remain in Hay River. The Department of Finance intends to re-profile the job descriptions of two existing positions to incorporate the functions of Registrar and Chief Inspector. This could result in classifying those jobs at a higher rate of pay due to the added responsibilities, but this cannot be determined until the job-evaluation process occurs.

.../2

-2-

For information about how the recommendations will be implemented, please see the attached response to your specific questions.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'R.J. Simpson', with a long horizontal stroke extending to the right.

R.J. Simpson  
Government House Leader

Attachment

- c. Premier
- Ministers
- Principal Secretary
- Secretary to Cabinet/Deputy Minister, Executive and Indigenous Affairs
- Deputy Minister, Finance
- Clerk of the Legislative Assembly
- Deputy Clerk, House Procedures and Committees
- Director, Research Services



**APPENDIX A**

	Whether	Where		
		Bill 83	Regs	Ops
<b>Recommendations - GENERAL</b>				
1. Recognize that public safety is the primary, but not only, objective of liquor legislation.	yes	*	*	*
2. Change the mandate of the Liquor Licensing Board to an appeals board.	yes	Part 5		
3. Make licensing and the issuance of penalties functions of the Registrar.	yes	Part 1		
4. Create an administrative sanction system with the ability to appeal.	yes	Part 4 Div 5		
5. Remove the committee system of liquor restriction as an option for a plebiscite.	yes	42		
6. Seek community input before each new retail procurement process.	yes			*
7. Extend maximum days for temporary prohibition orders but prohibit sequential orders.	yes	47		
8. Allow special purpose permits in prohibited communities.	yes	45		
9. Increase access to liquor sold by authorized sellers.	yes		*	
10. Maintain current penalties for convicted bootleggers.	yes	113		
11. Give the NTLC discretion to restrict sales on product types/sizes.	yes		*	
12. Strengthen search provisions for peace officers.	yes	Part 4 Div 4		
13. Continue to prohibit liquor consumption in public but be flexible for the future.	yes		*	
14. Extend federal advertising rules to all types of media.	yes		*	
15. Create minimum prices per standard drink and increase them with inflation.	yes			*
16. Prohibit promotions that encourage consumption based on price.	yes		*	
17. Allow for mandatory social responsibility messaging,	yes		*	
18. Create a sponsorship policy for liquor manufacturers.	yes			*
19. Create an advertising-specific monitoring program.	yes			*
20. Create a liquor delivery licence for local liquor deliveries.	yes		*	
21. Create safety protocols and training for liquor deliveries.	yes			*
22. Create a delivery-specific monitoring program.	yes			*
23. Require a community plebiscite to issue liquor delivery licences.	Note 1	49		
<b>Recommendations - RETAIL</b>				

	Whether	Where		
		Bill 83	Regs	Ops
24. Keep the retail sales model outside legislation.	yes			*
25. Continue to require community consultation on numbers and types of retail outlets.	yes	25		
26. Continue to support communities interested in having a retail outlet.	yes		*	
27. Continue to require retailers to be designated by the Minister.	yes	23		
28. Create different classes of designated retail vendors.	yes		*	
29. Create a vendor designation for licensed NWT manufacturers.	yes		*	
30. Create a vendor designation for Class A and Class B licence holders.	Note 2		*	
31. Maintain maximum daily retail hours and maintain existing hours in each outlet.	yes			*
32. Continue to require community consultation if proposing extension of retail hours.	yes	25		
33. Allow retail outlets to be open on Sundays and holidays.	yes			*
34. Remove the restriction on election days, recognizing this remains in other legislation.	yes		*	
35. Defer to the recommendations of the NTLCC pricing review.	yes			*
36. Consider including services related to social responsibility in retail contracts.	yes			*
<b>Recommendations - LICENCES</b>				
37. Streamline requirements if an applicant or a premises is already licensed.	yes		*	
38. Allow for bundling of applications.	yes		*	
39. Retain Class A (liquor-primary) and Class B (food-primary) licences.	yes		*	
40. Remove Class C (mobile) licence and accommodate eligible businesses elsewhere.	yes		*	
41. Expand the types of businesses eligible for a Class D (liquor-incidental) licence.	yes		*	
42. Maintain existing licence extensions, with minor adjustments.	yes		*	
43. Create new extensions to provide flexibility for licence holders.	yes		*	
44. Maintain maximum licensed hours at 10am-2am daily.	yes		*	
45. Allow for a "consumption only" period after licensed sale/service ends.	yes		*	

	Whether	Where		
		Bill 83	Regs	Ops
46. Remove restrictions related to Sundays, Christmas Day and Good Friday.	yes		*	
47. Remove the restriction on election days, recognizing this remains in other legislation.	yes		*	
<b>Recommendations - MANUFACTURING</b>				
48. Maintain a generic manufacturing licence and allow for future classifications.	yes		*	
49. Clarify that manufacturing facilities may operate 24 hours a day and employ minors.	yes		*	
50. Allow for hospitality rooms in licensed manufacturing facilities.	yes		*	
51. Accommodate manufacturers who hold premises licences without need for an extension.	yes		*	
52. Create a Ferment-on-Premises licence.	yes		*	
<b>Recommendations - PERMITS</b>				
53. Continue to allow permits for medical, scientific, research purposes.	yes	19		
54. Allow permits for eligible organizations that provide services related to addictions.	yes		*	
55. Streamline the process to obtain a special occasion permit (SOP).	yes			*
56. Allow SOPs for “whole site” consumption under specific circumstances.	yes		*	
57. Require a minimum price per standard drink for relevant SOPs.	yes		*	
58. Provide for annual SOPs under certain circumstances.	yes		*	
<b>Recommendations - OTHER</b>				
59. Consider the distribution recommendations related to the NTLCC pricing review.	yes			*
60. Maintain existing importation rules.	yes	36		
61. Create an online portal for obtaining an importation certificate and promote it.	yes			*
<b>Recommendations - EDUCATION + ENFORCEMENT</b>				
62. Create an “education and enforcement” approach to liquor enforcement.	yes			*
63. Make server training mandatory for the liquor industry.	yes		*	
64. Provide the industry with resources on security matters.	yes			*
65. Provide permit holders with information about creating safe event conditions.	yes			*
66. Create and fund a more robust and comprehensive social responsibility program.	yes			*

Note 1: Recommendation 23 – “Require a community plebiscite to issue liquor delivery licences”

Community control over whether liquor delivery licences can be issued will be addressed in regulations, however the method will change slightly. Bill 83 has changed the method for community control over licences to be via resolution of the local authority rather than a plebiscite.

Note 2: Recommendation 30 – “Create a vendor designation for Class A and Class B licence holders”

Regulations will create vendor designations for which Class A and B licence holders are eligible, but there will not be a vendor designation for which only Class A and B licence holders are eligible.

**ATTACHMENT**

**Responses to Questions from  
Standing Committee on Government Operations**

**Introduction**

In May 2023, the Standing Committee on Government Operations posed a number of questions to the Government of the Northwest Territories (GNWT) related to its review of Bill 83. The Department of Finance has prepared responses to each question, noting that some questions could not be answered, primarily, because they involve matters unrelated to Bill 83, for which details have not been determined. Additionally, while extensive jurisdictional research was undertaken as part of the Department's *Liquor Legislation Review* (LLR), specific jurisdictional scans were not developed and are not available to share, as requested by Committee.

**Responses**

**1. Liquor Licensing Board. What do stakeholders, including the Liquor Licensing Board, think of changing to an Appeals Board?**

In 2019, the Liquor Licensing Board *recommended* that it be changed to an appeals board based on (then) members' belief that the existing structure was overly complex and that most licensing and compliance matters did not need the level of oversight that currently exists. For the most part, external stakeholders had little to say about how liquor administration is structured except to recommend that licensing and compliance be streamlined with greater ability to appeal decisions.

**2. Liquor Appeals Board members. Do the current Liquor Licensing Board members have the right credentials to sit on the new Appeals Board? Will new members be added?**

Existing Liquor Licensing Board members have strong credentials including legal training. The board currently has three members, and an expression of interest will be released in the coming months to recruit additional members.

**3. Liquor administration jurisdiction scan. Please provide the Department of Finance's jurisdiction scan on liquor administration.**

Finance conducted an analysis of liquor legislation across Canada, but did not prepare scan results specific to liquor administration.

**4. Temporary prohibition orders. What do stakeholders think about the proposed changes regarding community control?**

Stakeholders were generally agreeable to proposed changes to community control for Temporary Prohibition Orders. Specifically, they agreed with extending the maximum number of days for special circumstances while prohibiting back-to-back orders.

**5. Local decision-making body. What do municipal and band councils think of moving away from a two-council approach?**

While not all councils spoke on this topic, those that did identified that the existing two-council approach is especially problematic in communities where there may be multiple councils or organizations representing different segments of the population.

**6. Community retail outlets. Will the Department consider creating a policy or toolkit to help community that want a retail outlet to work toward that goal?**

Yes.

**7. Mandatory minimums. Please provide more information on the rationale for and impact of removing mandatory minimums.**

Mandatory minimum penalties are being removed from legislation in Canada because there is no evidence to suggest that minimum penalties prevent crime and there is controversy about whether they are constitutional. The Department of Justice has advised against minimum penalties for this reason.

**8. Mickeys. Will the NTLCC use its new discretion in the Liquor Act to remove the restriction on 375 mL bottles (mickeys)?**

To clarify, discretion for the NTLCC to restrict or allow certain product sizes will rest outside of the *Liquor Act*. Whether or not the existing restriction on 375 ml bottles will be changed has not yet been determined.

**9. Public consumption laws. Please provide the Department of Finance's jurisdictional scan on public consumption laws.**

Finance conducted an analysis of liquor legislation across Canada, but did not prepare scan results specific to public consumption.

**10. Public consumption laws. Please explain how Bill 83 provides flexibility for future changes in the regulations.**

Subsection 72(1) of Bill 83 prohibits the public consumption of liquor "except as provided by...regulations". Paragraph 146(1)(z.25) then allows the Minister to create those regulations. By structuring the Bill in this manner, the default position is a ban on public consumption with flexibility to create regulations in the future.

**11. Advertising restrictions. Does the GNWT plan to maintain and expand advertising restrictions that go above and beyond federal restrictions? If so, which ones and why?**

This change will occur in regulations, not the Bill. The Department of Finance's (Finance's) main objective will be to extend federal restrictions to social media. Restrictions are currently limited to radio and television.

**12. Minimum prices. Please confirm whether the GNWT plans to set minimum prices for drinks and provide more details on what that proposal would look like.**

Minimum prices are planned for regulations, not the Bill. Minimum prices are the absolute lowest price for which a licence holder may sell a standard drink. Minimum prices are common in Canada and prevent such things as all-you-can drink specials and similar tactics that are contrary to social responsibility.

**13. Local liquor delivery. Please provide the Department's jurisdictional scan on local liquor delivery.**

Finance conducted an analysis of liquor legislation across Canada but did not prepare scan results specific to local liquor delivery

**14. Local liquor delivery. Does Bill 83 require a community plebiscite to allow local deliveries?**

Bill 83 requires the local authority (council) to make a resolution before liquor licences – including delivery licences – can be issued in that community. The *Recommendations Report* mentioned “plebiscites” only because this is the current method. Bill 83 has since switched from a plebiscite to a resolution.

**15. Retail model. Is the NTLCC considering any change to the retail model, including allowing liquor sales in grocery stores?**

Bill 83 requires the Minister to notify each community if any changes to the retail model – such as liquor in grocery stores – are being considered. This will occur when the existing retail contract in each community is near expiry. Details will be released to each community at that time.

**16. Retail outlets. What have Indigenous and community governments said about owning retail outlets? Is there any expressed interest?**

Based on the Department's engagement, some Indigenous and community governments have expressed a general interest in having retail outlets in their communities – whether owned by them or someone else.

**17. Temporary retail sales. Does Bill 83 allow communities to trial retail sales for a temporary period?**

Yes. Section 24 and section 26 of Bill 83 allow communities to request the operation of a retail outlet and to vote in a plebiscite to close all liquor retail outlets, if this is their wish.

**18. Regulations workplan. Please provide a workplan detailing the timeline to develop new regulations after Bill 83 receives assent.**

The below is the Department's anticipated timeline to develop liquor regulations:

Step	Schedule
Bill receives assent	Summer 2023
Drafting instructions complete	Early 2024
Legislative Drafting complete	Fall 2024
Regulations finalized	Late 2024

**19. Election-day sales. Does Bill 83 allow election day sales? If not, why not.**

Bill 83 does not refer to days or hours of sale. These will be in regulations.

**20. Liquor pricing review. Please provide a status update on the GNWT's response to the Liquor Pricing Review and progress implementing its recommendations.**

The Liquor Pricing Review is unrelated to Bill 83; however, it is the Department's intention to submit to the Financial Management Board a decision paper with wholesale recommendations, as well as a pricing structure for liquor, once the Liquor Act receives assent, and regulations are determined.

**21. Added services. Please clarify which added services are currently allowed, and what may be changing with Bill 83.**

Added services are not legislative and therefore are not impacted by Bill 83. Much of what currently occurs is voluntary on the part of the retail vendor.

**22. Licensing processes. Please provide more detail on how licensing processes will be streamlined.**

Bill 83's move to a Registrar for all licensing matters will streamline the licensing process because a board will no longer need to convene to make licensing decisions. Beyond this, much of the streamlining will occur outside of legislation, such as putting more of the application process online.

**23. Class C licence-holders. How many Class C licence holders are there currently? What will be the impact of potentially ending this class?**

Changes to the Class C licence will occur in regulations, not in the Bill. At last count there were two Class C licence holders - one for catering and one for special events. Catering and special events will be accommodated under other classes of licences. There should be no impact by ending the Class C licence.

**24. Minors in Class A premises. Does the GNWT plan to allow minor into Class A premises? If so, please provide more information.**

Minors in Class A premises will be addressed in regulations, not the Bill. Details have not yet been finalized.

**25. 60-minute "consumption only" time. Does the GNWT plan to regulate a 60-minute "consumption only" time?**

This is a matter for regulations, not Bill 83. Finance intends to provide for consumption-only times for licenced consumption premises but details have not yet been finalized.

**26. Manufacturer suggestions. The *What We Heard* report indicated that the NWT's only manufacturer provided specific suggestions but did not disclose what these were. Could you share that input with Committee?**

No. The details of input by individual engagement participants will not be shared.



**27. Ferment-on-premises. Has anyone already expressed interest in opening a ferment-on-premises businesses? What is the timeline for allowing it?**

Over the years, Finance has received several inquiries about ferment-on-premises businesses, although no formal requests. There is no timeline for allowing this. Once the Bill comes into force, it will be up to a community to notify the Registrar, by way of resolution, if it wishes to allow such businesses.

**28. Special purpose permits. Please provide more details on how the SOP process will be streamlined.**

Streamlining the SOP process is operational and therefore entirely outside Bill 83 or the regulations. Details have yet to be determined but will include putting more of the process online.

**29. Online importation portal. Will the Department create an online importation? If so, please provide more details.**

The online portal for accessing importation certificates is an operational matter unrelated to Bill 83. To be clear, creating greater online access to importation certificates is not the same as allowing online importation via mail order. Changes related to mail order have yet to be determined at the federal level.

**30. Enforcement program. Please provide more details on potential changes to the regulations to shift to an “education and enforcement” approach.**

Shifting to an “education and enforcement” approach is not legislative. As described in the *Recommendations Report*, such an approach means that enforcement personnel will have education, information-sharing and recognition of good practices as equal objectives to monitoring for compliance.

**31. Security training. Will the Department provide more security training resources to industry? If so, please provide more details.**

This is unrelated to Bill 83 or to regulations. Finance intends, as part of its “education and enforcement” approach, to make various types of resources available to industry.

**32. Social responsibility policy. Will the Department create and fund a social responsibility policy? If so, please provide more details.**

Creation of a more robust social responsibility program is not a matter for Bill 83 nor for regulations. Finance intends to consider how its existing social responsibility efforts can be bolstered.

SECOND SESSION,  
NINETEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY  
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

DEUXIÈME SESSION,  
DIX-NEUVIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE  
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 83

PROJET DE LOI 83

LIQUOR ACT

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 <sup>re</sup> lecture	2nd Reading 2 <sup>e</sup> lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 <sup>e</sup> lecture	Date of Assent Date de sanction

Summary

This Bill repeals and replaces the *Liquor Act*, SNWT 2007,c.15 to make significant changes and updates, including to

- provide for the appointment of a Registrar with responsibility for liquor licensing matters including the issuance, renewal, transfer, suspension and cancellation of licences;
- allow for the creation of new classes of liquor licences in regulations;
- allow for the creation of classes of retail vendors in regulations;
- allow for the imposition of monetary penalties by a newly appointed Chief Inspector;
- replace the existing Liquor Licensing Board with a Liquor Appeals Board to hear appeals of decisions of the Registrar and the Chief Inspector;
- define a single community authority for the purposes of community control matters;
- create new mechanisms for community control over liquor and provide certain protections for operating businesses;
- make changes to the length of temporary prohibition orders, their associated timelines and requirements;
- make necessary updates to inspection, investigation and search and seizure provisions;
- remove mandatory minimum penalties; and
- modernize language, including by using gender-neutral pronouns.

Résumé

Le présent projet de loi abroge la *Loi sur les boissons alcoolisées*, LTN-O 2007, ch. 15, et la remplace par une loi qui apporte une mise à jour importante et des modifications significatives de façon à :

- prévoir la nomination d'un registraire chargé des questions relatives aux licences de boissons alcoolisées, y compris leur délivrance, leur renouvellement, leur transfert, leur suspension et leur annulation;
- permettre, par règlement, la création de nouvelles catégories de licences de boissons alcoolisées;
- permettre, par règlement, la création de catégories de points de vente de boissons alcoolisées;
- permettre l'imposition de sanctions pécuniaires par un inspecteur en chef nouvellement nommé;
- remplacer l'actuelle Commission des licences d'alcool par la Commission d'appel des boissons alcoolisées chargée d'instruire les appels interjetés à l'égard des décisions du registraire et de l'inspecteur en chef;
- définir une administration de collectivité unique pour les questions de contrôle par la collectivité;
- créer de nouveaux mécanismes de contrôle par la collectivité à l'égard des boissons alcoolisées et offrir des protections aux entreprises en exploitation;
- apporter des modifications à la durée des arrêtés de prohibition temporaire ainsi que les délais et les exigences qui y sont rattachés;
- mettre à jour les dispositions relatives aux inspections, aux enquêtes et aux perquisitions et saisies;
- supprimer les peines minimales obligatoires;
- moderniser les termes utilisés, notamment en utilisant des termes épiciques.

## BILL 83

## LIQUOR ACT

## TABLE OF CONTENTS

## INTERPRETATION

Definitions 1  
Minister may designate authority (2)

PART 1  
LICENCES AND PERMITS

Registrar 2  
Employee in public service (1)  
Administration of oaths and affirmations (2)

DIVISION 1  
LICENCES

## Eligibility

Persons ineligible for licence 3  
On-site manager or associate (1)  
Vendors (2)

## Application

Application 4  
Application requirements (1)  
Production of particulars by applicant (2)  
Production of particulars by directors (3)  
Production of particulars by partners (4)  
Offence (5)

## Notice and Objection

Notice of application 5  
Exception (1)  
Objection (2)  
Notice of objection (3)  
Registrar may issue (4)  
Decision (5)  
Notice of decision (6)  
Appeal (7)  
Notice of appeal (8)  
Board to conduct hearing (9)  
Date of issuance (10)

## PROJET DE LOI 83

LOI SUR LES BOISSONS  
ALCOOLISÉES

## TABLE DES MATIÈRES

## DÉFINITIONS

Définitions  
Désignation d'une autorité par le ministre (2)

PARTIE 1  
LICENCES ET PERMIS

Registraire 2  
Membre de la fonction publique (1)  
Serments et affirmations solennelles (2)

SECTION 1  
LICENCES

## Admissibilité

Personnes non admissibles à une licence 3  
Gestionnaire de l'établissement ou personne liée (1)  
Vendeurs autorisés (2)

## Demande

Demande 4  
Exigences de la demande (1)  
Renseignements fournis par le demandeur (2)  
Renseignements fournis par les administrateurs (3)  
Renseignements fournis par les associés (4)  
Infraction (5)

## Avis et opposition

Avis de demande 5  
Exception (1)  
Opposition (2)  
Avis d'opposition (3)  
Délivrance par le registraire (4)  
Décision (5)  
Avis de la décision (6)  
Appel (7)  
Avis d'appel (8)  
Audience tenue par la Commission (9)  
Date de délivrance (10)

Issuance and Transfer			Délivrance et transfert
Issuance or transfer of licence	6	(1)	Délivrance ou transfert de licence
Notice of refusal		(2)	Avis de refus
Appeal		(3)	Appel
Notice of appeal		(4)	Avis d'appel
Board to conduct hearing		(5)	Audience tenue par la Commission
Licence property of Government	7	(1)	Licence appartenant au gouvernement
No vested right in licence		(2)	Aucun droit acquis
Terms and Conditions			Modalités
Registrar may impose or vary terms and conditions	8	(1)	Établissement ou modification de modalités par le registraire
Contravention of term or condition		(2)	Contravention aux modalités
Notice of terms and conditions		(3)	Avis d'assortir de modalités
Notice to proposed transferee		(4)	Avis au bénéficiaire du transfert proposé
Common terms and conditions		(5)	Modalités d'application générale
Appeal		(6)	Appel
Notice of appeal		(7)	Avis d'appel
Board to conduct hearing		(8)	Audience tenue par la Commission
Expiry and Renewal			Expiration et renouvellement
Licence expiry	9	(1)	Expiration de la licence
Application for renewal		(2)	Demande de renouvellement
Application requirements		(3)	Exigences de la demande
Other subsections apply		(4)	Autres paragraphes applicables
Offence		(5)	Infraction
Renewal of licence		(6)	Renouvellement de licence
Notice of refusal		(7)	Avis de refus
Appeal		(8)	Appel
Notice of appeal		(9)	Avis d'appel
Board to conduct hearing		(10)	Audience tenue par la Commission
Issuance or Transfer of Shares			Émission ou transfert d'actions
Application to issue or transfer shares	10	(1)	Émission ou transfert d'actions
Equivalency to transfer of licence		(2)	Équivalence à un transfert de la licence
Surrender			Renonciation
Surrender of licence	11	(1)	Renonciation à une licence
Proceedings not affected		(2)	Mesures inchangées
Liquor on expiry or termination	12	(1)	Boissons alcoolisées à l'expiration ou lorsque la licence prend fin
Application		(2)	Application
Suspension or Cancellation			Suspension ou annulation
Registrar may suspend or cancel	13	(1)	Suspension ou annulation par le registraire
Registrar may disqualify as part of suspension or cancellation		(2)	Déclaration d'inadmissibilité dans le cadre de la suspension ou de l'annulation

Registrar may vary terms and conditions		(3)	Modification des modalités par le registraire
Registrar may disqualify licence holder		(4)	Déclaration d'inadmissibilité du titulaire de licence
Notice of suspension, cancellation		(5)	Avis de suspension ou d'annulation
Appeal		(6)	Appel
Notice of appeal		(7)	Avis d'appel
Board to conduct hearing		(8)	Audience tenue par la Commission
When decision final		(9)	Décision devenant définitive
Temporary licence	14		Licence temporaire
Direction: liquor	15		Directive : boissons alcoolisées
No charge	16	(1)	Aucune accusation
No prosecution		(2)	Aucune poursuite
Immediate suspension	17	(1)	Suspension immédiate
Notice of suspension		(2)	Avis de suspension
Notice must be personally served		(3)	L'avis doit être signifié à personne
Immediate effect		(4)	Effet immédiat
Appeal		(5)	Appel
Notice of appeal		(6)	Avis d'appel
Board to conduct hearing		(7)	Audience tenue par la Commission
DIVISION 2 PERMITS		SECTION 2 PERMIS	
Eligibility		Admissibilité	
Ineligible persons	18	(1)	Personnes non admissibles
Proof of age		(2)	Preuve d'âge
Special Purpose Permit		Permis à des fins particulières	
Application and issuance	19	(1)	Demande et délivrance
Application requirements		(2)	Exigences de la demande
Production of particulars by directors		(3)	Renseignements fournis par les administrateur
Terms and conditions		(4)	Modalités
Activities authorized by special purpose permit		(5)	Activités permises par un permis à des fins particulières
Cancellation		(6)	Annulation
Decision final		(7)	Décision définitive
Special Occasion Permit		Permis de circonstance	
Application for special occasion permit	20	(1)	Demande de permis de circonstance
Application requirements		(2)	Exigences de la demande
Designation		(3)	Désignation
Issuance		(4)	Délivrance
Terms and conditions		(5)	Modalités
Activities authorized by special occasion permit		(6)	Activités permises
Cancellation by Registrar		(7)	Annulation par le registraire
Cancellation by designate		(8)	Annulation par la personne désignée
Decision final		(9)	Décision définitive

Expiry			Expiration
Expiration of permit	21		Expiration du permis
PART 2 SALE, TRANSPORTATION AND IMPORTATION			PARTIE 2 VENTE, TRANSPORT OU IMPORTATION
DIVISION 1 NORTHWEST TERRITORIES LIQUOR AND CANNABIS COMMISSION			SECTION 1 SOCIÉTÉ DES ALCOOLS ET DU CANNABIS DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST
Commission	22	(1)	Société
Duties of Commission		(2)	Responsabilités de la Société
Direction of Minister		(3)	Supervision du ministre
DIVISION 2 RETAIL LIQUOR OUTLETS			SECTION 2 POINTS DE VENTE DE BOISSONS ALCOOLISÉES
Vendor	23	(1)	Vendeur autorisé
Restriction		(2)	Mineurs
Licence holders		(3)	Titulaires de licence
Agreement		(4)	Entente
Compliance with Act, regulations and agreement		(5)	Respect de la loi, des règlements et de l'entente
Revocation of designation		(6)	Révocation de la désignation
Community Control			Contrôle par la collectivité
Notice of establishment of liquor store	24	(1)	Avis d'établissement d'un point de vente de boissons alcoolisées
Consideration of views		(2)	Vues exprimées
Notice of changes to sale of liquor	25	(1)	Avis de modification des modalités de vente de boissons alcoolisées
Limitation		(2)	Restriction
Consideration of views		(3)	Vues exprimées
No impacts on limitations imposed following plebiscite		(4)	Aucune dérogation aux limites imposées à la suite d'un référendum
Plebiscite concerning retail liquor outlets	26	(1)	Référendum sur les points de vente de boissons alcoolisées
Number of voters		(2)	Nombre total d'électeurs
Revocation of designations	27	(1)	Révocation des désignations
Minister may shorten time period		(2)	Abrégement du délai par le ministre
For greater certainty		(3)	Précision
Prohibition on further plebiscite		(4)	Référendum interdit
Minister may shorten time period		(5)	Abrégement du délai par le ministre

DIVISION 3  
TRANSPORTATION, DELIVERY  
AND IMPORTATION

Transportation and Delivery

Prohibition on delivery	28
Transport and delivery from a retail liquor outlet or licence holder	29
Transport and deliver by licence holder, permit holder, vendor, supplier	30
Transport of liquor by purchaser	31
Liquor in taxi	32
Consumption during transport	33
Transport of resealed wine	34
Exception where liquor out of reach	35

Importation

Liquor importation	36
Importation permitted	(1)
Other requirements for importation	(2)
Issuance of certificate	(3)
Cancellation of certificate	37
Decision final	(1)
	(2)
	(3)

PART 3  
COMMUNITY CONTROL

Plebiscite

Duties of Minister	38
Returning officer	39
Powers and duties	(1)
Secret ballot	(2)
Expense of plebiscite	40
	41

DIVISION 1  
RESTRICTION AND PROHIBITION

Plebiscite Concerning Restriction  
or Prohibition

Liquor restriction and prohibition systems	42
Available systems	(1)
Resolution requesting plebiscite	(2)
Content of resolution	43
Ministerial order	(1)
Exception	(2)
	(3)
	44
	(1)

SECTION 3  
TRANSPORT, LIVRAISON  
ET IMPORTATION

Transport et livraison

Livraison interdite
Transport et livraison à partir d'un point de vente de boissons alcoolisées ou d'un titulaire de licence
Titulaire de licence, titulaire de permis, vendeur autorisé et fournisseur
Transport de boissons alcoolisées par l'acheteur
Boissons alcoolisées dans un taxi
Consommation en cours de transport
Transport de vin dont le contenant a été scellé de nouveau
Exception lorsque les boissons alcoolisées ne sont pas accessibles

Importation

Importation de boissons alcoolisées	(1)
Importation permise	(2)
Autres exigences d'importation	(3)
Délivrance de certificat	(1)
Annulation du certificat	(2)
Décision définitive	(3)

PARTIE 3  
CONTRÔLE PAR LA COLLECTIVITÉ

Référendum

Obligations du ministre	
Directeur de scrutin	(1)
Attributions du directeur de scrutin	(2)
Scrutin secret	
Coût du référendum	

SECTION 1  
RESTRICTIONS ET PROHIBITION

Référendum sur les restrictions  
et la prohibition

Régimes de restriction et de prohibition applicables aux boissons alcoolisées	(1)
Régimes possibles	(2)
Résolution pour obtenir un référendum	(1)
Contenu de la résolution	(2)
Arrêté	(3)
Exception	(1)



Effect of section		(2)	Portée de la disposition
Giving effect to plebiscite	45	(1)	Mise en œuvre du résultat du référendum
Exception		(2)	Exception
Plebiscite Concerning Retail Liquor Outlets in Sahtu Communities			Référendum concernant les points de vente de boissons alcoolisées dans les collectivités du Sahtu
Definition: "Sahtu community"	46	(1)	Définition : «collectivité du Sahtu»
Resolution requesting plebiscite		(2)	Résolution demandant la tenue d'un référendum
Resolutions received from majority of Sahtu communities		(3)	Résolutions de la majorité des collectivités du Sahtu
Carrying out plebiscite		(4)	Tenue du référendum
Polling stations		(5)	Bureaux de scrutin
Giving effect to plebiscite		(6)	Mise en œuvre du résultat du référendum
Vendor agreements		(7)	Ententes avec les vendeurs autorisés
Temporary Prohibition Orders			Arrêté de prohibition temporaire
Request for temporary prohibition	47	(1)	Demande de prohibition temporaire
Time for making request		(2)	Délai pour faire la demande
Waiver of time limit		(3)	Renonciation au délai
Order of Minister		(4)	Arrêté
Application of order		(5)	Application de l'arrêté
Limitation		(6)	Restriction
Special purpose permit not prohibited		(7)	Permis à des fins particulières non visé par l'interdiction
Offence and punishment		(8)	Infraction et peine
DIVISION 2 LICENCE CONTROLS			SECTION 2 MESURES DE CONTRÔLE
Bylaws			Règlements municipaux
Bylaws	48	(1)	Règlements municipaux
Provision of copies		(2)	Copies
Paramountcy		(3)	Prépondérance
Community Control of Licences			Contrôle des licences par la collectivité
Requirement for resolution	49	(1)	Résolution obligatoire
Exception		(2)	Exception
Limit on further applications		(3)	Restriction relative aux demandes subséquentes
Registrar may shorten time period		(4)	Abrègement du délai par le registraire
Plebiscite concerning licences	50	(1)	Référendum sur les licences
Protection for existing licences		(2)	Protection des licences existantes
Number of voters		(3)	Nombre total d'électeurs
Cancellation of licences	51	(1)	Annulation de licences
Prohibition on issuance		(2)	Délivrance interdite
Minister may shorten time period		(3)	Abrègement du délai par le ministre
Prohibition on further plebiscites		(4)	Référendum interdit
Minister may shorten time period		(5)	Abrègement du délai par le ministre

PART 4  
ELIGIBILITY, PROHIBITIONS  
AND ENFORCEMENT

DIVISION 1  
ELIGIBILITY

Definition: "eligible person"	52
Unauthorized use	53
Persons eligible to purchase liquor	54
Eligible persons: special purpose permit	
Proof of age: vendor	
Making beer and wine	55
Gifts of liquor	56
Exception	
Sacramental purposes	57
Pharmacist	58
Compounding purposes	
Use of prescribed liquor	
Non-beverage products	59
Knowledge of intended use as beverage	

DIVISION 2  
GENERAL PROHIBITIONS

Obstruction of Inspector, Investigator or Peace Officer	
Obstruction prohibited	60
False statement prohibited	
Unlawful Manufacture	
Unlawful manufacture of liquor	61
Unlawful Sale and Supply	
Unlawful sale of liquor	62
Prohibition on sale	63
Selling or supplying to minor	64
Exemption	
Unlawful Purchase and Possession	
Unlawful possession	65
Unlawfully obtained liquor	66
Unlawful purchase	67

PARTIE 4  
ADMISSIBILITÉ, INTERDICTIONS  
ET EXÉCUTION

SECTION 1  
ADMISSIBILITÉ

Définition : «personne admissible»	
Utilisation interdite	
(1) Personnes autorisées à acheter des boissons alcoolisées	
(2) Personnes admissibles : permis à des fins particulières	
(3) Preuve d'âge : vendeur autorisé	
Fabrication de bière et de vin	
(1) Boissons alcoolisées offertes en cadeau	
(2) Exception	
Fins sacramentelles	
(1) Pharmacien	
(2) Boissons alcoolisées contenues dans des préparations	
(3) Utilisation de boissons alcoolisées prescrites	
(1) Produits autres qu'une boisson	
(2) Connaissance de l'intention d'utilisation comme boisson	

SECTION 2  
INTERDICTIONS

Entrave aux inspecteurs, enquêteurs et agents de la paix	
(1) Entrave interdite	
(2) Fausse déclaration interdite	
Fabrication illégale	
Fabrication illégale de boissons alcoolisées	
Vente et fourniture illégale	
Vente illégale	
Vente interdite	
(1) Vente ou fourniture de boissons alcoolisées à un mineur	
(2) Exception	
Achat et possession illégaux	
Possession illégale	
Boissons alcoolisées obtenues illégalement	
Achat illégal	

False information on liquor order	68		Faux renseignements sur une commande de boissons alcoolisées
False identification	69		Fausse pièce d'identité
Minor in retail liquor outlet	70		Mineur dans un point de vente de boissons alcoolisées
Purchase and possession by minor	71	(1)	Achat et possession par un mineur
Purchase for enforcement purposes		(2)	Achat aux fins d'exécution
Unlawful Consumption			Consommation illégale
Unlawful consumption	72	(1)	Consommation illégale
Evidence of unlawful consumption		(2)	Preuve de consommation illégale
Public place		(3)	Lieu public
Common rooms		(4)	Salle commune
Consumption by minor	73	(1)	Consommation illégale
Exemption		(2)	Exception
Public Intoxication			État d'ébriété en public
Offence	74	(1)	Infraction
Temporary custody of person found intoxicated in public place		(2)	Détention temporaire d'une personne en état d'ébriété dans un lieu public
Other considerations		(3)	Autres considérations
Release from custody		(4)	Remise en liberté
Length of custody		(5)	Durée de la détention
Exemption from liability			Immunité
DIVISION 3 PROHIBITIONS RESPECTING LICENCES			SECTION 3 PROHIBITIONS APPLICABLES AUX LICENCES
Liquor that may be sold	75		Boissons alcoolisées qui peuvent être vendues
Sale and consumption	76		Vente et consommation
Liquor not to be sold or served	77		Vente et service de boissons alcoolisées interdites
Intoxicated person in licensed premises	78		Personne en état d'ébriété dans un établissement visé par une licence
Sale to intoxicated person	79		Vente à une personne en état d'ébriété
Disorderly conduct	80		Comportement désordonné
Persons in licensed consumption premises for improper purpose	81	(1)	Personne présente dans un établissement de consommation visé par une licence dans un but inapproprié
Person may be removed		(2)	Expulsion possible
Persons forbidden to remain at licensed consumption premises	82		Interdiction de rester dans l'établissement de consommation visé par une licence
Minors in Licensed Premises			Mineurs dans les établissements visés par une licence
Minors	83	(1)	Mineurs
Request for proof of age		(2)	Demande de preuve d'âge
If evidence not produced		(3)	Preuve non fournie
Prohibition	84		Interdiction

Unlawful Agreements and Inducements			Ententes et incitatifs illégaux
Remuneration based on sales	85		Rémunération selon les ventes
Agreements with liquor manufacturers and suppliers	86	(1)	Ententes avec les fabricants et les fournisseurs de boissons alcoolisées
Exception		(2)	Exception
Inducements	87	(1)	Incitatifs
Prohibition against taking inducements		(2)	Interdiction d'accepter des incitatifs
Exception		(3)	Exception
DIVISION 4 ENFORCEMENT			SECTION 4 EXÉCUTION
Definitions	88		Définitions
Chief Inspector			Inspecteur en chef
Chief Inspector	89	(1)	Inspecteur en chef
Administration of oaths and affirmations		(2)	Serments et affirmations solennelles
Powers and duties		(3)	Attributions
Employee in the public service		(4)	Membre de la fonction publique
Inspectors			Inspecteurs
Inspectors	90	(1)	Inspecteurs
Identification		(2)	Identification
Peace officer	91	(1)	Agent de la paix
Assistance		(2)	Aide
Inspection			Inspection
Inspection	92	(1)	Inspection
Evidence of age		(2)	Preuve d'âge
Duty to assist inspector		(3)	Devoir d'assistance envers l'inspecteur
Duty to assist inspector: person on premises		(4)	Devoir d'assistance envers l'inspecteur : personne dans l'établissement
Storage and notice	93	(1)	Entreposage et avis
Return by inspector		(2)	Remise par l'inspecteur
Closure order	94	(1)	Ordre de fermeture
Steps following order		(2)	Étapes après qu'un ordre ait été donné
Designation	95	(1)	Désignation
Peace officer		(2)	Agent de la paix
Investigation		(3)	Enquête
Sample analysis or examination		(4)	Échantillon pour analyse ou examen
Warrant to search	96	(1)	Mandat de perquisition
Search and seizure		(2)	Perquisition et saisie
Search for data		(3)	Perquisition de données
Use of force		(4)	Utilisation de la force
Dwelling-house		(5)	Maison d'habitation
Expiry of warrant	97	(1)	Expiration du mandat
Time of execution of warrant		(2)	Moment d'exécution du mandat

Search without warrant	98	(1)	Perquisition sans mandat
Seizure of liquor or vehicle		(2)	Saisie de boissons alcoolisées ou d'un véhicule
Abandoned liquor	99	(1)	Boissons alcoolisées abandonnées
Forfeiture		(2)	Confiscation
Seizure report	100		Rapport de saisie
Procedure following seizure	101		Procédure après la saisie
Return of property	102	(1)	Restitution de biens
Detention of property		(2)	Détention de biens
Further detention		(3)	Ordonnance de prolongation
Cumulative period of detention		(4)	Durée totale de détention
Vehicle returned		(5)	Restitution d'un véhicule
Disposition of liquor on conviction	103	(1)	Disposition des boissons alcoolisées à la suite d'une déclaration de culpabilité
Disposition of other property on conviction		(2)	Disposition d'autres biens à la suite d'une déclaration de culpabilité
Return to owner		(3)	Restitution au propriétaire
Special situations	104	(1)	Situations particulières
When order may be made		(2)	Cas où une ordonnance peut être rendue
Forfeiture of seized vehicle	105		Confiscation d'un véhicule saisi
Claims by interest holders	106	(1)	Revendications par des titulaires de droits
Exception		(2)	Exception
Time to apply		(3)	Délai pour présenter la demande
Fixing day for hearing		(4)	Date de l'audience
Notice to Minister		(5)	Avis au ministre
Order cancelling forfeiture		(6)	Ordonnance annulant la confiscation
Declaration of applicant's interest		(7)	Déclaration du droit du demandeur
Exception		(8)	Exception
Disposition of forfeited liquor	107		Aliénation des boissons alcoolisées confisquées
Arrest			Arrestation
Arrest without warrant	108	(1)	Arrestation sans mandat
Timely release		(2)	Remise en liberté en temps opportun
Appearance before justice		(3)	Comparution devant un juge de paix
Necessary force		(4)	Force nécessaire

DIVISION 5  
MONETARY PENALTIES

Establishment of monetary penalties	109	(1)	Établissement de sanctions pécuniaires
Guidelines		(2)	Lignes directrices
Definition: "designated provision"	110	(1)	Définition : «disposition désignée»
Imposition of monetary penalty		(2)	Imposition d'une sanction pécuniaire
Purpose of penalty		(3)	Finalité de la sanction
Consideration of guidelines		(4)	Prise en compte des lignes directrices
Notice of penalty		(5)	Avis de sanction
Appeal		(6)	Appel
Notice of appeal		(7)	Avis d'appel
Board to conduct hearing		(8)	Audience tenue par la Commission
No prosecution	111	(1)	Aucune poursuite
No penalty		(2)	Aucune sanction
Obligation to pay	112	(1)	Obligation de payer
Debt		(2)	Créance

SECTION 5  
SANCTIONS PÉCUNIAIRES

DIVISION 6  
PENALTIES

Contravention: section 62	113
Contravention: sale or offering sale to minor	
Condition of probation order	
Prior conviction	
Contravention: paragraph 64(1)(a)	114
Contraventions by minors	115
Subsequent conviction	
Contravention: provisions relating to licensed premises	116
General offence and punishment	117
Prohibition from operating taxi	118
Evidence of previous conviction	119
Sequence of convictions	
Liability of directors and others	120
Liability of corporation	
Offences by employees or agents	121
Evidence	122
Deposition of witness	123
Circumstantial evidence	124
Proof of sale of liquor	125
Consumption	
Designation: analyst	126
Certificate of analysis	
Proof of records	127

PART 5  
LIQUOR APPEALS  
BOARD

DIVISION 1  
LIQUOR APPEALS  
BOARD

Liquor Appeals Board	128
Composition	
Term	
Chairperson and vice-chairperson	
Duty of chairperson	
Absence of chairperson	
Quorum	
Majority	
Remuneration and expenses	
Board duties	129
Powers of the Board	
Signing of instruments	

SECTION 6  
INFRACTIONS ET PEINES

(1) Contravention à l'article 62
(2) Contravention à la suite d'une vente ou d'une offre de vente à un mineur
(3) Ordonnance de probation assortie d'une condition
(4) Déclaration de culpabilité antérieure
Contravention à l'alinéa 64(1)a)
(1) Contraventions par des mineurs
(2) Récidive
Contravention à certaines dispositions en lien avec un établissement visé par une licence
Infraction de nature générale et peine
Interdiction de conduire un taxi
(1) Preuve de déclaration antérieure de culpabilité
(2) Ordre des déclarations de culpabilité
(1) Responsabilité des dirigeants et d'autres personnes
(2) Responsabilité des personnes morales
Infractions perpétrées par des employés ou des mandataires
Preuve
Témoignages
Preuve indirecte
(1) Preuve de la vente de boissons alcoolisées
(2) Consommation
(1) Désignation d'un analyste
(2) Certificat d'analyse
Preuve des dossiers

PARTIE 5  
COMMISSION D'APPEL DES  
BOISSONS ALCOOLISÉES

SECTION 1  
COMMISSION D'APPEL DES  
BOISSONS ALCOOLISÉES

(1) Commission d'appel des boissons alcoolisées
(2) Composition
(3) Mandat
(4) Président et vice-président
(5) Responsabilité du président
(6) Absence du président
(7) Quorum
(8) Majorité
(9) Rémunération et indemnités
(1) Responsabilités de la Commission
(2) Pouvoirs de la Commission
(3) Signature des textes

Administration of oaths and affirmations	130		Serments et affirmations solennelles
DIVISION 2 APPEALS			SECTION 2 APPELS
Board to provide notice of appeal to parties	131	(1)	Avis d'appel fourni aux parties par la Commission
Extension of time		(2)	Prorogation du délai
Parties		(3)	Parties
Decision stayed		(4)	Décision suspendue
Public hearing required	132	(1)	Audience publique obligatoire
Public hearing at discretion of Board		(2)	Audience publique à l'appréciation de la Commission
Place of hearings		(3)	Lieu de l'audience
Notice of hearing	133	(1)	Avis de l'audience
No hearing in certain cases		(2)	Absence d'audience dans certains cas
Order for costs		(3)	Ordonnance de paiement des frais
Conduct of appeal	134	(1)	Déroulement de l'appel
Evidence		(2)	Preuve
Failure to appear		(3)	Défaut de comparaître
Laws of evidence		(4)	Droit de la preuve
Decision	135	(1)	Décision
Notice of decision		(2)	Avis de la décision
Decisions final	136	(1)	Décisions définitives
Appeal		(2)	Appel
Commencement		(3)	Introduction
Stay		(4)	Suspension
Evidence	137		Preuve
PART 6 ADMINISTRATION			PARTIE 6 ADMINISTRATION
Employees	138	(1)	Employés
Employees in the public service		(2)	Membres de la fonction publique
Prohibition against dealing in liquor	139	(1)	Interdiction d'avoir un intérêt dans le commerce de boissons alcoolisées
Exception		(2)	Exception
Immunity	140		Immunité
Continuation of Liquor Revolving Fund	141	(1)	Prorogation du Fonds renouvelable (boissons alcoolisées)
Deposit of revenue in Liquor Revolving Fund		(2)	Dépôt du produit dans le Fonds renouvelable (boissons alcoolisées)
Payment of expenses		(3)	Paiement des dépenses
Transfer into Consolidated Revenue Fund	142	(1)	Virement au Trésor
Interim reports		(2)	Rapports provisoires
Content of report		(3)	Contenu du rapport
Annual report by Commission	143	(1)	Rapport annuel de la Société
Tabling of annual report		(2)	Dépôt des rapports annuels
Annual report by Minister	144	(1)	Rapport annuel du ministre
Tabling of annual report		(2)	Dépôt des rapports annuels

Notice			Avis
Notice by Registrar, Chief Inspector, Board	145	(1)	Avis par le registraire, l'inspecteur en chef ou la Commission
Notice to Registrar, Chief Inspector, Board		(2)	Avis au registraire, à l'inspecteur en chef ou à la Commission
Deemed receipt		(3)	Présomption de réception
PART 7 REGULATIONS			PARTIE 7 RÈGLEMENTS
Regulations	146	(1)	Règlements
Repeal of regulations		(2)	Abrogation de règlements
TRANSITIONAL			DISPOSITIONS TRANSITOIRES
Definition: "former Act"	147	(1)	Définition : «ancienne loi»
Transitional		(2)	Dispositions transitoires
Regulations		(3)	Règlements
REPEAL			ABROGATION
<i>Liquor Act</i>			<i>Loi sur les boissons alcoolisées</i>
COMMENCEMENT			ENTRÉE EN VIGUEUR
Coming into force	149		Entrée en vigueur



## BILL 83

## LIQUOR ACT

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

## INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

"associate" has the meaning assigned by the regulations; (*personne liée*)

"beer" means any beverage obtained by the alcoholic fermentation of an infusion or decoction of barley, malt, hops or any similar products in drinkable water; (*bière*)

"Board" means the Liquor Appeals Board referred to in subsection 128(1); (*Commission*)

"Chief Inspector" means the Chief Inspector appointed under section 89; (*inspecteur en chef*)

"Commission" means the Northwest Territories Liquor and Cannabis Commission continued by subsection 22(1); (*Société*)

"dwelling-house" means a dwelling-house as defined in section 2 of the *Criminal Code*; (*maison d'habitation*)

"ferment-on-premises facility" means premises where, under a licence, equipment is provided to individuals for the making of beer or wine for personal consumption; (*installation de fermentation libre-service*)

"inspector" means an inspector appointed under paragraph 90(1)(a) and a member of a class of persons prescribed as inspectors under paragraph 90(1)(b); (*inspecteur*)

"intoxicated person" means an individual who appears to be under the influence of liquor, cannabis or another drug or intoxicating substance; (*personne en état d'ébriété*)

"investigator" means  
(a) the Chief Inspector, and

## PROJET DE LOI 83

## LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

## DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«administration locale» :

- a) S'agissant d'une municipalité, le conseil municipal;
- b) s'agissant d'une collectivité autre qu'un conseil municipal, une autorité qui est, à la fois :
  - (i) désignée par le ministre en vertu du paragraphe (2) comme étant représentative d'une collectivité, autre qu'une municipalité,
  - (ii) responsable de la prestation de services municipaux à la collectivité. (*local authority*)

«bière» Boisson obtenue par la fermentation alcoolique dans de l'eau potable d'une infusion ou d'une décoction de malt, d'orge, de houblon ou d'une matière analogue. (*beer*)

«boissons alcoolisées» Sous réserve des règlements, s'entend de la bière, du vin, des spiritueux ou d'autres produits destinés à la consommation humaine et dont le pourcentage d'alcool en volume est supérieur à 0,5 %. (*liquor*)

«Commission» La Commission d'appel des boissons alcoolisées mentionnée au paragraphe 128(1). (*Board*)

«conjoint» S'entend au sens donné à cette expression à l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*. (*spouse*)

«électeur» Personne qui aurait le droit de vote en vertu de la *Loi sur les élections des administrations locales* lors d'une élection tenue sous le régime de cette loi. (*voter*)

«entrepôt de boissons alcoolisées» Établissement ou partie d'un établissement où des boissons alcoolisées

<p>(b) a person designated by the Chief Inspector under subsection 95(1); (<i>enquêteur</i>)</p>	<p>sont entreposées et d'où des boissons alcoolisées sont distribuées et vendues aux titulaires de licence et aux vendeurs autorisés pour le compte de la Société. (<i>liquor warehouse</i>)</p>
<p>"licence" means a licence issued under section 5 or 6; (<i>licence</i>)</p>	<p>«établissement de consommation visé par une licence» Lieu, établissement ou véhicule où la vente, le service et la consommation de boissons alcoolisées sont autorisés par une licence. (<i>licensed consumption premises</i>)</p>
<p>"licence holder" means the person named in a licence; (<i>titulaire de licence</i>)</p>	<p>«établissement réglementé» :</p> <p>a) Établissement visé par une licence;</p> <p>b) établissement ou partie d'un établissement où une personne utilise ou possède des boissons alcoolisées en vertu d'un permis à des fins particulières;</p> <p>c) établissement où des boissons alcoolisées sont vendues, consommées, possédées ou utilisées lors d'une réception en vertu d'un permis de circonstance;</p> <p>d) point de vente de boissons alcoolisées. (<i>regulated premises</i>)</p>
<p>"licensed consumption premises" means a place, premises or vehicle where a licence allows liquor to be sold, served and consumed; (<i>établissement de consommation visé par une licence</i>)</p>	<p>«établissement visé par une licence» Lieu, établissement ou véhicule ou partie d'un lieu ou d'un établissement où des activités sont exercées en vertu d'une licence. (<i>licensed premises</i>)</p>
<p>"licensed premises" means a place, premises or vehicle or that part of a place or premises at which activities are carried out under a licence; (<i>établissement visé par une licence</i>)</p>	<p>«enquêteur» S'entend :</p> <p>a) de l'inspecteur en chef;</p> <p>b) d'une personne que désigne l'inspecteur en chef en vertu du paragraphe 95(1). (<i>investigator</i>)</p>
<p>"liquor", subject to the regulations, means any beer, wine, spirits or other product intended for human consumption having a percentage of alcohol by volume that exceeds 0.5%; (<i>boissons alcoolisées</i>)</p>	<p>«Fonds renouvelable (boissons alcoolisées)» Le Fonds renouvelable (boissons alcoolisées) maintenu en vertu du paragraphe 141(1). (<i>Liquor Revolving Fund</i>)</p>
<p>"Liquor Revolving Fund" means the Liquor Revolving Fund continued by subsection 141(1); (<i>Fonds renouvelable (boissons alcoolisées)</i>)</p>	<p>«gestionnaire de l'établissement» S'entend au sens des règlements. (<i>on-site manager</i>)</p>
<p>"liquor warehouse" means premises or part of premises at which liquor is stored and from which liquor is distributed and sold to licence holders and vendors on behalf of the Commission; (<i>entrepôt de boissons alcoolisées</i>)</p>	<p>«inspecteur» Inspecteur nommé en vertu de l'alinéa 90(1)a) et un membre d'une catégorie de personnes désignées à titre d'inspecteurs en vertu de l'alinéa 90(1)b). (<i>inspector</i>)</p>
<p>"local authority" means</p> <p>(a) in the case of a municipality, the municipal council, and</p> <p>(b) in the case of a community other than a municipality, an authority that</p> <p>(i) the Minister designates under subsection (2) as representative of a community other than a municipality, and</p> <p>(ii) has the authority to deliver municipal services to the community; (<i>administration locale</i>)</p>	<p>«inspecteur en chef» L'inspecteur en chef nommé en vertu de l'article 89. (<i>Chief Inspector</i>)</p>
<p>"manufacturing facility" means premises where liquor is manufactured for a commercial purpose under a manufacturing licence; (<i>installation de fabrication</i>)</p>	<p>«installation de fabrication» Établissement où des boissons alcoolisées sont fabriquées à des fins</p>

<p>"manufacturing licence" means a licence issued under section 6 that authorizes the licence holder to manufacture liquor for a commercial purpose; (<i>licence de fabrication</i>)</p> <p>"minor" means an individual under 19 years of age; (<i>mineur</i>)</p> <p>"on-site manager" means an on-site manager as defined in the regulations; (<i>gestionnaire de l'établissement</i>)</p> <p>"parent" includes an individual who has lawful custody, or who is responsible for the care and upbringing, of a minor; (<i>parent</i>)</p> <p>"permit" includes a special purpose permit issued under section 19 and a special occasion permit issued under section 20; (<i>permis</i>)</p> <p>"permit holder" means the person named in a permit; (<i>titulaire de permis</i>)</p> <p>"plebiscite" means a plebiscite held under or in accordance with Part 3 of this Act; (<i>référendum</i>)</p> <p>"public place" includes a place or building to which the public has access, and a vehicle at such a place or building, but does not include</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) a location off a highway that is reasonably remote from any community, and that is used for picnicking, sport fishing or other outdoor recreational activities, or</li> <li>(b) licensed consumption premises; (<i>lieu public</i>)</li> </ul> <p>"Registrar" means the Registrar appointed under subsection 2(1); (<i>registraire</i>)</p> <p>"regulated premises" means</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) licensed premises,</li> <li>(b) premises or that part of premises where a person uses or possesses liquor under the authority of a special purpose permit,</li> <li>(c) premises where liquor is sold, consumed, possessed or used at a function under the authority of a special occasion permit, and</li> <li>(d) a retail liquor outlet; (<i>établissement réglementé</i>)</li> </ul> <p>"representative" includes an agent; (<i>représentant</i>)</p>	<p>commerciales en vertu d'une licence de fabrication. (<i>manufacturing facility</i>)</p> <p>«installation de fermentation libre-service» Établissement où, en vertu d'une licence, de l'équipement est mis à la disposition de particuliers en vue de la fabrication de bière ou de vin à des fins de consommation personnelle. (<i>ferment-on-premises facility</i>)</p> <p>«licence» Licence délivrée en vertu de l'article 5 ou 6. (<i>licence</i>)</p> <p>«licence de fabrication» Licence délivrée en vertu de l'article 6 qui autorise le titulaire de licence à fabriquer des boissons alcoolisées à des fins commerciales. (<i>manufacturing licence</i>)</p> <p>«lieu public» S'entend notamment d'un lieu ou d'un édifice auquel le public a accès, ainsi qu'un véhicule ou un bâtiment se trouvant sur les lieux, à l'exception :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) d'un emplacement à l'écart d'une route, raisonnablement éloigné de toute localité, utilisé pour les pique-niques, la pêche sportive ou toute autre activité récréative de plein air;</li> <li>b) d'un établissement de consommation visé par une licence. (<i>public place</i>)</li> </ul> <p>«maison d'habitation» Maison d'habitation au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i>. (<i>dwelling-house</i>)</p> <p>«mineur» Particulier âgé de moins de 19 ans. (<i>minor</i>)</p> <p>«parent» Particulier qui a la garde légale ou qui est responsable du soin et de l'éducation d'un mineur. (<i>parent</i>)</p> <p>«permis» S'entend notamment d'un permis à des fins particulières délivré en vertu de l'article 19 et d'un permis de circonstance délivré en vertu de l'article 20. (<i>permit</i>)</p> <p>«permis de circonstance» Permis délivré en vertu de l'article 20. (<i>special occasion permit</i>)</p> <p>«permis à des fins particulières» Permis délivré en vertu de l'article 19. (<i>special purpose permit</i>)</p> <p>«personne en état d'ébriété» Personne qui semble être sous l'influence de l'alcool, du cannabis, d'une autre drogue ou toute autre substance intoxicante. (<i>intoxicated person</i>)</p>
--	--

<p>"retail liquor outlet" means a place or premises or that part of a place or premises where liquor is sold under the authority of a vendor agreement; (<i>point de vente de boissons alcoolisées</i>)</p>	<p>«personne liée» S'entend au sens des règlements. (<i>associate</i>)</p>
<p>"sale" includes</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the exchange or barter of liquor, and</li> <li>(b) the selling, supplying or distributing of liquor by any means; (<i>vente</i>)</li> </ul>	<p>«point de vente de boissons alcoolisées» Lieu ou établissement ou partie d'un lieu ou d'un établissement où des boissons alcoolisées sont vendues en vertu d'une entente avec un vendeur autorisé. (<i>retail liquor outlet</i>)</p>
<p>"special occasion permit" means a permit issued under section 20; (<i>permis de circonstance</i>)</p>	<p>«référendum» Référendum tenu en vertu de ou conformément à la partie 3 de la présente loi. (<i>plebiscite</i>)</p>
<p>"special purpose permit" means a permit issued under section 19; (<i>permis à des fins particulières</i>)</p>	<p>«registraire» Le registraire nommé en vertu du paragraphe 2(1). (<i>Registrar</i>)</p>
<p>"spirits" means any beverage containing alcohol obtained by distillation, and includes brandy, rum, whiskey, gin and vodka; (<i>spiritueux</i>)</p>	<p>«représentant» S'entend notamment d'un mandataire. (<i>representative</i>)</p>
<p>"spouse" has the meaning assigned to that term by section 1 of the <i>Family Law Act</i>; (<i>conjoint</i>)</p>	<p>«Société» La Société des alcools et du cannabis des Territoires du Nord-Ouest maintenue par le paragraphe 22(1). (<i>Commission</i>)</p>
<p>"transport" means to move liquor from one place to another by any means, including on foot; (<i>transport</i>)</p>	<p>«spiritueux» Boisson contenant de l'alcool obtenu par distillation, y compris le brandy, le rhum, le whisky, le gin et la vodka. (<i>spirits</i>)</p>
<p>"vehicle" means a device in, on or by which a person may be transported on land or water; (<i>véhicule</i>)</p>	<p>«titulaire de licence» Personne dont le nom se trouve sur la licence. (<i>licence holder</i>)</p>
<p>"vendor" means a person designated by the Minister under subsection 23(1) to act as a vendor for the operation of a retail liquor outlet and the sale of liquor; (<i>vendeur autorisé</i>)</p>	<p>«titulaire de permis» Personne dont le nom se trouve sur le permis. (<i>permit holder</i>)</p>
<p>"voter" means a person who would be eligible under the <i>Local Authorities Elections Act</i> to vote at an election conducted under that Act; (<i>électeur</i>)</p>	<p>«transport» L'action de déplacer des boissons alcoolisées d'un lieu vers un autre par tout moyen, y compris à pied. (<i>transport</i>)</p>
<p>"wine" means any liquor obtained by the alcoholic fermentation of the natural sugar content of</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) fruit, including grapes, apples and berries, or</li> <li>(b) another agricultural product containing sugar, including honey and milk. (<i>vin</i>)</li> </ul>	<p>«véhicule» Appareil dans lequel, sur lequel ou à l'aide duquel une personne peut être transportée sur la terre ou l'eau. (<i>vehicle</i>)</p>
	<p>«vendeur autorisé» Personne désignée par le ministre en vertu du paragraphe 23(1) pour agir à titre de vendeur dans le cadre de l'exploitation d'un point de vente de boissons alcoolisées et de la vente de boissons alcoolisées. (<i>vendor</i>)</p>
	<p>«vente» S'entend notamment de ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) l'échange ou le troc de boissons alcoolisées;</li> <li>b) la vente, la fourniture ou la distribution, par quelque moyen que ce soit, de boissons alcoolisées. (<i>sale</i>)</li> </ul>

«vin» Boisson alcoolisée obtenue par la fermentation du sucre naturel que contiennent :

- a) soit les fruits, notamment les raisins, les pommes et les baies;
- b) soit tout autre produit agricole contenant du sucre, y compris le miel et le lait. (*wine*)

Minister may designate authority

(2) For the purposes of the definition "local authority", the Minister may designate an authority as representative of a community other than a municipality.

(2) Pour l'application de la définition d' «administration locale», le ministre peut désigner une autorité comme étant représentative d'une collectivité autre qu'une municipalité.

Désignation d'une autorité par le ministre

**PART 1  
LICENCES AND PERMITS**

**PARTIE 1  
LICENCES ET PERMIS**

Registrar

2. (1) The Minister shall appoint a Registrar to exercise powers and perform duties of the Registrar under this Act.

2. (1) Le ministre nomme un registraire pour exercer les attributions que la présente loi confère au registraire.

Registraire

Employee in the public service

(2) The Registrar is an employee in the public service.

(2) Le registraire est un membre de la fonction publique.

Membre de la fonction publique

Administration of oaths and affirmations

(3) The Registrar may administer any oath or affirmation and receive any affidavit or declaration provided for under this Act or the regulations.

(3) Le registraire peut faire prêter serment et recevoir les affirmations solennelles, les affidavits et les autres déclarations prévus par la présente loi ou ses règlements.

Serments et affirmations solennelles

**DIVISION 1  
LICENCES**

**SECTION 1  
LICENCES**

**Eligibility**

**Admissibilité**

Persons ineligible for licence

3. (1) A licence may not be issued, renewed or transferred under this Act to or in respect of

- (a) a minor;
- (b) an individual who is not a Canadian citizen or a permanent resident;
- (c) an extra-territorial corporation as defined in the *Business Corporations Act*, that is not
  - (i) registered under the *Business Corporations Act*, or
  - (ii) incorporated by or under an Act of Canada;
- (d) a partnership that is not registered under the *Partnership and Business Names Act*;
- (e) a person who the Registrar considers is not the true owner of the business for which the licence is sought;
- (f) a person who has been convicted of an offence described in the regulations and established under a law of Canada, the

3. (1) Il est interdit de délivrer, de renouveler ou de transférer une licence sous le régime de la présente loi à l'égard :

- a) d'un mineur;
- b) d'un particulier qui n'est ni un citoyen canadien ni un résident permanent;
- c) d'une société extraterritoriale au sens de la *Loi sur les sociétés par actions* qui n'est :
  - (i) ni enregistrée en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions*,
  - (ii) ni constituée en personne morale sous le régime d'une loi du Canada;
- d) d'une société en nom collectif qui n'est pas enregistrée sous le régime de la *Loi sur les sociétés en nom collectif et les raisons sociales*;
- e) d'une personne qui, de l'avis du registraire, n'est pas la véritable propriétaire de l'entreprise visée par la

Personnes non admissibles à une licence

- Northwest Territories, another territory or a province;
- (g) a person who has been disqualified under this Act or the regulations;
  - (h) premises that have been disqualified under this Act or the regulations;
  - (i) a person who has not complied with the applicable laws of Canada, in respect of a manufacturing licence;
  - (j) a person who has, in an application to the Registrar, made a false statement or provided false information, including failing to disclose a material fact; or
  - (k) a person or premises that does not meet the prescribed criteria for a licence.

- demande de licence;
- f) d'une personne qui a été reconnue coupable d'une infraction prévue dans les règlements pris en vertu d'une loi du Canada, des Territoires du Nord-Ouest, d'un autre territoire ou d'une autre province;
  - g) d'une personne déclarée inadmissible sous le régime de la présente loi ou de ses règlements;
  - h) des établissements qui font l'objet d'une interdiction en vertu de la présente loi ou de ses règlements;
  - i) d'une personne qui ne respecte pas les lois applicables au Canada relativement à une licence de fabrication;
  - j) d'une personne qui a fait une fausse déclaration ou fourni de faux renseignements dans une demande présentée au registraire, y compris en omettant de communiquer un fait important;
  - k) d'une personne ou d'un établissement qui ne remplit pas les critères réglementaires pour l'obtention d'une licence.

On-site manager or associate

- (2) A licence may not be issued, renewed or transferred under this Act to, or in respect of, a person if the person's on-site manager or associate
- (a) has been convicted of an offence referred to in paragraph (1)(f);
  - (b) has been disqualified under this Act or the regulations; or
  - (c) is a party to an agreement with a liquor manufacturer or supplier, other than the Commission, for the sale of the liquor of the manufacturer or supplier.

- (2) Aucune licence ne peut être délivrée, renouvelée ou transférée en vertu de la présente loi à une personne, ou à l'égard de celle-ci, lorsque le gestionnaire de l'établissement de cette personne ou la personne liée à cette personne :
- a) a été reconnu coupable d'une infraction visée à l'alinéa (1)f);
  - b) a été déclaré inadmissible en vertu de la présente loi ou ses règlements;
  - c) est une partie à une entente avec un fabricant de boissons alcoolisées ou un fournisseur, autre que la Société, pour la vente des boissons alcoolisées de ce fabricant ou de ce fournisseur.

Gestionnaire de l'établissement ou personne liée

Vendors

- (3) A licence of a prescribed class may not be issued in respect of
- (a) a vendor of a prescribed class; or
  - (b) a person whose on-site manager or associate is a vendor of a prescribed class.

- (3) Il est interdit de délivrer une licence d'une catégorie réglementaire à l'égard :
- a) d'un vendeur autorisé d'une catégorie réglementaire;
  - b) d'une personne dont le gestionnaire de l'établissement ou la personne liée à cette personne est un vendeur autorisé d'une catégorie réglementaire.

Vendeurs autorisés

	Application	Demande	
Application	<b>4.</b> (1) A person may apply to the Registrar for the issue or transfer of a licence of a prescribed class.	<b>4.</b> (1) Il est permis à toute personne de demander au registraire la délivrance ou le transfert d'une licence d'une catégorie réglementaire.	Demande
Application requirements	(2) An application for a licence must be made in the form approved by the Registrar and must be accompanied by (a) the information and evidence required by the regulations; and (b) any prescribed fee.	(2) La demande de licence doit être présentée selon la formule approuvée par le registraire et doit être accompagnée : a) des renseignements et des éléments de preuve exigés par les règlements; b) des droits réglementaires.	Exigences de la demande
Production of particulars by applicant	(3) A person who applies for the issue or transfer of a licence shall, at the time of making the application or at the request of the Registrar at any time during the term of the licence, produce such particulars of the applicant and its on-site manager and associates as the Registrar may require to make a determination as to eligibility.	(3) Quiconque demande la délivrance ou le transfert d'une licence fournit, au moment de présenter la demande, ou à tout moment pendant la durée de la licence, si le registraire en fait la demande, les renseignements concernant le demandeur, son gestionnaire de l'établissement et les personnes liées au demandeur que le registraire peut exiger pour établir l'admissibilité du demandeur.	Renseignements fournis par le demandeur
Production of particulars by directors	(4) A corporation that applies for the issue or transfer of a licence shall, at the time of making the application or at the request of the Registrar at any time during the term of the licence and in addition to subsection (3), produce such particulars of its directors, officers and shareholders as the Registrar may require to make a determination as to eligibility.	(4) La société par actions qui demande la délivrance ou le transfert d'une licence fournit, au moment de présenter la demande, ou à tout moment pendant la durée de la licence, si le registraire en fait la demande, les renseignements concernant les administrateurs, les dirigeants et les actionnaires de la société par actions que le registraire peut exiger pour établir l'admissibilité du demandeur, en plus de fournir ce qui est prévu au paragraphe (3).	Renseignements fournis par les administrateurs
Production of particulars by partners	(5) Partners who apply for the issue or transfer of a licence shall, at the time of making the application or at the request of the Registrar at any time during the term of the licence and in addition to subsection (3), produce such particulars of the partners in the partnership as the Registrar may require to make a determination as to eligibility.	(5) Les associés qui demandent la délivrance ou le transfert d'une licence fournissent, au moment de présenter la demande, ou à tout moment pendant la durée de la licence, si le registraire en fait la demande, les renseignements concernant la société en nom collectif que le registraire peut exiger pour établir l'admissibilité du demandeur, en plus de fournir ce qui est prévu au paragraphe (3).	Renseignements fournis par les associés
Offence	(6) Every person who applies for the issue or transfer of a licence and who, in the application, knowingly fails to make full disclosure to the Registrar respecting any of the circumstances referred to in section 3, is guilty of an offence.	(6) Commet une infraction quiconque demande la délivrance ou le transfert d'une licence en omettant sciemment de communiquer au registraire certains renseignements visés à l'article 3.	Infraction
	Notice and Objection	Avis et opposition	
Notice of application	<b>5.</b> (1) On receiving an application for the issue of a licence, the Registrar shall give notice of the application to the residents of the community where the activities authorized by the licence will take place	<b>5.</b> (1) Lorsqu'il reçoit une demande de délivrance de licence, le registraire en donne avis aux résidents de la collectivité où les activités autorisées par la licence auront lieu :	Avis de demande

	(a) in the prescribed manner; and (b) in any other manner the Registrar considers appropriate.	a) de la manière prévue par règlement; b) de toute autre manière que le registraire estime indiquée.	
Exception	(2) Notwithstanding subsection (1), the Registrar is not required to give notice (a) if the Registrar determines that the applicant is not eligible for the licence under section 3; or (b) in prescribed circumstances.	(2) Malgré le paragraphe (1), le registraire n'est pas tenu de donner un avis : a) si le registraire établit que le demandeur n'est pas admissible à la licence au titre de l'article 3; b) dans des circonstances prévues par règlement.	Exception
Objection	(3) A person who resides in the community where the activities authorized by the licence will take place, may file a notice of objection to the issuance of the licence.	(3) La personne qui réside dans la collectivité dans laquelle les activités autorisées par la licence auront lieu peut déposer un avis d'opposition à la délivrance de la licence.	Opposition
Notice of objection	(4) A notice of objection must (a) be in writing; (b) set out the reason for the objection; and (c) be provided to the Registrar within 14 days after notice to the public was given under subsection (1).	(4) L'avis d'opposition doit : a) être présenté par écrit; b) énoncer le motif d'opposition; c) être fourni au registraire dans les 14 jours suivant l'avis au public donné en vertu du paragraphe (1).	Avis d'opposition
Registrar may issue	(5) If the Registrar has not received a notice of objection under this section within the time for making an objection, the Registrar may issue the licence in accordance with section 6.	(5) Si le registraire n'a reçu aucun avis d'opposition sous le régime du présent article dans le délai prévu à cet effet, le registraire peut délivrer la licence conformément à l'article 6.	Délivrance par le registraire
Decision	(6) If the Registrar receives a notice of objection under this section, the Registrar shall consider the application and the objection and may, (a) in accordance with any regulations and any prescribed criteria, issue the licence if, in the opinion of the Registrar, (i) the objection is frivolous or vexatious and the Registrar otherwise approves the application, or (ii) the objection can be addressed (A) by attaching terms and conditions to the licence in accordance with section 8, or (B) by another means that does not prevent the issuance of the licence; or (b) refuse to issue the licence.	(6) Si le registraire reçoit un avis d'opposition en vertu du présent article, le registraire examine la demande et l'opposition et peut, selon le cas : a) en conformité avec les règlements et les critères réglementaires, délivrer la licence si le registraire est d'avis que : (i) l'opposition est frivole ou vexatoire et qu'il approuve par ailleurs la demande, (ii) l'opposition peut être réglée : (A) soit par l'imposition de modalités à la licence conformément à l'article 8, (B) soit par un autre moyen qui n'empêche pas la délivrance de la licence; b) refuser de délivrer la licence.	Décision
Notice of decision	(7) The Registrar shall give the applicant and each objector (a) notice of the decision under subsection (6), including written reasons; and	(7) Le registraire donne au demandeur et à chaque opposant les avis suivants : a) un avis de la décision rendue en vertu du paragraphe (6), avec les motifs écrits à l'appui de la décision;	Avis de la décision



(b) notice of the right to appeal the decision to the Board as set out in subsection (8).

b) un avis du droit d'interjeter appel de la décision auprès de la Commission énoncé au paragraphe (8).

Appeal

(8) An applicant or objector may appeal a decision of the Registrar under subsection (6) by delivering a written notice of appeal to the Board within 30 days after receiving notice of the decision from the Registrar.

(8) Le demandeur ou l'opposant peut interjeter appel d'une décision du registraire rendue conformément au paragraphe (6) en remettant un avis écrit d'appel à la Commission dans les 30 jours suivant la réception de l'avis de la décision du registraire.

Appel

Notice of appeal

(9) A notice of appeal  
 (a) must be in the form approved by the Board; and  
 (b) may be accompanied by any other information that the person appealing the decision wishes the Board to consider.

(9) L'avis d'appel :  
 a) doit être présenté selon la formule approuvée par la Commission;  
 b) peut être accompagné de tout autre renseignement que la personne qui interjette appel de la décision souhaite que la Commission examine.

Avis d'appel

Board to conduct hearing

(10) On receiving a notice of appeal under this section, the Board shall conduct a hearing in accordance with Part 5.

(10) Lorsqu'elle reçoit un avis d'appel prévu au présent article, la Commission tient une audience conformément à la partie 5.

Audience tenue par la Commission

Date of issuance

(11) If the Registrar issues a licence under subsection (6), the licence may not be issued before,  
 (a) if no appeal is filed, the day after the deadline for appealing the decision to issue the licence has expired; or  
 (b) if an appeal is filed, the day the appeal is finally determined, if the decision to issue a licence is confirmed on appeal.

(11) Si le registraire délivre une licence en vertu du paragraphe (6), la licence ne peut être délivrée avant le moment suivant :  
 a) si aucun appel n'est déposé, le jour suivant l'expiration du délai pour interjeter appel de la décision de délivrer la licence;  
 b) si un appel est déposé, le jour où il est définitivement statué sur l'appel, si la décision de délivrer une licence est confirmée en appel.

Date de délivrance

Issuance and Transfer

Délivrance et transfert

Issuance or transfer of licence

6. (1) On receiving an application under section 4 for the issue of a licence for which notice is not required under section 5 or in respect of which the Registrar has not received a notice of objection, or for the transfer of a licence, the Registrar shall consider the application, and may,  
 (a) in accordance with the regulations and any prescribed criteria, issue or transfer to the applicant a licence of a prescribed class; or  
 (b) refuse to issue or transfer a licence.

6. (1) Lorsqu'il reçoit la demande prévue à l'article 4 visant la délivrance d'une licence pour laquelle un avis n'est pas exigé en vertu de l'article 5 ou à l'égard de laquelle il n'a reçu aucun avis d'opposition, ou visant le transfert d'une licence, le registraire examine la demande et peut :  
 a) soit, conformément aux règlements et à toute exigence réglementaire, délivrer ou transférer au demandeur une licence d'une catégorie réglementaire;  
 b) soit refuser de délivrer ou de transférer la licence.

Délivrance ou transfert de licence

Notice of refusal

(2) If the Registrar refuses to issue or transfer a licence, the Registrar shall give the applicant  
 (a) notice of the decision to refuse to issue or transfer the licence, including written reasons; and

(2) Si le registraire refuse de délivrer ou de transférer la licence, le registraire donne au demandeur :  
 a) un avis de la décision de refuser de délivrer ou de transférer la licence, avec

Avis de refus

	(b) notice of the right to appeal the decision to the Board as set out in subsection (3).	les motifs écrits à l'appui de la décision; b) un avis du droit d'interjeter appel de la décision auprès de la Commission énoncé au paragraphe (3).	
Appeal	(3) An applicant may appeal a decision of the Registrar to refuse to issue or transfer a licence by delivering a written notice of appeal to the Board within 30 days after receiving notice of the decision from the Registrar.	(3) Le demandeur peut interjeter appel d'une décision du registraire de refuser de délivrer ou de transférer une licence en remettant un avis écrit d'appel à la Commission dans les 30 jours suivant la réception de l'avis de la décision du registraire.	Appel
Notice of appeal	(4) A notice of appeal (a) must be in the form approved by the Board; and (b) may be accompanied by any other information that the person appealing the decision wishes the Board to consider.	(4) L'avis d'appel : a) doit être présenté selon la formule approuvée par la Commission; b) peut être accompagné de tout autre renseignement que la personne qui interjette appel de la décision souhaite que la Commission examine.	Avis d'appel
Board to conduct hearing	(5) On receiving a notice of appeal under this section, the Board shall conduct a hearing in accordance with Part 5.	(5) Lorsqu'elle reçoit l'avis d'appel prévu au présent article, la Commission tient une audience conformément à la partie 5.	Audience tenue par la Commission
Licence property of Government	7. (1) A licence remains the property of the Government of the Northwest Territories.	7. (1) La licence est la propriété du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Licence appartenant au gouvernement
No vested right in licence	(2) No person enjoys a vested right in the continuance of a licence.	(2) Nul ne dispose d'un droit acquis au maintien d'une licence.	Aucun droit acquis
	Terms and Conditions	Modalités	
Registrar may impose or vary terms and conditions	8. (1) The Registrar may, in accordance with any regulations, (a) impose terms and conditions the Registrar considers appropriate on a licence that is being issued or transferred; and (b) vary terms and conditions attached to an existing licence, including adding or removing terms and conditions as the Registrar considers appropriate.	8. (1) Le registraire peut, en conformité avec les règlements : a) assortir une licence qui est délivrée ou transférée des modalités qu'il estime indiquées; b) modifier les modalités d'une licence existante, notamment en ajoutant ou en supprimant des modalités selon ce qu'il estime indiqué.	Établissement ou modification de modalités par le registraire
Contravention of term or condition	(2) A licence holder shall not contravene a term or condition of a licence.	(2) Il est interdit au titulaire de licence de contrevenir aux modalités de la licence.	Contravention aux modalités
Notice of terms and conditions	(3) If the Registrar imposes or varies terms and conditions as set out in subsection (1), the Registrar shall give the applicant or licence holder (a) notice of the decision to impose or vary terms and conditions, including written reasons; and (b) notice of the right to appeal the decision to the Board as set out in subsection (6).	(3) Si le registraire assortit une licence de modalités ou en modifie les modalités conformément au paragraphe (1), le registraire donne au demandeur ou au titulaire de licence : a) un avis de la décision d'assortir la licence de modalités ou d'en modifier les modalités, avec les motifs écrits à l'appui de la décision;	Avis d'assortir de modalités

- b) un avis du droit d'interjeter appel de la décision auprès de la Commission énoncé au paragraphe (6).

Notice to proposed transferee	(4) If the Registrar imposes conditions on a licence as a part of a transfer, the Registrar shall give notice to the proposed transferee as set out in subsection (3).	(4) Si, dans le cadre d'un transfert, le registraire assortit une licence de modalités, il avise le bénéficiaire du transfert proposé de la façon prévue au paragraphe (3).	Avis au bénéficiaire du transfert proposé
Common terms and conditions	(5) Notwithstanding subsections (3) and (4), the Registrar is not required to give notice of the imposition or variation of terms and conditions that are common to every licence of a particular class.	(5) Malgré les paragraphes (3) et (4), le registraire n'est pas tenu de donner un avis du fait qu'il assortit une licence de modalités ou qu'il en modifie les modalités lorsque ces modalités s'appliquent à toutes les licences d'une catégorie donnée.	Modalités d'application générale
Appeal	(6) A person who receives notice from the Registrar under subsection (3) or (4) may appeal the decision by delivering a written notice of appeal to the Board within 30 days after receiving notice of the decision from the Registrar.	(6) Quiconque reçoit un avis du registraire prévu au paragraphe (3) ou (4) peut interjeter appel de la décision en remettant un avis écrit d'appel à la Commission dans les 30 jours suivant la réception de l'avis de la décision du registraire.	Appel
Notice of appeal	(7) A notice of appeal (a) must be in the form approved by the Board; and (b) may be accompanied by any other information that the person appealing the decision wishes the Board to consider.	(7) L'avis d'appel : a) doit être présenté selon la formule approuvée par la Commission; b) peut être accompagné de tout autre renseignement que la personne qui interjette appel de la décision souhaite que la Commission examine.	Avis d'appel
Board to conduct hearing	(8) On receiving a notice of appeal under this section, the Board shall conduct a hearing in accordance with Part 5.	(8) Lorsqu'elle reçoit un avis d'appel prévu au présent article, la Commission tient une audience conformément à la partie 5.	Audience tenue par la Commission
Expiry and Renewal		Expiration et renouvellement	
Licence expiry	9. (1) A licence expires on the date specified in the licence.	9. (1) La licence expire à la date précisée sur la licence.	Expiration de la licence
Application for renewal	(2) A person may apply to the Registrar for the renewal of a licence.	(2) Il est permis à toute personne de demander au registraire le renouvellement d'une licence.	Demande de renouvellement
Application requirements	(3) An application for the renewal of a licence must be made in the form approved by the Registrar and must be accompanied by (a) the information and evidence required by the regulations; and (b) any prescribed fee.	(3) La demande de renouvellement d'une licence doit être présentée selon la formule approuvée par le registraire et doit être accompagnée : a) des renseignements et des éléments de preuve exigés par les règlements; b) des droits réglementaires.	Exigences de la demande
Other subsections apply	(4) Subsections 4(3), (4) and (5) apply to an application for the renewal of a licence with any necessary modifications.	(4) Les paragraphes 4(3), (4) et (5) s'appliquent à une demande de renouvellement d'une licence avec les adaptations nécessaires.	Autres paragraphes applicables
Offence	(5) Every person who applies for the renewal of a licence and who, in the application, knowingly fails	(5) Commet une infraction quiconque demande le renouvellement d'une licence en omettant sciemment	Infraction

	to make full disclosure to the Registrar respecting any of the circumstances referred to in section 3, is guilty of an offence.	de communiquer au registraire certains renseignements visés à l'article 3.	
Renewal of licence	(6) The Registrar shall consider an application for the renewal of a licence and may renew or refuse to renew the licence.	(6) Le registraire examine la demande de renouvellement d'une licence et peut approuver ou refuser le renouvellement de la licence.	Renouvellement de licence
Notice of refusal	(7) If the Registrar refuses to renew a licence, the Registrar shall give the applicant (a) notice of the decision to refuse to renew the licence, including written reasons; and (b) notice of the right to appeal the decision to the Board as set out in subsection (8).	(7) Si le registraire refuse de renouveler la licence, le registraire donne au demandeur : a) un avis de la décision de refuser de renouveler la licence, avec les motifs écrits à l'appui de la décision; b) un avis du droit d'interjeter appel de la décision auprès de la Commission énoncé au paragraphe (8).	Avis de refus
Appeal	(8) An applicant may appeal a decision of the Registrar to refuse to renew a licence by delivering a written notice of appeal to the Board within 30 days after receiving notice of the decision from the Registrar.	(8) Le demandeur peut interjeter appel d'une décision du registraire de refuser de renouveler une licence en remettant un avis écrit d'appel à la Commission dans les 30 jours suivant la réception de l'avis de la décision du registraire.	Appel
Notice of appeal	(9) A notice of appeal (a) must be in the form approved by the Board; and (b) may be accompanied by any other information that the applicant wishes the Board to consider.	(9) L'avis d'appel : a) doit être présenté selon la formule approuvée par la Commission; b) peut être accompagné de tout autre renseignement que le demandeur souhaite que la Commission examine.	Avis d'appel
Board to conduct hearing	(10) On receiving a notice of appeal under this section, the Board shall conduct a hearing in accordance with Part 5.	(10) Lorsqu'elle reçoit un avis d'appel prévu au présent article, la Commission tient une audience conformément à la partie 5.	Audience tenue par la Commission
	<b>Issuance or Transfer of Shares</b>	<b>Émission ou transfert d'actions</b>	
Application to issue or transfer shares	<b>10.</b> (1) A corporation that is a licence holder shall apply to the Registrar for approval of any prospective issue or transfer of shares that would result in a shareholder beneficially owning or controlling more than 10% of the voting rights attached to all outstanding shares of the corporation.	<b>10.</b> (1) La société par actions qui est titulaire d'une licence soumet à l'approbation du registraire les émissions ou transferts d'actions éventuels qui auraient pour résultat de conférer à un actionnaire la propriété bénéficiaire ou le contrôle de plus de 10 % des droits de vote rattachés aux actions en circulation de la société.	Émission ou transfert d'actions
Equivalency to transfer of licence	(2) The provisions of this Act applicable to the transfer of a licence apply, with any necessary modifications, to an application under subsection (1) for approval of the issuance of shares.	(2) Les dispositions de la présente loi applicables au transfert d'une licence s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la demande d'approbation des émissions d'actions visée au paragraphe (1).	Équivalence à un transfert de la licence
	<b>Surrender</b>	<b>Renonciation</b>	
Surrender of licence	<b>11.</b> (1) A licence holder may surrender their licence by providing written notice to the Registrar.	<b>11.</b> (1) Le titulaire d'une licence peut renoncer à sa licence en donnant un avis écrit au registraire.	Renonciation à une licence

Proceedings not affected	<p>(2) The surrender of a licence under this section does not affect any action that may have been commenced</p> <p style="padding-left: 20px;">(a) by the Registrar under section 13, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(b) by the Chief Inspector under section 110, before the licence is surrendered.</p>	<p>(2) La renonciation à une licence sous le régime du présent article n'affecte pas les mesures qui ont été entreprises avant la renonciation :</p> <p style="padding-left: 20px;">a) par le registraire en vertu de l'article 13;</p> <p style="padding-left: 20px;">b) par l'inspecteur en chef en vertu de l'article 110.</p>	Mesures inchangées
Liquor on expiry or termination	<p><b>12.</b> (1) A person who ceases to hold a licence under this Act shall, within 30 days after the day on which the licence expires or is otherwise terminated, take any action prescribed with respect to liquor in the person's possession or control under the licence.</p>	<p><b>12.</b> (1) Quiconque cesse d'être titulaire d'une licence en vertu de la présente loi prend, au plus tard 30 jours suivant la date d'expiration de la licence ou la date à laquelle elle prend fin de toute autre façon, toute mesure prévue par règlement à l'égard des boissons alcoolisées qui se trouvent en sa possession ou sous son contrôle en vertu de la licence.</p>	Boissons alcoolisées à l'expiration ou lorsque la licence prend fin
Application	<p>(2) This section does not apply if the Registrar gives direction to a licence holder under section 15.</p>	<p>(2) Le présent article ne s'applique pas lorsque le registraire donne des directives au titulaire de licence en vertu de l'article 15.</p>	Application

#### Suspension or Cancellation

#### Suspension ou annulation

Registrar may suspend or cancel	<p><b>13.</b> (1) The Registrar may, in accordance with any regulations, suspend or cancel a licence if, in the opinion of the Registrar,</p> <p style="padding-left: 20px;">(a) any circumstance exists that would, under section 3, bar the issuance of a licence;</p> <p style="padding-left: 20px;">(b) the licence holder has contravened this Act, the regulations or a term or condition of the licence;</p> <p style="padding-left: 20px;">(c) the licence holder has failed to pay a monetary penalty imposed under section 110 or to comply with a direction or order of the Registrar or the Board;</p> <p style="padding-left: 20px;">(d) the licence holder has failed to comply with an order made under the <i>Public Health Act</i> with respect to the licensed premises;</p> <p style="padding-left: 20px;">(e) the licence holder has failed to comply with an order of the Fire Marshal made under the <i>Fire Prevention Act</i> with respect to the licensed premises;</p> <p style="padding-left: 20px;">(f) the licence holder has failed to comply with a municipal bylaw applicable to the licence; or</p> <p style="padding-left: 20px;">(g) the licence holder becomes bankrupt or incapacitated, or a mortgagee enters into possession of any premises where activities authorized by the licence take place.</p>	<p><b>13.</b> (1) Le registraire peut, en conformité avec les règlements, suspendre ou annuler une licence s'il est d'avis, selon le cas :</p> <p style="padding-left: 20px;">a) qu'il existe des circonstances qui, en vertu de l'article 3, empêcheraient la délivrance d'une licence;</p> <p style="padding-left: 20px;">b) que le titulaire de licence a contrevenu à la présente loi, à ses règlements ou à une modalité de la licence;</p> <p style="padding-left: 20px;">c) que le titulaire de licence a fait défaut de payer une sanction pécuniaire imposée en vertu de l'article 110 ou de se conformer à une directive ou à un ordre du registraire ou de la Commission;</p> <p style="padding-left: 20px;">d) que le titulaire de licence a fait défaut de se conformer à un ordre rendu en vertu de la <i>Loi sur la santé publique</i> à l'égard de l'établissement visé par une licence;</p> <p style="padding-left: 20px;">e) que le titulaire de licence a fait défaut de se conformer à un ordre du commissaire aux incendies rendu en vertu de la <i>Loi sur la prévention des incendies</i> à l'égard de l'établissement visé par une licence;</p> <p style="padding-left: 20px;">f) que le titulaire de licence a fait défaut de se conformer à un règlement municipal qui s'applique à la licence;</p> <p style="padding-left: 20px;">g) que le titulaire de licence fait faillite ou est frappé d'une incapacité, ou qu'un créancier hypothécaire prend possession d'un établissement où ont lieu les activités autorisées par la licence.</p>	Suspension ou annulation par le registraire
---------------------------------	--	--	---

Registrar may disqualify as part of suspension or cancellation	<p>(2) The Registrar may, on the suspension or cancellation of a licence and for any period of time the Registrar considers appropriate,</p> <p>(a) disqualify an associate of the licence holder or the licence holder's on-site manager from eligibility to hold a licence; and</p> <p>(b) disqualify any premises from eligibility to serve as the location where activities authorized by a licence will take place.</p>	<p>(2) Le registraire peut, lors de la suspension ou de l'annulation d'une licence et pour quelque période que ce soit qu'il estime indiquée :</p> <p>a) déclarer l'inadmissibilité d'une personne liée au titulaire de licence ou du gestionnaire de l'établissement du titulaire de licence à détenir une licence;</p> <p>b) déclarer l'inadmissibilité d'un établissement à servir d'emplacement où auront lieu des activités autorisées par une licence.</p>	Déclaration d'inadmissibilité dans le cadre de la suspension ou de l'annulation
Registrar may vary terms and conditions	<p>(3) For greater certainty, the Registrar may, as a part of any suspension, vary terms and conditions attached to the licence, including adding or removing terms and conditions as the Registrar considers appropriate.</p>	<p>(3) Il est entendu que le registraire peut, dans le cadre d'une suspension, modifier les modalités dont une licence est assortie, notamment en ajoutant ou en supprimant des modalités selon ce qu'il estime indiqué.</p>	Modification des modalités par le registraire
Registrar may disqualify licence holder	<p>(4) On the cancellation of a licence and in addition to taking any of those actions listed in subsection (2), the Registrar may disqualify the licence holder from eligibility to hold a licence for any period of time the Registrar considers appropriate.</p>	<p>(4) Le registraire qui procède à l'annulation d'une licence peut, en plus de prendre toute mesure énoncée au paragraphe (2), déclarer l'inadmissibilité d'un titulaire de licence à détenir une licence pour toute période que le registraire estime indiquée.</p>	Déclaration d'inadmissibilité du titulaire de licence
Notice of suspension, cancellation	<p>(5) If the Registrar suspends or cancels a licence, the Registrar shall give the licence holder</p> <p>(a) notice of the decision to suspend or cancel the licence, including</p> <p style="padding-left: 40px;">(i) the length of any suspension,</p> <p style="padding-left: 40px;">(ii) any disqualification, and</p> <p style="padding-left: 40px;">(iii) any variation of terms and conditions;</p> <p>(b) written reasons for the decision; and</p> <p>(c) notice of the right to appeal the decision to the Board as set out in subsection (6).</p>	<p>(5) Si le registraire suspend ou annule la licence, le registraire donne au titulaire de licence :</p> <p>a) un avis de la décision de suspendre ou d'annuler la licence, mentionnant notamment :</p> <p style="padding-left: 40px;">(i) la durée de la suspension,</p> <p style="padding-left: 40px;">(ii) toute déclaration d'inadmissibilité,</p> <p style="padding-left: 40px;">(iii) toute modification de modalités;</p> <p>b) les motifs écrits à l'appui de la décision;</p> <p>c) un avis du droit d'interjeter appel de la décision auprès de la Commission énoncé au paragraphe (6).</p>	Avis de suspension ou d'annulation
Appeal	<p>(6) A licence holder may appeal a decision of the Registrar under subsection (5) by delivering a written notice of appeal to the Board within 30 days after receiving notice of the decision from the Registrar.</p>	<p>(6) Le titulaire de licence peut interjeter appel d'une décision du registraire rendue conformément au paragraphe (5) en remettant un avis écrit d'appel à la Commission dans les 30 jours suivant la réception de l'avis de la décision du registraire.</p>	Appel
Notice of appeal	<p>(7) A notice of appeal</p> <p>(a) must be in the form approved by the Board; and</p> <p>(b) may be accompanied by any other information that the licence holder wishes the Board to consider.</p>	<p>(7) L'avis d'appel :</p> <p>a) doit être présenté selon la formule approuvée par la Commission;</p> <p>b) peut être accompagné de tout autre renseignement que le titulaire de licence souhaite que la Commission examine.</p>	Avis d'appel
Board to conduct hearing	<p>(8) On receiving a notice of appeal under this section, the Board shall conduct a hearing in accordance with Part 5.</p>	<p>(8) Lorsqu'elle reçoit un avis d'appel prévu au présent article, la Commission tient une audience conformément à la partie 5.</p>	Audience tenue par la Commission

When decision final	<p>(9) Except in the case of an immediate suspension described in section 17, a decision to suspend or cancel a licence under this section does not become final until,</p> <p>(a) if no appeal is filed, the day after the time for appealing the decision has expired; or</p> <p>(b) if an appeal is filed, the day the appeal is finally determined, if the decision is confirmed on appeal.</p>	<p>(9) Sauf en cas de suspension immédiate prévue à l'article 17, la décision de suspendre ou d'annuler une licence en vertu du présent article ne devient définitive qu'au moment suivant :</p> <p>a) si aucun appel n'est déposé, le jour suivant l'expiration du délai pour interjeter appel de la décision;</p> <p>b) si un appel est déposé, le jour où il est définitivement statué sur l'appel, si la décision est confirmée en appel.</p>	Décision devenant définitive
Temporary licence	<p><b>14.</b> The Registrar may, in the circumstances referred to in paragraph 13(1)(g), issue a temporary licence to a trustee or a mortgagee in possession for a period determined by the Registrar in order that the trustee or mortgagee may settle the estate or dispose of the premises.</p>	<p><b>14.</b> Dans les circonstances visées à l'alinéa 13(1)g), le registraire peut délivrer au fiduciaire ou au créancier hypothécaire en possession une licence temporaire d'une durée que fixe le registraire afin de permettre au fiduciaire ou au créancier hypothécaire de procéder au règlement de la succession ou d'aliéner l'établissement.</p>	Licence temporaire
Direction: liquor	<p><b>15.</b> If a licence is cancelled or suspended for a period exceeding one month, the Registrar may, as part of the cancellation or suspension, direct the licence holder to take any action prescribed with respect to liquor in the licence holder's possession or control under the licence.</p>	<p><b>15.</b> En cas d'annulation ou de suspension d'une licence pour une période de plus d'un mois, le registraire peut, dans le cadre de l'annulation ou de la suspension, enjoindre au titulaire de licence de prendre toute mesure prévue par règlement à l'égard des boissons alcoolisées qui se trouvent en sa possession ou sous son contrôle.</p>	Directive : boissons alcoolisées
No charge	<p><b>16.</b> (1) If the Registrar suspends or cancels a licence under section 13, a prosecution for an offence for contravention of the same provision of this Act or the regulations in respect of the circumstances that gave rise to the suspension may not be brought against the person.</p>	<p><b>16.</b> (1) En cas de suspension ou d'annulation d'une licence par le registraire en vertu de l'article 13, aucune poursuite ne peut être intentée contre une personne relativement à une infraction à la même disposition de la présente loi ou de ses règlements que celle ayant donné lieu à la suspension.</p>	Aucune accusation
No prosecution	<p>(2) A licence holder who has been charged with an offence under this Act may not be subject to a suspension under section 13 for contravention of the same provision of this Act or the regulations in respect of the circumstances that gave rise to the charge.</p>	<p>(2) Le titulaire de licence accusé d'une infraction prévue à la présente loi ne peut pas être visé par une suspension en vertu de l'article 13 pour une contravention à la même disposition de la présente loi ou de ses règlements que celle ayant donné lieu à l'accusation.</p>	Aucune poursuite
Immediate suspension	<p><b>17.</b> (1) The Registrar may suspend a licence under subsection 13(1) with immediate effect if the Registrar considers immediate suspension to be necessary in the public interest.</p>	<p><b>17.</b> (1) Le registraire peut suspendre une licence en vertu du paragraphe 13(1) prenant effet immédiatement s'il estime qu'une suspension immédiate est nécessaire dans l'intérêt public.</p>	Suspension immédiate
Notice of suspension	<p>(2) The Registrar shall give a licence holder notice of a suspension under subsection (1), including</p> <p>(a) written reasons for the suspension;</p> <p>(b) the length of the suspension; and</p> <p>(c) notice of the right to appeal the decision to the Board as set out in subsection (5).</p>	<p>(2) Le registraire donne un avis de la suspension en vertu du paragraphe (1) au titulaire de licence, en indiquant notamment :</p> <p>a) les motifs écrits à l'appui de la suspension;</p> <p>b) la durée de la suspension;</p> <p>c) un avis du droit d'interjeter appel de la décision auprès de la Commission énoncé au paragraphe (5).</p>	Avis de suspension

Notice must be personally served	(3) Notwithstanding subsection 145(1), notice under subsection (2) must be personally served on the licence holder.	(3) Malgré le paragraphe 145(1), l'avis visé au paragraphe (2) doit être signifié personnellement au titulaire de licence.	L'avis doit être signifié à personne
Immediate effect	(4) A suspension under subsection (1) takes effect immediately on the licence holder being served or being deemed to have been served in accordance with the regulations.	(4) La suspension en vertu du paragraphe (1) prend effet dès qu'elle a été signifiée au titulaire de licence ou qu'elle est réputée lui avoir été signifiée conformément aux règlements.	Effet immédiat
Appeal	(5) A licence holder may appeal a decision of the Registrar under subsection (1) by delivering a written notice of appeal to the Board within 30 days after receiving notice of the decision from the Registrar.	(5) Le titulaire de licence peut interjeter appel d'une décision du registraire rendue conformément au paragraphe (1) en remettant un avis écrit d'appel à la Commission dans les 30 jours suivant la réception de l'avis de la décision du registraire.	Appel
Notice of appeal	(6) A notice of appeal (a) must be in the form approved by the Board; and (b) may be accompanied by any other information that the person appealing the decision wishes the Board to consider.	(6) L'avis d'appel : a) doit être présenté selon la formule approuvée par la Commission; b) peut être accompagné de tout autre renseignement que la personne qui interjette appel de la décision souhaite que la Commission examine.	Avis d'appel
Board to conduct hearing	(7) On receiving a notice of appeal under this section, the Board shall conduct a hearing in accordance with Part 5.	(7) Lorsqu'elle reçoit un avis d'appel prévu au présent article, la Commission tient une audience conformément à la partie 5.	Audience tenue par la Commission

DIVISION 2  
PERMITS

Eligibility

Ineligible persons	<b>18.</b> (1) A permit may not be issued to (a) a minor; or (b) a person who does not satisfy the prescribed eligibility criteria.
Proof of age	(2) If a permit issuer is not satisfied that a person has attained 19 years of age, (a) the permit issuer shall require the person to produce satisfactory evidence of the person's age; and (b) the person is not eligible for a permit until they produce that evidence.

Special Purpose Permit

Application and issuance	<b>19.</b> (1) The Registrar may, on application by a person, issue a special purpose permit to the person.
Application requirements	(2) An application for a special purpose permit must be made in the form approved by the Registrar and must be accompanied by

SECTION 2  
PERMIS

Admissibilité

Ineligible persons	<b>18.</b> (1) Il est interdit de délivrer un permis à : a) un mineur; b) une personne qui ne remplit pas les critères d'admissibilité réglementaires.	Personnes non admissibles
Proof of age	(2) Lorsque celui qui délivre un permis n'est pas convaincu qu'une personne a au moins 19 ans : a) il lui demande de produire une preuve satisfaisante de son âge; b) la personne ne peut obtenir la délivrance d'un permis avant d'avoir produit cette preuve.	Preuve d'âge

Permis à des fins particulières

Application and issuance	<b>19.</b> (1) Le registraire peut délivrer un permis à des fins particulières à la personne qui en fait la demande.	Demande et délivrance
Application requirements	(2) La demande de permis à des fins particulières doit être présentée selon la formule approuvée par le registraire et être accompagnée, à la fois :	Exigences de la demande



	(a) any information and evidence required by the regulations; and (b) any prescribed fee.	a) des renseignements et des éléments de preuve exigés par les règlements; b) des droits réglementaires.	
Production of particulars by directors	(3) A corporation that applies for a special purpose permit shall, at the time of making the application or at the request of the Registrar at any time during the term of the permit, produce such particulars of its directors, officers and shareholders as the Registrar may require to make a determination as to eligibility.	(3) La société par actions qui demande un permis à des fins particulières fournit, au moment de présenter la demande, ou à tout moment pendant la durée du permis, si le registraire en fait la demande, les renseignements concernant les administrateurs, les dirigeants et les actionnaires de la société par actions que le registraire peut exiger pour établir l'admissibilité du demandeur.	Renseignements fournis par les administrateurs
Terms and conditions	(4) The Registrar may, in accordance with any regulations, impose on a special purpose permit terms and conditions the Registrar considers appropriate.	(4) Le registraire peut, en conformité avec les règlements, assortir un permis à des fins particulières des modalités qu'il estime indiquées.	Modalités
Activities authorized by special purpose permit	(5) Subject to this Act, the regulations and the terms and conditions set out in the permit, a special purpose permit authorizes the permit holder to possess, transport, purchase and use liquor for a medicinal, scientific or other special purpose authorized by the regulations.	(5) Sous réserve de la présente loi, de ses règlements et des modalités du permis, le permis à des fins particulières autorise le titulaire du permis à posséder, à transporter, à acheter et à utiliser des boissons alcoolisées à des fins médicales, scientifiques ou à d'autres fins particulières prévues par règlement.	Activités permises par un permis à des fins particulières
Cancellation	(6) The Registrar, in their discretion, may cancel a special purpose permit after giving notice to the permit holder.	(6) Le registraire peut, à sa discrétion, annuler un permis à des fins particulières après avoir donné un avis au titulaire de permis.	Annulation
Decision final	(7) The decision of the Registrar to cancel a special purpose permit is final.	(7) La décision du registraire d'annuler un permis à des fins particulières est définitive.	Décision définitive
	<b>Special Occasion Permit</b>	<b>Permis de circonstance</b>	
Application for special occasion permit	<b>20.</b> (1) A person may apply to the Registrar for the issue of a special occasion permit of a prescribed class.	<b>20.</b> (1) Il est permis à toute personne de demander au registraire la délivrance d'un permis de circonstance d'une catégorie réglementaire.	Demande de permis de circonstance
Application requirements	(2) An application for a special occasion permit must be made in the form approved by the Registrar and must be accompanied by (a) the information and evidence required by the regulations; and (b) any prescribed fee.	(2) La demande de permis de circonstance doit être présentée selon la formule approuvée par le registraire et être accompagnée, à la fois : a) des renseignements et des éléments de preuve exigés par les règlements; b) des droits réglementaires.	Exigences de la demande
Designation	(3) The Registrar may designate a person as a special occasion permit issuer.	(3) Le registraire peut désigner une personne pour délivrer les permis de circonstance.	Désignation
Issuance	(4) The Registrar or a person designated by the Registrar may issue a special occasion permit of a prescribed class.	(4) Le registraire ou la personne que désigne le registraire peut délivrer un permis de circonstance d'une catégorie réglementaire.	Délivrance
Terms and conditions	(5) The Registrar or a person designated by the Registrar may, in accordance with any regulations,	(5) Le registraire ou la personne que désigne le registraire peut, en conformité avec les règlements,	Modalités

impose on a special occasion permit terms and conditions the Registrar or designate considers appropriate.

assortir un permis de circonstances des modalités qu'il estime indiquées.

Activities authorized by special occasion permit

(6) Subject to this Act, the regulations and the terms and conditions set out in the permit, a special occasion permit authorizes the permit holder to sell, possess, transport, serve and use liquor at a function.

(6) Sous réserve de la présente loi, de ses règlements et des modalités du permis, le permis de circonstance autorise le titulaire du permis à vendre, à posséder, à transporter, à servir et à utiliser des boissons alcoolisées lors d'une réception.

Activités permises

Cancellation by Registrar

(7) The Registrar, in their discretion and in accordance with any regulations, may cancel a special occasion permit.

(7) Le registraire peut, à sa discrétion, annuler un permis de circonstance en conformité avec les règlements.

Annulation par le registraire

Cancellation by designate

(8) The Registrar's designate, in their discretion and in accordance with any regulations, may cancel a special occasion permit that they have issued.

(8) La personne désignée par le registraire peut, à sa discrétion et en conformité avec les règlements, annuler un permis de circonstance qu'elle a délivré.

Annulation par la personne désignée

Decision final

(9) The decision of the Registrar or the Registrar's designate to cancel a special occasion permit is final.

(9) La décision d'annuler un permis de circonstance rendue par le registraire ou la personne désignée par le registraire est définitive.

Décision définitive

Expiry

Expiration

Expiration of permit

21. A permit issued under section 19 or 20 expires on the date specified in the permit.

21. Le permis délivré en vertu de l'article 19 ou 20 expire à la date précisée sur le permis.

Expiration du permis

**PART 2  
SALE, TRANSPORTATION  
AND IMPORTATION**

**PARTIE 2  
VENTE, TRANSPORT  
OU IMPORTATION**

**DIVISION 1  
NORTHWEST TERRITORIES  
LIQUOR AND CANNABIS COMMISSION**

**SECTION 1  
SOCIÉTÉ DES ALCOOLS ET DU CANNABIS  
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST**

Commission

22. (1) The Northwest Territories Liquor and Cannabis Commission is continued.

22. (1) La Société des alcools et du cannabis des Territoires du Nord-Ouest est maintenue.

Société

Duties of Commission

(2) The Commission shall  
(a) purchase, import, sell, classify and distribute liquor in the Northwest Territories in accordance with this Act; and  
(b) purchase, import, sell, classify and distribute cannabis in the Northwest Territories in accordance with the *Cannabis Products Act*.

(2) La Société, à la fois :  
a) achète, importe, vend, classifie et distribue des boissons alcoolisées dans les Territoires du Nord-Ouest conformément à la présente loi;  
b) achète, importe, vend, classifie et distribue du cannabis dans les Territoires du Nord-Ouest conformément à la *Loi sur les produits du cannabis*.

Responsabilités de la Société

Direction of Minister

(3) Notwithstanding any other provision of this Act, the Commission, in exercising its powers and performing its duties under this Act and the regulations, must act in accordance with the direction of the Minister.

(3) Malgré toute autre disposition de la présente loi, la Société doit répondre au ministre de l'exercice de ses attributions en vertu de la présente loi et de ses règlements.

Supervision du ministre

DIVISION 2  
RETAIL LIQUOR OUTLETS

SECTION 2  
POINTS DE VENTE DE  
BOISSONS ALCOOLISÉES

Vendor	<b>23.</b> (1) The Minister may designate a person to act as a vendor of a prescribed class in a particular community, for the operation of a retail liquor outlet and the sale of liquor in that community.	<b>23.</b> (1) Le ministre peut désigner une personne pour agir à titre de vendeur autorisé d'une catégorie réglementaire dans une collectivité particulière pour l'exploitation d'un point de vente de boissons alcoolisées et la vente de boissons alcoolisées dans cette collectivité.	Vendeur autorisé
Minors	(2) A minor may not be designated as a vendor.	(2) Il est interdit de désigner un mineur à titre de vendeur autorisé.	Mineurs
Licence holders	(3) A licence holder of a prescribed class may not be designated as a vendor of a prescribed class.	(3) Il est interdit de désigner un titulaire de licence d'une catégorie réglementaire à titre de vendeur autorisé d'une catégorie réglementaire.	Titulaires de licence
Agreement	(4) The Minister shall enter into an agreement with a vendor designated under subsection (1), respecting the sale of liquor and the operation of a retail liquor outlet.	(4) Le ministre conclut une entente avec un vendeur autorisé désigné en vertu du paragraphe (1) relativement à la vente de boissons alcoolisées et à l'exploitation d'un point de vente de boissons alcoolisées.	Entente
Compliance with Act, regulations and agreement	(5) A vendor is subject to this Act, the regulations and the terms and conditions stipulated in the agreement.	(5) Le vendeur autorisé est assujéti à la présente loi, à ses règlements et aux modalités de l'entente.	Respect de la loi, des règlements et de l'entente
Revocation of designation	(6) The Minister may, in accordance with the agreement, (a) revoke the designation of a vendor; (b) order a vendor whose designation has been revoked (i) to provide a strict accounting of (A) funds relating to the operation of the retail liquor outlet and the sale of liquor by the vendor as authorized under the vendor agreement, and (B) liquor held by the vendor, and (ii) to take any action prescribed with respect to liquor held by the vendor; and (c) make such arrangements for the continued or recommenced sale of liquor as the Minister considers necessary.	(6) Le ministre peut, conformément à l'entente : a) révoquer la désignation d'un vendeur autorisé; b) ordonner à un vendeur autorisé dont la désignation a été révoquée : (i) de rendre compte de façon détaillée : (A) des sommes relatives à l'exploitation du point de vente de boissons alcoolisées et à la vente de boissons alcoolisées par le vendeur autorisé permise en vertu de l'entente avec le vendeur autorisé, (B) des boissons alcoolisées en sa possession, (ii) de prendre toute mesure prévue par règlement à l'égard des boissons alcoolisées en la possession du vendeur autorisé; c) prendre les mesures que le ministre estime nécessaires pour que la vente de boissons alcoolisées se poursuive ou reprenne.	Révocation de la désignation

## Community Control

## Contrôle par la collectivité

Notice of establishment of retail liquor outlet	<p><b>24. (1)</b> Before designating a vendor for the operation of a retail liquor outlet in a community that does not have an existing retail liquor outlet, the Minister</p> <p>(a) must be in receipt of a resolution from the local authority requesting the operation of a retail liquor outlet in the community; and</p> <p>(b) shall give notice of the request to any other person or body the Minister considers should receive notice.</p>	<p><b>24. (1)</b> Avant de désigner un vendeur autorisé pour l'exploitation d'un point de vente de boissons alcoolisées dans une collectivité où il n'y a pas de point de vente de boissons alcoolisées, le ministre :</p> <p>a) doit avoir reçu une résolution de l'administration locale demandant l'exploitation d'un point de vente de boissons alcoolisées dans la collectivité;</p> <p>b) donne avis de la demande à toute autre personne ou entité qui, de l'avis du ministre, devrait en être avisée.</p>	Avis d'établissement d'un point de vente de boissons alcoolisées
Consideration of views	<p>(2) Before designating a vendor, the Minister shall consider the views expressed by any other person or body given notice under this section.</p>	<p>(2) Avant de désigner un vendeur autorisé, le ministre tient compte des vues exprimées par toute autre personne ou entité qui a été avisée conformément au présent article.</p>	Vues exprimées
Notice of changes to sale of liquor	<p><b>25. (1)</b> Subject to subsection (2), if a retail liquor outlet exists in a community, the Minister shall give notice to the local authority and to any other person or body the Minister considers should receive notice if the Minister intends to</p> <p>(a) make changes to the sale of liquor through retail liquor outlets in the community; or</p> <p>(b) add a new retail liquor outlet in the community.</p>	<p><b>25. (1)</b> Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un point de vente de boissons alcoolisées existe dans une collectivité, le ministre avise l'administration locale et toute autre personne ou entité qui, de l'avis du ministre, devrait être avisée si le ministre envisage :</p> <p>a) d'apporter des modifications à la vente de boissons alcoolisées par l'intermédiaire de points de vente de boissons alcoolisées dans la collectivité;</p> <p>b) d'ajouter un nouveau point de vente de boissons alcoolisées dans la collectivité.</p>	Avis de modification des modalités de vente de boissons alcoolisées
Limitation	<p>(2) The Minister is only required to give notice under subsection (1) if the Minister considers the intended action to be of such significance that it is advisable to ascertain the views of the community.</p>	<p>(2) Le ministre est uniquement tenu de donner avis en vertu du paragraphe (1) que s'il estime, en raison de l'importance des mesures envisagées, qu'il est souhaitable d'obtenir les vues de la collectivité.</p>	Restriction
Consideration of views	<p>(3) The Minister shall consider the views expressed by the local authority or by any other person or body given notice under this section.</p>	<p>(3) Le ministre tient compte des vues exprimées par l'administration locale ou par toute autre personne ou entité qui a été avisée conformément au présent article.</p>	Vues exprimées
No impact on limitations imposed following plebiscite	<p>(4) For greater certainty, the Minister may not make changes to the sale of liquor through retail liquor outlets in a community so as to derogate from limitations implemented following a plebiscite held under section 46.</p>	<p>(4) Il est entendu que le ministre ne peut apporter de modifications à la vente de boissons alcoolisées par l'intermédiaire de points de vente de boissons alcoolisées dans une collectivité de façon à déroger aux limites établies à la suite d'un référendum tenu en vertu de l'article 46.</p>	Aucune dérogation aux limites imposées à la suite d'un référendum
Plebiscite concerning retail liquor outlets	<p><b>26. (1)</b> If at least 20% of the voters of a community petition the Minister to close all retail liquor outlets in the community, the Minister may order that a plebiscite be held in accordance with Part 3 to determine the wishes of the voters of that community.</p>	<p><b>26. (1)</b> Lorsqu'au moins 20 % des électeurs d'une collectivité font parvenir au ministre une pétition lui demandant la fermeture de l'ensemble des points de vente de boissons alcoolisées dans la collectivité, celui-ci peut ordonner la tenue d'un référendum sur cette question conformément à la partie 3 pour</p>	Référendum sur les points de vente de boissons alcoolisées

connaître la volonté des électeurs de cette collectivité.

Number of voters	(2) For the purposes of this section, the total number of voters of a community is the number of voters on the list of voters prepared under the <i>Local Authorities Elections Act</i> for the most recent community election.	(2) Pour l'application du présent article, le nombre total d'électeurs dans une collectivité est le nombre inscrit sur la liste électorale préparée sous le régime de la <i>Loi sur les élections des administrations locales</i> à l'occasion de la dernière élection tenue dans la collectivité.	Nombre total d'électeurs
Revocation of designations	<p>27. (1) If a majority of the votes cast in a plebiscite ordered under subsection 26(1) support the closure of all retail liquor outlets in the community, the Minister</p> <p>(a) shall, on the expiry of each existing agreement with a designated vendor in the community, revoke the designation; and</p> <p>(b) may not designate a person to act as a vendor in the community until the later of three years after</p> <p>(i) the date of the plebiscite, and</p> <p>(ii) the date on which all designations of vendors in the community have been revoked.</p>	<p>27. (1) Lorsque la majorité des votes exprimés dans le cadre d'un référendum ordonné en vertu du paragraphe 26(1) sont en faveur de la fermeture de l'ensemble des points de vente de boissons alcoolisées dans la collectivité, le ministre :</p> <p>a) révoque, à l'expiration de chaque entente existante avec un vendeur autorisé désigné dans la collectivité, la désignation du vendeur autorisé en question;</p> <p>b) ne peut désigner aucune personne pour agir à titre de vendeur autorisé dans la collectivité jusqu'à la plus éloignée des dates suivantes :</p> <p>(i) trois ans suivant la date du référendum,</p> <p>(ii) trois ans de la date à laquelle toutes les désignations de vendeurs autorisés dans la collectivité ont été révoquées.</p>	Révocation des désignations
Minister may shorten time period	(2) Notwithstanding paragraph (1)(b), the Minister may shorten the period of time set out in that paragraph if the Minister considers it appropriate to do so in the circumstances.	(2) Malgré l'alinéa (1)b), le ministre peut abréger le délai prévu à cet alinéa s'il estime que les circonstances le justifient.	Abrégement du délai par le ministre
For greater certainty	(3) For greater certainty, if all retail liquor outlets in a community are closed following a plebiscite under section 26, the Minister may not designate a vendor in the community except in accordance with section 24.	(3) Il est entendu que si l'ensemble des points de vente de boissons alcoolisées dans une collectivité sont fermés à la suite d'un référendum tenu en vertu de l'article 26, le ministre ne peut désigner un vendeur autorisé dans la collectivité que conformément à l'article 24.	Précision
Prohibition on further plebiscite	(4) If a majority of the votes cast in a plebiscite ordered under subsection 26(1) do not support the closure of all retail liquor outlets in the community, the Minister may not, for a period of three years, order a further plebiscite under section 26.	(4) Si la majorité des votes exprimés dans le cadre d'un référendum ordonné en vertu du paragraphe 26(1) ne sont pas en faveur de la fermeture de l'ensemble des points de vente de boissons alcoolisées dans la collectivité, le ministre ne peut pas, pour une période de trois ans, ordonner la tenue d'un autre référendum en vertu de l'article 26.	Référendum interdit
Minister may shorten time period	(5) Notwithstanding subsection (4), the Minister may shorten the period of time set out in that subsection if the Minister considers it appropriate to do so in the circumstances.	(5) Malgré le paragraphe (4), le ministre peut abréger le délai prévu à ce paragraphe s'il estime que les circonstances le justifient.	Abrégement du délai par le ministre

DIVISION 3  
TRANSPORTATION, DELIVERY  
AND IMPORTATION

Transportation and Delivery

SECTION 3  
TRANSPORT, LIVRAISON  
ET IMPORTATION

Transport et livraison

Prohibition on delivery	<b>28.</b> Except as permitted under this Act or the regulations, no person shall deliver liquor for a fee.	<b>28.</b> Sauf dans la mesure permise par la présente loi ou ses règlements, nul ne doit livrer des boissons alcoolisées moyennant des frais.	Livraison interdite
Transport and delivery from a retail liquor outlet or licence holder	<b>29.</b> Liquor purchased at a retail liquor outlet or from a licence holder who is authorized to sell liquor for consumption off the licensed consumption premises, must be (a) given to the purchaser at the time of purchase and transported by the purchaser as authorized under this Act; or (b) delivered in accordance with the regulations.	<b>29.</b> Les boissons alcoolisées achetées à un point de vente de boissons alcoolisées ou auprès d'un titulaire de licence autorisé à vendre des boissons alcoolisées pour consommation hors de l'établissement de consommation visé par une licence doivent : a) soit être remises à l'acheteur au moment de l'achat et transportées par l'acheteur conformément aux dispositions de la présente loi; b) soit être livrées conformément aux règlements.	Transport et livraison à partir d'un point de vente de boissons alcoolisées ou d'un titulaire de licence
Transport and delivery by licence holder, permit holder, vendor, supplier	<b>30.</b> A licence holder, permit holder, vendor or other supplier or a person authorized by a licence holder, permit holder, vendor or other supplier, may transport and deliver liquor in accordance with the regulations.	<b>30.</b> Le titulaire de licence, le titulaire de permis, le vendeur autorisé ou un autre fournisseur, ou la personne autorisée par un titulaire de licence, un titulaire de permis, un vendeur autorisé ou un autre fournisseur, peut transporter et livrer des boissons alcoolisées conformément aux règlements.	Titulaire de licence, titulaire de permis, vendeur autorisé et fournisseur
Transport of liquor by purchaser	<b>31.</b> Subject to the regulations, a person may transport liquor from a place where it may be lawfully possessed to another such place if the container holding the liquor is unopened.	<b>31.</b> Sous réserve des règlements, il est permis à toute personne de transporter des boissons alcoolisées d'un endroit où il est permis d'en posséder à un autre si le contenant qui renferme la boisson alcoolisée n'est pas ouvert.	Transport de boissons alcoolisées par l'acheteur
Liquor in taxi	<b>32.</b> No person shall transport or have liquor in a taxi, unless the liquor is in the possession of (a) a paying passenger; (b) the driver of the taxi, while the driver serves as a common carrier for the delivery of the liquor under the regulations; or (c) the driver of the taxi, while the driver is carrying out an activity authorized by a licence.	<b>32.</b> Il est interdit de transporter ou d'avoir des boissons alcoolisées dans un taxi, sauf si les boissons alcoolisées sont en la possession : a) soit d'un passager qui s'y trouve à titre onéreux; b) soit du chauffeur de taxi alors qu'il agit en tant que transporteur public pour la livraison des boissons alcoolisées conformément aux règlements; c) soit du chauffeur de taxi alors que celui-ci exerce une activité autorisée par une licence.	Boissons alcoolisées dans un taxi
Consumption during transport	<b>33.</b> No person authorized to transport liquor under this Division shall, during transport, (a) break open or allow to be broken open any container of liquor; or	<b>33.</b> Au cours du transport, il est interdit à la personne autorisée de transporter des boissons alcoolisées en vertu de la présente section : a) d'ouvrir ou de permettre l'ouverture des	Consommation en cours de transport

(b) consume or use, or allow to be consumed or used, any liquor that is being transported.

contenants qui renferment des boissons alcoolisées;

b) de consommer ou d'utiliser, ou de permettre la consommation ou l'utilisation, des boissons alcoolisées transportées.

Transport of resealed wine

**34.** Subject to the regulations, a person may transport wine that has been opened and resealed at licensed consumption premises.

**34.** Sous réserve des règlements, une personne peut transporter du vin dont le contenant a été ouvert et scellé à nouveau dans l'établissement de consommation visé par une licence.

Transport de vin dont le contenant a été scellé de nouveau

Exception where liquor out of reach

**35.** Notwithstanding anything in this Division but subject to the regulations, a person in a vehicle may transport a container of liquor that has been broken open if it has been closed or resealed and is being carried in a part of the vehicle that is designed for the carriage of goods and that is not readily accessible to the driver or any passenger.

**35.** Malgré toute autre disposition de la présente section, mais sous réserve des règlements, une personne qui se trouve dans un véhicule peut transporter un contenant de boissons alcoolisées qui a été ouvert s'il a été refermé ou scellé de nouveau et s'il est transporté dans une partie du véhicule conçue pour le transport de marchandises qui n'est pas facilement accessible pour le conducteur ou un passager.

Exception lorsque les boissons alcoolisées ne sont pas accessibles

Importation

Importation

Liquor importation

**36.** (1) No person may import liquor into the Northwest Territories except in accordance with this section.

**36.** (1) Il est interdit d'importer des boissons alcoolisées dans les Territoires du Nord-Ouest, sauf conformément au présent article.

Importation de boissons alcoolisées

Importation permitted

(2) A person may import liquor into the Northwest Territories if

(2) Il est permis à toute personne d'importer des boissons alcoolisées dans les Territoires du Nord-Ouest si, selon le cas :

Importation permise

- (a) the person obtains a liquor importation certificate from the Commission in accordance with section 37; or
- (b) the person imports an amount of liquor not exceeding the prescribed amount on any one occasion.

- a) l'importateur obtient un certificat d'importation de boissons alcoolisées auprès de la Société conformément à l'article 37;
- b) l'importateur importe une quantité de boissons alcoolisées qui n'est pas supérieure à la quantité réglementaire en une seule occasion.

Other requirements for importation

(3) A person may import liquor under paragraph (2)(a) or (b) only if,

(3) Il est permis à toute personne d'importer des boissons alcoolisées en vertu de l'alinéa (2)a) ou b) que si les conditions suivantes sont remplies :

Autres exigences d'importation

- (a) except as may be otherwise authorized in a liquor importation certificate, the liquor accompanies the person on their entry into the Northwest Territories;
- (b) the person is eligible to purchase liquor in the Northwest Territories;
- (c) the liquor was lawfully obtained; and
- (d) the liquor is intended for personal use and not for resale or commercial use.

- a) l'importateur a en sa possession les boissons alcoolisées importées au moment d'entrer dans les Territoires du Nord-Ouest, sous réserve de ce qui peut par ailleurs être autorisé par un certificat d'importation de boissons alcoolisées;
- b) l'importateur est admissible à acheter des boissons alcoolisées dans les Territoires du Nord-Ouest;
- c) les boissons alcoolisées ont été acquises de façon légitime;

- d) les boissons alcoolisées sont destinées à une utilisation personnelle et non à la revente ou à une utilisation commerciale.

Issuance of certificate	<b>37.</b> (1) The Commission may issue a liquor importation certificate to a person who applies for the certificate in accordance with the regulations.	<b>37.</b> (1) La Société peut délivrer un certificat d'importation de boissons alcoolisées à la personne qui présente une demande de certificat conformément aux règlements.	Délivrance de certificat
Cancellation of certificate	(2) A certificate may be cancelled on notice to the certificate holder.	(2) Le certificat peut être annulé après en avoir avisé le titulaire de certificat.	Annulation du certificat
Decision final	(3) A decision under subsection (2) is final.	(3) La décision rendue en vertu du paragraphe (2) est définitive.	Décision définitive

### PART 3 COMMUNITY CONTROL

#### Plebiscite

Duties of Minister	<b>38.</b> If a plebiscite is to be conducted, the Minister shall, by order, (a) designate the community or area in which the plebiscite is to be held; (b) fix the date for the holding of the plebiscite and, if the Minister considers that an advance poll should be held, the date of the advance poll; (c) set out the question or questions to be included on the ballot; (d) specify the languages in which the ballot is to be prepared; and (e) provide for such other matters as the Minister considers necessary for the proper conduct of the plebiscite.	<b>38.</b> Lorsqu'un référendum doit être tenu, le ministre, par arrêté : a) désigne la collectivité ou le secteur dans laquelle ou lequel le référendum doit être tenu; b) fixe la date du référendum et, s'il est d'avis qu'un vote par anticipation doit être tenu, fixe la date de celui-ci; c) détermine la ou les questions à inclure sur le bulletin de vote; d) précise dans quelles langues le bulletin de vote doit être rédigé; e) dispose de toute autre question qu'il estime nécessaire pour le bon déroulement du référendum.	Obligations du ministre
Returning officer	<b>39.</b> (1) The Minister shall appoint a returning officer for a plebiscite.	<b>39.</b> (1) Le ministre nomme un directeur de scrutin pour un référendum.	Directeur de scrutin
Powers and duties	(2) The returning officer has the powers and may perform the duties of a returning officer appointed under the <i>Local Authorities Elections Act</i> .	(2) Le directeur de scrutin dispose des attributions d'un directeur de scrutin nommé sous le régime de la <i>Loi sur les élections des administrations locales</i> .	Attributions du directeur de scrutin
Secret ballot	<b>40.</b> A plebiscite must be conducted by secret ballot.	<b>40.</b> Le référendum doit se dérouler par scrutin secret.	Scrutin secret
Expense of plebiscite	<b>41.</b> Expenses incurred in the holding of a plebiscite must be paid out of the Liquor Revolving Fund.	<b>41.</b> Les frais de tenue d'un référendum doivent être payés sur le Fonds renouvelable (boissons alcoolisées).	Coût du référendum

### PARTIE 3 CONTRÔLE PAR LA COLLECTIVITÉ

#### Référendum



DIVISION 1  
RESTRICTION AND PROHIBITION

Plebiscite Concerning Restriction  
or Prohibition

Liquor restriction and prohibition systems

**42. (1)** A community may, in accordance with this Part, approve the establishment of a liquor restriction or prohibition system.

Available systems

(2) Without limiting the generality of subsection (1), a community may approve one of the following systems:

- (a) an unrestricted system, where the community is subject only to the general liquor laws of the Northwest Territories;
- (b) a restricted quantities system, where the quantity or type of liquor that persons may possess, purchase, transport or bring into the community is limited;
- (c) a prohibition system, where the consumption, possession, purchase, sale or transport of liquor within the community is prohibited.

Resolution requesting plebiscite

**43. (1)** A local authority may, by resolution, request the Minister to hold a plebiscite to determine whether the voters support the establishment, replacement, modification or cancellation of a liquor restriction or prohibition system for the community.

Content of resolution

(2) A resolution under subsection (1) must indicate the nature of the restriction or prohibition that would be the subject of a plebiscite.

Ministerial order

(3) On receiving a resolution, the Minister may, subject to section 44, order that a plebiscite be held to determine the wishes of the voters of the community.

Exception

**44. (1)** If a licence of a prescribed class is in effect in a community, or a retail liquor outlet operates in the community, no question may be asked in a plebiscite held under section 43 that would, if supported by the voters, authorize the making of regulations that would have the effect of prohibiting or restricting

SECTION 1  
RESTRICTIONS ET PROHIBITION

Référendum sur les restrictions  
et la prohibition

**42. (1)** La collectivité peut, en conformité avec la présente partie, approuver l'instauration d'un régime de restrictions ou de prohibition applicable aux boissons alcoolisées.

Régimes de restriction et de prohibition applicables aux boissons alcoolisées

(2) Sans qu'il soit porté atteinte à la généralité du paragraphe (1), la collectivité peut approuver l'un des régimes suivants :

- a) un régime non restrictif, dans lequel la collectivité n'est soumise qu'aux lois de portée générale des Territoires du Nord-Ouest en matière de boissons alcoolisées;
- b) un régime de quantités restreintes qui limite la quantité et le type de boissons alcoolisées que les personnes peuvent posséder, acheter, transporter ou apporter dans la collectivité;
- c) un régime de prohibition qui interdit la consommation, la possession, l'achat, la vente ou le transport de boissons alcoolisées à l'intérieur de la collectivité.

**43. (1)** Il est permis à une administration locale, par résolution, de demander au ministre de tenir un référendum pour déterminer si les électeurs sont en faveur de l'instauration, du remplacement, de la modification ou de l'annulation d'un régime de restrictions ou de prohibition applicable aux boissons alcoolisées.

Résolution pour obtenir un référendum

(2) La résolution prévue au paragraphe (1) indique la nature des restrictions ou de la prohibition qui feraient l'objet d'un référendum.

Contenu de la résolution

(3) À la réception d'une résolution, le ministre peut, sous réserve de l'article 44, ordonner qu'un référendum soit tenu pour connaître la volonté des électeurs de la collectivité.

Arrêté

**44. (1)** Lorsqu'une licence d'une catégorie réglementaire est en vigueur dans une collectivité ou qu'un point de vente de boissons alcoolisées y est exploité, la question posée dans le cadre du référendum tenu en vertu de l'article 43 ne peut avoir pour effet, si elle est approuvée par les électeurs, de

Exception

	<p>(a) the activities authorized by a licence of that class; or</p> <p>(b) the sale of liquor at the retail liquor outlet.</p>	<p>permettre que soit pris des règlements qui auraient pour effet d'interdire ou de restreindre :</p> <p>a) les activités autorisées par une licence de cette catégorie;</p> <p>b) la vente de boissons alcoolisées au point de vente de boissons alcoolisées.</p>	
Effect of section	<p>(2) For greater certainty, this section does not restrict</p> <p>(a) the holding of a plebiscite to close all retail liquor outlets under section 26;</p> <p>(b) the holding of a plebiscite to cancel licences under section 50; or</p> <p>(c) the making of bylaws under section 48.</p>	<p>(2) Il est entendu que le présent article ne limite d'aucune façon :</p> <p>a) la tenue d'un référendum pour que soit fermé l'ensemble des points de vente de boissons alcoolisées sous le régime de l'article 26;</p> <p>b) la tenue d'un référendum pour que soit annulé les licences sous le régime de l'article 50;</p> <p>c) l'adoption de règlements municipaux sous le régime de l'article 48.</p>	Portée de la disposition
Giving effect to plebiscite	<p><b>45.</b> (1) If a majority of the votes cast at a plebiscite held under section 43 approve the establishment, replacement, modification or cancellation of a liquor restriction or liquor prohibition system, the Minister shall make regulations implementing the results of the plebiscite.</p>	<p><b>45.</b> (1) Lorsque la majorité des votes exprimés dans le cadre d'un référendum tenu en vertu de l'article 43 sont en faveur de l'instauration, du remplacement, de la modification ou de l'annulation d'un régime de restrictions ou de prohibition applicable aux boissons alcoolisées, le ministre met en œuvre le résultat du référendum par règlement.</p>	Mise en œuvre du résultat du référendum
Exception	<p>(2) Notwithstanding approval of a liquor restriction or prohibition system at a plebiscite held under section 43, regulations made under subsection (1) may not prohibit</p> <p>(a) activities authorized under an existing special purpose permit; or</p> <p>(b) the issuance of new special purpose permits within the community.</p>	<p>(2) Malgré l'approbation d'un régime de restrictions ou de prohibition applicable aux boissons alcoolisées dans le cadre d'un référendum tenu en vertu de l'article 43, les règlements pris en vertu du paragraphe (1) ne peuvent pas interdire :</p> <p>a) des activités autorisées en vertu d'un permis à des fins particulières existant;</p> <p>b) la délivrance de nouveaux permis à des fins particulières dans la collectivité.</p>	Exception
	<p>Plebiscite Concerning Retail Liquor Outlets in Sahtu Communities</p>	<p>Référendum concernant les points de vente de boissons alcoolisées dans les collectivités du Sahtu</p>	
Definition: "Sahtu community"	<p><b>46.</b> (1) In this section, "Sahtu community" means</p> <p>(a) Colville Lake;</p> <p>(b) Délįnę;</p> <p>(c) Fort Good Hope;</p> <p>(d) Norman Wells; or</p> <p>(e) Tulita.</p>	<p><b>46.</b> (1) Dans le présent article, «collectivité du Sahtu» s'entend, selon le cas, de :</p> <p>a) Colville Lake;</p> <p>b) Délįnę;</p> <p>c) Fort Good Hope;</p> <p>d) Norman Wells;</p> <p>e) Tulita.</p>	Définition : «collectivité du Sahtu»
Resolution requesting plebiscite	<p>(2) Notwithstanding anything in this Act, the local authority of a Sahtu community may, by resolution, request the Minister to hold a plebiscite to determine whether the voters in the Sahtu communities support the establishment, replacement, modification or</p>	<p>(2) Malgré toute autre disposition de la présente loi, il est permis à l'administration locale d'une collectivité du Sahtu, par résolution, de demander au ministre de tenir un référendum pour déterminer si les électeurs des collectivités du Sahtu sont en faveur de</p>	Résolution demandant la tenue d'un référendum

	<p>cancellation of limitations on the quantity of liquor that may be sold to a person at a retail liquor outlet in a Sahtu community.</p>	<p>l'instauration, du remplacement, de la modification ou de l'annulation d'une limite sur la quantité de boissons alcoolisées pouvant être vendues à une personne dans un point de vente de boissons alcoolisées dans une collectivité du Sahtu.</p>	
Resolutions received from majority of Sahtu communities	<p>(3) The Minister may order that a plebiscite be held to determine the wishes of voters in the Sahtu communities if,</p> <p>(a) within a six-month period, the Minister receives copies of resolutions from the local authority of at least three Sahtu communities with a combined population of at least 50% of the population of all Sahtu communities; and</p> <p>(b) those local authorities provide to the Minister an agreed statement respecting the nature of the limitation that would be the subject of the plebiscite.</p>	<p>(3) Le ministre peut ordonner la tenue d'un référendum pour connaître la volonté des électeurs des collectivités du Sahtu si, à la fois :</p> <p>a) le ministre reçoit, à l'intérieur d'une période de six mois, des copies des résolutions de l'administration locale d'au moins trois collectivités du Sahtu ayant une population globale représentant au moins 50 % de la population de l'ensemble des collectivités du Sahtu;</p> <p>b) ces administrations locales fournissent au ministre un exposé conjoint concernant la nature des limites qui feraient l'objet d'un référendum.</p>	Résolutions de la majorité des collectivités du Sahtu
Carrying out plebiscite	<p>(4) Subject to subsection (5) and the regulations, a plebiscite ordered under subsection (3) must be carried out in accordance with sections 38 to 41.</p>	<p>(4) Sous réserve du paragraphe (5) et des règlements, le référendum ordonné en vertu du paragraphe (3) doit être tenu en conformité avec les articles 38 à 41.</p>	Tenue du référendum
Polling stations	<p>(5) In addition to the contents of a plebiscite order that are set out in section 38, an order made under subsection (3) must establish a polling station in each Sahtu community.</p>	<p>(5) L'arrêté ordonnant un référendum pris en vertu du paragraphe (3) doit établir un bureau de scrutin dans chaque collectivité du Sahtu en plus de qui est prévu à l'article 38.</p>	Bureaux de scrutin
Giving effect to plebiscite	<p>(6) If a majority of the votes cast at a plebiscite ordered under subsection (3) approve the establishment, replacement, modification or cancellation of limitations on the quantity of liquor that may be sold to a person at a retail liquor outlet in a Sahtu community, the Minister shall make regulations implementing the results of the plebiscite.</p>	<p>(6) Lorsque la majorité des votes exprimés dans le cadre d'un référendum ordonné en vertu du paragraphe (3) sont en faveur de l'instauration, du remplacement, de la modification ou de l'annulation d'une limite sur la quantité de boissons alcoolisées pouvant être vendues à une personne dans un point de vente de boissons alcoolisées dans une collectivité du Sahtu, le ministre met en œuvre le résultat du référendum par règlement.</p>	Mise en œuvre du résultat du référendum
Vendor agreements	<p>(7) If regulations made under subsection (6) restrict or further restrict the quantity of liquor that may be sold to a person at a retail liquor outlet in a Sahtu community, those regulations may not be made before one of the following occurs with respect to each existing vendor agreement in place in a Sahtu community:</p> <p>(a) the agreement expires and the vendor designation is revoked;</p> <p>(b) the agreement expires and a new agreement is made on terms reflecting the new restrictions;</p>	<p>(7) Lorsque les règlements pris en vertu du paragraphe (6) restreignent ou restreignent davantage la quantité de boissons alcoolisées pouvant être vendues à une personne dans un point de vente de boissons alcoolisées dans une collectivité du Sahtu, ces règlements ne peuvent être pris avant que l'une ou l'autre des éventualités suivantes ne se produise à l'égard de chaque entente existante avec un vendeur autorisé dans une collectivité du Sahtu :</p> <p>a) l'entente expire et la désignation de vendeur autorisé est révoquée;</p> <p>b) l'entente expire et une nouvelle entente</p>	Ententes avec les vendeurs autorisés

(c) the agreement is amended with the consent of the designated vendor to reflect the new restrictions.

est conclue selon des modalités qui tiennent compte des nouvelles restrictions;  
 c) l'entente est modifiée avec le consentement du vendeur autorisé désigné afin de tenir compte des nouvelles restrictions.

Temporary Prohibition Orders

Arrêté de prohibition temporaire

Request for temporary prohibition

47. (1) A local authority may request the Minister to declare the community or a portion of the community to be a temporarily prohibited area

47. (1) L'administration locale peut demander au ministre de déclarer la collectivité, ou une partie de celle-ci, secteur de prohibition temporaire :

- (a) in recognition of a special occasion or event that will occur in the community; or
- (b) if special circumstances exist in the community that render it advisable to temporarily make the community a prohibited area.

- a) soit en raison d'une circonstance ou d'un évènement spécial qui se tiendra dans la collectivité;
- b) soit lorsque des circonstances particulières font en sorte qu'il est souhaitable de déclarer la collectivité secteur de prohibition temporaire.

Time for making request

(2) Subject to subsection (3), a request under subsection (1) must be made, in writing, to the Minister no later than the prescribed number of days before the period of temporary prohibition is intended to commence.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la demande prévue au paragraphe (1) doit être présentée par écrit au ministre à l'intérieur du délai réglementaire avant le début prévu de la période de prohibition temporaire.

Waiver of time limit

(3) The Minister may, in the prescribed circumstances, accept a request made under paragraph (1)(b) that is received less than the prescribed number of days before the period of temporary prohibition is intended to commence.

(3) Le ministre peut, dans les circonstances prescrites, accepter la demande présentée en vertu de l'alinéa (1)b) qui a été reçue en deçà du délai réglementaire avant le début prévu de la période de prohibition temporaire.

Order of Minister

(4) On receiving a request under subsection (1), the Minister may, by order,

(4) À la réception de la demande prévue au paragraphe (1), le ministre peut, par arrêté, à la fois :

- (a) declare the community, or a portion of the community, to be a prohibited area for not longer than the prescribed amount of time; and
- (b) prohibit the consumption, sale, purchase or transportation of liquor in the prohibited area during the period referred to in paragraph (a).

- a) déclarer la collectivité, ou une partie de celle ci, secteur de prohibition pour une période n'excédant pas la durée réglementaire;
- b) interdire la consommation, la vente, l'achat ou le transport de boissons alcoolisées dans le secteur de prohibition pendant la période mentionnée à l'alinéa a).

Application of order

(5) Except in prescribed circumstances and with the agreement of the licence holder or vendor, an order may not be made under subsection (4) if the order would temporarily prohibit the operation of a retail liquor outlet or activities authorized by existing licences in the community.

(5) Sauf dans des circonstances prévues par règlement et avec l'accord du titulaire de licence ou du vendeur autorisé, un arrêté ne peut être pris en vertu du paragraphe (4) si l'arrêté a pour effet d'interdire temporairement l'exploitation d'un point de vente de boissons alcoolisées ou les activités autorisées par des licences existantes dans la collectivité.

Limitation	<p>(6) Except in prescribed circumstances, an order may not be made under subsection (4) if</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the request for the order is made under paragraph (1)(b); and</li> <li>(b) the order is to take effect fewer than the prescribed number of days after the expiry of a previous order made under subsection (4) with respect to the same community.</li> </ul>	<p>(6) Sauf dans des circonstances prévues par règlement, un arrêté ne peut être pris en vertu du paragraphe (4) si, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la demande visant l'arrêté est présentée en vertu de l'alinéa (1)b);</li> <li>b) l'arrêté doit prendre effet dans un délai plus court que le délai réglementaire suivant l'expiration d'un arrêté antérieur pris en vertu du paragraphe (4) à l'égard de la même collectivité.</li> </ul>	Restriction
Special purpose permit not prohibited	<p>(7) An order under this section does not prohibit activities authorized under an existing special purpose permit.</p>	<p>(7) L'arrêté pris en vertu du présent article n'interdit pas les activités autorisées en vertu d'un permis à des fins particulières existant.</p>	Permis à des fins particulières non visé par l'interdiction
Offence and punishment	<p>(8) Every person who contravenes an order of the Minister made under subsection (4) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$2,000 or to imprisonment for a term not exceeding 30 days or to both.</p>	<p>(8) Quiconque contrevient à l'arrêté pris par le ministre en vertu du paragraphe (4) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 2 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de 30 jours, ou de l'une de ces peines.</p>	Infraction et peine
<p>DIVISION 2 LICENCE CONTROLS</p>		<p>SECTION 2 MESURES DE CONTRÔLE</p>	
<p>Bylaws</p>		<p>Règlements municipaux</p>	
Bylaws	<p><b>48.</b> (1) A municipal council may, in accordance with the regulations, make bylaws respecting</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the hours of sale and consumption of liquor at licensed consumption premises;</li> <li>(b) the areas of licensed consumption premises where the sale and consumption of liquor may occur;</li> <li>(c) the off-premises sale of liquor at licensed consumption premises;</li> <li>(d) the entertainment that may be offered at licensed consumption premises; and</li> <li>(e) other matters that may be prescribed.</li> </ul>	<p><b>48.</b> (1) Un conseil municipal peut, conformément aux règlements, prendre des règlements municipaux régissant :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) les heures de vente et de consommation de boissons alcoolisées dans les établissements de consommation visés par une licence;</li> <li>b) les sections des établissements de consommation visés par une licence où la vente et la consommation de boissons alcoolisées sont permises;</li> <li>c) la vente de boissons alcoolisées pour emporter dans les établissements de consommation visés par une licence;</li> <li>d) le divertissement qui peut être offert dans les établissements de consommation visés par une licence;</li> <li>e) toute autre question prévue par règlement.</li> </ul>	Règlements municipaux
Provision of copies	<p>(2) The municipal council shall, without delay, provide a copy of a bylaw made under this section to the Minister and the Registrar.</p>	<p>(2) Le conseil municipal transmet sans délai une copie de tout règlement municipal pris en vertu du présent article au ministre et au registraire.</p>	Copies
Paramountcy	<p>(3) For greater certainty, if a provision of a bylaw lawfully made under this section is inconsistent with a</p>	<p>(3) Il est entendu qu'en cas d'incompatibilité entre une disposition d'un règlement municipal</p>	Prépondérance

provision of regulations made under this Act, the provision of the bylaw prevails.

légalement pris en vertu du présent article et une disposition d'un règlement pris en vertu de la présente loi, le règlement municipal l'emporte.

### Community Control of Licences

### Contrôle des licences par la collectivité

Requirement for resolution	<b>49.</b> (1) Subject to this section, the Registrar may not issue licences of a prescribed class in a community without a resolution of the local authority approving the issuance of licences of that class.	<b>49.</b> (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le registraire ne peut délivrer de licences d'une catégorie réglementaire dans une collectivité sans avoir obtenu une résolution de l'administration locale approuvant la délivrance de licences de cette catégorie.	Résolution obligatoire
Exception	(2) The Registrar may, in the prescribed circumstances, issue a licence without a resolution of the local authority.	(2) Le registraire peut, dans les circonstances prévues par règlement, délivrer une licence sans avoir obtenu une résolution de l'administration locale.	Exception
Limit on further applications	(3) If a local authority, by resolution, refuses to approve the issuance of a class of licences, the Registrar may not consider an application for a licence in that class for a period of two years after the local authority gave its refusal.	(3) Si l'administration locale, par résolution, refuse d'approuver la délivrance d'une catégorie de licences, le registraire ne peut examiner de demande de licence de cette catégorie dans les deux ans qui suivent la date du refus par l'administration locale.	Restriction relative aux demandes subséquentes
Minister may shorten time period	(4) Notwithstanding subsection (3), the Minister may shorten the period of time set out in that subsection if the Minister considers it appropriate to do so in the circumstances.	(4) Malgré le paragraphe (3), le ministre peut abréger le délai prévu à ce paragraphe s'il estime que les circonstances le justifient.	Abrègement du délai par le ministre
Plebiscite concerning licences	<b>50.</b> (1) If at least 20% of the voters of a community petition the Minister to cancel licences of a certain class or classes, other than of a prescribed class, the Minister may order that a plebiscite be held to determine the wishes of the voters of that community.	<b>50.</b> (1) Lorsqu'au moins 20 % des électeurs d'une collectivité font parvenir au ministre une pétition lui demandant l'annulation des licences d'une ou de certaines catégories qui ne sont pas des catégories réglementaires, celui-ci peut ordonner la tenue d'un référendum pour connaître la volonté des électeurs de cette collectivité.	Référendum sur les licences
Protection for existing licences	(2) If licences of any class, other than a prescribed class, have been in effect in a community for less than three years, no question may be asked in a plebiscite that could result in the cancellation of licences issued in respect of that community.	(2) Lorsque des licences d'une catégorie quelconque, autre qu'une catégorie réglementaire, sont en vigueur dans une collectivité depuis moins de trois ans, aucune question susceptible d'entraîner l'annulation de licences délivrés au sein de cette collectivité ne peut être posée lors d'un référendum.	Protection des licences existantes
Number of voters	(3) For the purposes of this section, the total number of voters of a community is the number of voters on the list of voters prepared under the <i>Local Authorities Elections Act</i> for the most recent community election.	(3) Pour l'application du présent article, le nombre total d'électeurs dans une collectivité est le nombre inscrit sur la liste électorale préparée sous le régime de la <i>Loi sur les élections des administrations locales</i> à l'occasion de la dernière élection tenue dans la collectivité.	Nombre total d'électeurs
Cancellation of licences	<b>51.</b> (1) If (a) a licence is in effect in a community in which a plebiscite has been held under subsection 50(1), and	<b>51.</b> (1) Lorsqu'une licence est en vigueur dans une collectivité dans laquelle un référendum a été tenu en vertu du paragraphe 50(1) et que la majorité des votes exprimés sont en faveur de l'annulation des licences de	Annulation de licences

(b) a majority of the votes cast support cancellation of licences of that class, the Registrar shall, on not less than six months notice to affected licence holders, cancel all licences in the community of that class, and of any other prescribed class.

cette catégorie, le registraire annule toutes les licences de cette catégorie et de toute autre catégorie réglementaire en vigueur dans cette collectivité en donnant un préavis minimal de six mois aux titulaires de licence visés.

Prohibition on issuance

(2) If the Registrar cancels licences of a certain class under subsection (1), the Registrar may not issue a licence of that same class in the community until the later of three years after

- (a) the date of the plebiscite; and
- (b) the date on which all licences of that class have been cancelled.

(2) Si le registraire annule les licences d'une certaine catégorie en application du paragraphe (1), le registraire ne peut délivrer de licence de la même catégorie dans la collectivité pendant les trois ans qui suivent la plus éloignée des dates suivantes :

- a) trois ans suivant la date du référendum;
- b) trois ans de la date à laquelle toutes les licences de cette catégorie ont été annulées.

Délivrance interdite

Minister may shorten time period

(3) Notwithstanding subsection (2), the Minister may shorten the period of time set out in that subsection if the Minister considers it appropriate to do so in the circumstances.

(3) Malgré le paragraphe (2), le ministre peut abrégé le délai prévu à ce paragraphe s'il estime que les circonstances le justifient.

Abrégement du délai par le ministre

Prohibition on further plebiscites

(4) If a majority of the votes cast in a plebiscite ordered under subsection 50(1) do not support the cancellation of a class of licences in the community, the Minister may not, for a period of three years, order a further plebiscite with respect to licences of that same class under subsection 50(1).

(4) Si la majorité des votes exprimés dans le cadre d'un référendum ordonné en vertu du paragraphe 50(1) ne sont pas en faveur de l'annulation d'une catégorie de licence dans la collectivité, le ministre ne peut pas, pour une période de trois ans, ordonner la tenue d'un autre référendum en vertu du paragraphe 50(1) à l'égard des licences de cette même catégorie.

Référendum interdit

Minister may shorten time period

(5) Notwithstanding subsection (4), the Minister may shorten the period of time set out in that subsection if the Minister considers it appropriate to do so in the circumstances.

(5) Malgré le paragraphe (4), le ministre peut abrégé le délai prévu à ce paragraphe s'il estime que les circonstances le justifient.

Abrégement du délai par le ministre

#### PART 4 ELIGIBILITY, PROHIBITIONS AND ENFORCEMENT

##### DIVISION 1 ELIGIBILITY

Definition: "eligible person"

**52.** In this Part, "eligible person" means a person who is authorized to purchase, possess, consume, transport and use liquor under subsection 54(1).

**52.** Dans la présente partie, «personne admissible» s'entend de la personne autorisée à acheter, à posséder, à consommer, à transporter et à utiliser des boissons alcoolisées en vertu du paragraphe 54(1).

Définition : «personne admissible»

Unauthorized use

**53.** No person shall purchase, sell, possess, consume, transport, receive a delivery of, import or use liquor in the Northwest Territories unless authorized to do so by this Act or the regulations.

**53.** À moins d'y être autorisé en vertu de la présente loi ou de ses règlements, il est interdit d'acheter, de vendre, de posséder, de consommer, de transporter, de se faire livrer, d'importer ou d'utiliser des boissons alcoolisées dans les Territoires du Nord-Ouest.

Utilisation interdite

Persons eligible to purchase liquor

**54. (1)** Subject to this Act and the regulations, a person other than a minor or an intoxicated person is eligible to

- (a) purchase liquor at a retail liquor outlet or from a vendor as otherwise authorized under a vendor agreement, and to possess, consume, transport and use that liquor;
- (b) purchase liquor at a licensed consumption premises and to possess and consume that liquor;
- (c) purchase liquor from a licence holder who is authorized to sell liquor for consumption off the licensed consumption premises, and to possess, consume, transport and use that liquor; and
- (d) if authorized under the permit, purchase liquor at a function held under a special occasion permit and to possess and consume that liquor.

**54. (1)** Sous réserve de la présente loi et de ses règlements, il est permis à toute personne autre qu'un mineur ou qu'une personne en état d'ébriété :

- a) d'acheter des boissons alcoolisées dans un point de vente de boissons alcoolisées ou auprès d'un vendeur autorisé dans le cadre d'une vente par ailleurs permise en vertu d'une entente avec un vendeur autorisé, ainsi que d'en posséder, d'en consommer, d'en transporter et d'en utiliser;
- b) d'acheter des boissons alcoolisées dans un établissement de consommation visé par une licence ainsi que d'en posséder et d'en consommer;
- c) d'acheter des boissons alcoolisées auprès d'un titulaire de licence autorisé à vendre des boissons alcoolisées pour consommation hors de l'établissement de consommation visé par une licence ainsi que d'en posséder, d'en consommer, d'en transporter et d'en utiliser;
- d) lorsque le permis l'autorise, d'acheter des boissons alcoolisées lors d'une réception tenue en vertu d'un permis de circonstance ainsi que d'en posséder et d'en consommer.

Personnes autorisées à acheter des boissons alcoolisées

Eligible persons: special purpose permit

**(2)** Subject to this Act and the regulations, a person is eligible to possess and consume liquor as authorized under a special purpose permit.

**(2)** Sous réserve de la présente loi et de ses règlements, il est permis à toute personne de posséder des boissons alcoolisées et d'en consommer conformément aux dispositions d'un permis à des fins particulières.

Personnes admissibles : permis à des fins particulières

Proof of age: vendor

**(3)** A vendor or an employee of a vendor who is not satisfied that a person attempting to purchase liquor has attained 19 years of age, shall require the person to produce evidence of their age satisfactory to the vendor or employee, and until that evidence is produced, the person is not eligible to purchase liquor at the retail liquor outlet or from the vendor as otherwise authorized under a vendor agreement.

**(3)** Le vendeur autorisé ou son employé qui n'est pas convaincu que la personne qui tente d'acheter des boissons alcoolisées est âgée d'au moins 19 ans lui demande de produire une preuve satisfaisante de son âge et cette personne ne peut acheter de boissons alcoolisées au point de vente de boissons alcoolisées ou auprès du vendeur autorisé dans le cadre d'une vente par ailleurs permise en vertu d'une entente avec un vendeur autorisé, avant d'avoir produit cette preuve.

Preuve d'âge : vendeur autorisé

Making beer and wine

**55.** An eligible person may, in accordance with the regulations, make beer or wine and possess and transport it for personal consumption.

**55.** Une personne admissible peut, conformément aux règlements, fabriquer de la bière ou du vin ainsi qu'en posséder et en transporter pour sa consommation personnelle.

Fabrication de bière et de vin

Gifts of liquor

**56. (1)** Subject to subsection (2), an eligible person may make a legitimate gift of liquor to another eligible person, and the person receiving the gift may possess,

**56. (1)** Sous réserve du paragraphe (2), une personne admissible peut offrir des boissons alcoolisées à titre de cadeau légitime à une autre personne admissible et

Boissons alcoolisées offertes en cadeau



	consume or transport the liquor as if the person had purchased it in accordance with this Act and the regulations.	cette dernière peut en posséder, en consommer ou en transporter comme si elle les avait achetées en conformité avec la présente loi et ses règlements.	
Exception	(2) A manufacturer of liquor, or an employee or representative of a manufacturer, may only make a gift of liquor as permitted by the regulations.	(2) Le fabricant de boissons alcoolisées ou un de ses employés ou représentants ne peut offrir des boissons alcoolisées en cadeau que dans la mesure permise dans les règlements.	Exception
Sacramental purposes	<b>57.</b> A person may administer liquor to a person for sacramental purposes.	<b>57.</b> Il est permis à toute personne de donner des boissons alcoolisées à une autre personne à des fins sacramentelles.	Fins sacramentelles
Pharmacist	<b>58.</b> (1) A pharmacist may dispense liquor or a preparation containing liquor on the prescription of (a) a medical practitioner; or (b) a nurse practitioner or other person authorized to give that prescription under the <i>Nursing Profession Act</i> .	<b>58.</b> (1) Le pharmacien peut fournir des boissons alcoolisées ou des préparations qui en contiennent sur prescription, selon le cas : a) d'un médecin; b) d'une infirmière praticienne ou toute autre personne autorisée à donner cette prescription en vertu de la <i>Loi sur la profession infirmière</i> .	Pharmacien
Compounding purposes	(2) A pharmacist may purchase, transport, store and use liquor for compounding purposes.	(2) Le pharmacien peut acheter, transporter, entreposer et utiliser des boissons alcoolisées pour des préparations.	Boissons alcoolisées contenues dans des préparations
Use of prescribed liquor	(3) A person may purchase, possess, transport, consume and use liquor or a preparation containing liquor dispensed for that person by a pharmacist.	(3) Il est permis à toute personne d'acheter, de posséder, de transporter, de consommer et d'utiliser des boissons alcoolisées ou des préparations qui en contiennent lorsqu'elles ont été délivrées pour cette personne par un pharmacien.	Utilisation de boissons alcoolisées prescrites
Non-beverage products	<b>59.</b> (1) If a substance contains liquor and also contains ingredients or medication that make it unsuitable as a beverage, a person (a) may sell the substance for its intended purpose; and (b) may purchase and use the substance for its intended purpose.	<b>59.</b> (1) Lorsqu'une substance contient des boissons alcoolisées et certains ingrédients ou médicaments qui la rendent impropre à la consommation comme boisson, une personne : a) peut la vendre pour les fins auxquelles elle est destinée; b) peut l'acheter ou l'utiliser pour les fins auxquelles elle est destinée.	Produits autres qu'une boisson
Knowledge of intended use as beverage	(2) No person shall sell or supply a substance described in subsection (1) to another person if the person knows or should know that the other person intends to use it as a beverage.	(2) Il est interdit de vendre ou de fournir une substance visée au paragraphe (1) à une autre personne lorsque celui qui la vend ou la fournit sait ou devrait savoir que cette personne a l'intention de l'utiliser comme boisson.	Connaissance de l'intention d'utilisation comme boisson

DIVISION 2  
GENERAL PROHIBITIONS

SECTION 2  
INTERDICTIONS

Obstruction of Inspector, Investigator  
or Peace Officer

Entrave aux inspecteurs, enquêteurs  
et agents de la paix

Obstruction prohibited	<b>60.</b> (1) No person shall obstruct an inspector, investigator or peace officer who is acting under the authority of this Act or the regulations.	<b>60.</b> (1) Il est interdit d'entraver le travail d'un inspecteur, d'un enquêteur ou d'un agent de la paix qui agit en vertu de la présente loi ou de ses règlements.	Entrave interdite
False statement prohibited	(2) No person shall knowingly (a) make a false or misleading statement to an inspector, investigator or peace officer; or (b) produce a false document, record or item to an inspector, investigator or peace officer.	(2) Il est interdit de sciemment : a) faire une déclaration fautive ou trompeuse à un inspecteur, un enquêteur ou un agent de la paix; b) fournir un faux document ou objet à un inspecteur, un enquêteur ou un agent de la paix.	Fausse déclaration interdite
Unlawful Manufacture		Fabrication illégale	
Unlawful manufacture of liquor	<b>61.</b> Except as provided in this Act, the regulations or the terms and conditions of a manufacturing licence, no person shall manufacture liquor.	<b>61.</b> Sauf en conformité avec la présente loi, ses règlements ou les modalités d'une licence de fabrication, il est interdit de fabriquer des boissons alcoolisées.	Fabrication illégale de boissons alcoolisées
Unlawful Sale and Supply		Vente et fourniture illégale	
Unlawful sale of liquor	<b>62.</b> Except as provided in this Act, the regulations, a vendor agreement or the terms and conditions of a licence or permit, no person shall (a) display liquor for sale; (b) keep liquor for sale; or (c) sell or offer to sell liquor.	<b>62.</b> Sauf en conformité avec la présente loi, ses règlements, une entente avec un vendeur autorisé ou les modalités d'une licence ou d'un permis, il est interdit : a) de mettre en vente des boissons alcoolisées; b) de conserver des boissons alcoolisées en vue de les vendre; c) de vendre ou d'offrir de vendre des boissons alcoolisées.	Vente illégale
Prohibition on sale	<b>63.</b> No person shall sell liquor to an intoxicated person.	<b>63.</b> Il est interdit de vendre des boissons alcoolisées à une personne en état d'ébriété.	Vente interdite
Selling or supplying to minor	<b>64.</b> (1) Except as provided in this Act or the regulations, no person shall (a) sell liquor to a minor; or (b) supply liquor to a minor.	<b>64.</b> (1) Sauf en conformité avec la présente loi ou ses règlements, il est interdit : a) de vendre des boissons alcoolisées à un mineur; b) de fournir des boissons alcoolisées à un mineur.	Vente ou fourniture de boissons alcoolisées à un mineur
Exemption	(2) This section does not apply to supplying liquor to a minor (a) in a residence, if the person supplying the liquor is the minor's (i) parent, or (ii) spouse who is not a minor;	(2) Le présent article ne s'applique pas dans les cas suivants : a) lorsque des boissons alcoolisées sont fournies à un mineur dans une résidence par l'une des personnes suivantes : (i) le parent d'un mineur,	Exception

- (b) for sacramental purposes; or
- (c) for medicinal purposes, if the liquor is prescribed or administered by
  - (i) a medical practitioner, or
  - (ii) a nurse practitioner or other person authorized under the *Nursing Profession Act*.

- (ii) le conjoint d'un mineur qui n'est pas lui-même mineur;
- b) les boissons alcoolisées sont fournies à un mineur à des fins sacramentelles;
- c) les boissons alcoolisées sont fournies à des fins médicales à un mineur sur prescription, selon le cas :
  - (i) d'un médecin,
  - (ii) d'une infirmière praticienne ou toute autre personne autorisée à donner cette prescription en vertu de la *Loi sur la profession infirmière*.

Unlawful Purchase and Possession

Achat et possession illégaux

Unlawful possession	<b>65.</b> No person shall possess liquor other than at a place where the person is authorized to be in possession of liquor under this Act or the regulations.	<b>65.</b> Il est interdit d'être en possession de boissons alcoolisées, sauf dans les lieux où la présente loi ou ses règlements l'autorisent.	Possession illégale
Unlawfully obtained liquor	<b>66.</b> No person shall possess liquor that has not been purchased or obtained in a manner authorized by this Act and the regulations.	<b>66.</b> Il est interdit d'être en possession de boissons alcoolisées qui n'ont pas été achetées ou obtenues en conformité avec la présente loi et ses règlements.	Boissons alcoolisées obtenues illégalement
Unlawful purchase	<b>67.</b> No person shall purchase or attempt to purchase liquor from another person who the person knows or should know is not authorized to sell liquor under this Act and the regulations.	<b>67.</b> Il est interdit d'acheter ou de tenter d'acheter des boissons alcoolisées d'une personne lorsque l'acheteur sait ou devrait savoir que cette personne n'est pas autorisée à en vendre sous le régime de la présente loi et de ses règlements.	Achat illégal
False information on liquor order	<b>68.</b> No person shall supply any false information when ordering liquor or completing any form relating to the acquisition or delivery of liquor.	<b>68.</b> Nul ne doit fournir de faux renseignements lorsqu'il commande des boissons alcoolisées ou remplit un formulaire relatif à l'achat ou à la livraison de boissons alcoolisées.	Faux renseignements sur une commande de boissons alcoolisées
False identification	<b>69.</b> No minor shall produce identification that is false or that has been altered for the purpose of appearing eligible to do something that a minor <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) is not eligible to do under this Act or the regulations; or</li> <li>(b) is prohibited from doing under this Act or the regulations.</li> </ul>	<b>69.</b> Il est interdit à un mineur de présenter de fausses pièces d'identité ou des pièces d'identité ayant été modifiées afin de sembler admissible à faire quelque chose : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) à l'égard de laquelle un mineur est inadmissible en vertu de la présente loi ou de ses règlements;</li> <li>b) interdite à un mineur en vertu de la présente loi ou de ses règlements.</li> </ul>	Fausses pièces d'identité
Minor in retail liquor outlet	<b>70.</b> No minor shall enter or remain in a retail liquor outlet unless the minor is accompanied by an eligible person who is <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the parent of the minor;</li> <li>(b) authorized by the minor's parent; or</li> <li>(c) the minor's spouse.</li> </ul>	<b>70.</b> Il est interdit à un mineur d'entrer dans un point de vente de boissons alcoolisées ou d'y demeurer s'il n'est pas accompagné par une personne admissible qui est : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le parent du mineur;</li> <li>b) autorisée par le parent du mineur;</li> <li>c) le conjoint du mineur.</li> </ul>	Mineur dans un point de vente de boissons alcoolisées

Purchase and possession by minor	<p><b>71. (1)</b> No minor shall</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) purchase or attempt to purchase liquor;</li> <li>(b) possess liquor, unless authorized under this Act or the regulations; or</li> <li>(c) receive a delivery of liquor.</li> </ul>	<p><b>71. (1)</b> Il est interdit à un mineur :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) d'acheter ou de tenter d'acheter des boissons alcoolisées;</li> <li>b) d'être en possession de boissons alcoolisées, à moins d'y être autorisé par la présente loi ou ses règlements;</li> <li>c) de se faire livrer des boissons alcoolisées.</li> </ul>	Achat et possession par un mineur
Purchase for enforcement purposes	<p>(2) Notwithstanding subsection (1), the purchase or attempted purchase of liquor by a minor is not a contravention of that subsection if the purchase or attempted purchase</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) is made for the purpose of enforcing or ensuring compliance with any provision of this Act prohibiting the sale of liquor to minors; and</li> <li>(b) is authorized by a person whose duty it is to enforce or to ensure compliance with a provision referred to in paragraph (a).</li> </ul>	<p>(2) Malgré le paragraphe (1) l'achat ou la tentative d'achat de boissons alcoolisées par un mineur ne contrevient pas à ce paragraphe si, à la fois, l'achat ou la tentative d'achat :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) est fait dans le but d'exécuter ou de respecter les dispositions de la présente loi interdisant la vente de boissons alcoolisées aux mineurs;</li> <li>b) est autorisé par une personne responsable de l'exécution ou du respect d'une disposition visée à l'alinéa a).</li> </ul>	Achat aux fins d'exécution
Unlawful Consumption		Consommation illégale	
Unlawful consumption	<p><b>72. (1)</b> Except as provided by this Act and the regulations, no person shall consume liquor in a public place.</p>	<p><b>72. (1)</b> Sauf dans la mesure prévue par la présente loi et ses règlements, il est interdit de consommer des boissons alcoolisées dans un lieu public.</p>	Consommation illégale
Evidence of unlawful consumption	<p>(2) The possession by a person in a public place of liquor in any container other than</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) a bottle that, because of the condition of any seal or covering on the neck or cap, appears not to have been opened,</li> <li>(b) a beer bottle from which the cap has not been removed,</li> <li>(c) a beer can that has not been punctured or opened in any way, or</li> <li>(d) a bottle of wine that has been resealed at a licensed consumption premises,</li> </ul> <p>is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person has been consuming liquor in that public place.</p>	<p>(2) En l'absence de preuve contraire, constitue une preuve qu'une personne consomme des boissons alcoolisées dans un lieu public le fait qu'elle est en possession, dans ce lieu public, de boissons alcoolisées contenues dans un autre contenant que les suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) une bouteille dont le sceau ou l'état de l'emballage indique qu'elle n'a pas été ouverte;</li> <li>b) une bouteille de bière non décapsulée;</li> <li>c) une canette de bière qui n'est ni perforée ni ouverte de quelqu'autre façon;</li> <li>d) une bouteille de vin qui a été scellée de nouveau dans un établissement de consommation visé par une licence.</li> </ul>	Preuve de consommation illégale
Public place	<p>(3) A public place that only allows the public access during certain hours does not cease to be a public place during other hours.</p>	<p>(3) Un lieu public dont l'accès est interdit au public durant certaines heures demeure un lieu public à toute heure.</p>	Lieu public
Common rooms	<p>(4) A common room or party room in an apartment building or condominium complex is not a public place while it is being used by residents for their own purposes.</p>	<p>(4) Une salle commune ou une salle de réception dans un immeuble à logements multiples ou un immeuble d'habitation en copropriété n'est pas un lieu public lorsqu'elle est utilisée par les personnes qui résident dans l'immeuble, pour leurs propres fins.</p>	Salle commune

Consumption by minor	<b>73. (1)</b> No minor shall consume liquor.	<b>73. (1)</b> Il est interdit à un mineur de consommer des boissons alcoolisées.	Consommation illégale
Exception	(2) Subsection (1) does not apply if liquor is supplied to a minor in the circumstances described in subsection 64(2).	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si les boissons alcoolisées sont fournies à un mineur dans les circonstances prévues au paragraphe 64(2).	Exception
<b>Public Intoxication</b>		<b>État d'ébriété en public</b>	
Offence	<b>74. (1)</b> No person shall be intoxicated in a public place if the intoxication renders the person likely to cause injury to themselves or be a danger or nuisance to others.	<b>74. (1)</b> Il est interdit de se trouver en état d'ébriété dans un lieu public s'il est dans un tel état qu'il risque de se blesser ou qu'il constitue un danger ou une nuisance pour les autres.	Infraction
Temporary custody of person found intoxicated in public place	(2) A peace officer who believes on reasonable grounds that a person is intoxicated in a public place as described in subsection (1) may, instead of laying a charge in respect of the offence under subsection (1), take that person into custody.	(2) L'agent de la paix qui a des motifs raisonnables de croire qu'une personne est en état d'ébriété dans un lieu public comme il est mentionné au paragraphe (1) peut mettre sous garde cette personne plutôt que de porter des accusations en vertu du paragraphe (1).	Détention temporaire d'une personne en état d'ébriété dans un lieu public
Other considerations	(3) Before taking a person into custody under subsection (2), a peace officer shall consider whether an eligible person capable of taking care of the intoxicated person is willing and able to do so.	(3) Avant de mettre sous garde une personne en vertu du paragraphe (2), l'agent de la paix tient compte du fait qu'il existe ou non une personne admissible capable de prendre soin de la personne en état d'ébriété et qui est disposée et en mesure de le faire.	Autres considérations
Release from custody	(4) Subject to subsection (5), a person taken into custody under subsection (2) shall be released from custody at any time if the person responsible for the intoxicated person's custody believes on reasonable grounds that (a) the person in custody has recovered sufficient capacity that the person would be unlikely, as a result of intoxication, to cause injury to themselves or be a danger or nuisance to others; or (b) an eligible person capable of taking care of the person in custody has undertaken to do so.	(4) Sous réserve du paragraphe (5), la personne en état d'ébriété mise sous garde en vertu du paragraphe (2) est remise en liberté lorsque la personne responsable de sa garde a des motifs raisonnables de croire : a) soit qu'elle a suffisamment recouvré ses esprits et ne risque plus de se blesser ou qu'elle ne constitue plus un danger ou une nuisance pour les autres en raison de son état d'ébriété; b) soit qu'une personne admissible capable de prendre soin de la personne sous garde s'est engagée à le faire.	Remise en liberté
Length of custody	(5) A person taken into custody under subsection (2) may not be held in custody for more than 24 hours.	(5) La personne mise sous garde en vertu du paragraphe (2) ne peut être gardée en détention plus de 24 heures.	Durée de la détention
Exemption from liability	(6) No action lies against a peace officer or another person for anything done in good faith with respect to the taking into custody or release of a person under this section.	(6) Toute personne, y compris un agent de la paix, jouit d'une immunité à l'égard des actes accomplis de bonne foi lors de la mise sous garde ou de la remise en liberté d'une personne en vertu du présent article.	Immunité

DIVISION 3  
PROHIBITIONS RESPECTING  
LICENCES

SECTION 3  
PROHIBITIONS APPLICABLES  
AUX LICENCES

Liquor that may be sold	<p><b>75.</b> No person shall keep for sale, sell or serve at a licensed consumption premises any liquor other than</p> <p>(a) liquor that has been acquired by the licence holder in accordance with this Act, the regulations and the terms and conditions of the licence; or</p> <p>(b) wine that has been brought to the premises by a customer and opened and served by the licence holder or an employee of the licence holder in accordance with this Act, the regulations and the terms and conditions of the licence.</p>	<p><b>75.</b> Seuls peuvent être conservés en vue de les vendre, vendus ou servis dans un établissement de consommation visé par une licence :</p> <p>a) les boissons alcoolisées qui ont été achetées par le titulaire de licence conformément à la présente loi, ses règlements et les modalités de la licence;</p> <p>b) le vin qu'un client a apporté dans l'établissement et qui a été ouvert et servi par le titulaire de licence ou son employé conformément à la présente loi, ses règlements et les modalités de la licence.</p>	Boissons alcoolisées qui peuvent être vendues
Sale and consumption	<p><b>76.</b> No person shall consume liquor at a licensed premises except in accordance with this Act and the regulations.</p>	<p><b>76.</b> Il est interdit de consommer des boissons alcoolisées dans un établissement visé par une licence, sauf en conformité avec la présente loi et ses règlements.</p>	Vente et consommation
Liquor not to be sold or served	<p><b>77.</b> No person shall sell or serve liquor at a licensed consumption premises to a person who is not entitled to consume liquor at those premises.</p>	<p><b>77.</b> Il est interdit de vendre ou de servir des boissons alcoolisées dans un établissement de consommation visé par une licence à une personne qui n'est pas autorisée à consommer des boissons alcoolisées dans cet établissement.</p>	Vente ou service de boissons alcoolisées interdites
Intoxicated person in licensed premises	<p><b>78.</b> Except as may be permitted in the regulations, a licence holder shall not allow an intoxicated person to enter or remain in a licensed premises.</p>	<p><b>78.</b> Sauf lorsque les règlements le permettent, il est interdit au titulaire de licence d'autoriser une personne en état d'ébriété à entrer ou à demeurer dans un établissement visé par une licence.</p>	Personne en état d'ébriété dans un établissement visé par une licence
Sale to intoxicated person	<p><b>79.</b> No person shall sell or serve liquor at a licensed consumption premises to or for an intoxicated person.</p>	<p><b>79.</b> Il est interdit, dans un établissement de consommation visé par une licence, de vendre ou de servir des boissons alcoolisées à une personne en état d'ébriété ou pour cette dernière.</p>	Vente à une personne en état d'ébriété
Disorderly conduct	<p><b>80.</b> No licence holder shall allow any violent or disorderly conduct at a licensed consumption premises.</p>	<p><b>80.</b> Il est interdit au titulaire de licence de permettre un comportement violent ou désordonné dans un établissement de consommation visé par une licence.</p>	Comportement désordonné
Persons in licensed consumption premises for improper purpose	<p><b>81.</b> (1) A licence holder operating a licensed consumption premises or an employee of that licence holder who has reasonable grounds to suspect that a person who has come onto the licensed consumption premises is present for an improper purpose or is committing an offence under this Act or the regulations, may request the person to leave the premises immediately.</p>	<p><b>81.</b> (1) Le titulaire de licence qui exploite un établissement de consommation visé par une licence ou l'un de ses employés qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu'une personne présente dans l'établissement de consommation visé par une licence est entrée dans l'établissement dans un but inapproprié ou qu'elle commet une infraction à la présente loi ou à ses règlements peut lui demander de quitter les lieux immédiatement.</p>	Personne présente dans un établissement de consommation visé par une licence dans un but inapproprié

Person may be removed	<p>(2) If a person refuses to comply, without delay, with a request made by a licence holder under subsection (1), the licence holder may remove the person from the licensed consumption premises using the force that is reasonably necessary.</p>	<p>(2) Si la personne refuse d’obtempérer sans délai à la demande faite par le titulaire de licence en vertu du paragraphe (1), le titulaire de licence peut l’expulser de l’établissement de consommation visé par une licence en utilisant la force raisonnablement nécessaire.</p>	Expulsion possible
Persons forbidden to remain at licensed consumption premises	<p><b>82.</b> No person shall</p> <p>(a) remain at a licensed consumption premises after having been requested to leave by the licence holder or an employee of the licence holder; or</p> <p>(b) re-enter the licensed consumption premises during that day.</p>	<p><b>82.</b> Il est interdit à quiconque :</p> <p>a) de rester dans un établissement de consommation visé par une licence après que le titulaire de licence ou son employé lui a demandé de quitter les lieux;</p> <p>b) de revenir, le même jour, dans l’établissement de consommation visé par une licence.</p>	Interdiction de rester dans l’établissement de consommation visé par une licence
Minors in Licensed Premises		Mineurs dans les établissements visés par une licence	
Minors	<p><b>83.</b> (1) Except as authorized by or under this Act or the regulations, no licence holder shall allow any person under or apparently under 19 years of age to remain in any part of a licensed premises where liquor is sold or kept for sale, unless that person has in fact attained 19 years of age.</p>	<p><b>83.</b> (1) Sauf dans la mesure prévue par la présente loi ou ses règlements, il est interdit au titulaire de licence de permettre à une personne âgée ou qui semble être âgée de moins de 19 ans de demeurer dans une partie d’un établissement visé par une licence où des boissons alcoolisées sont vendues ou conservées en vue d’être vendues, à moins que cette personne ne soit en fait âgée d’au moins 19 ans.</p>	Mineurs
Request for proof of age	<p>(2) If a licence holder or an employee of the licence holder is not satisfied that a person at any part of the licensed premises where liquor is sold or kept for sale has attained 19 years of age, the licence holder or employee may require the person to produce evidence of the person’s age satisfactory to the licence holder or employee.</p>	<p>(2) Le titulaire de licence ou son employé qui n’est pas convaincu qu’une personne qui se trouve dans une partie de l’établissement visé par une licence où des boissons alcoolisées sont vendues ou conservées en vue d’être vendues est âgée d’au moins 19 ans peut demander à cette personne de fournir une preuve de son âge que le titulaire de licence ou son employé estime satisfaisante.</p>	Demande de preuve d’âge
If evidence not produced	<p>(3) If a person does not produce the evidence required under subsection (2), the licence holder or employee shall request the person to leave the premises or that part of the premises where liquor is sold or kept for sale immediately.</p>	<p>(3) Si la preuve exigée en vertu du paragraphe (2) n’est pas fournie, le titulaire de licence ou son employé exige que la personne quitte immédiatement l’établissement ou la partie de l’établissement où des boissons alcoolisées sont vendues ou conservées en vue d’être vendues.</p>	Preuve non fournie
Prohibition	<p><b>84.</b> Except as authorized by or under this Act or the regulations, no minor shall enter or remain in a licensed premises.</p>	<p><b>84.</b> Sauf dans la mesure prévue par la présente loi ou ses règlements, il est interdit à un mineur d’entrer ou de demeurer dans un établissement visé par une licence.</p>	Interdiction
Unlawful Agreements and Inducements		Ententes et incitatifs illégaux	
Remuneration based on sales	<p><b>85.</b> No person shall enter into an agreement in which a party is to receive remuneration for working at either</p>	<p><b>85.</b> Il est interdit de conclure une entente aux termes de laquelle une partie reçoit une rémunération pour</p>	Rémunération selon les ventes

of the following, if the remuneration varies with the amount of liquor sold at the premises or function:

- (a) a licensed consumption premises;
- (b) a function held under a special occasion permit.

travailler dans l'un des endroits suivants si la rémunération varie selon la quantité de boissons alcoolisées qui y sont vendues :

- a) un établissement de consommation visé par une licence;
- b) une réception tenue en vertu d'un permis de circonstance.

Agreements with liquor manufacturers and suppliers

**86.** (1) Unless the regulations permit otherwise, no person described in paragraph (a) or (b) below shall be a party to an agreement with a liquor manufacturer or supplier in which that person agrees to sell the liquor of the manufacturer or supplier:

- (a) the holder of a licence under this Act to operate a licensed consumption premises;
- (b) the holder of a special occasion permit.

**86.** (1) À moins que les règlements ne le permettent, il est interdit à quiconque visé à l'alinéa a) ou b) ci-après d'être partie à une entente avec un fabricant ou un fournisseur de boissons alcoolisées aux termes de laquelle cette personne s'engage à vendre les boissons alcoolisées du fabricant ou du fournisseur :

- a) le titulaire d'une licence délivrée en vertu de la présente loi permettant l'exploitation d'un établissement de consommation visé par une licence;
- b) le titulaire d'un permis de circonstance.

Ententes avec les fabricants et les fournisseurs de boissons alcoolisées

Exception

(2) This section does not apply in respect of a licence or permit that authorizes a person who also holds a manufacturing licence to sell liquor produced at the person's manufacturing facility.

(2) Le présent article ne s'applique pas à une licence ou à un permis qui autorise la personne qui est aussi titulaire d'une licence de fabrication à vendre les boissons alcoolisées fabriquées dans son installation de fabrication.

Exception

Inducements

**87.** (1) No person shall, either directly or indirectly, offer or give any financial or material inducement to any of the following for the purpose of increasing the sale or distribution of any brand of liquor, unless the inducement is of a nature permitted in the regulations:

- (a) the holder of a licence under this Act to operate a licensed consumption premises;
- (b) a vendor;
- (c) the holder of a special occasion permit.

**87.** (1) Il est interdit, même indirectement, d'offrir ou de donner un incitatif financier ou matériel à l'une des personnes suivantes dans le but d'augmenter la vente ou la distribution d'une marque donnée de boissons alcoolisées, sauf si les incitatifs sont d'un type que permettent les règlements :

- a) le titulaire d'une licence délivrée en vertu de la présente loi permettant l'exploitation d'un établissement de consommation visé par une licence;
- b) un vendeur autorisé;
- c) le titulaire d'un permis de circonstance.

Incitatifs

Prohibition against taking inducements

(2) No person referred to in paragraph (1)(a), (b) or (c) shall, either directly or indirectly, request or receive any financial or material inducement referred to in subsection (1).

(2) Il est interdit aux personnes visées aux alinéas (1)a), b) ou c) de demander ou d'accepter, même indirectement, un incitatif financier ou matériel visé au paragraphe (1).

Interdiction d'accepter des incitatifs

Exception

(3) This section does not apply in respect of the authorized sale under a licence, permit or vendor agreement of liquor manufactured by the licence holder under a manufacturing licence.

(3) Le présent article ne s'applique pas à la vente autorisée en vertu d'une licence, d'un permis ou d'une entente avec un vendeur autorisé de boissons alcoolisées dont la fabrication est assurée par le titulaire de licence en vertu d'une licence de fabrication.

Exception



DIVISION 4  
ENFORCEMENT

SECTION 4  
EXÉCUTION

Definitions	<p><b>88.</b> In this Division,</p> <p>"liquor" includes a container in which it is held; (<i>boissons alcoolisées</i>)</p> <p>"record" includes any information that is recorded or stored in any form by means of any device or medium. (<i>dossier</i>)</p>	<p><b>88.</b> Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.</p> <p>«boissons alcoolisées» S'entend notamment du contenant qui renferme les boissons alcoolisées. (<i>liquor</i>)</p> <p>«dossier» Tout renseignement qui est enregistré ou entreposé sous toute forme, au moyen de tout appareil ou support. (<i>record</i>)</p>	Définitions
Chief Inspector		Inspecteur en chef	
Chief Inspector	<p><b>89.</b> (1) The Minister shall appoint a Chief Inspector to exercise powers and perform duties of the Chief Inspector under this Act and the regulations.</p>	<p><b>89.</b> (1) Le ministre nomme un inspecteur en chef pour exercer les attributions que la présente loi et ses règlements confèrent à l'inspecteur en chef.</p>	Inspecteur en chef
Administration of oaths and affirmations	<p>(2) The Chief Inspector may administer any oath or affirmation and receive any affidavit or declaration provided for under this Act or the regulations.</p>	<p>(2) L'inspecteur en chef peut faire prêter serment et recevoir les affirmations solennelles, les affidavits et les autres déclarations prévus par la présente loi ou ses règlements.</p>	Serments et affirmations solennelles
Powers and duties	<p>(3) The Chief Inspector has all of the powers and duties of an inspector under this Act and the regulations.</p>	<p>(3) L'inspecteur en chef est investi des mêmes attributions que celles dont est investi un inspecteur en vertu de la présente loi et de ses règlements.</p>	Attributions
Employee in the public service	<p>(4) The Chief Inspector is an employee in the public service.</p>	<p>(4) L'inspecteur en chef est un membre de la fonction publique.</p>	Membre de la fonction publique
Inspectors		Inspecteurs	
Inspectors	<p><b>90.</b> (1) The Minister may, for the purposes of this Act and the regulations,</p> <p>(a) appoint inspectors; and</p> <p>(b) prescribe classes of persons who, by virtue of their offices, are inspectors for the purposes of this Act and the regulations.</p>	<p><b>90.</b> (1) Le ministre peut, pour l'application de la présente loi et de ses règlements :</p> <p>a) nommer des inspecteurs;</p> <p>b) désigner des catégories de personnes qui, d'office, sont des inspecteurs pour l'application de la présente loi et de ses règlements.</p>	Inspecteurs
Identification	<p>(2) When acting under the authority of this Division, an inspector shall carry identification in the form approved by the Minister, and shall present it on request to the owner or person in charge of any place, premises or vehicle being inspected.</p>	<p>(2) Lorsqu'il agit en vertu de la présente section, l'inspecteur est muni d'une pièce d'identité en la forme approuvée par le ministre et la présente, sur demande, au propriétaire ou au responsable du lieu, de l'établissement ou du véhicule qui fait l'objet de l'inspection.</p>	Identification
Peace officer	<p><b>91.</b> (1) An inspector acting in their capacity as an inspector and in the performance of their duties under this Act or the regulations, has all the powers and protections of a peace officer under the <i>Criminal Code</i> and the common law.</p>	<p><b>91.</b> (1) L'inspecteur qui agit en sa qualité d'inspecteur et dans l'exercice de ses attributions en vertu de la présente loi ou de ses règlements bénéficie des pouvoirs et de la protection accordés à un agent de la paix par le <i>Code criminel</i> et la common law.</p>	Agent de la paix

Assistance

(2) If an inspector is obstructed in exercising powers or performing duties under this Act or the regulations, or requires the expertise of another person in order to exercise such powers or perform such duties, the inspector may request a peace officer or another person whom the inspector considers appropriate to assist the inspector in exercising those powers or performing those duties.

(2) L'inspecteur qui est entravé dans l'exercice de ses attributions en vertu de la présente loi ou de ses règlements ou qui a besoin de l'expertise d'une autre personne pour exercer de telles attributions peut demander qu'un agent de la paix ou toute autre personne qu'il estime appropriée lui prête assistance dans l'exercice de ces attributions.

Aide

## Inspection

Inspection

**92.** (1) To ensure compliance with this Act and the regulations, an inspector may, at any reasonable time,

- (a) enter without a warrant,
  - (i) regulated premises,
  - (ii) a place, premises or vehicle in respect of which a licence or permit has expired or been suspended or cancelled within the last six months, and
  - (iii) a place, premises or vehicle described in an application for a licence or permit;
- (b) make any inspection or inquiry that the inspector considers necessary, including inquiries of any licence holder, permit holder or vendor and any other person present at the regulated premises;
- (c) take reasonable samples of liquor from the licence holder, permit holder, vendor or any person at the place, premises or vehicle;
- (d) inspect and make copies of any record, report, label, electronic document or other document relating to liquor, a licence or permit, or regulated premises, and may temporarily remove records for those purposes;
- (e) conduct such tests as are reasonably necessary;
- (f) use or cause to be used any computer system found on the premises to examine any electronic data referred to in paragraph (d);
- (g) reproduce any document from any electronic data referred to in paragraph (d), or cause it to be reproduced, in the form of a printout or other output;
- (h) take the record, report, label or other document referred to in paragraph (d) or the printout or other output referred to in paragraph (g) for examination or

## Inspection

Inspection

**92.** (1) Pour veiller au respect de la présente loi et de ses règlements, un inspecteur peut, à tout moment raisonnable :

- a) pénétrer sans mandat :
  - (i) dans un établissement réglementé,
  - (ii) dans un lieu, un établissement ou un véhicule visé par une licence ou un permis qui est expiré ou qui a été suspendu ou annulé au cours des six derniers mois,
  - (iii) dans un lieu, un établissement ou un véhicule visé par une demande de licence ou de permis;
- b) procéder à toute inspection ou enquête qu'il estime nécessaire, notamment à toute enquête sur un titulaire de licence, un titulaire de permis ou un vendeur autorisé ainsi que sur toute autre personne présente dans l'établissement réglementé;
- c) prendre des échantillons raisonnables de boissons alcoolisées du titulaire de licence, du titulaire de permis, du vendeur autorisé ou de toute autre personne qui se trouve dans le lieu, l'établissement ou le véhicule;
- d) inspecter et reproduire des dossiers, des rapports, des étiquettes, des documents électroniques ou d'autres documents relatifs aux boissons alcoolisées, à une licence ou à un permis ou à l'établissement réglementé et peut temporairement emporter ces dossiers à ces fins;
- e) procéder aux tests raisonnablement nécessaires;
- f) utiliser ou faire en sorte que soit utilisé tout ordinateur qui se trouve dans l'établissement pour examiner toute donnée électronique visée à l'alinéa d);
- g) reproduire ou faire reproduire tout document provenant de données

- copying;
- (i) use or cause to be used any copying equipment at the premises to make copies of any record;
  - (j) take photographs or make any other kind of recording;
  - (k) order any individual found at the place, premises or vehicle to establish their identity to the inspector's satisfaction;
  - (l) seize identification from an individual referred to in paragraph (k) if the inspector has reasonable grounds to believe that the identification is false or has been altered;
  - (m) seize and detain, in accordance with this Act, liquor or any other thing found at the place, premises or vehicle that the inspector believes on reasonable grounds is something the seizure and detention of which is necessary to ensure compliance with this Act, the regulations or the terms and conditions of a licence or permit; and
  - (n) perform other duties that may be prescribed.
- électroniques visées à l'alinéa d) sous forme d'imprimé ou sous toute autre forme;
- h) prendre possession des dossiers, des rapports, des étiquettes ou d'autres documents visés à l'alinéa d) ou des documents sous forme d'imprimé ou sous toute autre forme visés à l'alinéa g) en vue de les examiner ou de les reproduire;
  - i) utiliser ou faire en sorte que soit utilisé tout équipement de reproduction se trouvant dans l'établissement afin de reproduire tout dossier;
  - j) prendre des photos ou procéder à tout autre type d'enregistrement;
  - k) ordonner à toute personne se trouvant dans le lieu, l'établissement ou le véhicule de s'identifier d'une manière que l'inspecteur estime satisfaisante;
  - l) saisir les pièces d'identité d'un particulier visé à l'alinéa k) si l'inspecteur a des motifs raisonnables de croire qu'il s'agit de fausses pièces d'identité ou de pièces d'identité ayant été modifiées;
  - m) saisir et détenir, en conformité avec les dispositions de la présente loi, les boissons alcoolisées ou tout autre chose trouvée dans le lieu, l'établissement ou le véhicule à l'égard duquel l'inspecteur a des motifs raisonnables de croire que sa saisie et sa détention sont nécessaires afin d'assurer le respect de la présente loi, de ses règlements ou des modalités d'une licence ou d'un permis;
  - n) s'acquitter de toute autre fonction prévue par règlement.

Evidence of age

(2) If an inspector believes that a person on regulated premises may be less than 19 years of age, the inspector may direct the licence holder or vendor, an employee of the licence holder or vendor, or the permit holder, as the case may be, to request that the person provide for inspection a document specified by the regulations as evidence of the person's age.

(2) Lorsque l'inspecteur croit qu'une personne dans un établissement réglementé pourrait être âgée de moins de 19 ans, l'inspecteur peut enjoindre au titulaire de licence ou au vendeur autorisé, un employé du titulaire de licence ou du vendeur autorisé, ou au titulaire de permis, selon le cas, de demander à la personne de présenter pour inspection, comme preuve d'âge, le document précisé dans les règlements.

Preuve d'âge

Duty to assist inspector

(3) A licence holder, permit holder, applicant for a licence or permit or a vendor, and their officers, employees and representatives shall, on the request of an inspector,

- (a) assist the inspector in carrying out the inspector's duties under this section; and

(3) À la demande de l'inspecteur, le titulaire de licence, le titulaire de permis, la personne qui demande une licence ou un permis, le vendeur autorisé et leurs dirigeants, employés et représentants :

- a) prêtent assistance à l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions d'inspecteur

Devoir d'assistance envers l'inspecteur

	(b) give the inspector access to records, and provide a place where they may be inspected, audited, examined or copied.	en vertu du présent article; b) donnent à l'inspecteur accès aux dossiers et mettent un endroit à sa disposition pour qu'il puisse les inspecter, les vérifier les examiner ou les reproduire.	
Duty to assist inspector: person on premises	(4) Every individual found at a place, premises or vehicle entered by an inspector under this section must give the inspector all reasonable assistance in their power and provide the inspector with any information that the inspector may reasonably require.	(4) Quiconque se trouvant dans un lieu, un établissement ou un véhicule dans lequel un inspecteur a pénétré en vertu du présent article doit fournir à ce dernier toute l'aide raisonnable qu'il peut lui apporter et lui fournir tout renseignement que l'inspecteur peut raisonnablement exiger.	Devoir d'assistance envers l'inspecteur : personne dans l'établissement
Storage and notice	<b>93.</b> (1) An inspector who seizes a thing under paragraph 92(1)(m) may (a) on notice to and at the expense of its owner or the person having possession of it at the time of its seizure, store it or move it to another place; or (b) order its owner or the person having possession of it at the time of its seizure to store it or move it to another place.	<b>93.</b> (1) L'inspecteur qui saisit une chose en vertu de l'alinéa 92(1)m) peut : a) après en avoir avisé son propriétaire ou la personne qui l'a en sa possession au moment de sa saisie et aux frais de celle-ci, entreposer la chose ou la déplacer vers un autre lieu; b) ordonner à son propriétaire ou à la personne qui l'a en sa possession au moment de sa saisie d'entreposer la chose ou de la déplacer vers un autre lieu.	Entreposage et avis
Return by inspector	(2) If an inspector determines that it is no longer necessary to detain anything seized by the inspector under this section in order to ensure compliance with this Act and the regulations, the inspector (a) must give written notice of that determination to the owner or other person in charge of the place, premises or vehicle where the seizure occurred; and (b) must, on being issued a receipt for the thing seized, return it to the owner or other person in charge of the place, premises or vehicle where the seizure occurred.	(2) L'inspecteur qui établit qu'il n'est plus nécessaire de détenir ce qui a été saisi par l'inspecteur en vertu du présent article afin d'assurer le respect de la présente loi et de ses règlements doit : a) aviser par écrit le propriétaire ou une autre personne responsable du lieu, de l'établissement ou du véhicule où a eu lieu la saisie de ce constat; b) sur remise d'un reçu à l'égard de la chose saisie, remettre la chose au propriétaire ou à une autre personne responsable du lieu, de l'établissement ou du véhicule où a eu lieu la saisie.	Remise par l'inspecteur
Closure order	<b>94.</b> (1) An inspector may order that a licensed consumption premises or a ferment-on-premises facility be closed to the public immediately and not reopen for a period not longer than 48 hours, if the inspector determines that there is an immediate threat to public safety.	<b>94.</b> (1) L'inspecteur peut ordonner la fermeture immédiate au public d'un établissement de consommation visé par une licence ou d'une installation de fermentation libre-service pour une période maximale de 48 heures si l'inspecteur conclut qu'il existe une menace immédiate pour la sécurité publique.	Ordre de fermeture
Steps following order	(2) If an order is made under subsection (1), (a) the licence holder shall take all reasonable measures to ensure that the licensed consumption premises or ferment-on-premises facility is	(2) Lorsqu'un ordre est donné en vertu du paragraphe (1) : a) le titulaire de licence prend toutes les mesures raisonnables pour garantir l'évacuation immédiate de	Étapes après qu'un ordre ait été donné

- immediately vacated by members of the public; and
- (b) the inspector shall, as soon as reasonably possible, file a written report respecting the closure with the Registrar.

- l'établissement de consommation visé par une licence ou de l'installation de fermentation libre-service par le public;
- b) dès que raisonnablement possible, l'inspecteur dépose auprès du registraire un rapport écrit concernant la fermeture.

Investigation, Search, Seizure  
and Forfeiture

Enquête, perquisition, saisie  
et confiscation

Designation	<b>95.</b> (1) The Chief Inspector may designate a person to act as an investigator for the purpose of investigating any allegation referred to in subsection (3).	<b>95.</b> (1) L'inspecteur en chef peut désigner une personne pour agir à titre d'enquêteur dans le but d'enquêter sur toute allégation visée au paragraphe (3).	Désignation
Peace officer	(2) An investigator acting in their capacity as an investigator and in the performance of their duties under this Act or the regulations, has all the powers and protections of a peace officer under the <i>Criminal Code</i> and the common law.	(2) L'enquêteur qui agit en sa qualité d'enquêteur et dans l'exercice de ses attributions en vertu de la présente loi ou de ses règlements bénéficie des pouvoirs et de la protection accordés à un agent de la paix par le <i>Code criminel</i> et la common law.	Agent de la paix
Investigation	(3) An investigator or a peace officer may investigate any allegation that a contravention of this Act or the regulations has occurred.	(3) L'enquêteur ou l'agent de la paix peut enquêter sur toute allégation selon laquelle il y a eu infraction à la présente loi ou à ses règlements.	Enquête
Sample analysis or examination	(4) An investigator or a peace officer may submit to an analyst for analysis or examination any sample lawfully taken by the inspector in the course of an investigation under subsection (3).	(4) L'enquêteur ou l'agent de la paix peut soumettre à un analyste pour analyse ou examen tout échantillon qu'il a légalement prélevé dans le cadre d'une enquête faite en vertu du paragraphe (3).	Échantillon pour analyse ou examen
Warrant to search	<b>96.</b> (1) If on <i>ex parte</i> application a justice is satisfied by information on oath or affirmation that there are reasonable grounds to believe that there is in any place, premises or vehicle anything that will afford evidence with respect to any contravention of this Act or the regulations, the justice may issue a warrant authorizing an investigator or peace officer named in the warrant and any person assisting the investigator or officer to enter and search the place, premises or vehicle for any such thing, subject to any conditions specified in the warrant.	<b>96.</b> (1) Si, sur demande présentée <i>ex parte</i> , un juge de paix est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment ou affirmation solennelle, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que se trouve dans un lieu, un établissement ou un véhicule une chose qui pourra servir de preuve touchant la perpétration d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements, il peut décerner un mandat autorisant un enquêteur ou un agent de la paix qui y est nommé, ainsi que toute personne qui aide l'enquêteur ou l'agent, à entrer dans le lieu, l'établissement ou le véhicule, et à y effectuer une perquisition pour y retrouver cette chose, sous réserve des conditions indiquées dans le mandat.	Mandat de perquisition
Search and seizure	(2) An investigator or peace officer authorized by a warrant issued under subsection (1), may <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) at any reasonable time enter and search a place, premises or vehicle referred to in the warrant; and</li> <li>(b) seize and remove anything that is referred to in the warrant or that the investigator or peace officer believes on reasonable grounds             <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) has been obtained by the</li> </ul> </li> </ul>	(2) L'enquêteur ou l'agent de la paix autorisé par un mandat décerné en vertu du paragraphe (1) peut : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) à tout moment raisonnable, pénétrer dans le lieu, l'établissement ou le véhicule visé par le mandat et y effectuer une perquisition;</li> <li>b) saisir et enlever toute chose mentionnée dans le mandat ou à l'égard de laquelle l'enquêteur ou l'agent de la paix a des motifs raisonnables de croire :</li> </ul>	Perquisition et saisie

	<p>commission of an offence under this Act or the regulations,</p> <p>(ii) has been used in the commission of an offence under this Act or the regulations,</p> <p>(iii) will afford evidence in respect of an offence under this Act or the regulations, or</p> <p>(iv) is intermixed with a thing referred to in subparagraph (i), (ii) or (iii).</p>	<p>(i) qu'elle a été obtenue au moyen d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements,</p> <p>(ii) qu'elle a été employée à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements,</p> <p>(iii) qu'elle pourra servir de preuve touchant la perpétration d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements,</p> <p>(iv) qu'elle est entremêlée avec une chose visée au sous-alinéa (i), (ii) ou (iii).</p>	
Search for data	<p>(3) If a warrant issued under subsection (1) authorizes an investigator or peace officer to search a computer system or other electronic device for data, the investigator or peace officer may exercise any power set out in paragraphs 92(1)(f) to (i), and may seize any printout or other output or any copy made in the exercise of that power.</p>	<p>(3) Lorsque le mandat décerné en vertu du paragraphe (1) autorise un enquêteur ou un agent de la paix à perquisitionner des données contenues dans un ordinateur ou dans un autre appareil électronique, l'enquêteur ou l'agent de la paix peut exercer tout pouvoir énoncé aux alinéas 92(1)(f) à i) et peut saisir tout imprimé ou document sous toute autre forme ou toute reproduction faite dans l'exercice de ce pouvoir.</p>	Perquisition de données
Use of force	<p>(4) An investigator or peace officer shall not use force to enter and search a place, premises or vehicle unless the use of force is specifically authorized in a warrant authorizing the entry.</p>	<p>(4) Il est interdit à l'enquêteur ou à l'agent de la paix d'utiliser la force pour pénétrer dans un lieu, un établissement ou un véhicule en vue d'y faire une perquisition, à moins que l'utilisation de la force ne soit expressément autorisée par le mandat.</p>	Utilisation de la force
Dwelling-house	<p>(5) An investigator or peace officer shall not enter a dwelling-house except with the consent of the occupant or under the authority of a warrant.</p>	<p>(5) Il est interdit à l'enquêteur ou l'agent de la paix de pénétrer dans une maison d'habitation sans le consentement de l'occupant à moins d'y être autorisé par un mandat.</p>	Maison d'habitation
Expiry of warrant	<p><b>97.</b> (1) A warrant issued under section 96 must specify the date on which it expires, which must not be later than 15 days after its issue.</p>	<p><b>97.</b> (1) La date d'expiration d'un mandat décerné en vertu de l'article 96 doit être indiquée sur le mandat, laquelle ne doit pas dépasser 15 jours suivant la délivrance.</p>	Expiration du mandat
Time of execution of warrant	<p>(2) A warrant issued under section 96 may only be executed between 6 a.m. and 9 p.m., unless</p> <p>(a) the justice is satisfied that there are reasonable grounds for the warrant to be executed at a different time;</p> <p>(b) the reasonable grounds are included in the information referred to in subsection 96(1); and</p> <p>(c) the justice authorizes in the warrant that it be executed at a different time.</p>	<p>(2) Le mandat décerné en vertu de l'article 96 peut uniquement être exécuté entre 6 h et 21 h, à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :</p> <p>a) le juge de paix est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables d'exécuter le mandat à un autre moment;</p> <p>b) la dénonciation visée au paragraphe 96(1) énonce ces motifs raisonnables;</p> <p>c) le juge de paix autorise dans le libellé du mandat son exécution à un autre moment.</p>	Moment d'exécution du mandat
Search without warrant	<p><b>98.</b> (1) If an investigator or peace officer has reasonable grounds to believe that</p> <p>(a) in or near any place, premises or vehicle,</p>	<p><b>98.</b> (1) L'inspecteur ou l'agent de la paix peut, sans mandat et en utilisant la force raisonnablement nécessaire, effectuer une perquisition dans le lieu,</p>	Perquisition sans mandat

- (i) there is liquor that is being kept in contravention of this Act, the regulations or a term or condition of a licence or permit, or
- (ii) there is any other thing that
  - (A) has been obtained by the commission of an offence under this Act or the regulations,
  - (B) has been used in the commission of an offence under this Act or the regulations,
  - (C) will afford evidence in respect of an offence under this Act or the regulations, or
  - (D) is intermixed with a thing referred to in clause (A), (B) or (C), and
- (b) obtaining a warrant would cause a delay that could result in the loss or destruction of evidence,

the investigator or peace officer may, without a warrant and if necessary using reasonable force, conduct a search for that liquor or other thing in or near the place, premises or vehicle or on the person of anyone found in or near the place, premises or vehicle.

Seizure of liquor, vehicle or other thing

(2) If an investigator or peace officer, in making a search under subsection (1), finds liquor that the investigator or peace officer believes on reasonable grounds is unlawfully kept or is kept for unlawful purposes in contravention of this Act, the regulations or a term or condition of a licence or permit, or finds any other thing that the investigator or peace officer has reasonable grounds to believe is a thing described in clauses (1)(a)(ii)(A) to (D), the investigator or peace officer may

- (a) immediately seize the liquor or other thing; and
- (b) if the investigator or peace officer believes on reasonable grounds that an offence under section 62 is being or has been committed by the occupant or person in charge of a vehicle in or near which the liquor or other thing is found, seize and remove the vehicle.

l'établissement ou le véhicule ou près de celui-ci pour y trouver des boissons alcoolisées ou d'autre chose et effectuer une fouille des personnes se trouvant dans le lieu, l'établissement ou le véhicule ou près de celui-ci lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que :

- a) d'une part, se trouvent dans un lieu, un établissement ou un véhicule ou près de celui-ci :
  - (i) des boissons alcoolisées qui y sont gardées en violation de la présente loi ou de ses règlements ou des modalités d'une licence ou d'un permis,
  - (ii) une autre chose qui, selon le cas :
    - (A) a été obtenue au moyen d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements,
    - (B) a été employée à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements,
    - (C) pourra servir de preuve touchant la perpétration d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements,
    - (D) est entremêlée avec une chose visée à la division (A), (B) ou (C);
- b) d'autre part, le retard imputable à l'obtention du mandat risquerait de causer la perte ou la destruction d'éléments de preuve.

(2) Si un enquêteur ou un agent de la paix, alors qu'il procède à une perquisition en vertu du paragraphe (1), découvre des boissons alcoolisées et qu'il a des motifs raisonnables de croire qu'elles sont gardées de façon illégale ou à des fins illégales en violation de la présente loi, de ses règlements ou des modalités d'une licence ou d'un permis, ou découvre toute autre chose et qu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'agit d'une chose décrite aux divisions (1)a)(ii)(A) à (D), il peut :

- a) saisir immédiatement les boissons alcoolisées ou l'autre chose;
- b) saisir et enlever le véhicule dans lequel ou près duquel les boissons alcoolisées ou une autre chose ont été trouvées, si l'enquêteur ou l'agent de la paix estime, pour des motifs raisonnables qu'une infraction à l'article 62 est ou a été perpétrée par l'occupant du véhicule ou une personne qui en est responsable.

Saisie de boissons alcoolisées, d'un véhicule ou d'autres choses

Abandoned liquor	<b>99.</b> (1) An investigator or peace officer may seize and remove liquor they find at any place, premises or vehicle if the investigator or peace officer believes on reasonable grounds that there is no apparent owner of the liquor.	<b>99.</b> (1) L'enquêteur ou l'agent de la paix peut saisir et enlever les boissons alcoolisées qu'il trouve dans un lieu, un établissement ou un véhicule s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il n'y a pas de propriétaire apparent de ces boissons alcoolisées.	Boissons alcoolisées abandonnées
Forfeiture	(2) Liquor seized under subsection (1) is forfeited to the Commission.	(2) Les boissons alcoolisées saisies en vertu du paragraphe (1) sont confisquées au profit de la Société.	Confiscation
Seizure report	<b>100.</b> An investigator or peace officer who seizes liquor shall, if required by the Commission, prepare a written report of the particulars of the seizure.	<b>100.</b> L'enquêteur ou l'agent de la paix qui saisit des boissons alcoolisées rédige, à la demande de la Société, un rapport écrit faisant état des détails de la saisie.	Rapport de saisie
Procedure following seizure	<b>101.</b> On seizing a record or other thing in the execution of a warrant issued under this Part, and on seizing a record or other thing without a warrant, an investigator or peace officer, as the case may be, shall, as soon as is practicable, bring the thing seized before a justice or report to a justice that the investigator or peace officer has seized the thing and is detaining it, or is causing it to be detained, to be dealt with by the justice in accordance with this Part.	<b>101.</b> Lorsqu'il saisit un dossier ou une autre chose en exécution d'un mandat décerné sous le régime de la présente partie et lorsqu'il saisit un dossier ou une autre chose sans mandat, l'enquêteur ou l'agent de la paix, selon le cas, dans les meilleurs délais possible, apporte la chose saisie devant un juge de paix ou fait rapport à un juge de paix du fait que l'enquêteur ou l'agent de la paix a saisi la chose et qu'il la retient ou qu'il fait en sorte qu'elle soit retenue, pour qu'il en soit disposé par le juge de paix en conformité avec la présente partie.	Procédure après la saisie
Return of property	<b>102.</b> (1) A justice shall order the return of a thing that has been seized, and that has not been forfeited or abandoned under this Part, to the owner or other person lawfully entitled to possession of the thing, unless the prosecutor, or the investigator, peace officer or other person having custody of the thing, satisfies the justice that its detention is required for the purposes of any investigation, trial or other proceeding.	<b>102.</b> (1) Le juge de paix ordonne la restitution d'une chose saisie qui n'a pas été confisquée ou abandonnée en vertu de la présente partie au propriétaire ou à une autre personne qui a droit à la possession légitime de la chose, à moins que le poursuivant, l'enquêteur, l'agent de la paix ou une toute personne qui en a la garde ne le convainque que sa rétention est nécessaire aux fins d'une enquête, d'un procès ou de toute autre procédure.	Restitution de biens
Detention of property	(2) If the prosecutor, or the investigator, peace officer or other person having custody of the thing seized, satisfies the justice that the thing should be detained for a reason set out in subsection (1), the justice shall order that it be detained until the conclusion of any investigation or until it is required to be produced for the purposes of a trial or other proceeding.	(2) Lorsque le poursuivant, l'enquêteur, l'agent de la paix ou la personne ayant la garde de la chose saisie convainc le juge de paix que la chose devrait être retenue pour un motif énoncé au paragraphe (1), le juge de paix en ordonne la rétention jusqu'à la conclusion de toute enquête ou jusqu'à ce que sa production soit requise aux fins d'un procès ou de toute autre procédure.	Détenion de biens
Further detention	(3) Nothing shall be detained under the authority of subsection (2) for a period of more than three months after the day of the seizure, or any longer period that ends when an application made under subsection (1) is decided, unless (a) a justice, on the making of a summary application to the justice after at least three days notice of the application to the person from whom the thing detained has	(3) La durée de la rétention autorisée en application du paragraphe (2) ne peut dépasser trois mois à compter de la date de la saisie, ou une période plus longue prenant fin lorsqu'il est disposé d'une demande faite en vertu du paragraphe (1), sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) un juge de paix, sur présentation d'une demande sommaire après l'envoi d'un avis d'au moins trois jours à la personne	Ordonnance de prolongation



- been seized, is satisfied that, having regard to the nature of the investigation, its further detention for a specified period is warranted and the justice so orders; or
- (b) proceedings are instituted in which the thing detained may be required.

de qui la chose retenue a été saisie, est convaincu, compte tenu de la nature de l'enquête, que la prolongation de sa rétention pour une durée déterminée est justifiée, et il ordonne une telle prolongation;

- b) des procédures ont été engagées au cours desquelles la chose retenue peut être requise.

Cumulative period of detention

(4) More than one order for further detention may be made under paragraph (3)(a), but the cumulative period of detention must not exceed six months after the day of the seizure, or any longer period that ends when an application made under paragraph (3)(a) is decided, unless

- (a) a judge of the Supreme Court, on the making of a summary application to the judge after at least three days notice of the application to the person from whom the thing detained has been seized, is satisfied, having regard to the complex nature of the investigation, that the further detention of the thing seized is warranted for a specified period and subject to such other conditions as the judge considers appropriate, and the judge so orders; or
- (b) proceedings are instituted in which the thing detained may be required.

(4) Il peut être rendu plus d'une ordonnance de prolongation de la rétention en vertu de l'alinéa (3)a), mais la durée totale de la rétention ne peut dépasser six mois à compter de la saisie, ou une période plus longue se terminant lorsqu'il est statué sur la demande visée à l'alinéa (3)a), sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) un juge de la Cour suprême, sur présentation d'une demande sommaire après l'envoi d'un avis d'au moins trois jours de la demande à la personne de qui la chose retenue a été saisie, est convaincu que, compte tenu de la nature complexe de l'enquête, la prolongation de la rétention pour une durée déterminée est justifiée, sous réserve des conditions qu'il juge indiquées, et qu'il ordonne une telle prolongation;
- b) des procédures ont été engagées au cours desquelles la chose retenue peut être requise.

Durée totale de détention

Vehicle returned

(5) If a vehicle is returned under this section, the justice may order the person to whom it is returned

- (a) to hold it as bailee for the Government of the Northwest Territories until final disposition of the charge; and
- (b) to produce it if it is required with respect to proceedings related to the charge.

(5) Lorsqu'un véhicule est restitué en vertu du présent article, le juge de paix peut ordonner à la personne à qui il est restitué :

- a) d'une part, de le garder à titre de dépositaire pour le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest jusqu'à ce que soit rendue une décision définitive relativement aux accusations;
- b) d'autre part, de le remettre si nécessaire pour les procédures liées aux accusations.

Restitution d'un véhicule

Disposition of liquor on conviction

**103.** (1) When a conviction under this Act becomes final, any liquor in respect of which the offence was committed that has been seized is, as an element of the penalty for the conviction, forfeited to the Commission.

**103.** (1) Lorsqu'une déclaration de culpabilité sous le régime de la présente loi devient finale, les boissons alcoolisées qui font l'objet de l'infraction et qui ont été saisies sont confisquées au profit de la Société à titre d'élément de la peine imposée pour l'infraction.

Disposition des boissons alcoolisées à la suite d'une déclaration de culpabilité

Disposition of other property on conviction	(2) On convicting a person of an offence under this Act, the court may, in addition to any other penalty imposed, order that any thing seized in connection with the offence and not otherwise forfeited, returned or disposed of under this Act, or any proceeds of its disposition, be forfeited to the Government of the Northwest Territories.	(2) Lorsqu'il reconnaît une personne coupable d'une infraction à la présente loi, le tribunal peut, en plus de toute autre peine imposée, rendre une ordonnance de confiscation au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest à l'égard de toute chose saisie en lien avec l'infraction et qui n'a pas été autrement confisquée, restituée ou aliénée en vertu de la présente loi ou à l'égard du produit de son aliénation.	Disposition d'autres biens à la suite d'une déclaration de culpabilité
Return to owner	(3) If the court does not order forfeiture under subsection (2), it may order that a thing referred to in that subsection, or any proceeds of its disposition, be returned to its owner or the person lawfully entitled to its possession.	(3) S'il n'ordonne pas la confiscation en vertu du paragraphe (2), le tribunal peut ordonner qu'une chose visée à ce paragraphe ou le produit de son aliénation soit restitué à son propriétaire ou à la personne qui a droit à sa possession légitime.	Restitution au propriétaire
Special situations	<b>104.</b> (1) If a person charged with an offence under this Act is not convicted, an application may be made to a justice for an order declaring that (a) any liquor seized with respect to that charge is forfeited to the Commission; and (b) any other property seized with respect to that charge is forfeited to the Government of the Northwest Territories.	<b>104.</b> (1) Lorsqu'une personne accusée d'une infraction à la présente loi n'est pas reconnue coupable, il peut être demandé à un juge de paix de rendre une ordonnance déclarant : a) d'une part, que les boissons alcoolisées saisies relativement à ces accusations soient confisquées au profit de la Société; b) d'autre part, que tout autre bien saisi relativement à ces accusations soit confisqué au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Situations particulières
When order may be made	(2) A justice shall not make an order under subsection (1) unless (a) the return of the liquor or other property to the person from whom it was seized would result in a contravention of the Act; or (b) the person that is the owner or that is entitled to possession of the liquor or other property is not known.	(2) Un juge de paix ne peut pas rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1) sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) la restitution à la personne de qui les boissons alcoolisées ou un autre bien ont été saisis constituerait une infraction à la loi; b) le propriétaire des boissons alcoolisées ou de l'autre bien saisi ou la personne qui a droit à la possession n'est pas connu.	Cas où une ordonnance peut être rendue
Forfeiture of seized vehicle	<b>105.</b> On the conviction of the occupant or person in charge of a vehicle for an offence under section 62, the justice making the conviction may declare, as an element of the penalty for the conviction, that any vehicle seized under this Act or the regulations is forfeited to the Government of the Northwest Territories.	<b>105.</b> Lorsqu'il reconnaît l'occupant d'un véhicule ou la personne qui en est responsable coupable d'une infraction à l'article 62, le juge de paix qui prononce la déclaration de culpabilité peut, à titre d'élément de la peine imposée pour l'infraction, déclarer que le véhicule saisi en vertu de la présente loi ou de ses règlements soit confisqué au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Confiscation d'un véhicule saisi
Claims by interest holders	<b>106.</b> (1) A person who claims an interest in any liquor or other property that has been forfeited under this Act may apply by originating notice to a judge of the Supreme Court for an order under subsection (6) or (7).	<b>106.</b> (1) Quiconque prétend être titulaire d'un droit à l'égard de boissons alcoolisées ou d'un autre bien confisqués en vertu de la présente loi, peut demander à un juge de la Cour suprême, par avis introductif d'instance, de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (6) ou (7).	Revendications par des titulaires de droits

Exception	(2) Subsection (1) does not apply to a person who has been convicted of an offence that has resulted in the forfeiture.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui a été reconnue coupable d'une infraction qui a conduit à la confiscation.	Exception
Time to apply	(3) An applicant has (a) in the case of a forfeiture respecting abandoned liquor under section 99, 90 days after the forfeiture to apply to a judge; and (b) in any other case, 30 days after the forfeiture to apply to a judge.	(3) Le demandeur dispose du délai suivant pour présenter la demande au juge : a) 90 jours après la confiscation lorsqu'il s'agit d'une confiscation de boissons alcoolisées abandonnées effectuée en vertu de l'article 99; b) 30 jours après la confiscation dans tous les autres cas.	Délai pour présenter la demande
Fixing day for hearing	(4) The judge shall fix a day for the hearing that must not be less than 30 days after the day the application was filed.	(4) Le juge fixe la date de l'audience, laquelle doit être postérieure d'au moins 30 jours à celle du dépôt de la demande.	Date de l'audience
Notice to Minister	(5) The applicant must serve a notice of the application and of the hearing on the Minister at least 15 days before the day fixed for the hearing.	(5) Le demandeur doit faire signifier un avis de la demande et de la date de l'audience au ministre au moins 15 jours avant celle-ci.	Avis au ministre
Order cancelling forfeiture	(6) If, on hearing an application involving abandoned liquor, the judge is satisfied that the applicant has an interest in the liquor and that it is reasonable that it be released to the applicant or another person, the judge may grant an order cancelling the forfeiture and requiring its release.	(6) S'il est convaincu, lorsqu'il entend une demande portant sur des boissons alcoolisées abandonnées, que le demandeur dispose d'un droit à l'égard des boissons alcoolisées et qu'il est raisonnable qu'elles soient rendues au demandeur ou à une autre personne, le juge peut rendre une ordonnance annulant la confiscation et exigeant que les boissons alcoolisées soient rendues.	Ordonnance annulant la confiscation
Declaration of applicant's interest	(7) If, on hearing an application involving an offence under this Act, the judge is satisfied that the applicant (a) is innocent of any complicity in the offence or alleged offence that resulted in the forfeiture and of any collusion in relation to that offence or alleged offence with any person who may have committed the offence or alleged offence, and (b) could not reasonably have foreseen that the person permitted to use the liquor or vehicle would use it in contravention of this Act, the applicant is entitled to an order declaring that the applicant's interest is not affected by the forfeiture, and declaring the nature and extent of that interest.	(7) Le demandeur a droit à une ordonnance déclarant que le droit du demandeur n'est pas modifié par la confiscation et précisant la nature et la portée de ce droit si le juge est convaincu, lorsqu'il entend une demande portant sur une infraction à la présente loi, que le demandeur : a) d'une part, est innocent de toute complicité ou collusion dans la perpétration de l'infraction ou de l'infraction alléguée qui a donné lieu à la confiscation avec quiconque peut avoir commis l'infraction ou l'infraction alléguée; b) d'autre part, ne pouvait raisonnablement prévoir que la personne à qui il avait permis d'utiliser les boissons alcoolisées ou le véhicule l'utiliserait en violation de la présente loi.	Déclaration du droit du demandeur
Exception	(8) Subsection (7) does not apply in respect of liquor or other property that has been forfeited under section 103.	(8) Le paragraphe (7) ne s'applique pas à l'égard de boissons alcoolisées ou d'autres biens qui ont été confisqués en vertu de l'article 103.	Exception

Disposition of forfeited liquor	<b>107.</b> Liquor that is forfeited under this Act must be disposed of or destroyed by or at the direction of the Commission.	<b>107.</b> Les boissons alcoolisées confisquées en vertu de la présente loi sont aliénées ou détruites par la Société, ou selon les instructions de celle-ci.	Aliénation des boissons alcoolisées confisquées
	Arrest	Arrestation	
Arrest without warrant	<b>108.</b> (1) A peace officer may arrest without warrant any person whom the officer believes on reasonable grounds is committing or has committed an offence under this Act or the regulations.	<b>108.</b> (1) L'agent de la paix peut arrêter sans mandat une personne à l'égard de laquelle il a des motifs raisonnables de croire qu'elle commet ou a commis une infraction à la présente loi ou à ses règlements.	Arrestation sans mandat
Timely release	(2) A peace officer who arrests a person under this section shall, as soon as is practicable, release the person from custody, unless the officer believes on reasonable grounds that <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) it is necessary in the public interest for the person arrested to be detained, having regard to all the circumstances, including the need to <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) establish the identity of the person,</li> <li>(ii) secure or preserve evidence of or relating to the offence, or</li> <li>(iii) prevent the continuation or repetition of the offence or the commission of another offence; or</li> </ul> </li> <li>(b) the person arrested, if released, will fail to attend court in order to be dealt with according to law.</li> </ul>	(2) L'agent de la paix qui arrête une personne en vertu du présent article la met en liberté dans les meilleurs délais possible, sauf s'il a des motifs raisonnables de croire : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) qu'il est nécessaire, dans l'intérêt public, de détenir la personne arrêtée, eu égard aux circonstances, y compris la nécessité : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) d'identifier la personne,</li> <li>(ii) de recueillir ou conserver une preuve de l'infraction ou une preuve y relative,</li> <li>(iii) d'empêcher que l'infraction se poursuive ou se répète, ou qu'une autre infraction soit commise;</li> </ul> </li> <li>b) que, s'il met la personne arrêtée en liberté, celle-ci omettra d'être présente au tribunal pour être traitée selon la loi.</li> </ul>	Remise en liberté en temps opportun
Appearance before justice	(3) A person arrested and not released under this section must be brought before a justice to be dealt with according to law as follows: <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) if a justice is available within a period of 24 hours after the person has been arrested by or delivered to the peace officer, the person shall be brought before the justice as soon as is practicable, and in any event within that period;</li> <li>(b) if a justice is not available within a period of 24 hours after the person has been arrested by or delivered to the peace officer, the person shall be brought before a justice as soon as is practicable.</li> </ul>	(3) La personne arrêtée et non mise en liberté en vertu du présent article doit être amenée devant un juge de paix pour qu'elle soit traitée selon la loi : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) si un juge de paix est disponible dans un délai de 24 heures après son arrestation par un agent de la paix ou après qu'elle a été livrée à ce dernier, elle est amenée devant un juge de paix dans les meilleurs délais possible et, dans tous les cas, au plus tard dans ce délai;</li> <li>b) si un juge de paix n'est pas disponible dans un délai de 24 heures après son arrestation par un agent de la paix ou après qu'elle a été livrée à ce dernier, elle est amenée devant un juge de paix dans les meilleurs délais possible.</li> </ul>	Comparution devant un juge de paix
Necessary force	(4) A peace officer may use as much force as is reasonably necessary to make an arrest under this section.	(4) L'agent de la paix peut utiliser la force raisonnablement nécessaire pour procéder à une arrestation en vertu du présent article.	Force nécessaire

DIVISION 5  
MONETARY PENALTIES

SECTION 5  
SANCTIONS PÉCUNIAIRES

Establishment of monetary penalties	<p><b>109.</b> (1) The Minister may make regulations establishing a schedule of monetary penalties that may be imposed with respect to</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the contravention, by a licence holder or vendor, of a provision of this Act or the regulations; and</li> <li>(b) the contravention, by a licence holder, of a term or condition of a licence.</li> </ul>	<p><b>109.</b> (1) Le ministre peut, par règlement, établir un barème de sanctions pécuniaires pouvant être imposées à l'égard :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) d'une infraction, par un titulaire de licence ou un vendeur autorisé, à une disposition de la présente loi ou de ses règlements;</li> <li>b) d'une infraction, par un titulaire de licence, à une modalité d'une licence.</li> </ul>	<p>Établissement de sanctions pécuniaires</p>
Guidelines	<p>(2) The Minister may establish guidelines governing the imposition of monetary penalties under this Act.</p>	<p>(2) Le ministre peut établir des lignes directrices régissant l'imposition de sanctions pécuniaires en vertu de la présente loi.</p>	<p>Lignes directrices</p>
Definition: "designated provision"	<p><b>110.</b> (1) In this section, "designated provision" means a provision of this Act or the regulations set out in the schedule of monetary penalties established under subsection 109(1).</p>	<p><b>110.</b> (1) Dans le présent article, «disposition désignée» s'entend d'une disposition de la présente loi ou de ses règlements énoncée dans le barème de sanctions pécuniaires établi en vertu du paragraphe 109(1).</p>	<p>Définition : «disposition désignée»</p>
Imposition of monetary penalty	<p>(2) If the Chief Inspector is of the opinion that a licence holder or vendor has contravened a designated provision or that a licence holder has contravened a term or condition of a licence, the Chief Inspector may, in accordance with any regulations, impose a monetary penalty set out in the schedule of monetary penalties referred to in subsection 109(1).</p>	<p>(2) Lorsque l'inspecteur en chef est d'avis qu'un titulaire de licence ou un vendeur autorisé a enfreint une disposition désignée ou qu'un titulaire de licence a enfreint une modalité d'une licence, l'inspecteur en chef peut, en conformité avec les règlements, imposer une sanction pécuniaire énoncée dans le barème de sanctions pécuniaires mentionné au paragraphe 109(1).</p>	<p>Imposition d'une sanction pécuniaire</p>
Purpose of penalty	<p>(3) The purpose of the penalty is to promote compliance with this Act and not to punish.</p>	<p>(3) La finalité de la sanction est de promouvoir le respect de la présente loi et non de punir.</p>	<p>Finalité de la sanction</p>
Consideration of guidelines	<p>(4) In determining whether to impose a monetary penalty, the Chief Inspector shall consider any guidelines established by the Minister under subsection 109(2).</p>	<p>(4) Pour décider s'il doit imposer une sanction pécuniaire, l'inspecteur en chef prend en compte toute ligne directrice établie par le ministre en vertu du paragraphe 109(2).</p>	<p>Prise en compte des lignes directrices</p>
Notice of penalty	<p>(5) If the Chief Inspector imposes a penalty under subsection (2), the Chief Inspector shall give the licence holder or vendor, as the case may be,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) notice of the penalty, including <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) the amount of the penalty, and</li> <li>(ii) the date by which the penalty must be paid in full;</li> </ul> </li> <li>(b) written reasons for the imposition of the penalty; and</li> <li>(c) notice of the right to appeal the decision imposing the penalty to the Board as set out in subsection (6).</li> </ul>	<p>(5) Lorsque l'inspecteur en chef impose une sanction en vertu du paragraphe (2), il donne au titulaire de licence ou au vendeur autorisé, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) un avis de la sanction, y compris : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) de son montant,</li> <li>(ii) du délai dans lequel elle doit être entièrement payée;</li> </ul> </li> <li>b) les motifs écrits à l'appui de l'imposition de la sanction;</li> <li>c) un avis du droit d'interjeter appel de la décision d'imposer la sanction auprès de la Commission énoncé au paragraphe (6).</li> </ul>	<p>Avis de sanction</p>
Appeal	<p>(6) A licence holder or vendor may appeal a decision of the Chief Inspector to impose a monetary</p>	<p>(6) Le titulaire de licence ou le vendeur autorisé peut interjeter appel d'une décision de l'inspecteur en</p>	<p>Appel</p>

penalty by delivering a written notice of appeal to the Board within 30 days after receiving notice of the decision from the Registrar.

chef d'imposer une sanction pécuniaire en remettant un avis écrit d'appel à la Commission dans les 30 jours suivant la réception de l'avis de la décision du registraire.

Notice of appeal

- (7) A notice of appeal
- (a) must be in the form approved by the Board; and
  - (b) may be accompanied by any other information that the licence holder or vendor wishes the Board to consider.

(7) L'avis d'appel :

- a) doit être présenté selon la formule approuvée par la Commission;
- b) peut être accompagné de tout autre renseignement que le titulaire de licence ou le vendeur autorisé souhaite que la Commission examine.

Avis d'appel

Board to conduct hearing

(8) On receiving a notice of appeal under this section, the Board shall conduct a hearing in accordance with Part 5.

(8) Lorsqu'elle reçoit un avis d'appel prévu au présent article, la Commission tient une audience conformément à la partie 5.

Audience tenue par la Commission

No prosecution

**111.** (1) If the Chief Inspector imposes a monetary penalty under section 110, a prosecution for an offence for contravention of the same provision of this Act or the regulations in respect of the circumstances that gave rise to the penalty may not be brought against the person.

**111.** (1) En cas d'imposition d'une sanction pécuniaire par l'inspecteur en chef en vertu de l'article 110, aucune poursuite ne peut être intentée contre une personne relativement à une infraction à la même disposition de la présente loi ou de ses règlements que celle ayant donné lieu à la sanction.

Aucune poursuite

No penalty

(2) A person who has been charged with an offence under this Act may not be subject to the imposition of a monetary penalty under section 110 for contravention of the same provision of this Act or the regulations in respect of the circumstances that gave rise to the charge.

(2) La personne accusée d'une infraction prévue à la présente loi ne peut pas être visée par une sanction pécuniaire en vertu de l'article 110 pour une contravention à la même disposition de la présente loi ou de ses règlements que celle ayant donné lieu à l'accusation.

Aucune sanction

Obligation to pay

**112.** (1) Unless the decision to impose the penalty is appealed, a person on whom a monetary penalty is imposed shall pay the amount of the penalty to the Government of the Northwest Territories within the time specified in the notice under subsection 110(5).

**112.** (1) Sauf si elle interjette appel de la décision d'imposer la sanction, la personne faisant l'objet de la sanction pécuniaire verse au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest le montant de la sanction dans le délai qu'indique l'avis prévu au paragraphe 110(5).

Obligation de payer

Debt

(2) If a monetary penalty is not paid within the time specified in the notice under subsection 110(5) or, if the penalty is appealed, within 30 days after the appeal is decided, the amount of the penalty is a debt due to the Government of the Northwest Territories and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

(2) Si une sanction pécuniaire n'est pas versée dans le délai qu'indique l'avis prévu au paragraphe 110(5), ou s'il est interjeté appel de la sanction dans les 30 jours suivant la date à laquelle il est statué sur l'appel, le montant de celle-ci constitue une créance du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et peut être recouvrée devant tout tribunal compétent.

Créance

DIVISION 6  
PENALTIES

SECTION 6  
PEINES

Contravention: section 62

**113.** (1) Every person who contravenes section 62 is guilty of an offence and liable on summary conviction

- (a) if an individual,
  - (i) for the first offence, to a fine not

**113.** (1) Quiconque contrevient à l'article 62 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

- a) dans le cas d'un particulier :

Contravention à l'article 62

- exceeding \$25,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both, and
- (ii) for each subsequent offence, to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both; and
- (b) if a corporation,
- (i) for the first offence, to a fine not exceeding \$50,000, and
  - (ii) for each subsequent offence, to a fine not exceeding \$100,000.

- (i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement maximale d'un an, ou de l'une de ces peines,
  - (ii) pour chaque récidive, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement maximale de deux ans, ou de l'une de ces peines;
- b) dans le cas d'une personne morale :
- (i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 50 000 \$,
  - (ii) pour chaque récidive, d'une amende maximale de 100 000 \$.

Contravention:  
sale or offering  
sale to minor

(2) Notwithstanding subsection (1), every person who contravenes paragraph 62(c) by selling or offering to sell liquor to a minor is guilty of an offence and liable on summary conviction

- (a) if an individual,
  - (i) for the first offence, to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both, and
  - (ii) for each subsequent offence, to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both; and
- (b) if a corporation,
  - (i) for the first offence, to a fine not exceeding \$100,000, and
  - (ii) for each subsequent offence, to a fine not exceeding \$200,000.

(2) Malgré le paragraphe (1), quiconque contrevient à l'alinéa 62c) en vendant ou en offrant de vendre des boissons alcoolisées à un mineur commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

- a) dans le cas d'un particulier :
  - (i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement maximale d'un an, ou de l'une de ces peines,
  - (ii) pour chaque récidive, d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement maximale de deux ans, ou de l'une de ces peines;
- b) dans le cas d'une personne morale :
  - (i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 100 000 \$,
  - (ii) pour chaque récidive, d'une amende maximale de 200 000 \$.

Contravention  
à la suite d'une  
vente ou d'une  
offre de vente à  
un mineur

Condition of  
probation  
order

(3) A court that makes a probation order on the conviction of the accused for a contravention of section 62 may prescribe, as a condition of that order, that the accused not consume or possess liquor, subject to such exceptions as the court may specify.

(3) Le tribunal qui, à la suite d'une déclaration de culpabilité de l'accusé pour une infraction à l'article 62, rend une ordonnance de probation, peut assortir cette ordonnance de la condition que l'accusé ne doit pas consommer de boissons alcoolisées ni être en possession de boissons alcoolisées, sous réserve des exceptions que peut préciser le tribunal.

Ordonnance de  
probation  
assortie d'une  
conditions

Prior  
conviction

(4) For the purposes of subparagraphs (1)(a)(ii) and (b)(ii), a conviction for a contravention of paragraph 62(c) referred to in subsection (2) is deemed to be a conviction for a prior offence.

(4) Pour l'application des sous-alinéas (1)a)(ii) et b)(ii), la déclaration de culpabilité, pour une infraction à l'alinéa 62c) visée au paragraphe (2), est réputée constituer une déclaration de culpabilité pour une infraction antérieure.

Déclaration de  
culpabilité  
antérieure

Contravention: paragraph 64(1)(a)	<b>114.</b> Every person who contravenes paragraph 64(1)(a) is guilty of an offence and liable on summary conviction	<ul style="list-style-type: none"> <li>(a) if an individual, to a fine not exceeding \$20,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; and</li> <li>(b) if a corporation, to a fine not exceeding \$40,000.</li> </ul>	<b>114.</b> Quiconque contrevient à l'alinéa 64(1)a) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :	<ul style="list-style-type: none"> <li>a) dans le cas d'un particulier, d'une amende maximale de 20 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement maximale d'un an, ou de l'une de ces peines;</li> <li>b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 40 000 \$.</li> </ul>	Contravention à l'alinéa 64(1)a)
Contraventions by minors	<b>115.</b> (1) Every person who	<ul style="list-style-type: none"> <li>(a) contravenes section 69 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500; and</li> <li>(b) contravenes section 70 or 71, subsection 73(1) or section 84, is guilty of an offence and liable on summary conviction <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) for a first offence, to a fine not exceeding \$200, and</li> <li>(ii) for each subsequent offence, to a fine not exceeding \$500.</li> </ul> </li> </ul>	<b>115.</b> (1) Quiconque contrevient :	<ul style="list-style-type: none"> <li>a) à l'article 69 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 500 \$;</li> <li>b) à l'article 70, 71 ou 84 ou au paragraphe 73(1) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 200 \$,</li> <li>(ii) pour chaque récidive, d'une amende maximale de 500 \$.</li> </ul> </li> </ul>	Contraventions par des mineurs
Subsequent conviction	(2) For the purposes of subparagraph (1)(b)(i), a conviction for a contravention of section 70 or 71, subsection 73(1) or section 84, is deemed to be a conviction for a subsequent offence if the accused has previously been convicted of a contravention of any of those provisions.		(2) Pour l'application du sous-alinéa (1)b)(i), la déclaration de culpabilité pour une infraction à l'article 70, 71 ou 84 ou au paragraphe 73(1) est réputée constituer une récidive lorsque l'accusé a déjà été reconnu coupable d'une infraction à l'une ou l'autre de ces dispositions.	Récidive	
Contravention: provisions relating to licensed premises	<b>116.</b> Every person who contravenes section 79, 80 or 83 is guilty of an offence and liable on summary conviction	<ul style="list-style-type: none"> <li>(a) if an individual, to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; and</li> <li>(b) if a corporation, to a fine not exceeding \$20,000.</li> </ul>	<b>116.</b> Quiconque contrevient aux articles 79, 80 ou 83 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :	<ul style="list-style-type: none"> <li>a) dans le cas d'un particulier, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement maximale d'un an, ou de l'une de ces peines;</li> <li>b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 20 000 \$.</li> </ul>	Contravention à certaines dispositions en lien avec un établissement visé par une licence
General offence and punishment	<b>117.</b> Every person who contravenes a provision of this Act or the regulations for which no specific punishment is provided, or who contravenes a term or condition of a licence or permit, is guilty of an offence and liable on summary conviction	<ul style="list-style-type: none"> <li>(a) if an individual, to a fine not exceeding \$2,000 or to imprisonment for a term not exceeding 30 days or to both; and</li> <li>(b) if a corporation, to a fine not exceeding \$5,000.</li> </ul>	<b>117.</b> Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou de ses règlements à l'égard de laquelle aucune peine n'est prévue, ou à une modalité d'une licence ou d'un permis, commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :	<ul style="list-style-type: none"> <li>a) dans le cas d'un particulier, d'une amende maximale de 2 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement maximale de 30 jours, ou de l'une de ces peines;</li> <li>b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 5 000 \$.</li> </ul>	Infraction de nature générale et peine



Prohibition from operating taxi	<p><b>118.</b> Notwithstanding anything in this Act, if a justice convicts a person who has been issued a class of driver's licence that permits the person to operate a taxi under the <i>Motor Vehicles Act</i> of a contravention of section 32, 33 or 62, subsection 64(1) or section 65, the justice may, in addition to any other penalty, make an order prohibiting that person from operating a taxi for a period not exceeding one year.</p>	<p><b>118.</b> Malgré les autres dispositions de la présente loi, le juge de paix qui déclare coupable d'une infraction prévue à l'article 32, 33, 62 ou 65 ou au paragraphe 64(1) le titulaire d'un permis de conduire d'une catégorie qui autorise le titulaire à conduire un taxi sous le régime de la <i>Loi sur les véhicules automobiles</i> peut, en plus de toute autre peine, lui interdire par ordonnance la conduite d'un taxi pour une période maximale d'un an.</p>	Interdiction de conduire un taxi
Evidence of previous conviction	<p><b>119.</b> (1) A certificate of a previous conviction purporting to be under the hand of the convicting justice or of a registrar or clerk of the convicting court is admissible, in the absence of evidence to the contrary, as proof of the facts stated in the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.</p>	<p><b>119.</b> (1) Le certificat de déclaration de culpabilité antérieure qui est réputé avoir été signé par le juge de paix qui prononce la culpabilité ou un registraire ou un greffier du tribunal qui prononce la culpabilité est, en l'absence de preuve contraire, admissible à titre de preuve des faits énoncés dans le certificat sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature ni la qualité officielle de la personne qui l'a signé.</p>	Preuve de déclaration antérieure de culpabilité
Sequence of convictions	<p>(2) In establishing the number of times a person has been convicted of an offence for the purposes of section 113 or 115, the only question to be considered is the sequence of convictions, and no consideration shall be given to the sequence of commission of the offences or to whether an offence occurred before or after a conviction.</p>	<p>(2) Afin de déterminer, pour l'application des articles 113 ou 115, le nombre de déclarations de culpabilité prononcées à l'égard d'une personne pour une infraction, il ne doit être tenu compte que de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre dans lequel les infractions ont été commises, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.</p>	Ordre des déclarations de culpabilité
Liability of directors and others	<p><b>120.</b> (1) Every director, officer or agent of a corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in an act or omission of the corporation that would constitute an offence by the corporation is guilty of that offence and is liable on summary conviction to the penalties provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted for the offence.</p>	<p><b>120.</b> (1) L'administrateur, le dirigeant ou le mandataire d'une personne morale qui a ordonné ou autorisé une action ou omission qui constituerait une infraction perpétrée par la personne morale ou qui y acquiesce ou y participe commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire des peines prévues pour cette infraction, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable relativement à l'infraction.</p>	Responsabilité des dirigeants et d'autres personnes
Liability of corporation	<p>(2) Nothing in subsection (1) relieves the corporation or the person who actually committed the offence from liability for the offence.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) n'exonère pas de responsabilité la personne morale ou la personne qui a réellement commis l'infraction.</p>	Responsabilité des personnes morales
Offences by employees or agents	<p><b>121.</b> In a prosecution for an offence under this Act or the regulations, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for or convicted of the offence, unless the accused establishes that</p> <p>(a) the offence was committed without the knowledge of the accused; and</p> <p>(b) the accused exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.</p>	<p><b>121.</b> Dans une poursuite pour infraction à la présente loi ou ses règlements, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié, poursuivi ou déclaré coupable de l'infraction, à moins que l'accusé prouve que, à la fois :</p> <p>a) l'infraction a été commise à l'insu de l'accusé;</p> <p>b) il a utilisé toute la diligence raisonnable pour l'empêcher.</p>	Infractions perpétrées par des employés ou des mandataires

Evidence	<p><b>122.</b> In a prosecution for an offence under this Act or the regulations,</p> <p>(a) it is sufficient to state the sale, keeping, supplying, purchasing or consuming of liquor without stating the type or brand of liquor or the price or consideration given for the liquor; and</p> <p>(b) the justice may infer that any substance or item in question is liquor within the meaning of this Act if a witness</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) describes it as liquor, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) refers to it by a name that is commonly used to refer to liquor.</p>	<p><b>122.</b> Dans une poursuite pour infraction à la présente loi ou à ses règlements :</p> <p>a) il est suffisant de décrire la vente, la conservation, la fourniture, l'achat ou la consommation des boissons alcoolisées sans faire mention de la nature et de la marque ou du prix ou de la contrepartie donnée pour celles-ci;</p> <p>b) le juge de paix peut déduire que la substance ou l'article en question sont des boissons alcoolisées au sens de la présente loi du fait qu'un témoin :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) décrit la substance ou l'article comme étant des boissons alcoolisées,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) y fait référence en utilisant des termes normalement utilisés pour qualifier les boissons alcoolisées.</p>	Preuve
Deposition of witness	<p><b>123.</b> In a prosecution under this Act or the regulations for the sale or keeping for sale or other disposal of liquor or the having, keeping, giving, purchasing or consuming of liquor, it is not necessary that a witness should depose to</p> <p>(a) the precise description or quantity of the liquor sold, kept for sale, disposed of, had, kept, given, purchased or consumed; or</p> <p>(b) the precise consideration, if any, received for the liquor.</p>	<p><b>123.</b> Dans les poursuites engagées en vertu de la présente loi ou de ses règlements relativement à la vente, à la conservation en vue de la vente ou à toute autre forme d'aliénation de boissons alcoolisées ou à la possession, à la conservation, au don, à l'achat ou à la consommation de boissons alcoolisées, il n'est pas nécessaire de produire de témoignage sur les points suivants :</p> <p>a) la description précise de la nature des boissons alcoolisées ou de leur quantité vendues, conservées en vue d'être vendues, aliénées, possédées, conservées, données, achetées ou consommées;</p> <p>b) la contrepartie exacte obtenue, le cas échéant, pour les boissons alcoolisées.</p>	Témoignages
Circumstantial evidence	<p><b>124.</b> On the hearing of a charge of selling or purchasing liquor or of the unlawful having or keeping of liquor contrary to this Act or the regulations, the justice may draw an inference of fact</p> <p>(a) from the type or quantity of liquor found in the possession of the accused or in any place, premises or vehicle occupied or controlled by the accused;</p> <p>(b) from the frequency with which liquor is received by the accused or is received at, or in or removed from any place, premises or vehicle occupied or controlled by the accused;</p> <p>(c) from the circumstances under which liquor was obtained or is kept or dealt with; and</p>	<p><b>124.</b> Le juge de paix saisi d'une accusation de vente ou d'achat de boissons alcoolisées ou de possession ou de conservation illégale de boissons alcoolisées en contravention de la présente loi ou de ses règlements peut tirer des conclusions de fait :</p> <p>a) de la nature des boissons alcoolisées ou de leur quantité trouvées en possession de l'accusé ou dans un lieu, un établissement ou un véhicule qu'il occupait ou dont il avait le contrôle;</p> <p>b) de la fréquence à laquelle l'accusé recevait des boissons alcoolisées, de la fréquence à laquelle celles-ci étaient livrées dans un lieu, un établissement ou un véhicule qu'il occupait ou dont il avait le contrôle ou de la fréquence à laquelle elles en étaient enlevées;</p>	Preuve indirecte

- (d) in the case of a preparation or substance legitimately manufactured for other than beverage purposes, from the quantity of the preparation or substance sold or purchased by or in the possession of the accused.
- c) des circonstances dans lesquelles des boissons alcoolisées ont été obtenues ou sont conservées ou traitées;
- d) dans le cas d'une préparation ou d'une substance fabriquée légitimement, mais ne devant pas servir de boisson, de la quantité de préparation ou de substance vendue ou achetée par l'accusé ou trouvée en sa possession.

Proof of sale of liquor	<b>125.</b> (1) In proving the sale, disposal, gift, purchase or consumption of liquor, it is not necessary to show in a prosecution that any money actually passed or any liquor was actually consumed if the justice is satisfied that a transaction in the nature of a sale, disposal, gift or purchase actually took place.	<b>125.</b> (1) Pour prouver la vente, l'aliénation, le don, l'achat ou la consommation de boissons alcoolisées, il n'est pas nécessaire de démontrer, dans le cadre d'une poursuite, qu'une somme a été versée ou que des boissons alcoolisées ont été consommées si le juge de paix est convaincu qu'une opération de la nature d'une vente, d'une aliénation, d'un don ou d'un achat a eu lieu.	Preuve de la vente de boissons alcoolisées
Consumption	(2) Proof of consumption or intended consumption of liquor at premises where consumption is prohibited is evidence that the liquor was sold or given to or purchased by the person consuming or being about to consume or carry away the liquor.	(2) La preuve de la consommation, ou de la consommation projetée, de boissons alcoolisées dans un établissement où la consommation de ces boissons est interdite constitue une preuve que les boissons alcoolisées ont été vendues ou données à la personne qui les consommait ou qui s'apprêtait à les consommer ou à les emporter.	Consommation
Designation: analyst	<b>126.</b> (1) The Minister may designate a person to act as an analyst with respect to the analysis or description of any ingredient, quality or quantity of any substance for the purposes of or in connection with this Act.	<b>126.</b> (1) Le ministre peut désigner une personne pour agir à titre d'analyste relativement à l'analyse ou à la description d'ingrédients ou de la qualité ou de la quantité de toute substance pour l'application de la présente loi ou dans le cadre de celle-ci.	Désignation d'un analyste
Certificate of analysis	(2) In a prosecution under this Act, the certificate of analysis provided by an analyst designated under subsection (1) must be accepted as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it and of the authority of the person giving or issuing the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.	(2) Dans les poursuites engagées en vertu de la présente loi, le certificat d'analyse présenté par un analyste désigné en vertu du paragraphe (1) fait foi, sauf preuve contraire, des faits qui y sont énoncés et de l'autorité de la personne qui donne ou délivre le certificat sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature et la qualité officielle du signataire.	Certificat d'analyse
Proof of records	<b>127.</b> In a prosecution under this Act or the regulations, a copy of a licence, permit or other record or thing certified as a true copy by the Registrar is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.	<b>127.</b> Dans les poursuites engagées en vertu de la présente loi ou de ses règlements, la copie d'une licence, d'un permis ou d'un autre dossier ou d'une autre chose certifié conforme par le registraire est admissible en preuve dans la même mesure que l'original et a la même valeur probante.	Preuve des dossiers

**PART 5  
LIQUOR APPEALS  
BOARD**

**DIVISION 1  
LIQUOR APPEALS  
BOARD**

**PARTIE 5  
COMMISSION D'APPEL DES  
BOISSONS ALCOOLISÉES**

**SECTION 1  
COMMISSION D'APPEL DES  
BOISSONS ALCOOLISÉES**

Liquor Appeals Board	<b>128.</b> (1) The Liquor Licensing Board is continued as the Liquor Appeals Board.	<b>128.</b> (1) La Commission des licences d'alcool est maintenue à titre de Commission d'appel des boissons alcoolisées.	Commission d'appel des boissons alcoolisées
Composition	(2) The Board is composed of not more than nine members appointed by the Minister.	(2) La Commission est composée d'un maximum de neuf membres nommés par le ministre.	Composition
Term	(3) A Board member holds office during pleasure for a term of three years.	(3) Le membre est nommé à titre amovible pour un mandat de trois ans.	Mandat
Chairperson and vice-chairperson	(4) The Minister shall designate a chairperson and a vice-chairperson of the Board from among the Board members.	(4) Le ministre désigne un président et un vice-président parmi les membres de la Commission.	Président et vice-président
Duty of chairperson	(5) The chairperson shall devote such time as is required for the proper performance of the Board's functions under this Act and the regulations.	(5) Le président consacre autant de temps que nécessaire à la bonne exécution des fonctions de la Commission prévues par la présente loi et ses règlements.	Responsabilité du président
Absence of chairperson	(6) If the chairperson is absent or unable to act, the vice-chairperson shall act in their stead.	(6) En cas d'absence ou d'empêchement du président, le vice-président agit en son nom.	Absence du président
Quorum	(7) Three Board members constitute a quorum.	(7) Le quorum de la Commission est constitué de trois membres.	Quorum
Majority	(8) A decision of a majority of members of the Board is the decision of the Board.	(8) La décision de la majorité des membres de la Commission vaut décision de la Commission.	Majorité
Remuneration and expenses	(9) A Board member shall be paid the remuneration and expenses that the Minister directs.	(9) Le ministre fixe la rémunération et les indemnités des membres de la Commission.	Rémunération et indemnités
Board duties	<b>129.</b> (1) The Board shall hear appeals of (a) a decision by the Registrar to (i) issue or refuse to issue a licence following an objection under section 5, (ii) refuse to issue or transfer a licence under section 6, (iii) impose or vary terms and conditions under section 8, (iv) refuse to renew a licence under section 9, (v) suspend or cancel a licence under section 13, and (vi) suspend a licence with immediate effect as described in section 17;	<b>129.</b> (1) La Commission entend les appels portant sur : a) la décision du registraire : (i) de délivrer ou de refuser de délivrer une licence à la suite d'une opposition en vertu de l'article 5, (ii) de refuser de délivrer ou de transférer une licence en vertu de l'article 6, (iii) d'assortir une licence de modalités ou d'en modifier les modalités en vertu de l'article 8, (iv) de refuser de renouveler une licence en vertu de l'article 9, (v) de suspendre ou d'annuler une licence en vertu de l'article 13,	Responsabilités de la Commission

	and		
	(b) a decision by the Chief Inspector to impose a monetary penalty under section 110.	(vi) de suspendre une licence et prenant effet immédiatement en vertu de l'article 17;	
		b) la décision de l'inspecteur en chef d'imposer une sanction pécuniaire en vertu de l'article 110.	
Powers of the Board	(2) Subject to this Act, the Board may (a) engage the services of such experts and professionals as the Board considers necessary for the proper conduct of its business; (b) make rules governing its proceedings; (c) establish policies of the Board; and (d) make decisions and orders.	(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la Commission peut : a) recourir aux services d'experts et de professionnels qu'elle estime nécessaires à l'exercice de ses activités; b) adopter des règles pour régir ses procédures; c) établir les politiques de la Commission; d) rendre des décisions ou des ordonnances.	Pouvoirs de la Commission
Signing of instruments	(3) Written decisions and orders of the Board must be signed by the chairperson or another member of the Board present for the hearing of the appeal or the making of the order.	(3) Les ordonnances et les décisions de la Commission sont signées par le président ou un autre membre de la Commission assistant à l'audience d'appel ou au prononcé de l'ordonnance.	Signature des textes
Administration of oaths and affirmations	<b>130.</b> Each Board member may, for the purpose of hearing an appeal under this Act, administer any oath or affirmation and receive any affidavit or declaration.	<b>130.</b> Chaque membre de la Commission peut, aux fins d'entendre un appel en vertu de la présente loi, faire prêter serment et recevoir les affirmations solennelles, les affidavits et les autres déclarations.	Serments et affirmations solennelles
DIVISION 2 APPEALS		SECTION 2 APPELS	
Board to provide notice of appeal to parties	<b>131.</b> (1) On receiving a notice of appeal, the Board shall, without delay, provide a copy of it to (a) the Registrar or the Chief Inspector, as the case may be; and (b) any other party to the appeal.	<b>131.</b> (1) Lorsqu'elle reçoit un avis d'appel, la Commission fournit sans délai une copie de celui-ci : a) au registraire ou à l'inspecteur en chef, selon le cas; b) à toute autre partie à l'appel.	Avis d'appel fourni aux parties par la Commission
Extension of time	(2) Before or after the time limit for delivering a notice of appeal expires, the chairperson of the Board may extend it.	(2) Le président de la Commission peut proroger le délai pour faire parvenir un avis d'appel avant ou après son échéance.	Prorogation du délai
Parties	(3) The following are parties to an appeal under this Part: (a) the Registrar, with respect to appeals of decisions under sections 5, 6, 8, 9, 13 and 17; (b) the Chief Inspector, with respect to appeals of decisions under section 110; (c) the person who requested the appeal; (d) the other persons that the Board specifies are parties to the appeal.	(3) Sont parties à un appel sous le régime de la présente partie : a) le registraire, à l'égard des appels de décisions rendues en vertu des articles 5, 6, 8, 9, 13 et 17; b) l'inspecteur en chef, à l'égard des appels de décisions rendues en vertu de l'article 110; c) l'appelant; d) toute autre personne que la Commission spécifie être une partie à l'appel.	Parties

Decision stayed	(4) Except in the case of an immediate suspension described in section 17, a decision being appealed is stayed pending the decision of the Board.	(4) Sauf en cas de suspension immédiate en vertu de l'article 17, la prise d'effet de la décision faisant l'objet de l'appel est suspendue tant que la Commission ne rend pas sa décision.	Décision suspendue
Public hearing required	<b>132.</b> (1) A hearing of an appeal to the Board of any of the following must be held in public: (a) a decision of the Registrar under section 5 or 13; (b) the imposition of a monetary penalty by the Chief Inspector under section 110.	<b>132.</b> (1) L'audience d'appel devant la Commission portant sur ce qui suit doit être publique : a) une décision du registraire en vertu de l'article 5 ou 13; b) l'imposition d'une sanction pécuniaire par l'inspecteur en chef en vertu de l'article 110.	Audience publique obligatoire
Public hearing at discretion of Board	(2) Other than with respect to a matter referred to in subsection (1), the Board may, in its discretion, decide whether to hear an appeal in public.	(2) Si l'appel porte sur un sujet autre que ceux visés au paragraphe (1), la Commission peut, à son appréciation, décider si l'audience d'appel est publique.	Audience publique à l'appréciation de la Commission
Place of hearings	(3) The Board may hold a hearing in the community in which the matter arose, if the Board considers that it would be of public interest.	(3) Si elle estime que cela est dans l'intérêt public, la Commission peut tenir une audience d'appel dans la collectivité concernée.	Lieu de l'audience
Notice of hearing	<b>133.</b> (1) The Board shall fix a time and place for the hearing of an appeal and shall cause notice of the hearing to be given to the parties at least seven days before the date of the hearing.	<b>133.</b> (1) La Commission fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience d'appel et veille à ce qu'un avis de l'audience soit donné aux parties au moins sept jours avant la date de l'audience.	Avis de l'audience
No hearing in certain cases	(2) The Board may dismiss an appeal without holding a hearing, if the Board is of the opinion that the appeal is frivolous, vexatious or abusive.	(2) La Commission peut rejeter un appel sans tenir d'audience si elle est d'avis qu'il est futile, vexatoire ou abusif.	Absence d'audience dans certains cas
Order for costs	(3) If the Board dismisses an appeal under subsection (2), the Board may make any order of costs it considers appropriate in the circumstances.	(3) Lorsque la Commission rejette un appel en vertu du paragraphe (2), elle peut rendre toute ordonnance de paiement des frais qu'elle estime indiquée dans les circonstances.	Ordonnance de paiement des frais
Conduct of appeal	<b>134.</b> (1) A person may be represented at an appeal hearing before the Board by a representative or a lawyer.	<b>134.</b> (1) Toute personne peut être représentée à l'audience d'appel devant la Commission par un représentant ou un avocat.	Déroulement de l'appel
Evidence	(2) Subject to any rules of the Board made under subsection 129(2), the parties to an appeal may call witnesses, cross-examine witnesses, submit evidence and present arguments at the hearing of an appeal.	(2) Lors de l'audition de l'appel, les parties à l'appel peuvent convoquer des témoins, les contre-interroger et présenter des éléments de preuve ainsi que des observations, sous réserve des règles de la Commission adoptées en vertu du paragraphe 129(2).	Preuve
Failure to appear	(3) If the person who filed the notice of appeal fails to appear, the Board may decide the appeal based on the evidence presented and the person is deemed to have waived their right to appeal.	(3) Lorsque la personne qui a déposé l'avis d'appel ne comparait pas, la Commission peut trancher l'appel en se fondant sur la preuve présentée et la personne est réputée avoir renoncé à son droit d'interjeter appel.	Défaut de comparaître

Laws of evidence	(4) The Board is not bound in the conduct of an appeal hearing by the rules of law concerning evidence that are applicable to judicial proceedings.	(4) La Commission n'est pas liée, dans le cadre d'une audience d'appel, par les règles de droit concernant la preuve qui s'appliquent aux instances judiciaires.	Droit de la preuve
Decision	<b>135.</b> (1) On hearing an appeal, the Board may (a) confirm, vary or rescind the decision under appeal; (b) make any decision that the Registrar or Chief Inspector could have made in the first instance; or (c) refer the matter back to the Registrar or Chief Inspector in accordance with any direction of the Board.	<b>135.</b> (1) Lorsqu'elle entend un appel, la Commission peut : a) soit confirmer, modifier ou annuler la décision faisant l'objet de l'appel; b) soit rendre toute décision que le registraire ou l'inspecteur en chef aurait pu rendre initialement; c) soit renvoyer la question au registraire ou à l'inspecteur en chef en conformité avec les directives Commission.	Décision
Notice of decision	(2) The Board shall provide notice of its decision, including written reasons for the decision, to the parties.	(2) La Commission fournit aux parties un avis de sa décision, avec les motifs écrits à l'appui de la décision.	Avis de la décision
Decisions final	<b>136.</b> (1) Subject to this section, every decision or order of the Board is final.	<b>136.</b> (1) Sous réserve du présent article, toutes les décisions et ordonnances de la Commission sont définitives.	Décisions définitives
Appeal	(2) A party to an appeal may appeal the decision of the Board to the Supreme Court on the grounds that the Board has erred in law or exceeded its jurisdiction.	(2) Une partie à un appel peut interjeter appel de la décision auprès de la Cour suprême au motif que la Commission a commis une erreur de droit ou a excédé sa compétence.	Appel
Commencement	(3) An originating notice commencing an appeal of a decision of the Board must be filed and served within 60 days after the day on which the decision or order is made.	(3) L'avis introductif d'instance pour interjeter appel d'une décision de la Commission doit être déposé et signifié au plus tard 60 jours après la date à laquelle la décision ou l'ordonnance a été rendue.	Introduction
Stay	(4) If an appeal of a decision or order of the Board has been brought, a judge of the Supreme Court may, by order, stay the decision or order on the terms that they consider just.	(4) Un juge de la Cour suprême peut, par ordonnance, surseoir à l'exécution de la décision ou de l'ordonnance de la Commission portée en appel, selon les modalités qu'il estime justes.	Suspension
Evidence	<b>137.</b> For the purpose of any hearing or proceeding, the Board has, in respect of the attendance, swearing or affirming and examination of witnesses and the production and inspection of documents, records and other items, the powers, rights and privileges that are vested in the Supreme Court for the trial of civil actions.	<b>137.</b> Dans le cadre de toute audience ou instance, la Commission a, pour la comparution, pour assermenter ou recevoir une affirmation solennelle et pour interroger les témoins, ainsi que pour la production et l'examen de documents, de dossiers et d'objets, tous les pouvoirs, droits et privilèges dont est investie la Cour suprême dans un procès en matière civile.	Preuve

**PART 6  
ADMINISTRATION**

**138.** (1) The Minister may assign the employees necessary for the proper conduct of  
(a) the operations of the Commission; and

**PARTIE 6  
ADMINISTRATION**

**138.** (1) Le ministre peut affecter les employés nécessaires au bon déroulement:  
a) des activités de la Société;

	(b) the administration and enforcement of this Act and the <i>Cannabis Products Act</i> .	b) de l'administration et de l'application de la présente loi et de la <i>Loi sur les produits du cannabis</i> .	
Employees in the public service	(2) The employees assigned under subsection (1) are employees in the public service.	(2) Les employés affectés en vertu du paragraphe (1) sont des membres de la fonction publique.	Membres de la fonction publique
Prohibition against dealing in liquor	<b>139.</b> (1) The Registrar, a Board member, the Chief Inspector, an employee assigned under section 138, or an inspector or investigator shall not, directly or indirectly, (a) have an interest in or be engaged in any business or undertaking dealing in liquor or cannabis (i) as an owner, part owner, partner, shareholder, agent or employee, (ii) for their own benefit, or (iii) in any capacity on behalf of another person; or (b) solicit or receive any commission, remuneration, benefit or other interest of any kind from a person that sells, produces or manufactures liquor or cannabis, or that has applied for a licence or permit to sell, produce or manufacture liquor or cannabis in the Northwest Territories.	<b>139.</b> (1) Le registraire, un membre de la Commission, l'inspecteur en chef, un employé affecté en vertu de l'article 138, un inspecteur ou un enquêteur ne peut, même indirectement : a) avoir une participation dans une entreprise, ou exploiter une entreprise engagée dans le commerce des boissons alcoolisées ou du cannabis : (i) à titre de propriétaire, de copropriétaire, d'associé, d'actionnaire, de mandataire ou d'employé, (ii) pour son propre compte, (iii) à tout autre titre pour le compte d'autrui; b) demander ou recevoir une commission, une rémunération, un avantage ou une autre participation de quelque nature que ce soit d'une personne qui vend, qui produit ou qui fabrique des boissons alcoolisées ou du cannabis, ou qui a présenté une demande de licence ou de permis pour vendre, pour produire ou pour fabriquer des boissons alcoolisées ou du cannabis dans les Territoires du Nord-Ouest.	Interdiction d'avoir un intérêt dans le commerce de boissons alcoolisées
Exception	(2) Subsection (1) does not apply if the interest is so remote or insignificant in its nature that it cannot reasonably be regarded as likely to influence the person in the exercise of the person's powers or the performance of the person's duties under this Act.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque la participation est de par sa nature tellement éloignée ou de si peu d'importance qu'elle ne peut être raisonnablement perçue comme pouvant influencer la personne dans l'exercice de ses attributions sous le régime de la présente loi.	Exception
Immunity	<b>140.</b> No proceedings lie against the Registrar, a Board member, the Chief Inspector, an employee assigned under section 138, or an inspector or investigator for anything done or omitted to be done in good faith in the exercise of the person's powers or in the performance of the person's duties under this Act or the regulations, or under the <i>Cannabis Products Act</i> or the regulations under that Act.	<b>140.</b> Le registraire, les membres de la Commission, l'inspecteur en chef, les employés affectés en vertu de l'article 138, les inspecteurs et les enquêteurs jouissent d'une immunité à l'égard des actes accomplis ou omis de bonne foi dans l'exercice de leurs attributions sous le régime de la présente loi ou de ses règlements, de la <i>Loi sur les produits du cannabis</i> ou des règlements pris en application de cette loi.	Immunité



Continuation of Liquor Revolving Fund	<b>141.</b> (1) The Liquor Revolving Fund is continued.	<b>141.</b> (1) Le Fonds renouvelable (boissons alcoolisées) est maintenu.	Prorogation du Fonds renouvelable (boissons alcoolisées)
Deposit of revenue in Liquor Revolving Fund	(2) Money received in respect of the sale of liquor, the charging of licence and permit fees or the imposition of monetary penalties, or otherwise received in the administration of this Act, must be deposited to the credit of the Government of the Northwest Territories in the Liquor Revolving Fund.	(2) Les sommes provenant de la vente de boissons alcoolisées, des droits pour les licences et les permis et de l'imposition de sanctions pécuniaires ainsi que les sommes reçues de toute autre façon dans le cadre de l'application de la présente loi doivent être déposées au crédit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest dans le Fonds renouvelable (boissons alcoolisées).	Dépôt du produit dans le Fonds renouvelable (boissons alcoolisées)
Payment of expenses	(3) Money necessary for the purchase and sale of liquor, for the operations of the Board and the Commission or otherwise required for the administration of this Act, must be paid out of the Liquor Revolving Fund.	(3) Les sommes nécessaires à l'achat et à la vente de boissons alcoolisées, au fonctionnement de la Commission et de la Société ainsi que celles autrement nécessaires à l'application de la présente loi doivent être prélevées sur le Fonds renouvelable (boissons alcoolisées).	Paiement des dépenses
Transfer into Consolidated Revenue Fund	<b>142.</b> (1) The Commission shall periodically transfer from the Liquor Revolving Fund to the Consolidated Revenue Fund such amounts as may be necessary to ensure that the Liquor Revolving Fund does not exceed the authorized limit fixed by section 6 of the <i>Revolving Funds Act</i> .	<b>142.</b> (1) La société verse périodiquement au Trésor les sommes prélevées sur le Fonds renouvelable (boissons alcoolisées) qui sont nécessaires pour que le Fonds renouvelable (boissons alcoolisées) n'excède pas le maximum autorisé prévu à l'article 6 de la <i>Loi sur les fonds renouvelables</i> .	Virement au Trésor
Interim reports	(2) The Commission shall, at the request of the Minister, submit to the Minister a report when a transfer of funds referred to in subsection (1) is made.	(2) Lorsqu'un versement visé au paragraphe (1) est effectué, la Société remet un rapport au ministre, sur demande de ce dernier.	Rapports provisoires
Content of report	(3) The report referred to in subsection (2) must include a statement of the operating results of the Commission for the period covered by the report, and a declaration of the amounts transferred to the Consolidated Revenue Fund during that period.	(3) Le rapport visé au paragraphe (2) doit comprendre un état des résultats d'exploitation de la Société pour la période visée par le rapport et une déclaration des sommes versées au Trésor pendant cette période.	Contenu du rapport
Annual report by Commission	<b>143.</b> (1) The Commission shall, in accordance with subsection 32(1) of the <i>Financial Administration Act</i> , prepare an annual report and submit it to the Minister.	<b>143.</b> (1) La Société, en conformité avec le paragraphe 32(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , établit un rapport annuel qu'elle présente au ministre.	Rapport annuel de la Société
Tabling of annual report	(2) The Minister shall cause a copy of the annual report to be laid before the Legislative Assembly at the earliest opportunity after receiving the report.	(2) Le ministre fait déposer une copie des rapports annuels à l'Assemblée législative dans les meilleurs délais après leur réception.	Dépôt des rapports annuels
Annual report by Minister	<b>144.</b> (1) The Minister shall prepare, in respect of each fiscal year and in accordance with the regulations, an annual report with respect to (a) those matters under Part 1; and (b) the imposition of monetary penalties under section 110.	<b>144.</b> (1) Le ministre prépare, à l'égard de chaque exercice et conformément aux règlements, un rapport annuel à l'égard : a) des questions visées à la partie 1; b) de l'imposition de sanctions pécuniaires en vertu de l'article 110.	Rapport annuel du ministre

Tabling of annual report	(2) The Minister shall cause a copy of the annual report to be laid before the Legislative Assembly at the earliest opportunity after receiving the report.	(2) Le ministre fait déposer une copie du rapport annuel à l'Assemblée législative dans les meilleurs délais après sa réception.	Dépôt des rapports annuels
	Notice	Avis	
Notice by Registrar, Chief Inspector, Board	<p><b>145.</b> (1) Any notice that the Registrar, Chief Inspector or Board is required to give, provide or deliver to a person under this Act or the regulations, other than notice required by subsection 5(1), must be</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) personally served on the person;</li> <li>(b) sent by email to any email address provided by the person; or</li> <li>(c) sent by registered mail to the last known address of the person shown in the records of the Registrar or the Chief Inspector, as the case may be.</li> </ul>	<p><b>145.</b> (1) Tout avis que le registraire, l'inspecteur en chef ou la Commission est tenu de donner, de fournir ou de faire parvenir à une personne en vertu de la présente loi ou de ses règlements, autre qu'un avis exigé en vertu du paragraphe 5(1), doit être :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) signifié personnellement à la personne;</li> <li>b) envoyé par courriel à une adresse courriel fournie par la personne;</li> <li>c) envoyé par courrier recommandé à la dernière adresse connue de la personne figurant dans les dossiers du registraire ou de l'inspecteur en chef, selon le cas.</li> </ul>	Avis par le registraire, l'inspecteur en chef ou la Commission
Notice to Registrar, Chief Inspector, Board	<p>(2) Any notice or information that a person is required to give, provide or deliver to the Registrar, the Chief Inspector or the Board under this Act or the regulations must be</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) personally served on the office of the Registrar, the Chief Inspector or the Board;</li> <li>(b) sent by email to an email address for the Registrar, the Chief Inspector or the Board, provided either directly to the person or to the general public; or</li> <li>(c) sent by ordinary mail to a mailing address for the Registrar, the Chief Inspector or the Board, provided either directly to the person or to the general public.</li> </ul>	<p>(2) Tout avis ou renseignement qu'une personne est tenue de donner, fournir ou faire parvenir au registraire, à l'inspecteur en chef ou à la Commission en vertu de la présente loi ou de ses règlements doit être :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) signifié personnellement au bureau du registraire, de l'inspecteur en chef ou de la Commission;</li> <li>b) envoyé par courriel à une adresse courriel du registraire, de l'inspecteur en chef ou de la Commission fournie soit directement à la personne, soit au public en général;</li> <li>c) envoyé par courrier ordinaire à une adresse postale du registraire, de l'inspecteur en chef ou de la Commission fournie soit directement à la personne, soit au public en général.</li> </ul>	Avis au registraire, à l'inspecteur en chef ou à la Commission
Deemed receipt	<p>(3) A notice or information sent under subsection (1) or (2) is deemed to have been received, unless there is evidence to the contrary,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) on the day it is served or emailed, if it is personally served or sent by email; and</li> <li>(b) 14 days after it is mailed, if it is sent by registered or ordinary mail.</li> </ul>	<p>(3) L'avis ou le renseignement envoyé en vertu du paragraphe (1) ou (2) est réputé avoir été reçu, en l'absence de preuve contraire :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le jour où il est signifié ou envoyé par courriel, s'il est signifié personnellement ou envoyé par courriel;</li> <li>b) 14 jours après avoir été posté, s'il est envoyé par courrier recommandé ou courrier ordinaire.</li> </ul>	Présomption de réception

**PART 7  
REGULATIONS**

**PARTIE 7  
RÈGLEMENTS**

Regulations

- 146. (1)** The Minister may make regulations
- (a) defining "associate" and "on-site manager" for the purposes of this Act and the regulations;
  - (b) exempting any substance or product from the definition "liquor" in section 1;
  - (c) respecting the issuance of licences, including
    - (i) the establishment of classes of licences, and
    - (ii) the rights, privileges, conditions and obligations attaching to those classes, which may be different for different classes;
  - (d) respecting the eligibility of vendors to be issued licences;
  - (e) respecting applications for the issuance or transfer of a licence;
  - (f) respecting the renewal of licences, including applications, the timing of applications and the status of a licence pending renewal;
  - (g) prescribing fees, or a formula for determining fees, that are payable for the issuance, renewal or transfer of licences;
  - (h) respecting the conditions and qualifications required for licences and permits, and for renewals and transfers of licences;
  - (i) describing offences in respect of which a conviction would disqualify a person from obtaining or holding a licence;
  - (j) respecting the giving of notice of applications for licences, including the method by which notice shall be given and prescribing circumstances in which the Registrar is not required to give notice;
  - (k) respecting the imposition or variation of terms and conditions on or in respect of licences, including prescribing terms and conditions that are common to a class of licence;
  - (l) respecting the suspension or cancellation of licences;
  - (m) respecting the service of a notice of immediate suspension;
  - (n) respecting the disposition of or any other action that must be taken with respect to liquor in the possession or control of a

- 146. (1)** Le ministre peut, par règlement :

- a) définir «personne liée» et «gestionnaire de l'établissement» pour l'application de la présente loi et de ses règlements;
- b) soustraire certaines substances ou certains produits de la définition de «boissons alcoolisées» à l'article 1;
- c) régir la délivrance des licences, notamment :
  - (i) en établissant des catégories de licences,
  - (ii) en fixant les droits, les privilèges, les modalités et les obligations accordés ou imposés à ces catégories, pouvant varier d'une catégorie à une autre;
- d) régir l'admissibilité des vendeurs autorisés à se voir délivrer des licences;
- e) régir les demandes de délivrance ou de transfert de licence;
- f) régir le renouvellement des licences, y compris les demandes, les délais et le statut d'une licence en attente de renouvellement;
- g) fixer les droits ou une formule de fixation des droits applicables pour la délivrance, le renouvellement ou le transfert de licences;
- h) régir les conditions nécessaires pour l'obtention des licences ou des permis et pour le renouvellement et le transfert des licences;
- i) établir pour quelles infractions une déclaration de culpabilité peut rendre une personne inadmissible à obtenir ou à détenir une licence;
- j) régir la remise de l'avis de demande de licence, y compris la méthode selon laquelle l'avis doit être donné et établir dans quelles circonstances le registraire n'est pas tenu de donner un avis;
- k) régir la mise en place ou la modification des modalités des licences ou relatives aux licences, y compris désigner quelles modalités s'appliquent à toutes les licences d'une catégorie;
- l) régir la suspension ou l'annulation de licences;
- m) régir la signification d'un avis de suspension immédiate;

Règlements

- licence holder or vendor under section 12 or 15 or subsection 23(6);
- (o) respecting the operation of licensed premises and the carrying out of licensed activities other than at licensed premises;
  - (p) respecting the prohibition of certain activities at licensed premises;
  - (q) respecting activities permitted at licensed premises outside of regular operating hours;
  - (r) prescribing the equipment and the minimum standard of design and decor of licensed premises;
  - (s) establishing classes of vendors;
  - (t) respecting the eligibility of licence holders to be designated as vendors;
  - (u) respecting the qualifications and training necessary for licence holders, permit holders, vendors and their employees;
  - (v) respecting the advertising and promotion of liquor by licence holders or permit holders;
  - (w) respecting prices that licence holders, permit holders and vendors may charge for liquor;
  - (x) respecting agreements between licence or permit holders and liquor manufacturers or suppliers;
  - (y) respecting financial or material inducements given or offered to licence holders, vendors or permit holders;
  - (z) respecting the activities of representatives of liquor manufacturers or suppliers;
  - (z.1) respecting the serving of wine brought to licensed consumption premises by a customer;
  - (z.2) respecting a customer's removal of an unfinished bottle of wine from licensed consumption premises;
  - (z.3) respecting the circumstances in which a licence holder may
    - (i) allow an intoxicated person to remain in the licensed premises, and
    - (ii) allow a minor to enter and remain in the licensed premises;
  - (z.4) prescribing fees, or a formula for determining fees, that are payable for permits;
  - (z.5) respecting the issuance of permits, including application requirements and eligibility criteria;
  - (z.6) establishing classes of special occasion
- n) régir l'aliénation de boissons alcoolisées qui se trouvent en la possession ou sous le contrôle d'un titulaire de licence ou d'un vendeur autorisé au titre de l'article 12 ou 15 ou du paragraphe 23(6), ou toute autre mesure à prendre à l'égard de telles boissons alcoolisées;
  - o) régir l'exploitation d'établissements visés par une licence et l'exercice d'activités visées par une licence ailleurs que dans un établissement visé par une licence;
  - p) régir l'interdiction de certaines activités dans les établissements visés par une licence;
  - q) régir les activités permises à un établissement visé par une licence à l'extérieur des heures normales de travail;
  - r) régir l'aménagement et les normes minimales de conception et de décoration des établissements visés par une licence;
  - s) établir des catégories de vendeurs autorisés;
  - t) régir l'admissibilité des titulaires de licence à être désignés comme vendeurs autorisés;
  - u) régir les compétences et la formation requises pour les titulaires de licence, les titulaires de permis, les vendeurs autorisés et leurs employés;
  - v) régir la publicité et la promotion de boissons alcoolisées par les titulaires de licence et les titulaires de permis;
  - w) régir les prix que peuvent fixer les titulaires de licence, les titulaires de permis et les vendeurs autorisés pour des boissons alcoolisées;
  - x) régir les ententes entre les titulaires de licence ou les titulaires de permis et les fabricants ou les fournisseurs de boissons alcoolisées;
  - y) régir les incitatifs financiers ou matériels donnés ou offerts aux titulaires de licence, aux vendeurs autorisés ou aux titulaires de permis;
  - z) régir les activités des représentants des fabricants ou des fournisseurs de boissons alcoolisées;
  - z.1) régir le service du vin apporté par un client dans un établissement de consommation visé par une licence;
  - z.2) déterminer comment un client peut

- permits and respecting the rights, privileges, conditions and obligations attaching to those classes, which may be different for different classes;
- (z.7) respecting the imposition of terms and conditions on permits by the Registrar or a designate, including prescribing terms and conditions that are common to a class of permit;
- (z.8) respecting the quantity and use of liquor purchased under a permit;
- (z.9) respecting the cancellation of permits;
- (z.10) respecting the making of bylaws by a municipal council under section 48, and prescribing matters that may be regulated by bylaw;
- (z.11) respecting liquor importation certificates and prescribing the amount of liquor that may be imported without a certificate under paragraph 36(2)(b);
- (z.12) respecting the transportation of liquor by licence holders, permit holders, vendors or common carriers;
- (z.13) respecting the delivery of liquor;
- (z.14) respecting the transportation of liquor that has previously been opened;
- (z.15) respecting the transportation of liquor by a person who is not a licence holder, permit holder, vendor or holder of an importation certificate;
- (z.16) respecting the gifting of liquor;
- (z.17) respecting the making of beer and wine for personal consumption;
- (z.18) determining the nature, form and capacity of the containers to be used for holding liquor kept for sale or sold under this Act, and the manner in which those containers must be closed or sealed;
- (z.19) respecting the types and brands of liquor to be kept for sale in retail liquor outlets, and the prices to be charged for them;
- (z.20) respecting the purchase and possession of liquor by vendors;
- (z.21) respecting the advertising and promotion of liquor by vendors;
- (z.22) respecting the sale of liquor by vendors;
- (z.23) providing for the maintenance, construction, acquisition or leasing of premises for liquor warehouses;
- (z.24) respecting the operation of retail liquor outlets generally, including
- (i) establishing the days and hours a retail liquor outlet may be kept open
- rapporter une bouteille de vin non terminée d'un établissement de consommation visé par une licence;
- z.3) régir dans quelles circonstances un titulaire de licence peut :
- (i) permettre à une personne en état d'ébriété de demeurer dans un établissement visé par une licence,
- (ii) permettre à un mineur d'entrer et de demeurer dans un établissement visé par une licence;
- z.4) fixer les droits payables pour l'obtention d'un permis ou une formule pour les fixer;
- z.5) régir la délivrance de permis, y compris les exigences relatives aux demandes et les critères d'admissibilité;
- z.6) établir des catégories de permis de circonstance et régir les droits, les privilèges, les modalités et les obligations accordés ou imposés à ces catégories, pouvant varier d'une catégorie à une autre;
- z.7) régir l'imposition de modalités aux permis par le registraire ou une personne désignée, y compris établir quelles modalités s'appliquent à tous les permis d'une catégorie;
- z.8) régir la quantité de boissons alcoolisées achetées et leur utilisation en vertu d'un permis;
- z.9) régir l'annulation des permis;
- z.10) régir l'adoption de règlements municipaux par un conseil municipal en vertu de l'article 48 et déterminer quelles questions peuvent faire l'objet d'un règlement municipal;
- z.11) régir les certificats d'importation de boissons alcoolisées et établir la quantité de boissons alcoolisées qui peut être importée sans certificat en vertu de l'alinéa 36(2)b);
- z.12) régir le transport de boissons alcoolisées par les titulaires de licence, les titulaires de permis, les vendeurs autorisés et les transporteurs publics;
- z.13) régir la livraison des boissons alcoolisées;
- z.14) régir le transport de boissons alcoolisées dont le contenant a déjà été ouvert;
- z.15) régir le transport de boissons alcoolisées par quiconque n'étant pas un titulaire de licence, un titulaire de permis, un

- for the sale of liquor,
- (ii) determining the nature, form and capacity of containers of liquor that are kept for sale and the manner in which the containers must be closed or sealed,
  - (iii) limiting the quantities of liquor that may be sold to any person at a retail liquor outlet, and
  - (iv) governing the ordering of liquor from a retail liquor outlet;
- (z.25) respecting the consumption of liquor in a public place;
- (z.26) respecting plebiscites generally, including
- (i) respecting the procedure to be followed when a plebiscite is held,
  - (ii) respecting the form of ballots and other documents to be used for a plebiscite,
  - (iii) respecting the method by which notice of a plebiscite shall be given, and
  - (iv) fixing the fees to be paid to the returning officers and other officials when a plebiscite is held;
- (z.27) prescribing classes of licences for the purpose of subsection 44(1);
- (z.28) providing for the establishment, replacement, modification or cancellation of a liquor restriction system or liquor prohibition system in accordance with the results of a plebiscite;
- (z.29) respecting the establishment of procedures applicable to a plebiscite held under section 46, which may add or modify the procedure established by regulations made under paragraph (z.26);
- (z.30) providing for the establishment, replacement, modification or cancellation of a limitation on the quantity of liquor that may be sold to any person at a retail liquor outlet in a Sahtu community, in accordance with the results of a plebiscite held under section 46;
- (z.31) respecting temporary prohibition orders, including
- (i) prescribing the time within which a request must be made,
  - (ii) respecting the circumstances under which the Minister may accept a request outside of the prescribed period of time,
- vendeur autorisé ou un détenteur d'un certificat d'importation;
- z.16) régir le don de boissons alcoolisées;
  - z.17) régir la fabrication de bière et de vin à des fins de consommation personnelle;
  - z.18) établir la nature, la forme et la contenance des contenants utilisés pour les boissons alcoolisées conservées en vue de la vente ou vendues sous le régime de la présente loi et prévoir la façon de les fermer ou de les sceller;
  - z.19) régir les catégories et les marques de boissons alcoolisées conservées en vue de la vente dans les points de vente de boissons alcoolisées ainsi que leur prix de vente;
  - z.20) régir l'achat et la possession de boissons alcoolisées par les vendeurs autorisés;
  - z.21) régir la publicité et la promotion de boissons alcoolisées par les vendeurs autorisés;
  - z.22) régir la vente de boissons alcoolisées par les vendeurs autorisés;
  - z.23) régir l'entretien, la construction, l'acquisition ou la location de locaux pouvant servir d'entrepôts de boissons alcoolisées;
  - z.24) de façon générale, régir l'exploitation des points de vente de boissons alcoolisées, notamment :
    - (i) en fixant les jours et les heures pendant lesquels un point de vente de boissons alcoolisées peut être ouvert pour la vente de boissons alcoolisées,
    - (ii) en établissant la nature, la forme et la contenance des contenants utilisés pour les boissons alcoolisées conservées en vue de la vente et la façon dont ils doivent être fermés ou scellés,
    - (iii) en limitant la quantité de boissons alcoolisées qui peuvent être vendues à une personne dans un point de vente de boissons alcoolisées,
    - (iv) en régissant la commande de boissons alcoolisées par un point de vente de boissons alcoolisées;
  - z.25) régir la consommation de boissons alcoolisées dans un lieu public;
  - z.26) de façon générale, régir les référendums, notamment :
    - (i) en régissant la marche à suivre pour

- (iii) prescribing the maximum time a prohibition order may be in place,
  - (iv) respecting circumstances in which an order may prohibit the operation of retail liquor outlets or activities authorized by existing licences, and
  - (v) prescribing, for the purpose of subsection 47(6), any time period that must elapse between orders and respecting circumstances in which that limitation may be waived;
- (z.32) prescribing classes of licences which require approval of the local authority as set out in subsection 49(1) and prescribing circumstances in which that approval is not required;
- (z.33) respecting the cancellation of licences under section 50, including prescribing classes of licence for the purposes of subsections 50(1) and (2);
- (z.34) respecting the powers and duties of the Chief Inspector, inspectors and investigators;
- (z.35) prescribing classes of persons who, by virtue of their offices, are inspectors for the purposes of this Act;
- (z.36) respecting the inspection of regulated premises;
- (z.37) prescribing documents that constitute evidence of a person's age for the purposes of subsection 92(2);
- (z.38) respecting the disposition of anything forfeited under this Act;
- (z.39) respecting the establishment of a schedule of monetary penalties;
- (z.40) respecting the imposition of monetary penalties under section 110;
- (z.41) defining, enlarging or restricting any word or expression used in this Act or the regulations that is not defined in this Act;
- (z.42) prescribing any matter that is required or authorized by this Act to be prescribed; and
- (z.43) respecting any other matter the Minister considers necessary or advisable for carrying out the purposes and provisions of this Act.
- la tenue d'un référendum,
- (ii) en régissant la forme des bulletins de vote et des autres documents utilisés pour le référendum,
  - (iii) en régissant de quelle façon il est donné avis de la tenue d'un référendum,
  - (iv) en fixant les droits à payer aux directeurs de scrutin et aux autres agents lors de la tenue d'un référendum;
- z.27) fixer des catégories de licences pour l'application du paragraphe 44(1);
- z.28) régir l'instauration, le remplacement, la modification ou l'annulation d'un régime de restriction ou de prohibition applicable aux boissons alcoolisées en conformité avec le résultat d'un référendum;
- z.29) établir la procédure applicable à un référendum tenu en vertu de l'article 46, qui peut s'ajouter à la procédure établie par règlement pris en vertu de l'alinéa z.26) ou qui peut la modifier;
- z.30) régir l'instauration, le remplacement, la modification ou l'annulation d'une limite sur la quantité de boissons alcoolisées pouvant être vendues à une personne dans un point de vente de boissons alcoolisées dans une collectivité du Sahtu, en conformité avec le résultat d'un référendum tenu en vertu de l'article 46;
- z.31) régir les arrêtés de prohibition temporaires, notamment :
  - (i) en fixant le délai pendant lequel une demande doit être faite,
  - (ii) en déterminant dans quelles circonstances le ministre peut accepter une demande faite hors du délai réglementaire,
  - (iii) en fixant le délai maximum pendant lequel un arrêté de prohibition peut être en vigueur,
  - (iv) en déterminant les circonstances dans lesquelles un arrêté peut interdire l'exploitation de points de vente de boissons alcoolisées ou l'exercice d'activités autorisées par des licences existantes,
  - (v) en fixant, pour l'application du paragraphe 47(6), le délai qui doit s'écouler entre deux arrêtés et en établissant les circonstances dans

lesquelles il peut être renoncé à cette restriction;

- z.32) désigner quelles catégories de licences requièrent l'approbation de l'administration locale pour l'application du paragraphe 49(1) et prescrire les circonstances dans lesquelles cette approbation n'est pas requise;
- z.33) régir l'annulation de licences en vertu de l'article 50, y compris la fixation de catégories de licences pour l'application des paragraphes 50(1) et (2);
- z.34) régir les attributions de l'inspecteur en chef, des inspecteurs et des enquêteurs;
- z.35) désigner des catégories de personnes qui, d'office, sont des inspecteurs pour l'application de la présente loi;
- z.36) régir l'inspection des établissements réglementés;
- z.37) déterminer quels documents constituent une preuve de l'âge d'une personne pour l'application du paragraphe 92(2);
- z.38) régir la disposition de toute chose confisquée en vertu de la présente loi;
- z.39) régir l'établissement d'un barème de sanctions pécuniaires;
- z.40) régir l'imposition de sanctions pécuniaires en vertu de l'article 110;
- z.41) établir, élargir ou restreindre la définition d'un terme ou d'une expression qui figure dans la présente loi ou ses règlements, mais qui n'est pas défini dans la présente loi;
- z.42) prévoir tout ce dont la présente loi exige ou autorise la prescription;
- z.43) régir tout autre question qu'il estime nécessaire ou indiqué pour la mise en œuvre de l'objet et des dispositions de la présente loi.

Repeal of regulations

(2) Notwithstanding any provision of this Act, the Minister may repeal any regulation or any provision of a regulation that has been rendered inoperative by

- (a) a bylaw made by a municipal council under section 48; or
- (b) a law made by an Indigenous government pursuant to a land claim and self-government agreement or a self-government agreement.

(2) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le ministre peut abroger tout règlement ou toute disposition d'un règlement qui a été rendu inopérant par :

- a) un règlement municipal pris par un conseil municipal en vertu de l'article 48;
- b) une loi d'un gouvernement autochtone en vertu d'un accord sur des revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale ou d'un accord sur l'autonomie gouvernementale.

Abrogation de règlements



## TRANSITIONAL

Definition:  
"former Act"

- 147. (1) In this section,**
- (a) "former Act" means the *Liquor Act, SNWT 2007, c.15*; and
  - (b) a reference to a provision of the former Act is a reference to that provision as it read immediately before it was repealed.

Transitional

- (2) On the coming into force of this section,**
- (a) a person appointed as a member of the Liquor Licensing Board under the former Act who holds office immediately before this Act comes into force continues to hold office as a member of the Liquor Appeals Board under this Act, until their appointment expires or is revoked;
  - (b) an inspector appointed under the former Act is deemed to be appointed as an inspector under this Act, until their appointment expires or is revoked;
  - (c) a designation of a vendor under section 34(1) of the former Act continues as a designation under subsection 23(1) of this Act until it expires or is revoked;
  - (d) an agreement entered into under subsection 34(3) of the former Act is deemed to have been entered into under subsection 23(4) of this Act;
  - (e) a licence or permit issued under the former Act continues in force in accordance with the regulations;
  - (f) a proceeding or investigation commenced under the former Act continues under and in conformity with this Act, to the extent that the proceeding can be adapted to this Act;
  - (g) a licence holder, associate of a licence holder or a licence holder's on-site manager disqualified from eligibility to hold a licence by order of the Board under the former Act is deemed to be disqualified from eligibility to hold a licence under this Act;
  - (h) a premises disqualified from eligibility to serve as a licensed premises or manufacturing facility by order of the Board under the former Act is deemed

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Définition :  
«ancienne loi»

- 147. (1) Dans le présent article :**
- a) «ancienne loi» s'entend de la *Loi sur les boissons alcoolisées, LTN-O 2007, ch. 15*;
  - b) tout renvoi à une disposition d'une ancienne loi vaut renvoi à cette disposition, dans sa version antérieure à son abrogation.

Dispositions  
transitoires

- (2) À l'entrée en vigueur du présent article :**
- a) la personne nommée à titre de membre de la Commission des licences d'alcool en vertu de l'ancienne loi qui occupe une charge immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi continue d'occuper sa charge à titre de membre de la Commission d'appel des boissons alcoolisées jusqu'à l'expiration ou à la révocation de son mandat;
  - b) l'inspecteur nommé en vertu de l'ancienne loi est réputé être nommé à titre d'inspecteur en vertu de la présente loi jusqu'à l'expiration ou à la révocation de son mandat;
  - c) la désignation d'un vendeur autorisé en vertu du paragraphe 34(1) de l'ancienne loi demeure en vigueur en tant que désignation en vertu du paragraphe 23(1) de la présente loi jusqu'à son expiration ou sa révocation;
  - d) l'entente conclue en vertu du paragraphe 34(3) de l'ancienne loi est réputée avoir été conclue en vertu du paragraphe 23(4) de la présente loi;
  - e) la licence ou le permis délivré en vertu de l'ancienne loi demeure en vigueur conformément aux règlements;
  - f) une procédure introduite ou une enquête commencée sous le régime de l'ancienne loi se poursuivent sous le régime de la présente loi, avec les adaptations nécessaires;
  - g) le titulaire de licence, la personne liée au titulaire de licence ou le gestionnaire de l'établissement du titulaire de licence déclaré inadmissible à détenir une licence par ordonnance de la Commission en vertu de l'ancienne loi est réputé être déclaré

to be disqualified from eligibility to serve as a licensed premises under this Act;

- (i) a bylaw made under subsection 54(1) of the former Act is deemed to have been made under subsection 48(1) of this Act;
- (j) a conviction under the former Act is considered a prior conviction under the equivalent section of this Act; and
- (k) regulations made under the former Act remain in force and are deemed to be made under this Act, to the extent that they are not expressly inconsistent with this Act, until they are repealed or new regulations are made in their stead.

inadmissible à détenir une licence en vertu de la présente loi;

- h) l'établissement déclaré inadmissible à servir d'emplacement visé par une licence ou d'installation de fabrication par ordonnance de la Commission en vertu de l'ancienne loi est réputé être déclaré inadmissible à servir d'emplacement visé par une licence en vertu de la présente loi;
- i) le règlement municipal pris en vertu du paragraphe 54(1) de l'ancienne loi est réputé avoir été pris en vertu du paragraphe 48(1) de la présente loi jusqu'à sa révocation;
- j) une déclaration de culpabilité établie en vertu de l'ancienne loi est considérée constituer une déclaration de culpabilité antérieure établie sous l'article équivalant de la présente loi;
- k) les règlements pris en vertu de l'ancienne loi demeurent en vigueur et sont réputés être pris en vertu de la présente loi dans la mesure de leur compatibilité avec la présente loi, jusqu'à leur abrogation ou leur remplacement.

Regulations

(3) The Minister may make regulations respecting such transitional matters as the Minister considers necessary or advisable to facilitate the implementation of this Act.

(3) Le ministre peut, par règlement, régir les questions transitoires qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour faciliter la mise en œuvre de la présente loi.

Règlements

**REPEAL**

**ABROGATION**

*Liquor Act*

148. The *Liquor Act*, SNWT 2007, c.15 is repealed.

148. La *Loi sur les boissons alcoolisées*, LTN-O 2007, ch. 15, est abrogée.

*Loi sur les boissons alcoolisées*

**COMMENCEMENT**

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

Coming into force

149. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

149. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en vigueur

**INFORMATION OR COMMUNICATIONS PUBLIC**

May 30, 2023

RYLUND JOHNSON  
CHAIRPERSON, STANDING COMMITTEE ON GOVERNMENT OPERATIONS

**Bill 85: United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples Implementation Act**

Further to your letter of April 21, 2023 and in follow up to the Committee briefing on April 17, 2023, the departments of Executive and Indigenous Affairs and Justice have compiled the following responses to the questions raised.

**1. Navigating conflicting rights in practice.** Committee is unclear about how policy decisions will get made when the principles of the Declaration may be in conflict. For example: whether to allow businesses to operate out of public housing. Principles of the Declaration could be applied to justify either business owners or other homeowners. In these instances, who decides what UNDRIP consistency means, and how can the public be confident that happens impartially?

- *Not every government program or action will fall within the scope of the UNDRIP. We understand Indigenous governments will want to focus on the programs and services that are most directly relatable to the principles in UNDRIP. Where there is disagreement, consensus will be sought, but may not be reached or required. Ultimately the public government must remain accountable to the residents it serves and UNDRIP is not intended to change that. Governments are still bound by requirements for procedural fairness when making decisions that affect the rights of residents. This will not change as a result of UNDRIP.*

**2. Role of Regular Members and the Legislative Assembly.** Committee is troubled that Regular Members are not mentioned in the bill. Please clarify the role of Regular Members and the Legislative Assembly in this bill, and more generally in UNDRIP implementation.

- *The role of Regular Members in the development of legislation does not change as a result of the Bill or UNDRIP Implementation. Indeed, it would have been improper for the Executive branch to make changes in that respect, and we understand that any role changes would have to be addressed through the Assembly. We anticipate that Regular MLAs will continue to review legislation in the same way they do now, and hold the Executive accountable for government actions, in the same way they do now.*

.../2

-2-

**3. Oversight.** The Standing Committee on Reconciliation and Indigenous Affairs' (SCRIA) final report highlighted the need for effective oversight, monitoring, and accountability. Committee is concerned that the bill does not provide enough oversight and do not understand how the Action Plan Committee can give proper oversight. We may consider options to strengthen oversight. Please explain what the bill does to ensure oversight.

- *Regular reporting and review of the Action Plan Committee's and government's work is intended to promote accountability. In addition, the business of the government is still subject to review and accountability from MLAs. It is important that the Action Plan be built collaboratively with Indigenous governments and implementation will be subject to oversight as government business. It is also expected that the work identified will be subject to political accountability from the public and Indigenous governments.*

**4. Interpretation (clause 2).** Please explain the meaning and implications of subclauses 2(2) and 2(3), and how the Government of the Northwest Territories (GNWT) and Indigenous governments and Organizations (IGOs) arrived at this clause. Committee notes that this clause includes a lot more detail than equivalent clauses in Canada's and British Columbia's legislation.

- *With the benefit of having BC and federal legislation, we were able to identify areas for potential clarification and improvement.*
- *Re 2 (1): The purpose of such phrases as "interpreted in a manner." is to provide conceptual focus and guidance to any interpretation that may be required in the actions and decisions necessary to implement the legislation. We wanted to be careful to reflect other instances in GNWT legislation where the same approach has been used.*
  - o *For example, section 4 of the Wildlife Act: 4. This Act is to be interpreted in a manner consistent with treaty rights with the recognition and affirmation of existing Aboriginal and treaty rights in section 35 of the Constitution Act, 1982, including the duty to consult.*
- *Re 2 (2): It was important to IGOs that there be more robust non-derogation provision than is the case in the BC legislation. The provision reflects the same scope as the equivalent scope in the BC legislation and adds that the interpretation in 2(1) must also look to the Declaration for consistency in interpretation.*
- *Re 2 (3): Again, it was important to IGOs that this legislation does not impact existing rights, and in particular, the Duty to Consult and accommodate as appropriate.*

-3-

**5. All reasonable measures (clause 5).** Explain this phrase, especially in contrast to the “*all measures necessary*” wording found in Canada’s and BC’s legislation.

- *This was changed to avoid suggestion that any, and all things, must be done. By using the more common “reasonable measures” it is clearer that the intention is not to require any action at any cost. It also avoids a criticism of the “all measures necessary” language as being too unrealistic that it suggests only an aspirational commitment. This divergence from other legislation was discussed at length with Indigenous governments and it was agreed that this change was in line with the common understanding that a reasonable measure provides a clearer scope of the work that is going to be undertaken together. ‘All measures’ is an objective that is difficult to quantify and may not be able to be met in every circumstance. ‘Reasonable measures’ is more in line with the collaborative frameworks in that it invites discussion about what is reasonable.*

**6. Statement of consistency – government bills (clause 7(1)).** Please provide a sample statement of consistency. Committee wants to understand what these statements will look like – for example, whether the statement will assess bills against each clause within the Declaration.

- *This is an innovation in the NWT’s bill that is intended to provide a real-world demonstration of the importance of UNDRIP in guiding reconciliation. It is not dis-similar to requirements under the federal Department of Justice Act for the Attorney General of Canada to provide a statement of conformity with the Charter for every federal law (introduced in 2019). We expect that the NWT will follow a similar path with a summary of proposed legislation that includes discussion on how UNDRIP does, or does not factor, into the proposed legislation.*
- *As with most of the elements in this legislation, the exact mechanism is intended to be clarified through collaboration with IGOs. For an illustration of what the statement might include a federal Charter Statement (for Bill C-5) is attached.*

**7. Statement of consistency – non-government bills (clause 7(2)).** Please explain whether or how this requirement may encroach on Members’ privilege.

- *This is intended to avoid encroaching or fettering a Member's privilege. Absent statutory direction approved by the Legislative Assembly, we believe private Members’ bills could not be made subject to the same requirement of a statement of consistency. A statement of consistency that indicates areas of inconsistency does not necessarily preclude the passing of a bill. Members will retain the discretion to vote on legislation as they see fit – the statement of consistency is simply advice that is provided during the process.*

.../4

-4-

**8. Statement of consistency – “without delay” (clause 7).** Please explain why the statement of consistency is required to be released “without delay” rather than at the same time as the bill.

- *In practice, statements are expected at the same time as the introduction of a bill, but it is foreseeable that some bills may be required to be moved forward quickly. In such cases, it is appropriate for the statement to come as quickly as possible without delay, but not necessarily upon introduction.*

**9. Action Plan Committee – effectiveness (clause 8).** Committee is concerned that the Action Plan Committee could become a “token committee” without the ability to carry forward what it’s supposed to. Please explain how that will be prevented.

- *Although not all of the details of operation are included in the bill, it is expected that meaningful contributions to the Action Plan Committee and its work will be required from the GNWT and Indigenous governments. It will be up to both the public government and Indigenous governments to carry the work forward. It is suggested that being too prescriptive in legislation on how this work gets carried forward may prove problematic as the work and how it is advanced is expected to evolve. Because the Committee is intended to be the forum for collaboration, it will be up to the Committee to set its own processes and priorities aimed at meeting its obligation under the legislation. It is the obligations under the Act which will keep the Committee effective.*

**10. Action Plan Committee – composition and functioning (clause 8).** The legislation is vague on the composition and functioning of the Action Plan Committee. Please provide more details on both.

- *This is intended to ensure some flexibility. After discussing several options for the composition and function, Indigenous governments requested that the composition of the Action Plan Committee be kept open to allow any IGO that wanted to participate to have access to the process. Indigenous governments were not in favour of being more prescriptive regarding the composition of the Committee. The Action Plan Committee is intentionally flexible to allow for a collaborative model in both the activities of the Committee and how it operates. The MOU and legislation were developed concurrently. The functioning of the Committee has been described in the MOU to allow for that flexibility, while still providing guidance that can be easily updated as the Committee learns its work. In drafting legislation, there is often a balance to be struck between including too much procedural detail in the Act. This has been reflected in what has been included in the tabled legislation and what has been agreed to be included in the MOU. These two documents were intended to work together.*

.../5

**11. Action Plan Committee – relationship with the Working Group (clause 8).** Please explain how the Action Plan Committee will be related to the Working Group.

- *The Working Group that worked with the GNWT on the development of the legislation has now fulfilled its purpose in the completion of the MOU and the proposed legislation. The working group of officials will continue to exist but will become the Action Plan Committee. The Action Plan Committee will be charged with fulfilling the requirement for an Action Plan which is an obligation under both the MOU and the Act. The Action Plan Committee has already begun to meet under the commitment made in the MOU and the work of developing an Action Plan has already begun. The development of an Action Plan was also a commitment under the mandate of this Government.*

**12. Action Plan – public release (clauses 9-10).** Committee is concerned that there is not an explicit requirement for whether and action plan must be made public. Please explain why.

- *The Action Plan is anticipated to be a public document since there is a requirement for transparency and accountability, which is an interest of both the GNWT and IGOs. The Act also requires the Action Plan to include measures to track accountability and it is anticipated that this will include making the plan public.*

**13. Action Plan – public input (clause 9-10).** Committee is concerned that the bill does not require public input or comment on the action plan. Please explain whether and how the public may be involved in developing the action plan.

- *The expectation is that the public will be engaged through the work of the public government, as it implements the priorities under the Action Plan.*
  - o *For example, if the Action Plan results in a priority for Education Act changes, nothing diminishes the need to also engage the public as such an initiative is advanced. The Action Plan itself, however, is meant to be a collaboration between the Indigenous governments and the public government of the GNWT. The GNWT, and its Ministers will remain accountable to the public as they are now.*

-6-

**14. Action Plan – timeline (clause 9-10).** Is the two-year timeframe for the Action Plan too ambitious or too inflexible? Committee notes Canada's recent challenge completing an Action Plan within two years.

- *Canada's recent challenges are understandable given the number of First Nations, Métis and Inuit governments and organizations they need to engage with. The two-year timeline is a request of Indigenous governments and given the working relationship between the GNWT and Indigenous governments and organizations it is anticipated that two years will be sufficient.*

**15. Annual report – timeline (clause 11).** Committee is concerned that Bill 85 does not include a deadline to complete the annual report – unlike Canada and BC. Please explain when the government expects the annual report to be complete each year, and why that is not required in the legislation.

- *Under the legislation, the annual report must be tabled on all actions undertaken under the Action Plan. The report is required at some point after each fiscal year. A specific date was not selected, as it is still unclear how long the development of the report after the fiscal year will take. Because the report will be collaboratively developed with participating IGs, care was taken not to be too prescriptive, and the expectation is that a yearly schedule will emerge with tabling of the report as soon as possible.*

**16. Annual report – public release (clause 11).** Bill 85 requires the annual report to go to the Clerk – but it should go to the Speaker. Committee is also concerned that the tabling requirements mean that the public release of the annual report could be delayed by months, until the Assembly is sitting again. Committee wants to see the annual report made public without delay.

- *Upon further review of this provision, it is recommended that the requirement for the annual report be provided to the Clerk be removed. It would be consistent with other tabling requirements in legislation to simply have the Minister table the report at the earliest opportunity, which would mean the next sitting day, without having to involve the Clerk or Speaker... The report can be made public at first opportunity after it is completed, and need not wait for tabling, if the Legislative Assembly is not sitting when the report is completed. If Committee is amenable to bringing forward motions to make the recommended adjustments, we would bring forward the proposed amendments to the Indigenous government representatives referred to in the final response of this letter for discussion.*



-7-

**17. Shared decision-making agreements – transparency (clause 12).** Committee is concerned that the bill does not require enough transparency of future agreements. Committee would like to see a more relevant instrument for making agreements public than the Gazette. Committee also wants to see draft agreements released to the public and to the Standing Committee on Accountability and Oversight for comment before being finalized. Committee also believes that once a Minister has the authority to *negotiate or enter into an agreement, they are required to make that authorization public.*

- *The model for shared decision-making agreements, including that publication be in the Gazette, comes from the BC legislation. The proposed GNWT Bill 85 has expanded on what is found in the BC legislation, with substantially more detail, but the exact nature of what the share decision-making agreement may include, or may cover, is still to be determined. The Gazette is the minimum standard for publication, but nothing precludes the broader publication. There are currently very few agreements arising from the BC legislation, but there is a website where the public can access all agreements of this nature. The intention has always been that these agreements become public, and we anticipate that although the Gazette is the official record, there be an accessible, alternative method for the public to access the information. This is also something that could be put into regulations.*

**18. Shared decision-making agreements – territorial court (clause 12).** Committee is very concerned that the bill could allow the GNWT or IGOs to dictate what the territorial court does. Please explain the rationale on this inclusion.

- *This wording is modeled on the BC legislation and is simply modified to work within our legislation. The BC Act says: "**statutory power of decision**" has the same meaning as in the [Judicial Review Procedure Act](#). Their judicial review procedures act states: "**statutory power of decision**" means a power or right conferred by an enactment to make a decision deciding or prescribing:
 
  - (a) the legal rights, powers, privileges, immunities, duties or liabilities of a person, or
  - (b) the eligibility of a person to receive, or to continue to receive, a benefit or licence, whether or not the person is legally entitled to it, and includes the powers of the Provincial Court.*
- *The shared-decision making approach in the Act was based on the language found in the BC Act by request of the Indigenous governments and organizations. The definition was also taken from the BC Act and was intended to be a broad definition of statutory powers of Ministerial decision making. It was not meant to suggest it would include decision making done by the courts. We recognize that this language may cause confusion and are open to suggestions for improvements.*

-8-

**19. Review – making public (clause 13).** Bill 85 does not specify whether the review process, report, or recommendations must be made public. Please explain whether the review is intended to be public and why that is not explicitly required in the bill.

- *Yes, the report and its recommendations, as well of the review process is intended to be public. Through the tabling of the yearly report, it becomes publicly available, and the Assembly will assess the process and how the implementation of the UN Declaration is progressing. Specifics around this are the type of thing that could also be fleshed out in the regulations, if desired.*

**20. Review – role of the Action Plan Committee (clause 13).** Committee is concerned that the Action Plan Committee may be in a conflict if it were to lead the 5-year review. Please explain why the Action Plan Committee is the right entity to lead the review.

- *Several entities were considered when the process for the 5 year review was being developed. The Action Plan Committee was selected because it was perceived that this would be the body best placed to conduct an effective review. The Action Plan Committee will have spent 5 years executing many of the commitments under the Act and so will have a good sense of what parts of the Act would benefit from an update. Since the Action Plan Committee is made up of representatives from Indigenous governments and organizations, this process will include the views of those governments and organizations.*

*The Action Plan Committee is not an independent body and any suggested changes it proposes will have to be supported by Indigenous governments and organizations. Members of the Committee have a responsibility to bring the views of their leadership to the table to be included as part of the review process. Since the Committee operates through consensus, any proposed changes will have the support of the Indigenous governments and organizations.*

**21. Regulations (clause 14).** Please explain how the GNWT foresees using regulation-making power.

- *There is currently no plan to enact regulations under the Act, but there are instances where it may be desirable at some point in the future. The power to develop regulations has been included by request of Indigenous governments and organizations to be consistent with the BC legislation. The GNWT, and in cooperation with Indigenous governments and organizations, may see the benefits of incorporating certain pieces of the MOU, the formation and constitution of the Action Plan Committee, or pieces of the Action Plan itself into regulations for enforceability or openness. In summary, a general regulation-making authority is a standard part of most, if not all, legislation, and is a tool to ensure that an Act can be operationalized efficiently.*

-9-

**22. Examining consistency of regulations.** Please explain why the Registrar, rather than the Attorney General, will review draft regulations for consistency with the Declaration. Please consider whether the consistency opinion on draft regulations can be publicly released when the regulation is published.

- *The current Statutory Instruments Act requires the Registrar of Regulations to review every proposed regulation as follows:*

*(3) On receipt by the Registrar of copies of the proposed regulation under subsection (2), the Registrar, in consultation with the Deputy Minister, shall examine the proposed regulation to ensure that:*

- (a) it is authorized by the Act under which it is to be made;*
- (b) it does not constitute an unusual or unexpected use of the authority under which it is to be made;*
- (c) it does not trespass unduly on existing rights and freedoms and is not, in any case, inconsistent with the purposes and provisions of the Canadian Bill of Rights; and*
- (d) the form and drafting of the proposed regulation are in accordance with established standards.*

*The amendment to the Statutory Instruments Act will expand this review to include consistency with the UN Declaration to ensure that the review considers all factors that might impact the appropriateness of a regulation. In practice, that process means that every time a department requests that a regulation be made, legislation division will, in consultation with the Deputy Minister of Justice, flag to the department any potential issues with compliance with that section by way of letter.*

*These letters are privileged legal advice., however, as with a statement of consistency under section 7 of the Act, this is simply advice; it does not preclude the making of the regulation, as ultimately, the regulation making authority has the discretion to make that decision.*

**23. Memorandum of Understanding.** The bill refers to the MOU in several spots – but the MOU does not appear to be publicly-available. Please make it available to the public.

- *The Memorandum of Understanding has been made publicly available on the GNWT website.*

**Final question. Please explain Cabinet's process and requirements to get consent from IGOs on potential motions to amend Bill 85.**

- *The declaration says that any legislation that affect Indigenous peoples must have their free prior and informed consent before it can move forward. Cabinet has been obtaining the consent of IGOs at every step in the process of drafting the legislation. For any amendments to drafting of the Act being proposed, the GNWT would send the proposed amendments to all Indigenous government representatives that have been identified for this process. All representatives would have the opportunity to propose changes and differing opinions would be negotiated until there was a consensus in the group on the way forward, which would then be confirmed by leadership as being acceptable.*

If you have further questions, I will be pleased to provide you with additional information.



R.J. Simpson  
Government House Leader

Attachment

- c. Premier  
Ministers  
Principal Secretary  
Secretary to Cabinet/Deputy Minister, Executive and Indigenous Affairs  
Deputy Minister, Justice  
Clerk, Legislative Assembly  
Deputy Clerk, House Procedures and Committees  
Legislative Coordinator  
Director, Research Services



Government  
of Canada

Gouvernement  
du Canada

[Home](#) > [Canada's System of Justice](#) > [Proposed Legislation](#) > [Charter Statements](#)

# ***Bill C-5: An Act to amend the Criminal Code and the Controlled Drug and Substances Act***

---

***An Act to amend the Criminal Code  
and the Controlled Drug  
and Substances Act***

---

**Charter Statement**  
**C-5**

JUSTICE.GC.CA

Canada

**Tabled in the House of Commons, December 16, 2021**

# Explanatory Note

Section 4.2 of the *Department of Justice Act* requires the Minister of Justice to prepare a Charter Statement for every government bill to help inform public and Parliamentary debate on government bills. One of the Minister of Justice's most important responsibilities is to examine legislation for inconsistency with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* ["the Charter"]. By tabling a Charter Statement, the Minister is sharing some of the key considerations that informed the review of a bill for inconsistency with the Charter. A Statement identifies Charter rights and freedoms that may potentially be engaged by a bill and provides a brief explanation of the nature of any engagement, in light of the measures being proposed.

A Charter Statement also identifies potential justifications for any limits a bill may impose on Charter rights and freedoms. Section 1 of the Charter provides that rights and freedoms may be subject to reasonable limits if those limits are prescribed by law and demonstrably justified in a free and democratic society. This means that Parliament may enact laws that limit Charter rights and freedoms. The Charter will be violated only where a limit is not demonstrably justifiable in a free and democratic society.

A Charter Statement is intended to provide legal information to the public and Parliament on a bill's potential effects on rights and freedoms that are neither trivial nor too speculative. It is not intended to be a comprehensive overview of all conceivable Charter considerations. Additional considerations relevant to the constitutionality of a bill may also arise in the course of Parliamentary study and amendment of a bill. A Statement is not a legal opinion on the constitutionality of a bill.

# Charter Considerations

The Minister of Justice has examined Bill C-5, *An Act to amend the Criminal Code and the Controlled Drugs and Substances Act*, for any inconsistency with the Charter pursuant to his obligation under section 4.1 of the *Department of Justice Act*. This review involved consideration of the objectives and features of the Bill.

What follows is a non-exhaustive discussion of the ways in which Bill C-5 potentially engages the rights and freedoms guaranteed by the Charter. It is presented to assist in informing the public and Parliamentary debate on the Bill.

## Overview

Bill C-5 would make a number of amendments to the *Criminal Code* and the *Controlled Drugs and Substances Act* that seek to fulfill the Government of Canada's commitment to address systemic inequities, including the overrepresentation of Indigenous Peoples, Black, and marginalized Canadians, in the criminal justice system. There are three areas of proposed reform in the Bill: (1) the repeal of all mandatory minimum penalties of imprisonment (MMPs) for offences under the *Controlled Drugs and Substances Act* and the repeal of MMPs for a tobacco offence and some offences involving the possession or use of firearms under the *Criminal Code*; (2) changes to increase the availability of conditional sentences under the *Criminal Code*; and, (3) changes to the *Controlled Drugs and Substances Act* to promote the use of diversion for simple possession of drugs.

## **Repeal of Certain Mandatory Minimum Penalties of Imprisonment (MMPs)**

MMPs limit judicial discretion in sentencing and require a judge to impose a sentence of imprisonment that is equal to or higher than a specified minimum length on an offender upon conviction.

### ***Protection against cruel and unusual treatment or punishment (section 12)***

Section 12 of the Charter guarantees the right not to be subjected to any cruel and unusual treatment or punishment. In the context of sentencing, section 12 prohibits grossly disproportionate punishments. MMPs reduce judicial discretion to impose sentences that are proportionate to the gravity of the offence and degree of responsibility of the offender. As such, and depending on the circumstances MMPs have the potential to lead to sentences that may be viewed as grossly disproportionate. The proposed amendments to repeal MMPs for select offences would have the effect of reducing this potential by restoring judicial discretion to fashion a sentence that is fit and proportionate in the circumstances.

### **Availability of Conditional Sentences**

Conditional sentences encourage the use of principles of restorative justice in sentencing, and are a tool to address the over incarceration of Indigenous offenders and to reduce overreliance on incarceration, where appropriate. A conditional sentence allows an offender to serve their term of imprisonment in the community under strict conditions, such as confinement to house, curfew, treatment, and/or restrictions on owning/possessing/carrying a weapon, while furthering the sentencing goals of denunciation and deterrence. In order for a conditional sentence to be imposed,



several requirements set out in section 742.1 of the *Criminal Code* must be met: (1) that the court is satisfied that a conditional sentence is consistent with the fundamental purposes and principles of sentences and would not endanger the safety of the community, (2) that the offender is sentenced to a term of imprisonment of less than two years and, (3) that the offender must not have been convicted of an offence for which there is a minimum term of imprisonment.

There are currently additional restrictions in the *Criminal Code* which limit the availability of conditional sentences for certain types of offences. The proposed amendments would repeal the restrictions on conditional sentences for the following type of offences prosecuted by indictment:

- offences for which the maximum term of imprisonment is 14 years or more;
- offences with maximum terms of imprisonment of ten years and involving bodily harm, certain drug offences or offences involving the use of a weapon; and
- specific offences punishable by a maximum term of imprisonment of ten years, such as sexual assault, criminal harassment and motor vehicle theft.

Removing these restrictions would increase the availability of conditional sentences as a sentencing option where the general requirements under section 742.1 of the *Criminal Code* are met. Conditional sentences would remain unavailable for terrorism and criminal organization offences prosecuted by indictment with maximum terms of imprisonment of ten or more years. In addition, the Bill would also amend section 742.1 to make conditional sentences unavailable for the specific offences of advocating genocide, torture and attempted murder.

### ***Right to liberty (section 7 of the Charter)***

Section 7 of the Charter protects against the deprivation of an individual's life, liberty and security of the person unless done in accordance with the principles of fundamental justice. These include the principles against arbitrariness, overbreadth and gross disproportionality. An arbitrary law is one that impacts section 7 rights in a way that is not rationally connected to the law's purpose. An overbroad law is one that impacts section 7 rights in a way that, while generally rational, goes too far by capturing some conduct that bears no relation to the law's purpose. A grossly disproportionate law is one whose effects on section 7 rights are so severe as to be "completely out of sync" with the law's purpose. Because the amendments would create limited new restrictions on the availability of conditional sentences as an alternative to imprisonment for the offences of attempting genocide, torture and attempted murder, they have the potential to deprive liberty and so must accord with the principles of fundamental justice.

The following considerations support the consistency of the limited new restrictions on the availability of conditional sentences with section 7. The amendments are tailored to prohibit conditional sentences for only specific serious offences: the offences of advocating genocide, torture and attempted murder. The amendments do not otherwise limit judicial discretion to impose a sentence that is fit and proportionate in the circumstances.

---

**Date modified:**

2021-12-23



Summary

This Bill

- affirms the Declaration as a universal human rights instrument with application to the Indigenous peoples of the Northwest Territories and the laws of the Northwest Territories;
- provides a framework for the implementation of the Declaration by the Government of the Northwest Territories in collaboration and cooperation with Indigenous Governments or Organizations; and
- affirms the roles and responsibilities of Indigenous Governments or Organizations in the implementation of the Declaration.

Résumé

Le présent projet de loi :

- confirme que la Déclaration constitue un instrument international universel en matière de droits de la personne qui trouve application au sein des peuples autochtones des Territoires du Nord-Ouest et en droit des Territoires du Nord-Ouest;
- encadre la mise en œuvre de la Déclaration par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en consultation et en collaboration avec les gouvernements ou les organisations autochtones;
- confirme les rôles et les responsabilités des gouvernements ou organisations autochtones dans la mise en œuvre de la Déclaration.

## BILL 85

UNITED NATIONS DECLARATION ON THE  
RIGHTS OF INDIGENOUS PEOPLES  
IMPLEMENTATION ACT

Whereas the Northwest Territories is within the traditional territory of the Dene First Nations, Inuvialuit and Métis Indigenous peoples;

Whereas Indigenous Governments or Organizations of the Northwest Territories and the Government of the Northwest Territories have signed the Memorandum to support this Act;

Whereas the Declaration provides a framework for reconciliation, healing and peace, as well as harmonious and cooperative relations based on the principles of justice, democracy, respect for human rights, non-discrimination and good faith;

Whereas in the outcome document of the high-level plenary meeting of the General Assembly of the United Nations known as the World Conference on Indigenous Peoples, Canada and other nations reaffirmed their solemn commitment to respect, promote and advance the rights of Indigenous peoples of the world and to uphold the principles of the Declaration as minimum standards for the survival, dignity and well-being of Indigenous peoples;

Whereas in its document entitled *Calls to Action*, the Truth and Reconciliation Commission of Canada calls upon federal, provincial, territorial and municipal governments to fully adopt and implement the Declaration as a framework for reconciliation;

Whereas, in its document entitled *Calls for Justice*, the National Inquiry into Missing and Murdered Indigenous Women and Girls calls upon federal, provincial, territorial, municipal and Indigenous governments to implement the Declaration;

Whereas the Government of the Northwest Territories is committed to responding to the *Calls to Action* and the *Calls to Justice*;

## PROJET DE LOI 85

LOI DE MISE EN ŒUVRE DE LA  
DÉCLARATION DES NATIONS UNIES SUR  
LES DROITS DES PEUPLES AUTOCHTONES

Attendu :

que les Territoires du Nord-Ouest se trouvent sur le territoire traditionnel des peuples autochtones des Premières nations dénées, des Inuvialuit et des Métis;

que les gouvernements ou les organisations autochtones des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ont signé un protocole d'entente qui appuie la présente loi;

que la Déclaration fournit un cadre pour la réconciliation, la guérison et la paix, ainsi que pour des relations qui soient caractérisées par l'harmonie et la collaboration et fondées sur les principes de justice, de démocratie, de respect des droits de la personne, de non-discrimination et de bonne foi;

que, dans le document final de la réunion plénière de haut niveau de l'Assemblée générale des Nations Unies appelée Conférence mondiale sur les peuples autochtones, le Canada et d'autres États réaffirment leur engagement solennel à respecter, à promouvoir et à favoriser les droits des peuples autochtones du monde et à faire respecter les principes de la Déclaration qui constituent les normes minimales nécessaires à la survie, à la dignité et au bien-être des peuples autochtones;

que, dans le document intitulé *Appels à l'action*, la Commission de vérité et réconciliation du Canada demande aux gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux et aux administrations municipales d'adopter et de mettre en œuvre la Déclaration et d'en faire un cadre pour la réconciliation;

que, dans le document intitulé *Appels à la justice*, les commissaires de l'Enquête nationale sur les femmes et les filles autochtones disparues et assassinées demandent aux gouvernements fédéral, provinciaux, territoriaux et autochtones et aux administrations municipales de mettre en œuvre la Déclaration;

que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest s'est engagé à donner suite à ces appels à l'action et à la justice;

Whereas Indigenous peoples have, throughout history and to this day, lived in the lands that are now in the Northwest Territories, and maintain their distinct identities, cultures and ways of life;

Whereas Indigenous peoples have suffered injustices as a result of, among other things, colonization and dispossession of their land, territories and resources and disruptions of Indigenous forms of governance and legal systems;

Whereas the Government of the Northwest Territories rejects all forms of colonialism and is committed to advancing relations with Indigenous peoples that are based on good faith and the principles of justice, democracy, equality, non-discrimination, good governance and respect for human rights;

Whereas the Government of the Northwest Territories rejects all doctrines, policies and practices based on or advocating the superiority of peoples or individuals on the basis of national origin or racial, religious, ethnic or cultural differences, including the doctrines of discovery and *terra nullius*, as racist, scientifically false, legally invalid, morally condemnable and unjust;

Whereas the Declaration emphasizes the urgent need to respect and promote the inherent rights of Indigenous peoples of the world, which derive from their political, economic and social structures and from their cultures, spiritual traditions, histories, philosophies and legal systems, especially their rights to their land, territories and resources;

Whereas there is an urgent need to respect and promote the rights of Indigenous peoples affirmed in treaties, agreements and other constructive arrangements, and those treaties, agreements and arrangements can contribute to the implementation of the Declaration;

Whereas measures to implement the Declaration in the Northwest Territories must take into account the diversity of Indigenous peoples and in particular their distinct languages, cultures, customs, practices, rights, legal systems, institutions, governance structures, relationships to the land and Indigenous knowledge systems;

que, depuis fort longtemps et encore à ce jour, les peuples autochtones vivent dans des territoires qui sont aujourd'hui situés aux Territoires du Nord-Ouest et où s'expriment leurs identités, cultures et mode de vie distinctifs;

que les peuples autochtones ont historiquement subi des injustices en raison, entre autres, de la colonisation et de la dépossession de leurs terres, territoires et ressources et de perturbations de modes de gouvernance et de systèmes légaux autochtones;

que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest rejette toute forme de colonialisme et s'est engagé à promouvoir des relations avec les peuples autochtones qui soient fondées sur la bonne foi et sur les principes de justice, de démocratie, d'égalité, de non-discrimination, de bonne gouvernance et de respect des droits de la personne;

que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest rejette toutes les doctrines, politiques et pratiques qui reposent sur la supériorité de peuples ou d'individus — ou qui prônent celle-ci — en se fondant sur des différences d'ordre national, racial, religieux, ethnique ou culturel, y compris les doctrines de la découverte et de *terra nullius*, sont racistes, scientifiquement fausses, juridiquement sans valeur, moralement condamnables et injustes;

que la Déclaration met l'accent sur la nécessité urgente de respecter et de promouvoir les droits intrinsèques des peuples autochtones du monde, qui découlent de leurs structures politiques, économiques et sociales et de leur culture, de leurs traditions spirituelles, de leur histoire, de leur philosophie et de leurs systèmes juridiques, en particulier leurs droits à leurs terres, territoires et ressources;

qu'il est urgent de respecter et de promouvoir les droits des peuples autochtones confirmés dans les traités, les accords et les autres arrangements constructifs, et que ces traités, accords ou arrangements peuvent contribuer à la mise en œuvre de la Déclaration;

que les mesures visant la mise en œuvre de la Déclaration aux Territoires du Nord-Ouest doivent tenir compte de la diversité des peuples autochtones et, en particulier, du fait que leurs langues, cultures, coutumes, pratiques, droits, systèmes juridiques, institutions, structures de gouvernance, relations au territoire et systèmes de connaissances autochtones sont distincts;

Whereas the Government of the Northwest Territories recognizes that all relations with Indigenous peoples must be based on the recognition and implementation of the inherent right to self-determination, including the right of self-government;

Whereas the implementation of the Declaration must include concrete measures to address injustices, combat prejudice and eliminate all forms of violence, racism and discrimination, including systemic racism and discrimination, against Indigenous peoples and Indigenous elders, youth, children, women, men, persons with disabilities and gender diverse persons and two-spirit persons;

Whereas the Government of the Northwest Territories is committed to taking effective measures, including legislative, policy and administrative measures, in collaboration and cooperation with Indigenous peoples, to achieve the objectives of the Declaration;

Whereas the Government of the Northwest Territories recognizes that the Declaration should be implemented in the laws of the Northwest Territories;

Whereas the Declaration is approved as a source for the interpretation of the laws of the Northwest Territories;

Whereas the *Inuvialuit Final Agreement*, *Gwich'in Comprehensive Land Claim Agreement*, *Sahtu Dene and Metis Comprehensive Land Claim Agreement*, *Tłı̨chǫ Agreement* and *Délı̨ᑎę Final Self-Government Agreement* are recognized and affirmed as agreements within the meaning of section 35 of the *Constitution Act, 1982*;

Whereas the protection of Aboriginal and treaty rights, recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*, is an underlying principle and value of the Constitution of Canada, and Canadian courts have stated that such rights are not frozen and are capable of evolution and growth;

que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest reconnaît que les relations avec les peuples autochtones doivent être fondées sur la reconnaissance et la mise en œuvre du droit inhérent à l'autodétermination, y compris le droit à l'autonomie gouvernementale;

que la mise en œuvre de la Déclaration doit comporter des mesures concrètes visant à lutter contre les injustices, à combattre les préjugés et à éliminer toute forme de violence, de racisme et de discrimination, notamment le racisme et la discrimination systémiques, auxquels se heurtent les peuples autochtones, ainsi que les aînés, les jeunes, les enfants, les femmes et les hommes autochtones, les Autochtones ayant une incapacité et les Autochtones de la diversité de genre ou bispirituels;

que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est déterminé à prendre des mesures efficaces — d'ordre législatif, politique et administratif, entre autres — à l'échelle nationale et internationale, en consultation et en collaboration avec les peuples autochtones, afin d'atteindre les objectifs de la Déclaration;

que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest reconnaît que la Déclaration devrait être mise en œuvre dans les lois des Territoires du Nord-Ouest;

qu'il y a lieu de confirmer que la Déclaration est une source d'interprétation du droit des Territoires du Nord-Ouest;

que la *Convention définitive des Inuvialuit*, l'*Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in*, l'*Entente sur la revendication territoriale globale des Dénés et Métis du Sahtu*, l'*Accord Tłı̨chǫ* et l'*Accord définitif sur l'autonomie gouvernementale de Délı̨ᑎę* sont reconnus et confirmés comme accords au sens de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*;

que la protection des droits ancestraux ou issus de traités — reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* — constitue une valeur et un principe sous-jacents à la Constitution du Canada et que les tribunaux canadiens ont déclaré que de tels droits ne sont pas figés et peuvent évoluer et s'accroître;

Whereas the Government of the Northwest Territories is committed to exploring, in collaboration and cooperation with Indigenous peoples, measures related to monitoring, oversight, recourse or remedy or other accountability measures that will contribute to the achievement of the objectives of the Declaration;

Whereas the implementation of the Declaration can contribute to supporting sustainable development and responding to climate change and its impacts on Indigenous peoples;

Whereas the Government of the Northwest Territories acknowledges that Indigenous peoples, through their own governments, organizations and institutions, have the ability to establish their own approaches to contributing to the implementation of the Declaration;

And whereas the Government of the Northwest Territories welcomes opportunities to work cooperatively with municipal governments, civic organizations and other sectors of northern society towards achieving the objectives of the Declaration;

Now, therefore, the Commissioner, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Northwest Territories, enacts as follows:

#### INTERPRETATION

Definitions

1. (1) In this Act,

"Action Plan Committee" means the Action Plan Committee established under section 8; (*comité de plan d'action*)

"decision" includes a determination or order; (*décision*)

"Declaration" means the *United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples* set out in the Schedule; (*Déclaration*)

"Government of the Northwest Territories" means  
(a) the Government as defined in subsection 1(1) of the *Financial Administration Act*, and

que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest s'engage à explorer, en consultation et en collaboration avec les peuples autochtones, des mesures de contrôle ou de surveillance, des voies de recours, des mesures de réparation ou d'autres mesures de reddition de comptes qui contribueront à l'atteinte des objectifs de la Déclaration;

que la mise en œuvre de la Déclaration peut contribuer à soutenir le développement durable et à répondre au changement climatique et à ses répercussions sur les peuples autochtones;

que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest reconnaît que les peuples autochtones, de par leurs propres gouvernements, organisations et organismes, ont la faculté d'établir leurs propres façons de contribuer à la mise en œuvre de la Déclaration;

et que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est prêt à saisir les occasions de travailler en collaboration avec les gouvernements municipaux, les organisations civiques et les autres secteurs de la société nordique pour atteindre les objectifs de la Déclaration,

le commissaire, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest, édicte :

#### DÉFINITIONS

1. (1) Les définitions suivantes s'appliquent à la présente loi. Définitions

«comité de plan d'action» Comité de plan d'action créé en vertu de l'article 8. (*Action Plan Committee*)

«décision» Notamment une décision ou une ordonnance. (*decision*)

«Déclaration» La *Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones* prévue à l'annexe. (*Declaration*)

«gouvernement des Territoires du Nord-Ouest» S'entend :

a) du gouvernement au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;



- (b) public agencies and other reporting bodies as defined in subsection 1(1) of the *Financial Administration Act*; (*gouvernement des Territoires du Nord-Ouest*)

- b) des organismes publics et des autres entités comptables au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. (*Government of the Northwest Territories*)

"Indigenous Government or Organization" means an entity that is authorized to act on behalf of Indigenous peoples that hold rights recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982* and chosen by those Indigenous peoples in accordance with their own procedures and decision-making institutions to represent them and to act on their behalf; (*gouvernement ou organisation autochtone*)

«gouvernement ou organisation autochtone» Entité autorisée à agir au nom des peuples autochtones titulaires de droits reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et choisie par ces peuples autochtones conformément à leurs propres procédures et institutions décisionnelles afin de les représenter et pour agir pour leur compte. (*Indigenous Government or Organization*)

"Indigenous peoples" has the meaning assigned by the definition aboriginal peoples of Canada in subsection 35(2) of the *Constitution Act, 1982*; (*peuples autochtones*)

«peuples autochtones» S'entend des peuples autochtones du Canada au sens du paragraphe 35(2) de la *Loi constitutionnelle de 1982*. (*Indigenous peoples*)

"Memorandum" means the *Memorandum of Understanding for a Collaborative Approach to Implement the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples in the NWT*, effective January 1, 2023, signed by Indigenous Governments or Organizations of the Northwest Territories and the Government of the Northwest Territories, as amended from time to time, or any successor memorandum of understanding or agreement; (*protocole d'entente*)

«pouvoir législatif» Pouvoir ou droit conféré par une loi :

- a) de prendre un règlement, une règle ou un règlement administratif, ou de rendre une ordonnance;
- b) d'exercer une compétence légale de décision;
- c) d'exiger qu'une personne ou une partie fasse ou s'abstienne de faire ce que, n'était cette exigence, la loi n'exigerait pas qu'elle fasse ou s'abstienne de faire;
- d) de faire ce qui constituerait, n'était ce pouvoir ou ce droit, une atteinte aux droits d'une personne;
- e) de faire un examen ou une enquête des droits, pouvoirs, privilèges, immunités, devoirs ou obligations d'une personne. (*statutory power*)

"statutory power" means a power or right conferred by an enactment

- (a) to make a regulation, rule, bylaw or order,
- (b) to exercise a statutory power of decision,
- (c) to require a person to do or to refrain from doing an act or thing that, but for that requirement, the person would not be required by law to do or to refrain from doing,
- (d) to do an act or thing that would, but for that power or right, be a breach of a legal right of any person, or
- (e) to make an investigation or inquiry into a person's legal right, power, privilege, immunity, duty or liability; (*pouvoir législatif*)

«pouvoir législatif de décision» Pouvoir ou droit conféré par une loi de déclarer ou de déterminer :

- a) soit les droits, pouvoirs, privilèges, immunités, devoirs ou obligations d'une personne ou d'une entité;
- b) soit l'admissibilité de personnes ou d'entités à recevoir ou à continuer à recevoir un avantage ou une autorisation, qu'elles y aient juridiquement droit ou non. (*statutory power of decision*)

"statutory power of decision" means a power or right conferred by an enactment to make a decision deciding or prescribing

- (a) the legal rights, powers, privileges, immunities, duties or liabilities of a

«protocole d'entente» Le *Protocole d'entente visant une approche coopérative pour mettre en œuvre la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones dans les TNO*, en vigueur le

person or entity, or  
 (b) the eligibility of a person or entity to receive, or to continue to receive, a benefit or licence, whether or not the person or entity is legally entitled to it.  
 (*pouvoir législatif de décision*)

1<sup>er</sup> janvier 2023, signé par les gouvernements ou organisations autochtones des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, avec ses modifications successives, ou tout nouveau protocole d'entente ou nouvel accord.  
 (*Memorandum*)

Statutory power of decision	(2) For greater certainty, "statutory power of decision" includes the powers of the Territorial Court.	(2) Il est entendu que sont compris par «pouvoirs législatifs de décision» les pouvoirs de la Cour territoriale.	Pouvoirs législatifs de décision
Interpretation	2. (1) This Act is to be interpreted in a manner consistent with the recognition and affirmation in section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> of existing Aboriginal and treaty rights, including the duty to consult.	2. (1) La présente loi s'interprète d'une manière compatible avec la reconnaissance et la confirmation des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones prévus à l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> , y compris l'obligation de consulter.	Interprétation
Construal	(2) This Act is to be construed as upholding the rights of Indigenous peoples recognized and affirmed by the Declaration and by section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> and must be interpreted in accordance with the rights set out in the Declaration, and not as abrogating or derogating from them.	(2) La présente loi s'interprète comme maintenant les droits des peuples autochtones reconnus et confirmés par la Déclaration et en vertu de l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> et s'interprète conformément aux droits prévus dans la Déclaration, et non de façon à leur porter atteinte.	Interprétation
Obligation to consult and accommodate	(3) For greater certainty, nothing in this Act relieves the Government of the Northwest Territories of its obligation under section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> to consult and accommodate, where appropriate, Indigenous Governments or Organizations respecting actions that may affect the exercise of Indigenous rights.	(3) Il est entendu que la présente loi n'a pas pour effet de dispenser le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest de ses obligations de consulter et d'accommoder, si approprié, les gouvernements et organisations autochtones des mesures pouvant avoir un effet préjudiciable sur l'exercice des droits des peuples autochtones; ces obligations sont prévues à l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .	Obligation de consulter et d'accommoder
Binds Government of the Northwest Territories	3. This Act binds the Government of the Northwest Territories.	3. La présente loi lie le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Gouvernement lié
Purpose	4. The purposes of this Act are (a) to affirm the Declaration as a universal human rights instrument with application to the Indigenous peoples of the Northwest Territories and the laws of the Northwest Territories; (b) to provide a framework for the implementation of the Declaration by the Government of the Northwest Territories in collaboration and cooperation with Indigenous Governments or Organizations; and	4. La présente loi a pour objet : a) de confirmer que la Déclaration constitue un instrument international universel en matière de droits de la personne qui trouve application aux peuples autochtones des Territoires du Nord-Ouest et en droit des Territoires du Nord-Ouest; b) d'encadrer la mise en œuvre de la Déclaration par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en consultation et en collaboration avec les	Objet

(c) to affirm the roles and responsibilities of Indigenous Governments or Organizations in the implementation of the Declaration.

gouvernements ou les organisations autochtones;  
c) de confirmer les rôles et les responsabilités des gouvernements ou organisations autochtones dans la mise en œuvre de la Déclaration.

CONSISTENCY OF LAWS WITH DECLARATION

COMPATIBILITÉ DES LOIS AVEC LA DÉCLARATION

All reasonable measures	5. (1) The Government of the Northwest Territories shall, in collaboration and cooperation with Indigenous peoples, take all reasonable measures to ensure that the laws of the Northwest Territories are consistent with the Declaration.	5. (1) Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, en consultation et en collaboration avec les peuples autochtones, prend toutes les mesures raisonnables pour veiller à ce que les lois des Territoires du Nord-Ouest soient compatibles avec la Déclaration.	Toutes les mesures raisonnables
Interpretation consistent with Declaration	(2) The laws of the Northwest Territories must be interpreted and applied in a manner consistent with the Declaration.	(2) Les lois des Territoires du Nord-Ouest sont interprétées et s'appliquent de manière à ce qu'elles soient compatibles avec la Déclaration.	Interprétation compatible avec la Déclaration
No delay	(3) Nothing in this Act may be construed as delaying the application of the Declaration within the Northwest Territories.	(3) La présente loi n'a pas pour effet de retarder l'application de la Déclaration dans le droit des Territoires du Nord-Ouest.	Aucun délai
Diversity	6. For the purposes of implementing this Act, the Government of the Northwest Territories shall consider the diversity of the Indigenous peoples of the Northwest Territories, and in particular, their distinct languages, cultures, customs, practices, rights, legal systems, institutions, governance structures, relationships to the land and Indigenous knowledge systems.	6. Pour la mise en œuvre de la présente loi, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest considère la diversité des peuples autochtones des Territoires du Nord-Ouest et en particulier, leurs langues, cultures, pratiques, droits, systèmes juridiques, institutions, structures de gouvernance, relations au territoire et systèmes de connaissances distincts.	Diversité
Statement: Government bills	7. (1) Subject to subsection (3), the sponsoring Minister of each bill that is introduced in the Legislative Assembly by the Government of the Northwest Territories must table, without delay, a Statement of Consistency prepared by the Attorney General indicating whether or not, in their opinion, the bill is consistent with the Declaration and the rights recognized and affirmed under section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> .	7. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre parrain de chaque projet de loi présenté à l'Assemblée législative par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest dépose, sans délai, un énoncé de compatibilité préparé par le procureur général indiquant que, selon lui, le projet de loi est compatible, ou non, avec la Déclaration et les droits reconnus et confirmés en vertu de l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .	Énoncé : projets de loi du gouvernement
Statement: non-Government bills	(2) Subject to subsection (3), the sponsoring Member of a bill other than a bill referred to in subsection (1) that is introduced in the Legislative Assembly must table, without delay, a Statement of Consistency prepared by the Law Clerk of the Legislative Assembly indicating whether or not, in their opinion, the bill is consistent with the Declaration and the rights recognized and affirmed under section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> .	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le député parrain d'un projet de loi autre que celui visé au paragraphe (1) qui est présenté à l'Assemblée législative dépose, sans délai, un énoncé de compatibilité préparé par le légiste-conseil de l'Assemblée législative indiquant que, selon lui, le projet de loi est compatible, ou non, avec la Déclaration et les droits reconnus et confirmés en vertu de l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .	Énoncé : projets de loi non-gouvernementaux

Exception	<p>(3) Nothing in this section requires the tabling of a Statement of Consistency if the bill</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) is an appropriation bill under Rule 8.5(5) of the <i>Rules of the Legislative Assembly</i>;</li> <li>(b) is a bill referred to in subsection (1) that corrects errors or addresses issues of a minor or non-controversial nature; or</li> <li>(c) falls under the administration of the Speaker and the Board of Management of the Legislative Assembly.</li> </ul>	<p>(3) Le présent article n'a pas pour effet d'exiger le dépôt d'un énoncé de compatibilité si le projet de loi, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) constitue un projet de loi de crédits aux termes de la règle 8.5(5) des <i>Rules of the Legislative Assembly</i>;</li> <li>b) constitue un projet de loi visé au paragraphe (1) qui corrige des erreurs ou apporte certaines modifications mineures ou non-controversées;</li> <li>c) tombe sous l'administration du président et du Bureau de régie de l'Assemblée législative.</li> </ul>	Exception
<b>EXISTING LEGISLATION AND POLICIES</b>		<b>LOIS ET POLITIQUES EXISTANTES</b>	
Action Plan Committee		Comité de plan d'action	
Establishment	<p><b>8.</b> (1) The Action Plan Committee is established to advise and assist the Government of the Northwest Territories in preparing and implementing the action plan co-developed under section 9 to achieve the objectives of the Declaration.</p>	<p><b>8.</b> (1) Est créé un comité de plan d'action pour conseiller et assister le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest dans l'élaboration et la mise en œuvre du plan d'action qui est développé conjointement en vertu de l'article 9 pour atteindre les objectifs visés par la Déclaration.</p>	Création
Members	<p>(2) The Action Plan Committee must be comprised of members appointed by Indigenous Governments or Organizations of the Northwest Territories and the Government of the Northwest Territories.</p>	<p>(2) Le comité de plan d'action se compose des membres nommés par les gouvernements ou organisations autochtones des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.</p>	Membres
Mandate	<p>(3) The Action Plan Committee shall facilitate collaboration and cooperation between the Government of the Northwest Territories and Indigenous Governments or Organizations in preparing and implementing departmental actions and initiatives for the action plan.</p>	<p>(3) Le comité de plan d'action facilite la consultation et la collaboration entre le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et les gouvernements ou organisations autochtones dans l'élaboration et la mise en œuvre des mesures et initiatives ministérielles prises pour le plan d'action.</p>	Mandat
Collaboration and consensus	<p>(4) In the preparation and implementation of the action plan, the Action Plan Committee shall adhere to a collaboration and consensus model, as may be set out in the Memorandum.</p>	<p>(4) Pour l'élaboration et la mise en œuvre du plan d'action, le comité de plan d'action adhère à un modèle de collaboration et de consensus comme indiqué dans le protocole d'entente.</p>	Collaboration et consensus
Monitor and review	<p>(5) The Action Plan Committee shall</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) monitor the implementation of the action plan; and</li> <li>(b) conduct reviews and co-develop amendments to the action plan under section 9.</li> </ul>	<p>(5) Le comité de plan d'action peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) faire le suivi de la mise en œuvre du plan d'action;</li> <li>b) procéder à l'examen et à l'élaboration conjointe des modifications au plan d'action en vertu de l'article 9.</li> </ul>	Surveiller et examiner

	Action Plan	Plan d'action	
Co-development	<b>9.</b> (1) The Minister shall, in collaboration and cooperation with Indigenous Governments or Organizations of the Northwest Territories and the Executive Council, co-develop an action plan to achieve the objectives of the Declaration.	<b>9.</b> (1) Le ministre, en consultation et en collaboration avec les gouvernements ou les organisations autochtones des Territoires du Nord-Ouest et le Conseil exécutif, procède à l'élaboration conjointe d'un plan d'action pour atteindre les objectifs visés par la Déclaration.	Élaboration conjointe
Action plan in two years	(2) The co-development of the action plan must be completed no later than two years after the day on which this section comes into force.	(2) L'élaboration conjointe du plan d'action doit être effectuée dans les deux années qui suivent l'entrée en vigueur du présent article.	Délai de deux ans
Preparation and implementation	<b>10.</b> (1) The action plan referred to in section 9 must be prepared and implemented in collaboration and cooperation with Indigenous Governments or Organizations through the Action Plan Committee.	<b>10.</b> (1) Le plan d'action visé à l'article 9 doit être élaboré et mis en œuvre par le comité de plan d'action en consultation et en collaboration avec les gouvernements ou organisations autochtones.	Élaboration et mise en œuvre
Action plan includes	(2) The action plan must include <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) a transparent process for how the activities under the action plan are to be carried out that incorporates consensual decision-making among the Government of the Northwest Territories and Indigenous Governments or Organizations, as equal partners;</li> <li>(b) clear time-lines and objectives to track and ensure accountability;</li> <li>(c) a process or measures to review, revise or replace existing Government of the Northwest Territories laws or policies, where necessary, including the introduction of new laws or policies, to create consistency with the Declaration;</li> <li>(d) provisions to require the review and development of amendments to the action plan; and</li> <li>(e) any other measures or processes that may be described in more detail in the Memorandum.</li> </ul>	(2) Le plan d'action comporte notamment : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) un processus transparent des modalités d'exécution des activités prévues dans le plan d'action qui incorpore le processus de décision par consensus parmi le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et les gouvernements ou organisations autochtones, comme partenaires égaux;</li> <li>b) des délais et objectifs clairs pour suivre et assurer la responsabilité;</li> <li>c) un processus ou des mesures d'examen, de révision ou de remplacement qui existent dans les lois ou politiques du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, si nécessaire, y compris l'introduction de nouvelles lois ou politiques, pour être compatible avec la Déclaration;</li> <li>d) les dispositions exigeant l'examen et l'élaboration des modifications au plan d'action;</li> <li>e) toutes autres mesures ou tous autres processus pouvant être décrits avec plus de précisions dans le protocole d'entente.</li> </ul>	Contenu
	<b>Reporting</b>	<b>Rapport</b>	
Annual report	<b>11.</b> (1) After the end of each fiscal year, the Minister shall, in collaboration and cooperation with the Action Plan Committee, co-develop a report for the previous fiscal year, as defined in the <i>Financial Administration Act</i> , on the measures taken under this Act and the preparation and implementation of departmental	<b>11.</b> (1) Suivant la fin de chaque exercice, le ministre prépare, en consultation et en collaboration avec le comité de plan d'action, un rapport sur l'exercice précédent, au sens de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , faisant état des mesures prises en application de la présente loi, ainsi que de	Rapport annuel

actions and initiatives for the action plan by each department and public agency.

l'élaboration et de la mise en œuvre des actions et initiatives ministérielles du plan d'action par chaque ministère et organisme public.

Report to include	<p>(2) The report must include</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) recommendations by the Action Plan Committee for proposed amendments to legislation and policies to be consistent with the Declaration;</li> <li>(b) department-specific overviews and reporting;</li> <li>(c) an update on all outstanding matters identified in previous tabled reports; and</li> <li>(d) an identification of any emerging concerns or priorities.</li> </ul>	<p>(2) Le rapport comporte notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) les recommandations de modifications proposées aux lois ou politiques qui sont proposées par le comité de plan d'action pour qu'elles soient compatibles avec la Déclaration;</li> <li>b) les aperçus et rapports spécifiques à chaque ministère;</li> <li>c) une mise à jour de toutes les questions non encore réglées identifiées dans les rapports précédemment déposés;</li> <li>d) l'identification de nouvelles préoccupations ou priorités.</li> </ul>	Contenu du rapport
Tabling of report	<p>(3) The Minister shall, within 30 days of the report being prepared,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) table the report in the Legislative Assembly, if the Legislative Assembly is sitting; or</li> <li>(b) file the report with the Clerk of the Legislative Assembly, if the Legislative Assembly is not sitting.</li> </ul>	<p>(3) Dans les 30 jours de l'achèvement du rapport, le ministre :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le dépose auprès de l'Assemblée législative, si l'Assemblée législative siège;</li> <li>b) l'enregistre auprès du greffier de l'Assemblée législative, si l'Assemblée législative ne siège pas.</li> </ul>	Dépôt du rapport
Tabling filed report	<p>(4) A report filed with the Clerk of the Legislative Assembly under paragraph (3)(b) shall be tabled by the Minister at the first session of the Legislative Assembly following the date that it is filed.</p>	<p>(4) Le rapport enregistré auprès du greffier de l'Assemblée législative en vertu de l'alinéa (3)b) est déposé par le ministre à la première session de l'Assemblée législative suivant la date du dépôt.</p>	Dépôt du rapport enregistré
Decision-Making Agreements		Conventions de prise de décisions	
Authorized Minister may negotiate or enter into agreements	<p><b>12.</b> (1) Notwithstanding any other enactment, for the purposes of reconciliation, a statute of the Northwest Territories or the Executive Council may authorize a Minister, on behalf of the Government of the Northwest Territories, to negotiate or enter into an agreement with an Indigenous Government or Organization respecting</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the exercise of a statutory power of decision jointly by <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) the Indigenous Government or Organization, and</li> <li>(ii) the Government of the Northwest Territories or another decision-maker; or</li> </ul> </li> <li>(b) the requirement for consent of the Indigenous Government or Organization before the exercise of a statutory power of decision.</li> </ul>	<p><b>12.</b> (1) Malgré tout autre texte, à des fins de réconciliation, une loi des Territoires du Nord-Ouest ou le Conseil exécutif peut autoriser un ministre, au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, à négocier ou à conclure une convention avec un gouvernement ou une organisation autochtone concernant :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) l'exercice d'une compétence légale de décision conjointe par : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) le gouvernement ou l'organisation autochtone,</li> <li>(ii) le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou un autre décideur;</li> </ul> </li> <li>b) l'obligation d'obtenir le consentement du gouvernement ou de l'organisation autochtone avant l'exercice d'une compétence légale de décision.</li> </ul>	Pouvoir du ministre de négocier ou de conclure des conventions

Agreement requirements	<p>(2) Any agreement under paragraph (1)(a) must</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) not derogate from or abrogate existing decision-making arrangements found in modern treaties;</li> <li>(b) set out the process to reach decisions, including the obtaining of any consent that may be required;</li> <li>(c) provide a process to resolve disputes;</li> <li>(d) set out steps to achieve procedural fairness for decisions;</li> <li>(e) include provisions respecting shared accountability for decisions; and</li> <li>(f) address potential overlapping interests with other Indigenous peoples.</li> </ul>	<p>(2) Toute convention visée à l’alinéa (1)a) :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) n’abroge pas les modalités existantes sur la prise de décision qui se retrouvent dans les traités modernes et ne leur porte pas atteinte;</li> <li>b) prévoit le processus pour parvenir à une décision, y compris l’obtention du consentement nécessaire;</li> <li>c) prévoit un processus de résolution des conflits;</li> <li>d) prévoit les étapes à suivre pour atteindre l’équité procédurale lors des décisions;</li> <li>e) comprend les dispositions concernant la responsabilité partagée lors des décisions;</li> <li>f) régit le chevauchement potentiel d’intérêts avec d’autres peuples autochtones.</li> </ul>	<p>Exigences de la convention</p>
Authorization to negotiate may include authorization to enter into agreement	<p>(3) A Minister authorized to negotiate an agreement under subsection (1) may enter into the agreement without further authorization from the Executive Council, unless the statute of the Northwest Territories or the Executive Council restricts the initial authorization to only the negotiation of the agreement.</p>	<p>(3) Le ministre autorisé à négocier une convention en vertu du paragraphe (1) peut conclure une convention sans l’autorisation supplémentaire du Conseil exécutif, sauf si la loi des Territoires du Nord-Ouest ou le Conseil exécutif restreint l’autorisation initiale de façon à seulement permettre la négociation d’une convention.</p>	<p>Pouvoir de négocier peut comprendre le pouvoir de conclure une convention</p>
Publication required to take effect	<p>(4) An agreement or any amendment to an agreement under this section must be published in the <i>Northwest Territories Gazette</i> before it has effect.</p>	<p>(4) Toute convention ou toute modification à une convention au titre du présent article est publiée dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> avant son entrée en vigueur.</p>	<p>Publication required to take effect</p>
	Review	Examen	
Five-year review	<p><b>13.</b> The Action Plan Committee shall review this Act and its effectiveness no later than five years after its coming into force.</p>	<p><b>13.</b> Le comité de plan d’action examine la présente loi et son efficacité au plus tard cinq ans suivant son entrée en vigueur.</p>	<p>Examen dans les cinq ans</p>
	Regulations	Règlements	
Regulations	<p><b>14.</b> The Commissioner in Executive Council may make regulations on any matter they consider necessary or advisable for carrying out the purposes and provisions of this Act.</p>	<p><b>14.</b> Le commissaire en Conseil exécutif peut prendre des règlements sur toute question qu’il considère comme nécessaire ou souhaitable pour l’application de la présente loi.</p>	<p>Règlements</p>

**CONSEQUENTIAL AMENDMENT**

*Statutory Instruments Act*

**15. The *Statutory Instruments Act* is amended by adding the following after paragraph 2(3)(b):**

**MODIFICATIONS CORRÉLATIVES**

*Loi sur les textes réglementaires*

**15. La *Loi sur les textes réglementaires* est modifiée par insertion, après l’alinéa 2(3)b), de ce qui suit :**

(b.1) it is consistent with the Declaration as defined in subsection 1(1) of the *United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples Implementation Act* and the rights recognized and affirmed under section 35 of the *Constitution Act, 1982*;

b.1) il est compatible avec la Déclaration au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi de mise en œuvre de la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones* et les droits reconnus et confirmés en vertu de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*;



SCHEDULE  
(Subsection 2(1))

**United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples**

**Resolution adopted by the General Assembly**

[without reference to a Main Committee (A/61/L.67 and Add.1)]

**61/295. United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples**

*The General Assembly,*

*Taking note* of the recommendation of the Human Rights Council contained in its resolution 1/2 of 29 June 2006,<sup>1</sup> by which the Council adopted the text of the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples,

*Recalling* its resolution 61/178 of 20 December 2006, by which it decided to defer consideration of and action on the Declaration to allow time for further consultations thereon, and also decided to conclude its consideration before the end of the sixty-first session of the General Assembly,

*Adopts* the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples as contained in the annex to the present resolution.

*107th plenary meeting*

*13 September 2007*

<sup>1</sup> See *Official Records of the General Assembly, Sixty-first Session, Supplement No. 53 (A/61/53)*, part one, chap. II, sect. A.

**Annex**

**United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples**

*The General Assembly,*

*Guided* by the purposes and principles of the Charter of the United Nations, and good faith in the fulfilment of the obligations assumed by States in accordance with the Charter,

ANNEXE  
(paragraphe 2(1))

**Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones**

**Résolution adoptée par l'Assemblée générale**

[sans renvoi à une grande commission (A/61/L.67 et Add.1)]

**61/295. Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones**

*L'Assemblée générale,*

*Prenant note* de la recommandation faite par le Conseil des droits de l'homme dans sa résolution 1/2 du 29 juin 2006<sup>1</sup>, par laquelle il a adopté le texte de la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones,

*Rappelant* sa résolution 61/178 du 20 décembre 2006, par laquelle elle a décidé, d'une part, d'attendre, pour examiner la Déclaration et prendre une décision à son sujet, d'avoir eu le temps de tenir des consultations supplémentaires sur la question et, de l'autre, de finir de l'examiner avant la fin de sa soixante et unième session,

*Adopte* la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones dont le texte figure en annexe à la présente résolution.

*107<sup>e</sup> séance plénière*

*13 septembre 2007*

<sup>1</sup> Voir *Documents officiels de l'Assemblée générale, soixante et unième session, Supplément n° 53 (A/61/53)*, première partie, chap. II, sect. A.

**Annexe**

**Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones**

*L'Assemblée générale,*

*Guidée* par les buts et principes énoncés dans la Charte des Nations Unies et convaincue que les États se conformeront aux obligations que leur impose la Charte,

*Affirming* that indigenous peoples are equal to all other peoples, while recognizing the right of all peoples to be different, to consider themselves different, and to be respected as such,

*Affirming also* that all peoples contribute to the diversity and richness of civilizations and cultures, which constitute the common heritage of humankind,

*Affirming further* that all doctrines, policies and practices based on or advocating superiority of peoples or individuals on the basis of national origin or racial, religious, ethnic or cultural differences are racist, scientifically false, legally invalid, morally condemnable and socially unjust,

*Reaffirming* that indigenous peoples, in the exercise of their rights, should be free from discrimination of any kind,

*Concerned* that indigenous peoples have suffered from historic injustices as a result of, inter alia, their colonization and dispossession of their lands, territories and resources, thus preventing them from exercising, in particular, their right to development in accordance with their own needs and interests,

*Recognizing* the urgent need to respect and promote the inherent rights of indigenous peoples which derive from their political, economic and social structures and from their cultures, spiritual traditions, histories and philosophies, especially their rights to their lands, territories and resources,

*Recognizing also* the urgent need to respect and promote the rights of indigenous peoples affirmed in treaties, agreements and other constructive arrangements with States,

*Welcoming* the fact that indigenous peoples are organizing themselves for political, economic, social and cultural enhancement and in order to bring to an end all forms of discrimination and oppression wherever they occur,

*Convinced* that control by indigenous peoples over developments affecting them and their lands, territories and resources will enable them to maintain and strengthen their institutions, cultures and traditions, and

*Affirmant* que les peuples autochtones sont égaux à tous les autres peuples, tout en reconnaissant le droit de tous les peuples d'être différents, de s'estimer différents et d'être respectés en tant que tels,

*Affirmant également* que tous les peuples contribuent à la diversité et à la richesse des civilisations et des cultures, qui constituent le patrimoine commun de l'humanité,

*Affirmant en outre* que toutes les doctrines, politiques et pratiques qui invoquent ou prônent la supériorité de peuples ou d'individus en se fondant sur des différences d'ordre national, racial, religieux, ethnique ou culturel sont racistes, scientifiquement fausses, juridiquement sans valeur, moralement condamnables et socialement injustes,

*Réaffirmant* que les peuples autochtones, dans l'exercice de leurs droits, ne doivent faire l'objet d'aucune forme de discrimination,

*Préoccupée* par le fait que les peuples autochtones ont subi des injustices historiques à cause, entre autres, de la colonisation et de la dépossession de leurs terres, territoires et ressources, ce qui les a empêchés d'exercer, notamment, leur droit au développement conformément à leurs propres besoins et intérêts,

*Consciente* de la nécessité urgente de respecter et de promouvoir les droits intrinsèques des peuples autochtones, qui découlent de leurs structures politiques, économiques et sociales et de leur culture, de leurs traditions spirituelles, de leur histoire et de leur philosophie, en particulier leurs droits à leurs terres, territoires et ressources,

*Consciente également* de la nécessité urgente de respecter et de promouvoir les droits des peuples autochtones affirmés dans les traités, accords et autres arrangements constructifs conclus avec les États,

*Se félicitant* du fait que les peuples autochtones s'organisent pour améliorer leur situation sur les plans politique, économique, social et culturel et mettre fin à toutes les formes de discrimination et d'oppression partout où elles se produisent,

*Convaincue* que le contrôle, par les peuples autochtones, des événements qui les concernent, eux et leurs terres, territoires et ressources, leur permettra de perpétuer et de renforcer leurs institutions, leur culture

to promote their development in accordance with their aspirations and needs,

*Recognizing* that respect for indigenous knowledge, cultures and traditional practices contributes to sustainable and equitable development and proper management of the environment,

*Emphasizing* the contribution of the demilitarization of the lands and territories of indigenous peoples to peace, economic and social progress and development, understanding and friendly relations among nations and peoples of the world,

*Recognizing in particular* the right of indigenous families and communities to retain shared responsibility for the upbringing, training, education and well-being of their children, consistent with the rights of the child,

*Considering* that the rights affirmed in treaties, agreements and other constructive arrangements between States and indigenous peoples are, in some situations, matters of international concern, interest, responsibility and character,

*Considering also* that treaties, agreements and other constructive arrangements, and the relationship they represent, are the basis for a strengthened partnership between indigenous peoples and States,

*Acknowledging* that the Charter of the United Nations, the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights<sup>2</sup> and the International Covenant on Civil and Political Rights,<sup>2</sup> as well as the Vienna Declaration and Programme of Action,<sup>3</sup> affirm the fundamental importance of the right to self-determination of all peoples, by virtue of which they freely determine their political status and freely pursue their economic, social and cultural development,

<sup>2</sup> See resolution 2200 A (XXI), annex.

<sup>3</sup> A/CONF.157/24 (Part I), chap. III.

*Bearing in mind* that nothing in this Declaration may be used to deny any peoples their right to self-determination, exercised in conformity with international law,

*Convinced* that the recognition of the rights of indigenous peoples in this Declaration will enhance

et leurs traditions et de promouvoir leur développement selon leurs aspirations et leurs besoins,

*Considérant* que le respect des savoirs, des cultures et des pratiques traditionnelles autochtones contribue à une mise en valeur durable et équitable de l'environnement et à sa bonne gestion,

*Soulignant* la contribution de la démilitarisation des terres et territoires des peuples autochtones à la paix, au progrès économique et social et au développement, à la compréhension et aux relations amicales entre les nations et les peuples du monde,

*Considérant en particulier* le droit des familles et des communautés autochtones de conserver la responsabilité partagée de l'éducation, de la formation, de l'instruction et du bien-être de leurs enfants, conformément aux droits de l'enfant,

*Estimant* que les droits affirmés dans les traités, accords et autres arrangements constructifs entre les États et les peuples autochtones sont, dans certaines situations, des sujets de préoccupation, d'intérêt et de responsabilité à l'échelle internationale et présentent un caractère international,

*Estimant également* que les traités, accords et autres arrangements constructifs, ainsi que les relations qu'ils représentent, sont la base d'un partenariat renforcé entre les peuples autochtones et les États,

*Constatant* que la Charte des Nations Unies, le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels<sup>2</sup> et le Pacte international relatif aux droits civils et politiques<sup>2</sup>, ainsi que la Déclaration et le Programme d'action de Vienne<sup>3</sup>, affirment l'importance fondamentale du droit de tous les peuples de disposer d'eux-mêmes, droit en vertu duquel ils déterminent librement leur statut politique et assurent librement leur développement économique, social et culturel,

<sup>2</sup> Voir résolution 2200 A (XXI), annexe.

<sup>3</sup> A/CONF.157/24 (Part I), chap. III.

*Consciente* qu'aucune disposition de la présente Déclaration ne pourra être invoquée pour dénier à un peuple quel qu'il soit son droit à l'autodétermination, exercé conformément au droit international,

*Convaincue* que la reconnaissance des droits des peuples autochtones dans la présente Déclaration

harmonious and cooperative relations between the State and indigenous peoples, based on principles of justice, democracy, respect for human rights, non-discrimination and good faith,

*Encouraging* States to comply with and effectively implement all their obligations as they apply to indigenous peoples under international instruments, in particular those related to human rights, in consultation and cooperation with the peoples concerned,

*Emphasizing* that the United Nations has an important and continuing role to play in promoting and protecting the rights of indigenous peoples,

*Believing* that this Declaration is a further important step forward for the recognition, promotion and protection of the rights and freedoms of indigenous peoples and in the development of relevant activities of the United Nations system in this field,

*Recognizing and reaffirming* that indigenous individuals are entitled without discrimination to all human rights recognized in international law, and that indigenous peoples possess collective rights which are indispensable for their existence, well-being and integral development as peoples,

*Recognizing* that the situation of indigenous peoples varies from region to region and from country to country and that the significance of national and regional particularities and various historical and cultural backgrounds should be taken into consideration,

*Solemnly proclaims* the following United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples as a standard of achievement to be pursued in a spirit of partnership and mutual respect:

#### **Article 1**

Indigenous peoples have the right to the full enjoyment, as a collective or as individuals, of all human rights and fundamental freedoms as recognized in the Charter of the United Nations, the Universal Declaration of Human Rights<sup>4</sup> and international human rights law.

<sup>4</sup> Resolution 217 A (III).

encouragera des relations harmonieuses et de coopération entre les États et les peuples autochtones, fondées sur les principes de justice, de démocratie, de respect des droits de l'homme, de non-discrimination et de bonne foi,

*Encourageant* les États à respecter et à mettre en œuvre effectivement toutes leurs obligations applicables aux peuples autochtones en vertu des instruments internationaux, en particulier ceux relatifs aux droits de l'homme, en consultation et en coopération avec les peuples concernés,

*Soulignant* que l'Organisation des Nations Unies a un rôle important et continu à jouer dans la promotion et la protection des droits des peuples autochtones,

*Convaincue* que la présente Déclaration est une nouvelle étape importante sur la voie de la reconnaissance, de la promotion et de la protection des droits et libertés des peuples autochtones et dans le développement des activités pertinentes du système des Nations Unies dans ce domaine,

*Considérant et réaffirmant* que les autochtones sont admis à bénéficier sans aucune discrimination de tous les droits de l'homme reconnus en droit international, et que les peuples autochtones ont des droits collectifs qui sont indispensables à leur existence, à leur bien-être et à leur développement intégral en tant que peuples,

*Considérant* que la situation des peuples autochtones n'est pas la même selon les régions et les pays, et qu'il faut tenir compte de l'importance des particularités nationales ou régionales, ainsi que de la variété des contextes historiques et culturels,

*Proclame solennellement* la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones, dont le texte figure ci-après, qui constitue un idéal à atteindre dans un esprit de partenariat et de respect mutuel :

#### **Article premier**

Les peuples autochtones ont le droit, à titre collectif ou individuel, de jouir pleinement de l'ensemble des droits de l'homme et des libertés fondamentales reconnus par la Charte des Nations Unies, la Déclaration universelle des droits de l'homme<sup>4</sup> et le droit international relatif aux droits de l'homme.

<sup>4</sup> Résolution 217 A (III).

**Article 2**

Indigenous peoples and individuals are free and equal to all other peoples and individuals and have the right to be free from any kind of discrimination, in the exercise of their rights, in particular that based on their indigenous origin or identity.

**Article 3**

Indigenous peoples have the right to self-determination. By virtue of that right they freely determine their political status and freely pursue their economic, social and cultural development.

**Article 4**

Indigenous peoples, in exercising their right to self-determination, have the right to autonomy or self-government in matters relating to their internal and local affairs, as well as ways and means for financing their autonomous functions.

**Article 5**

Indigenous peoples have the right to maintain and strengthen their distinct political, legal, economic, social and cultural institutions, while retaining their right to participate fully, if they so choose, in the political, economic, social and cultural life of the State.

**Article 6**

Every indigenous individual has the right to a nationality.

**Article 7**

1. Indigenous individuals have the rights to life, physical and mental integrity, liberty and security of person.

2. Indigenous peoples have the collective right to live in freedom, peace and security as distinct peoples and shall not be subjected to any act of genocide or any other act of violence, including forcibly removing children of the group to another group.

**Article 2**

Les autochtones, peuples et individus, sont libres et égaux à tous les autres et ont le droit de ne faire l'objet, dans l'exercice de leurs droits, d'aucune forme de discrimination fondée, en particulier, sur leur origine ou leur identité autochtones.

**Article 3**

Les peuples autochtones ont le droit à l'autodétermination. En vertu de ce droit, ils déterminent librement leur statut politique et assurent librement leur développement économique, social et culturel.

**Article 4**

Les peuples autochtones, dans l'exercice de leur droit à l'autodétermination, ont le droit d'être autonomes et de s'administrer eux-mêmes pour tout ce qui touche à leurs affaires intérieures et locales, ainsi que de disposer des moyens de financer leurs activités autonomes.

**Article 5**

Les peuples autochtones ont le droit de maintenir et de renforcer leurs institutions politiques, juridiques, économiques, sociales et culturelles distinctes, tout en conservant le droit, si tel est leur choix, de participer pleinement à la vie politique, économique, sociale et culturelle de l'État.

**Article 6**

Tout autochtone a droit à une nationalité.

**Article 7**

1. Les autochtones ont droit à la vie, à l'intégrité physique et mentale, à la liberté et à la sécurité de la personne.

2. Les peuples autochtones ont le droit, à titre collectif, de vivre dans la liberté, la paix et la sécurité en tant que peuples distincts et ne font l'objet d'aucun acte de génocide ou autre acte de violence, y compris le transfert forcé d'enfants autochtones d'un groupe à un autre.

**Article 8**

1. Indigenous peoples and individuals have the right not to be subjected to forced assimilation or destruction of their culture.

2. States shall provide effective mechanisms for prevention of, and redress for:

- (a) Any action which has the aim or effect of depriving them of their integrity as distinct peoples, or of their cultural values or ethnic identities;
- (b) Any action which has the aim or effect of dispossessing them of their lands, territories or resources;
- (c) Any form of forced population transfer which has the aim or effect of violating or undermining any of their rights;
- (d) Any form of forced assimilation or integration;
- (e) Any form of propaganda designed to promote or incite racial or ethnic discrimination directed against them.

**Article 9**

Indigenous peoples and individuals have the right to belong to an indigenous community or nation, in accordance with the traditions and customs of the community or nation concerned. No discrimination of any kind may arise from the exercise of such a right.

**Article 10**

Indigenous peoples shall not be forcibly removed from their lands or territories. No relocation shall take place without the free, prior and informed consent of the indigenous peoples concerned and after agreement on just and fair compensation and, where possible, with the option of return.

**Article 11**

1. Indigenous peoples have the right to practise and revitalize their cultural traditions and customs. This includes the right to maintain, protect and develop the past, present and future manifestations of their cultures, such as archaeological and historical sites, artefacts, designs, ceremonies, technologies and visual and performing arts and literature.

**Article 8**

1. Les autochtones, peuples et individus, ont le droit de ne pas subir d'assimilation forcée ou de destruction de leur culture.

2. Les États mettent en place des mécanismes de prévention et de réparation efficaces visant :

- a) Tout acte ayant pour but ou pour effet de priver les autochtones de leur intégrité en tant que peuples distincts, ou de leurs valeurs culturelles ou leur identité ethnique;
- b) Tout acte ayant pour but ou pour effet de les déposséder de leurs terres, territoires ou ressources;
- c) Toute forme de transfert forcé de population ayant pour but ou pour effet de violer ou d'éroder l'un quelconque de leurs droits;
- d) Toute forme d'assimilation ou d'intégration forcée;
- e) Toute forme de propagande dirigée contre eux dans le but d'encourager la discrimination raciale ou ethnique ou d'y inciter.

**Article 9**

Les autochtones, peuples et individus, ont le droit d'appartenir à une communauté ou à une nation autochtone, conformément aux traditions et coutumes de la communauté ou de la nation considérée. Aucune discrimination quelle qu'elle soit ne saurait résulter de l'exercice de ce droit.

**Article 10**

Les peuples autochtones ne peuvent être enlevés de force à leurs terres ou territoires. Aucune réinstallation ne peut avoir lieu sans le consentement préalable — donné librement et en connaissance de cause — des peuples autochtones concernés et un accord sur une indemnisation juste et équitable et, lorsque cela est possible, la faculté de retour.

**Article 11**

1. Les peuples autochtones ont le droit d'observer et de revivifier leurs traditions culturelles et leurs coutumes. Ils ont notamment le droit de conserver, de protéger et de développer les manifestations passées, présentes et futures de leur culture, telles que les sites archéologiques et historiques, l'artisanat, les dessins et modèles, les rites, les techniques, les arts visuels et du spectacle et la littérature.

2. States shall provide redress through effective mechanisms, which may include restitution, developed in conjunction with indigenous peoples, with respect to their cultural, intellectual, religious and spiritual property taken without their free, prior and informed consent or in violation of their laws, traditions and customs.

#### *Article 12*

1. Indigenous peoples have the right to manifest, practise, develop and teach their spiritual and religious traditions, customs and ceremonies; the right to maintain, protect, and have access in privacy to their religious and cultural sites; the right to the use and control of their ceremonial objects; and the right to the repatriation of their human remains.

2. States shall seek to enable the access and/or repatriation of ceremonial objects and human remains in their possession through fair, transparent and effective mechanisms developed in conjunction with indigenous peoples concerned.

#### *Article 13*

1. Indigenous peoples have the right to revitalize, use, develop and transmit to future generations their histories, languages, oral traditions, philosophies, writing systems and literatures, and to designate and retain their own names for communities, places and persons.

2. States shall take effective measures to ensure that this right is protected and also to ensure that indigenous peoples can understand and be understood in political, legal and administrative proceedings, where necessary through the provision of interpretation or by other appropriate means.

#### *Article 14*

1. Indigenous peoples have the right to establish and control their educational systems and institutions providing education in their own languages, in a manner appropriate to their cultural methods of teaching and learning.

2. Indigenous individuals, particularly children, have the right to all levels and forms of education of the State without discrimination.

2. Les États doivent accorder réparation par le biais de mécanismes efficaces — qui peuvent comprendre la restitution — mis au point en concertation avec les peuples autochtones, en ce qui concerne les biens culturels, intellectuels, religieux et spirituels qui leur ont été pris sans leur consentement préalable, donné librement et en connaissance de cause, ou en violation de leurs lois, traditions et coutumes.

#### *Article 12*

1. Les peuples autochtones ont le droit de manifester, de pratiquer, de promouvoir et d'enseigner leurs traditions, coutumes et rites religieux et spirituels; le droit d'entretenir et de protéger leurs sites religieux et culturels et d'y avoir accès en privé; le droit d'utiliser leurs objets rituels et d'en disposer; et le droit au rapatriement de leurs restes humains.

2. Les États veillent à permettre l'accès aux objets de culte et aux restes humains en leur possession et/ou leur rapatriement, par le biais de mécanismes justes, transparents et efficaces mis au point en concertation avec les peuples autochtones concernés.

#### *Article 13*

1. Les peuples autochtones ont le droit de revivifier, d'utiliser, de développer et de transmettre aux générations futures leur histoire, leur langue, leurs traditions orales, leur philosophie, leur système d'écriture et leur littérature, ainsi que de choisir et de conserver leurs propres noms pour les communautés, les lieux et les personnes.

2. Les États prennent des mesures efficaces pour protéger ce droit et faire en sorte que les peuples autochtones puissent comprendre et être compris dans les procédures politiques, juridiques et administratives, en fournissant, si nécessaire, des services d'interprétation ou d'autres moyens appropriés.

#### *Article 14*

1. Les peuples autochtones ont le droit d'établir et de contrôler leurs propres systèmes et établissements scolaires où l'enseignement est dispensé dans leur propre langue, d'une manière adaptée à leurs méthodes culturelles d'enseignement et d'apprentissage.

2. Les autochtones, en particulier les enfants, ont le droit d'accéder à tous les niveaux et à toutes les formes d'enseignement public, sans discrimination aucune.

3. States shall, in conjunction with indigenous peoples, take effective measures, in order for indigenous individuals, particularly children, including those living outside their communities, to have access, when possible, to an education in their own culture and provided in their own language.

**Article 15**

1. Indigenous peoples have the right to the dignity and diversity of their cultures, traditions, histories and aspirations which shall be appropriately reflected in education and public information.

2. States shall take effective measures, in consultation and cooperation with the indigenous peoples concerned, to combat prejudice and eliminate discrimination and to promote tolerance, understanding and good relations among indigenous peoples and all other segments of society.

**Article 16**

1. Indigenous peoples have the right to establish their own media in their own languages and to have access to all forms of non-indigenous media without discrimination.

2. States shall take effective measures to ensure that State-owned media duly reflect indigenous cultural diversity. States, without prejudice to ensuring full freedom of expression, should encourage privately owned media to adequately reflect indigenous cultural diversity.

**Article 17**

1. Indigenous individuals and peoples have the right to enjoy fully all rights established under applicable international and domestic labour law.

2. States shall in consultation and cooperation with indigenous peoples take specific measures to protect indigenous children from economic exploitation and from performing any work that is likely to be hazardous or to interfere with the child's education, or to be harmful to the child's health or physical, mental, spiritual, moral or social development, taking into account their special vulnerability and the importance of education for their empowerment.

3. Les États, en concertation avec les peuples autochtones, prennent des mesures efficaces pour que les autochtones, en particulier les enfants, vivant à l'extérieur de leur communauté, puissent accéder, lorsque cela est possible, à un enseignement dispensé selon leur propre culture et dans leur propre langue.

**Article 15**

1. Les peuples autochtones ont droit à ce que l'enseignement et les moyens d'information reflètent fidèlement la dignité et la diversité de leurs cultures, de leurs traditions, de leur histoire et de leurs aspirations.

2. Les États prennent des mesures efficaces, en consultation et en coopération avec les peuples autochtones concernés, pour combattre les préjugés et éliminer la discrimination et pour promouvoir la tolérance, la compréhension et de bonnes relations entre les peuples autochtones et toutes les autres composantes de la société.

**Article 16**

1. Les peuples autochtones ont le droit d'établir leurs propres médias dans leur propre langue et d'accéder à toutes les formes de médias non autochtones sans discrimination aucune.

2. Les États prennent des mesures efficaces pour faire en sorte que les médias publics reflètent dûment la diversité culturelle autochtone. Les États, sans préjudice de l'obligation d'assurer pleinement la liberté d'expression, encouragent les médias privés à refléter de manière adéquate la diversité culturelle autochtone.

**Article 17**

1. Les autochtones, individus et peuples, ont le droit de jouir pleinement de tous les droits établis par le droit du travail international et national applicable.

2. Les États doivent, en consultation et en coopération avec les peuples autochtones, prendre des mesures visant spécifiquement à protéger les enfants autochtones contre l'exploitation économique et contre tout travail susceptible d'être dangereux ou d'entraver leur éducation ou de nuire à leur santé ou à leur développement physique, mental, spirituel, moral ou social, en tenant compte de leur vulnérabilité particulière et de l'importance de l'éducation pour leur autonomisation.



3. Indigenous individuals have the right not to be subjected to any discriminatory conditions of labour and, inter alia, employment or salary.

**Article 18**

Indigenous peoples have the right to participate in decision-making in matters which would affect their rights, through representatives chosen by themselves in accordance with their own procedures, as well as to maintain and develop their own indigenous decision-making institutions.

**Article 19**

States shall consult and cooperate in good faith with the indigenous peoples concerned through their own representative institutions in order to obtain their free, prior and informed consent before adopting and implementing legislative or administrative measures that may affect them.

**Article 20**

1. Indigenous peoples have the right to maintain and develop their political, economic and social systems or institutions, to be secure in the enjoyment of their own means of subsistence and development, and to engage freely in all their traditional and other economic activities.

2. Indigenous peoples deprived of their means of subsistence and development are entitled to just and fair redress.

**Article 21**

1. Indigenous peoples have the right, without discrimination, to the improvement of their economic and social conditions, including, inter alia, in the areas of education, employment, vocational training and retraining, housing, sanitation, health and social security.

2. States shall take effective measures and, where appropriate, special measures to ensure continuing improvement of their economic and social conditions. Particular attention shall be paid to the rights and special needs of indigenous elders, women, youth, children and persons with disabilities.

3. Les autochtones ont le droit de n'être soumis à aucune condition de travail discriminatoire, notamment en matière d'emploi ou de rémunération.

**Article 18**

Les peuples autochtones ont le droit de participer à la prise de décisions sur des questions qui peuvent concerner leurs droits, par l'intermédiaire de représentants qu'ils ont eux-mêmes choisis conformément à leurs propres procédures, ainsi que le droit de conserver et de développer leurs propres institutions décisionnelles.

**Article 19**

Les États se concertent et coopèrent de bonne foi avec les peuples autochtones intéressés — par l'intermédiaire de leurs propres institutions représentatives — avant d'adopter et d'appliquer des mesures législatives ou administratives susceptibles de concerner les peuples autochtones, afin d'obtenir leur consentement préalable, donné librement et en connaissance de cause.

**Article 20**

1. Les peuples autochtones ont le droit de conserver et de développer leurs systèmes ou institutions politiques, économiques et sociaux, de disposer en toute sécurité de leurs propres moyens de subsistance et de développement et de se livrer librement à toutes leurs activités économiques, traditionnelles et autres.

2. Les peuples autochtones privés de leurs moyens de subsistance et de développement ont droit à une indemnisation juste et équitable.

**Article 21**

1. Les peuples autochtones ont droit, sans discrimination d'aucune sorte, à l'amélioration de leur situation économique et sociale, notamment dans les domaines de l'éducation, de l'emploi, de la formation et de la reconversion professionnelles, du logement, de l'assainissement, de la santé et de la sécurité sociale.

2. Les États prennent des mesures efficaces et, selon qu'il conviendra, des mesures spéciales pour assurer une amélioration continue de la situation économique et sociale des peuples autochtones. Une attention particulière est accordée aux droits et aux besoins particuliers des anciens, des femmes, des jeunes, des enfants et des personnes handicapées autochtones.

**Article 22**

1. Particular attention shall be paid to the rights and special needs of indigenous elders, women, youth, children and persons with disabilities in the implementation of this Declaration.

2. States shall take measures, in conjunction with indigenous peoples, to ensure that indigenous women and children enjoy the full protection and guarantees against all forms of violence and discrimination.

**Article 23**

Indigenous peoples have the right to determine and develop priorities and strategies for exercising their right to development. In particular, indigenous peoples have the right to be actively involved in developing and determining health, housing and other economic and social programmes affecting them and, as far as possible, to administer such programmes through their own institutions.

**Article 24**

1. Indigenous peoples have the right to their traditional medicines and to maintain their health practices, including the conservation of their vital medicinal plants, animals and minerals. Indigenous individuals also have the right to access, without any discrimination, to all social and health services.

2. Indigenous individuals have an equal right to the enjoyment of the highest attainable standard of physical and mental health. States shall take the necessary steps with a view to achieving progressively the full realization of this right.

**Article 25**

Indigenous peoples have the right to maintain and strengthen their distinctive spiritual relationship with their traditionally owned or otherwise occupied and used lands, territories, waters and coastal seas and other resources and to uphold their responsibilities to future generations in this regard.

**Article 22**

1. Une attention particulière est accordée aux droits et aux besoins spéciaux des anciens, des femmes, des jeunes, des enfants et des personnes handicapées autochtones dans l'application de la présente Déclaration.

2. Les États prennent des mesures, en concertation avec les peuples autochtones, pour veiller à ce que les femmes et les enfants autochtones soient pleinement protégés contre toutes les formes de violence et de discrimination et bénéficient des garanties voulues.

**Article 23**

Les peuples autochtones ont le droit de définir et d'élaborer des priorités et des stratégies en vue d'exercer leur droit au développement. En particulier, ils ont le droit d'être activement associés à l'élaboration et à la définition des programmes de santé, de logement et d'autres programmes économiques et sociaux les concernant, et, autant que possible, de les administrer par l'intermédiaire de leurs propres institutions.

**Article 24**

1. Les peuples autochtones ont droit à leur pharmacopée traditionnelle et ils ont le droit de conserver leurs pratiques médicales, notamment de préserver leurs plantes médicinales, animaux et minéraux d'intérêt vital. Les autochtones ont aussi le droit d'avoir accès, sans aucune discrimination, à tous les services sociaux et de santé.

2. Les autochtones ont le droit, en toute égalité, de jouir du meilleur état possible de santé physique et mentale. Les États prennent les mesures nécessaires en vue d'assurer progressivement la pleine réalisation de ce droit.

**Article 25**

Les peuples autochtones ont le droit de conserver et de renforcer leurs liens spirituels particuliers avec les terres, territoires, eaux et zones maritimes côtières et autres ressources qu'ils possèdent ou occupent et utilisent traditionnellement, et d'assumer leurs responsabilités en la matière à l'égard des générations futures.

**Article 26**

1. Indigenous peoples have the right to the lands, territories and resources which they have traditionally owned, occupied or otherwise used or acquired.

2. Indigenous peoples have the right to own, use, develop and control the lands, territories and resources that they possess by reason of traditional ownership or other traditional occupation or use, as well as those which they have otherwise acquired.

3. States shall give legal recognition and protection to these lands, territories and resources. Such recognition shall be conducted with due respect to the customs, traditions and land tenure systems of the indigenous peoples concerned.

**Article 27**

States shall establish and implement, in conjunction with indigenous peoples concerned, a fair, independent, impartial, open and transparent process, giving due recognition to indigenous peoples' laws, traditions, customs and land tenure systems, to recognize and adjudicate the rights of indigenous peoples pertaining to their lands, territories and resources, including those which were traditionally owned or otherwise occupied or used. Indigenous peoples shall have the right to participate in this process.

**Article 28**

1. Indigenous peoples have the right to redress, by means that can include restitution or, when this is not possible, just, fair and equitable compensation, for the lands, territories and resources which they have traditionally owned or otherwise occupied or used, and which have been confiscated, taken, occupied, used or damaged without their free, prior and informed consent.

2. Unless otherwise freely agreed upon by the peoples concerned, compensation shall take the form of lands, territories and resources equal in quality, size and legal status or of monetary compensation or other appropriate redress.

**Article 26**

1. Les peuples autochtones ont le droit aux terres, territoires et ressources qu'ils possèdent et occupent traditionnellement ou qu'ils ont utilisés ou acquis.

2. Les peuples autochtones ont le droit de posséder, d'utiliser, de mettre en valeur et de contrôler les terres, territoires et ressources qu'ils possèdent parce qu'ils leur appartiennent ou qu'ils les occupent ou les utilisent traditionnellement, ainsi que ceux qu'ils ont acquis.

3. Les États accordent reconnaissance et protection juridiques à ces terres, territoires et ressources. Cette reconnaissance se fait en respectant dûment les coutumes, traditions et régimes fonciers des peuples autochtones concernés.

**Article 27**

Les États mettront en place et appliqueront, en concertation avec les peuples autochtones concernés, un processus équitable, indépendant, impartial, ouvert et transparent prenant dûment en compte les lois, traditions, coutumes et régimes fonciers des peuples autochtones, afin de reconnaître les droits des peuples autochtones en ce qui concerne leurs terres, territoires et ressources, y compris ceux qu'ils possèdent, occupent ou utilisent traditionnellement, et de statuer sur ces droits. Les peuples autochtones auront le droit de participer à ce processus.

**Article 28**

1. Les peuples autochtones ont droit à réparation, par le biais, notamment, de la restitution ou, lorsque cela n'est pas possible, d'une indemnisation juste, correcte et équitable pour les terres, territoires et ressources qu'ils possédaient traditionnellement ou occupaient ou utilisaient et qui ont été confisqués, pris, occupés, exploités ou dégradés sans leur consentement préalable, donné librement et en connaissance de cause.

2. Sauf si les peuples concernés en décident librement d'une autre façon, l'indemnisation se fait sous forme de terres, de territoires et de ressources équivalents par leur qualité, leur étendue et leur régime juridique, ou d'une indemnité pécuniaire ou de toute autre réparation appropriée.

**Article 29**

1. Indigenous peoples have the right to the conservation and protection of the environment and the productive capacity of their lands or territories and resources. States shall establish and implement assistance programmes for indigenous peoples for such conservation and protection, without discrimination.

2. States shall take effective measures to ensure that no storage or disposal of hazardous materials shall take place in the lands or territories of indigenous peoples without their free, prior and informed consent.

3. States shall also take effective measures to ensure, as needed, that programmes for monitoring, maintaining and restoring the health of indigenous peoples, as developed and implemented by the peoples affected by such materials, are duly implemented.

**Article 30**

1. Military activities shall not take place in the lands or territories of indigenous peoples, unless justified by a relevant public interest or otherwise freely agreed with or requested by the indigenous peoples concerned.

2. States shall undertake effective consultations with the indigenous peoples concerned, through appropriate procedures and in particular through their representative institutions, prior to using their lands or territories for military activities.

**Article 31**

1. Indigenous peoples have the right to maintain, control, protect and develop their cultural heritage, traditional knowledge and traditional cultural expressions, as well as the manifestations of their sciences, technologies and cultures, including human and genetic resources, seeds, medicines, knowledge of the properties of fauna and flora, oral traditions, literatures, designs, sports and traditional games and visual and performing arts. They also have the right to maintain, control, protect and develop their intellectual property over such cultural heritage, traditional knowledge, and traditional cultural expressions.

**Article 29**

1. Les peuples autochtones ont droit à la préservation et à la protection de leur environnement et de la capacité de production de leurs terres ou territoires et ressources. À ces fins, les États établissent et mettent en œuvre des programmes d'assistance à l'intention des peuples autochtones, sans discrimination d'aucune sorte.

2. Les États prennent des mesures efficaces pour veiller à ce qu'aucune matière dangereuse ne soit stockée ou déchargée sur les terres ou territoires des peuples autochtones sans leur consentement préalable, donné librement et en connaissance de cause.

3. Les États prennent aussi, selon que de besoin, des mesures efficaces pour veiller à ce que des programmes de surveillance, de prévention et de soins de santé destinés aux peuples autochtones affectés par ces matières, et conçus et exécutés par eux, soient dûment mis en œuvre.

**Article 30**

1. Il ne peut y avoir d'activités militaires sur les terres ou territoires des peuples autochtones, à moins que ces activités ne soient justifiées par des raisons d'intérêt public ou qu'elles n'aient été librement décidées en accord avec les peuples autochtones concernés, ou demandées par ces derniers.

2. Les États engagent des consultations effectives avec les peuples autochtones concernés, par le biais de procédures appropriées et, en particulier, par l'intermédiaire de leurs institutions représentatives, avant d'utiliser leurs terres et territoires pour des activités militaires.

**Article 31**

1. Les peuples autochtones ont le droit de préserver, de contrôler, de protéger et de développer leur patrimoine culturel, leur savoir traditionnel et leurs expressions culturelles traditionnelles ainsi que les manifestations de leurs sciences, techniques et culture, y compris leurs ressources humaines et génétiques, leurs semences, leur pharmacopée, leur connaissance des propriétés de la faune et de la flore, leurs traditions orales, leur littérature, leur esthétique, leurs sports et leurs jeux traditionnels et leurs arts visuels et du spectacle. Ils ont également le droit de préserver, de contrôler, de protéger et de développer leur propriété intellectuelle collective de ce patrimoine culturel, de ce savoir

2. In conjunction with indigenous peoples, States shall take effective measures to recognize and protect the exercise of these rights.

**Article 32**

1. Indigenous peoples have the right to determine and develop priorities and strategies for the development or use of their lands or territories and other resources.

2. States shall consult and cooperate in good faith with the indigenous peoples concerned through their own representative institutions in order to obtain their free and informed consent prior to the approval of any project affecting their lands or territories and other resources, particularly in connection with the development, utilization or exploitation of mineral, water or other resources.

3. States shall provide effective mechanisms for just and fair redress for any such activities, and appropriate measures shall be taken to mitigate adverse environmental, economic, social, cultural or spiritual impact.

**Article 33**

1. Indigenous peoples have the right to determine their own identity or membership in accordance with their customs and traditions. This does not impair the right of indigenous individuals to obtain citizenship of the States in which they live.

2. Indigenous peoples have the right to determine the structures and to select the membership of their institutions in accordance with their own procedures.

**Article 34**

Indigenous peoples have the right to promote, develop and maintain their institutional structures and their distinctive customs, spirituality, traditions, procedures, practices and, in the cases where they exist, juridical systems or customs, in accordance with international human rights standards.

traditionnel et de ces expressions culturelles traditionnelles.

2. En concertation avec les peuples autochtones, les États prennent des mesures efficaces pour reconnaître ces droits et en protéger l'exercice.

**Article 32**

1. Les peuples autochtones ont le droit de définir et d'établir des priorités et des stratégies pour la mise en valeur et l'utilisation de leurs terres ou territoires et autres ressources.

2. Les États consultent les peuples autochtones concernés et coopèrent avec eux de bonne foi par l'intermédiaire de leurs propres institutions représentatives, en vue d'obtenir leur consentement, donné librement et en connaissance de cause, avant l'approbation de tout projet ayant des incidences sur leurs terres ou territoires et autres ressources, notamment en ce qui concerne la mise en valeur, l'utilisation ou l'exploitation des ressources minérales, hydriques ou autres.

3. Les États mettent en place des mécanismes efficaces visant à assurer une réparation juste et équitable pour toute activité de cette nature, et des mesures adéquates sont prises pour en atténuer les effets néfastes sur les plans environnemental, économique, social, culturel ou spirituel.

**Article 33**

1. Les peuples autochtones ont le droit de décider de leur propre identité ou appartenance conformément à leurs coutumes et traditions, sans préjudice du droit des autochtones d'obtenir, à titre individuel, la citoyenneté de l'État dans lequel ils vivent.

2. Les peuples autochtones ont le droit de déterminer les structures de leurs institutions et d'en choisir les membres selon leurs propres procédures.

**Article 34**

Les peuples autochtones ont le droit de promouvoir, de développer et de conserver leurs structures institutionnelles et leurs coutumes, spiritualité, traditions, procédures ou pratiques particulières et, lorsqu'ils existent, leurs systèmes ou coutumes juridiques, en conformité avec les normes internationales relatives aux droits de l'homme.

**Article 35**

Indigenous peoples have the right to determine the responsibilities of individuals to their communities.

**Article 36**

1. Indigenous peoples, in particular those divided by international borders, have the right to maintain and develop contacts, relations and cooperation, including activities for spiritual, cultural, political, economic and social purposes, with their own members as well as other peoples across borders.

2. States, in consultation and cooperation with indigenous peoples, shall take effective measures to facilitate the exercise and ensure the implementation of this right.

**Article 37**

1. Indigenous peoples have the right to the recognition, observance and enforcement of treaties, agreements and other constructive arrangements concluded with States or their successors and to have States honour and respect such treaties, agreements and other constructive arrangements.

2. Nothing in this Declaration may be interpreted as diminishing or eliminating the rights of indigenous peoples contained in treaties, agreements and other constructive arrangements.

**Article 38**

States, in consultation and cooperation with indigenous peoples, shall take the appropriate measures, including legislative measures, to achieve the ends of this Declaration.

**Article 39**

Indigenous peoples have the right to have access to financial and technical assistance from States and through international cooperation, for the enjoyment of the rights contained in this Declaration.

**Article 35**

Les peuples autochtones ont le droit de déterminer les responsabilités des individus envers leur communauté.

**Article 36**

1. Les peuples autochtones, en particulier ceux qui vivent de part et d'autre de frontières internationales, ont le droit d'entretenir et de développer, à travers ces frontières, des contacts, des relations et des liens de coopération avec leurs propres membres ainsi qu'avec les autres peuples, notamment des activités ayant des buts spirituels, culturels, politiques, économiques et sociaux.

2. Les États prennent, en consultation et en coopération avec les peuples autochtones, des mesures efficaces pour faciliter l'exercice de ce droit et en assurer l'application.

**Article 37**

1. Les peuples autochtones ont droit à ce que les traités, accords et autres arrangements constructifs conclus avec des États ou leurs successeurs soient reconnus et effectivement appliqués, et à ce que les États honorent et respectent lesdits traités, accords et autres arrangements constructifs.

2. Aucune disposition de la présente Déclaration ne peut être interprétée de manière à diminuer ou à nier les droits des peuples autochtones énoncés dans des traités, accords et autres arrangements constructifs.

**Article 38**

Les États prennent, en consultation et en coopération avec les peuples autochtones, les mesures appropriées, y compris législatives, pour atteindre les buts de la présente Déclaration.

**Article 39**

Les peuples autochtones ont le droit d'avoir accès à une assistance financière et technique, de la part des États et dans le cadre de la coopération internationale, pour jouir des droits énoncés dans la présente Déclaration.

**Article 40**

Indigenous peoples have the right to access to and prompt decision through just and fair procedures for the resolution of conflicts and disputes with States or other parties, as well as to effective remedies for all infringements of their individual and collective rights. Such a decision shall give due consideration to the customs, traditions, rules and legal systems of the indigenous peoples concerned and international human rights.

**Article 41**

The organs and specialized agencies of the United Nations system and other intergovernmental organizations shall contribute to the full realization of the provisions of this Declaration through the mobilization, inter alia, of financial cooperation and technical assistance. Ways and means of ensuring participation of indigenous peoples on issues affecting them shall be established.

**Article 42**

The United Nations, its bodies, including the Permanent Forum on Indigenous Issues, and specialized agencies, including at the country level, and States shall promote respect for and full application of the provisions of this Declaration and follow up the effectiveness of this Declaration.

**Article 43**

The rights recognized herein constitute the minimum standards for the survival, dignity and well-being of the indigenous peoples of the world.

**Article 44**

All the rights and freedoms recognized herein are equally guaranteed to male and female indigenous individuals.

**Article 45**

Nothing in this Declaration may be construed as diminishing or extinguishing the rights indigenous peoples have now or may acquire in the future.

**Article 40**

Les peuples autochtones ont le droit d'avoir accès à des procédures justes et équitables pour le règlement des conflits et des différends avec les États ou d'autres parties et à une décision rapide en la matière, ainsi qu'à des voies de recours efficaces pour toute violation de leurs droits individuels et collectifs. Toute décision en la matière prendra dûment en considération les coutumes, traditions, règles et systèmes juridiques des peuples autochtones concernés et les normes internationales relatives aux droits de l'homme.

**Article 41**

Les organes et les institutions spécialisées du système des Nations Unies et d'autres organisations intergouvernementales contribuent à la pleine mise en œuvre des dispositions de la présente Déclaration par la mobilisation, notamment, de la coopération financière et de l'assistance technique. Les moyens d'assurer la participation des peuples autochtones à l'examen des questions les concernant doivent être mis en place.

**Article 42**

L'Organisation des Nations Unies, ses organes, en particulier l'Instance permanente sur les questions autochtones, les institutions spécialisées, notamment au niveau des pays, et les États favorisent le respect et la pleine application des dispositions de la présente Déclaration et veillent à en assurer l'efficacité.

**Article 43**

Les droits reconnus dans la présente Déclaration constituent les normes minimales nécessaires à la survie, à la dignité et au bien-être des peuples autochtones du monde.

**Article 44**

Tous les droits et libertés reconnus dans la présente Déclaration sont garantis de la même façon à tous les autochtones, hommes et femmes.

**Article 45**

Aucune disposition de la présente Déclaration ne peut être interprétée comme entraînant la diminution ou l'extinction de droits que les peuples autochtones ont déjà ou sont susceptibles d'acquérir à l'avenir.

*Article 46*

1. Nothing in this Declaration may be interpreted as implying for any State, people, group or person any right to engage in any activity or to perform any act contrary to the Charter of the United Nations or construed as authorizing or encouraging any action which would dismember or impair, totally or in part, the territorial integrity or political unity of sovereign and independent States.

2. In the exercise of the rights enunciated in the present Declaration, human rights and fundamental freedoms of all shall be respected. The exercise of the rights set forth in this Declaration shall be subject only to such limitations as are determined by law and in accordance with international human rights obligations. Any such limitations shall be non-discriminatory and strictly necessary solely for the purpose of securing due recognition and respect for the rights and freedoms of others and for meeting the just and most compelling requirements of a democratic society.

3. The provisions set forth in this Declaration shall be interpreted in accordance with the principles of justice, democracy, respect for human rights, equality, non-discrimination, good governance and good faith.

*Article 46*

1. Aucune disposition de la présente Déclaration ne peut être interprétée comme impliquant pour un État, un peuple, un groupement ou un individu un droit quelconque de se livrer à une activité ou d'accomplir un acte contraire à la Charte des Nations Unies, ni considérée comme autorisant ou encourageant aucun acte ayant pour effet de détruire ou d'amoindrir, totalement ou partiellement, l'intégrité territoriale ou l'unité politique d'un État souverain et indépendant.

2. Dans l'exercice des droits énoncés dans la présente Déclaration, les droits de l'homme et les libertés fondamentales de tous sont respectés. L'exercice des droits énoncés dans la présente Déclaration est soumis uniquement aux restrictions prévues par la loi et conformes aux obligations internationales relatives aux droits de l'homme. Toute restriction de cette nature sera non discriminatoire et strictement nécessaire à seule fin d'assurer la reconnaissance et le respect des droits et libertés d'autrui et de satisfaire aux justes exigences qui s'imposent dans une société démocratique.

3. Les dispositions énoncées dans la présente Déclaration seront interprétées conformément aux principes de justice, de démocratie, de respect des droits de l'homme, d'égalité, de non-discrimination, de bonne gouvernance et de bonne foi.